



II CXXIII 2022 HELSINKI

Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique
Bulletin of the Modern Language Society

II CXXIII 2022 HELSINKI

Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique
Bulletin of the Modern Language Society

REDAKTION

Päivi Pahta
Meri Larjavaara
Christopher Schmidt
Carla Suhr

GRAPHIC DESIGN

Camilla Pentti
Jani Pulkka

LAYOUT

Anne Haapanen

**NEUPHILOLOGISCHER
VEREIN**

Helsinki, Finland
© Modern Language
Society, Helsinki 2022
EISSN 2736-9714

WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

Germanische Philologie

Albrecht Greule UNIVERSITÄT REGENSBURG
Irma Hyvärinen UNIVERSITÄT HELSINKI
Jarmo Korhonen UNIVERSITÄT HELSINKI
Michael Prinz UNIVERSITÄT UPPSALA
Susanne Tienken UNIVERSITÄT STOCKHOLM

Englische Philologie

Hendrik De Smet KU LEUVEN
Colette Moore UNIVERSITY OF WASHINGTON
Minna Palander-Collin UNIVERSITÄT HELSINKI
Matti Peikola UNIVERSITÄT TURKU
Olga Timofeeva UNIVERSITÄT ZÜRICH

Romanische Philologie

Luis García Fernández UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
Dominique Lagorgette UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC
Leena Löfstedt CENTER FOR MEDIEVAL AND RENAISSANCE STUDIES,
UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES
Begoña Sanromán Vilas UNIVERSITÄT HELSINKI
Elina Suomela-Härmä UNIVERSITÄT HELSINKI



Inhaltsverzeichnis

Varia

- | | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | MARLIEKE SHAW & HENDRIK DE SMET, Predicative and markedness bias in loan adjectives: Dutch and Middle English | 119 | CHRISTIAN NIEDLING, Lönnrots Werk und Gottlunds Beitrag – Zum Einfluss der Romantik auf die Entstehung des <i>Kalevala</i> |
| 32 | OLGA TIMOFEEVA, Royal chancery after 1066: Lexical choice, change and negotiation | 136 | PIOTR A. OWSIŃSKI, Bezeichnungen von Friedhofsalleen als Gegenstand der onomastisch fundierten Untersuchungen |
| 61 | MARÍA-TERESA CÁCERES-LORENZO, Colour naming and use preferences in Spanish text typologies (1492–1700) | 162 | SIMON PICKL, Die Dynamik der Relativa in historischen deutschen Predigten – Zur Relevanz attitudinaler Faktoren in Sprachwandel und Standardisierung |
| 88 | GINTARE GELUNAITE-MALINAUSKIENE, Typen und Funktionen des Code-Switchings in einer multilingualen deutsch-litauischen Geschäftsverhandlung | | |

Lectiones praecursoriae

- | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 203 | MICHAEL MÖBIUS, Grundlagen und Gestaltungsprinzipien einer interaktiven Online-Lern- und Übungsplattform Grammatik für das Germanist |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



Besprechungen

- 220 LIDIA MERCEDES
CHUQUIZUTA SILVERA,
Lindholm, C. & Vanhatalo, U.
(Eds.) (2021). *Handbook of Easy
Languages in Europe. (Easy –
Plain – Accessible).*
- 231 JANA DIETZEL,
Klein, Wolf Peter / Staffelt, Sven
(Hrsg.) 2021. *Zur Geschichte
der Fach- und Wissenschafts-
sprachen. Identität, Differenz,
Transfer.*
- 236 DANIEL SOLLING,
Elvira Glaser / Michael Prinz /
Stefaniya Ptashnyk (Hrsg.) 2021.
*Historisches Codeswitching mit
Deutsch. Multilinguale Praktiken
in der Sprachgeschichte.*



Varia



Predicative and markedness bias in loan adjectives: Dutch and Middle English

MARLIEKE SHAW
HENDRIK DE SMET

Abstract Previous research on loan word accommodation has shown that English-origin verbs in Present-day Dutch and French-origin verbs in Late Middle English are subject to usage biases. In both language-contact settings, loan verbs are disproportionately frequent in non-finite and morphologically unmarked forms as compared to native verbs. The present study demonstrates that accommodation biases are also found in loan adjectives. Concretely, loan adjectives are more prevalent in predicative than in attributive syntactic position as compared to native adjectives (PREDICATIVE bias), and they are more prevalent in uninflected than in inflected forms (MARKEDNESS bias). The predicative bias is found to rank stronger than the markedness bias, which is consistent with the findings for verbs. Additionally, biases are more pronounced in the French-Middle English than in the English-Dutch contact setting. The findings indicate that direct insertion of loanwords, despite being the cross-linguistically most frequent strategy for loan word integration, is not free of obstacles, possibly due to processing costs specifically associated with loan words.

Keywords adjectives; borrowing; English-Dutch contact; French-Middle English contact, loan word accommodation

1. Introduction and hypotheses¹

A common conception in loan word accommodation research is that loans entering a recipient language accommodate to the grammatical structures of that language (e.g., Poplack, Sankoff & Miller 1988: 52). In their typological study on loan verb accommodation, Wichmann and Wohlgemuth (2008) and Wohlgemuth (2009) found that ‘direct insertion’ is cross-linguistically the most frequent accommodation strategy compared to the other three strategies: ‘indirect insertion’ (loan verb only becomes fully functional after

¹ This research was funded by grant GOD1418N from Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek (FWO) – Vlaanderen. We are very grateful to the editor and two anonymous reviewers for their helpful comments. We also want to acknowledge Carola Trips (Universität Mannheim) and the members of her research group for their constructive feedback on several occasions in the course of this research.

addition of an affix onto the loan stem), the ‘light verb strategy’ (loan verb nominalisation and a light verb carrying the grammatical information), and ‘paradigm insertion’ (loan verb carrying its source-language inflections in the recipient language). In direct insertion, native inflections are added directly onto the loan stem, as in *replyen* (English verb *reply* + native Dutch infinitival *en*-marker). Since direct insertion is the most common accommodation strategy cross-linguistically, and inflections often cannot be avoided in this strategy, Wohlgemuth’s (2009) resulting argument is that inflection does not hinder borrowing. In previous work on English-origin verbs in Dutch and French-origin verbs in Late Middle English we found indeed that loan verbs have the same usage potential as native verbs (Shaw & De Smet 2022). However, loan verbs are biased towards specific usage categories — a tendency which we referred to as ‘loan word accommodation biases’, and which might be ascribed to the processing cost that comes with borrowings (De Smet & Shaw *subm.*). The first bias showed that loan verbs are more frequent in non-finite than in finite forms compared to native verbs (FINITENESS bias). The English loan verb *updaten* (‘update’) in Dutch is, for instance, more prevalent in (1a), an infinitive, than in (1b), a past form.

- 1a. hij zal zijn computer morgen *updaten*
 ‘he will update his computer tomorrow’
- 1b. hij *updatete* zijn computer gisteren
 ‘he updated his computer yesterday’

The second bias was that loan verbs are more common in morphologically unmarked than in marked forms compared to native verbs (MARKEDNESS bias), which is consistent with the literature (e.g., Harris & Campbell 1995; van der Sijs 2005: 56–57; Schultze Berndt 2017: 265). This implies, for instance, that Dutch *checken* (from English *check*) is avoided more in *check-te-n* (i.e., the doubly marked past plural) than in *check* (i.e., first person present singular). An additional observation was that the finiteness and markedness biases strongly interact with each other, but that the finiteness bias ranks consistently stronger than the markedness bias.

This two-fold study continues this line of research on loan word accommodation biases by trying to assess whether such biases can also be found in

adjectives. The category of adjectives is frequently borrowed, more so than verbs (see e.g., Muysken 1981; Mugglestone 2006: 74; Winford 2010: 178). Depending on the language, adjectives bear markings for both gender and, in the plural, number (e.g., Poplack *et al.* 1988), and they most commonly occur in attributive or predicative position. According to Hollmann (2020: 3), prototypically attributive adjectives resemble nouns, while prototypically predicative adjectives align more with verbs. Predicative adjectives are indeed predicates which therefore have verbal properties, and particularly those of non-finite verbs, since both predicative adjectives and non-finite verbs occur with an auxiliary verb carrying any functional information. This evokes the light verb strategy (Wichmann & Wohlgemuth 2008; Wohlgemuth 2009), where loan verbs entering in their recipient language are accompanied by a verb carrying the inflections. Predicative adjectives (2a) and non-finite verbs (2b) are, therefore, syntactically less complex than attributive adjectives and finite verbs.

- 2a. predicative adjective: hij is *relaxed*
'he is relaxed'
- 2b. non-finite verb: hij heeft *gerelaxed*
'he has relaxed'

Based on the resemblance between predicatives and non-finites, we hypothesise that loan adjectives, like loan verbs, will be subject to statistical accommodation biases. First, loan adjectives may be more frequent in predicative than in attributive position (PREDICATIVE hypothesis): although attributive position is generally more frequent (e.g., Burrow & Turville-Petre 1992: 44–45 for Middle English), predicative position is syntactically less complex, as syntactic integration of the adjective is typically achieved through a separate function word, the copula. Second, we hypothesise that loan adjectives may be disfavoured in contexts with compulsory inflection (MARKEDNESS hypothesis), as loans are easier to integrate in categories with fewer or no inflectional markings. Note that the term 'markedness bias', previously used for loan verbs, is now also used for loan adjectives. For both word classes, the markedness bias refers to a preference of language users to use loans without any type of inflection.

The remainder of this paper deals with the phenomenon of loan adjective accommodation, following the structure and methods developed in Shaw and De Smet (2022): we examine English-origin adjectives in spoken Present-day Dutch (2.) and French-origin adjectives in Late Middle English (3.). Although the French-Middle English contact setting is in some ways similar to the English-Dutch one (e.g., typologically similar recipient languages), the intensity of contact in Middle English was considerably stronger. For both case studies we first provide concise contextualisation of the contact setting (2.1./3.1.) and a description of the analysed data, including data selection and the followed methodology (2.2./3.2.). Data for Dutch were extracted from the *Corpus Gesproken Nederlands*, and for Late Middle English from the *Penn-Parsed Corpus of Middle English*. The findings and supplementary observations are presented in sections 2.3 and 3.3. Section 4 is a discussion of the findings as well as their wider relevance.

2. English loan adjectives in Dutch

2.1. The contact setting

According to de Swaan (2002, 2010), English is the world's hyper-central language: it is not only omnipresent in its slang forms, but also in its written, standard forms and as a *lingua franca* in the academic world (Mair 2019: 20). This is no different in the Netherlands and Flanders (i.e., the Dutch-speaking northern part of Belgium) (cf. Thomason 2001), where most people have a good command of English (as illustrated in Stern 1977) and the English language increasingly influences the Dutch lexicon (Zenner 2013: 75). Associations such as *De Stichting Taalverdediging* ('Foundation Language Defence') and *De Bond Tegen Leenwoorden* ('Association Against Loan words') consider English loans a threat to the Dutch language (Smans 2011: 15). Then again, it should be borne in mind that the intensity of contact between English and Dutch is rather weak and stays nonreciprocal (Zenner 2013). What is more, the *Eurobarometer* reveals that the community in the Low Countries is largely monolingual or weakly bilingual (Zenner & Van De Mierop 2017: 78). In 2012, van der Sijs estimated that roughly 4% of the Dutch vocabulary was of English

origin, although approximately ten years later that number has undoubtedly increased due to the ongoing exposure to English in the Low Countries.

Like loan verbs, English-origin loan adjectives in Dutch are generally accommodated through direct insertion: a native suffix can be added directly onto the loan stem, as in (3), where *unfaire* consists of the English stem *unfair*, followed by a Dutch *e*-suffix².

3. een *unfaire* aanval zeggen ze
 an *unfair*.ATTR.ADJ *attack* say *they*
 ‘an unfair attack, they say’ (CGN)

The following sections will provide evidence that English-origin adjectives are biased towards predicative and uninflected structures (2.3.). Before doing so, we will describe our data selection and methodology (2.2.).

2.2. Data and methods

Data for this corpus study were retrieved from the *Corpus Gesproken Nederlands* (CGN; Nederlandse Taalunie 2004), which is a lemmatised database for Present-day Dutch comprising spoken data in Belgian and Netherlandic Dutch. The corpus contains 9,000,000 words in total, transcribed from 1,000 hours of adult speech. For this study, the data extraction procedure was identical to the one for loan verbs in Shaw and De Smet (2022): we created a set of native Dutch adjectives, which was extracted from the CGN and which served as a control set throughout the study. We also compiled a set of English loan adjectives, which included a random sample of items marked as adjectives in the part-of-speech annotated *British National Corpus* (BNC; Bodleian Libraries 2007). Based on a Perl script, we then identified the potential English loan adjectives in the CGN. This method allows to retrieve loan adjectives which may not have been included in standard dictionaries of Dutch yet.

We only included adjectives which can occur in both attributive and predicative structures: adjectives such as *allang* ‘already, by now’, and *overstuur*

2 The adjectival inflectional system in Table 1 presents an overview of all the contexts where *e*-suffix is used.

‘upset’ are typically predicative, while adjectives such as *gans* ‘entire, whole’ and *luxe* ‘luxury’ are typically attributive. We excluded clippings (*aso*, from *asociaal* ‘antisocial’), adjectives which are predominantly used as adverbs (*eventueel* ‘possibly’, *hopelijk* ‘hopefully’, *waarschijnlijk* ‘probably’), and adjectives/adverbs belonging to separable infinitives, such as *vasthouden* ‘hold on’. Intensifying prefixes (*kei-* ‘boulder’, *reuze-* ‘giant’, *super-* ‘super’), the lemma *half* ‘half’ as in *half tien* (lit. ‘half ten’, meaning ‘half past nine’), fixed expressions (e.g., *zeker en vast* lit. ‘sure and fixed’, meaning ‘definitely’), lexicalised sequences (e.g., *bitter lemon*), verb forms such as past participles, and comparatives and superlatives were eliminated as well. Cognates with Dutch (e.g., *wild* ‘wild’) were filtered out of the loan adjective dataset, as well as false friends, i.e. English-origin adjectives which are homographs of existing Dutch adjectives. *Glad*, for instance, can be interpreted as a Dutch adjective meaning ‘slippery’, but it can also be interpreted as an English loan adjective meaning ‘happy’. Loans which are not (exclusively) English (*grand* ‘big’ as in *grand prix* ‘big prize’) and loans with two or more different source languages were excluded as well. Since Saugera (2012: 234) showed for Present-day French that English adjectives in *-y* “are characterized by non-adaptation to French inflectional paradigms”, adjectives ending in a vowel were not analysed either³.

After excluding the above-mentioned attestations, the loan adjective dataset retained 447 attestations, and for the native Dutch adjectives we took a random sample of 830 attestations, corresponding to 2% of all tokens (e.g., *bekend* ‘well-known’, *gezellig* ‘cosy’). Sample distribution of native Dutch and English loan adjectives was thus 65% versus 35%. Both high-frequency (e.g., *cool*, *gewoon* ‘ordinary’, *leuk* ‘nice’) and low-frequency adjectives (e.g., *Bourgondisch* ‘Burgundian’, *tumultueus* ‘tumultuous’, *unfair*) were included in our sample.

The automatic annotations from the CGN were corrected wherever needed and manual annotations were added for syntactic position and inflectional ending. For syntactic position, we distinguished among attributive, non-attributive and other positions. The category of ‘other positions’ comprises adverbial use (where an adverb accompanies an adjective or action verb), nominal use (where the adjective is nominalised: e.g., *het leuke (X)* ‘the nice

³ English loan adjectives ending in vowels (e.g., *extra*, *happy*, *heavy*) are categorically not inflected in Dutch either.

(X)', *we eten warm* 'we eat hot food', senses of taste such as *bitter*), and sentence adverbials (where the adverb puts a scope over the entire sentence: e.g., *ik zou beter meer water drinken*, meaning 'I had better drink more water'), yet only attributive and non-attributive position were considered in the analysis. Attributive use, first, comprises adjectives used on the immediate left of their heads, as in *er zit een compleet kind in je buik* 'you have an entire child in your belly'. Non-attributive position, then, entails purely predicative constructions used with *zijn* ('be') or other copulas (e.g., *blijven* 'stay', *lijken* 'appear', *schijnen* 'seem', *worden* 'become'), as well as the occasional post-position (*iets serieus* 'something serious') or secondary predicate (*Ik vind het jammer* 'I find it regretful'), where the adjective is predicated of the patient argument of a higher verb. For ellipses, paraphrasing and contextual features were consulted. For inflectional ending, then, we verified whether inflection was expected in the usage categories under investigation, and whether that corresponded to the inflectional endings applied by the speaker. Note that the Dutch adjectival inflectional paradigm is syntactically defined: syntactic position, gender of the head noun (common and neuter) and number determine which article is used and whether inflection is compulsory, impossible, or optional. In Dutch, only attributives are inflected, with the exception of adjectives modifying neuter singular nouns in indefinite NPs (see Table 1). We, therefore, annotated hits for zero and *e(n)*-inflection, *-n* being added in rare dialectal attestations, as in *in zijne vrijen tijd* 'in his spare time'. We also distinguished between adjectives with invariable *-e* (e.g., *safe*), which are not part of the envelope of variation between zero and inflection and, therefore, could not be included in the analysis of adjectival inflectional endings. An overview of the Dutch adjectival system, based on the electronic version of the *Algemene Nederlandse Spraakkunst* (E-ANS; Coppen, Haeseryn & de Vriend 2002), is given in Table 1 for the adjective *klein* ('small').

Table 1. Overview of the adjectival inflectional system in Present-day Dutch.

Syntax	Number	Gender	Definiteness	Inflection	Example
Attributive	Plural			Compulsory	<i>klein-e</i>
	Singular	Common			
		Neuter	Definite	Optional	<i>klein(-e)</i>
	Indefinite		Impossible	<i>klein</i>	
Non-attributive					

Data visualisations were created using the R-packages “ggmosaic” (Jeppson *et al.* 2021) and “ggplot2” (Wickham 2016), which are described in Levshina (2015: Chapter 9). We compared the frequencies of native adjectives and loan adjectives (i) in attributive vs. non-attributive position and, if applicable, (ii) when inflected vs. uninflected.

2.3. Findings

The distribution of English- and Dutch-origin adjectives in non-attributive and attributive syntactic position are visualised in the mosaic plot below (Figure 1). For attributives, we additionally visualised whether they are inflected (-e), uninflected (zero), or whether inflection is optional. Whereas the vertical division represents the frequency distribution of English-origin verbs and Dutch verbs in the different usage categories, the width of the horizontal bars reflects the number of observations for each usage category. As the vertical dotted line indicates the division of English- (447) and Dutch-origin (830) adjectives, the adjectives only coincide with the 35%-mark in case of a perfectly bias-free distribution. However, this is not the case, which means that the loan adjectives are over- or underrepresented in some of the usage categories.

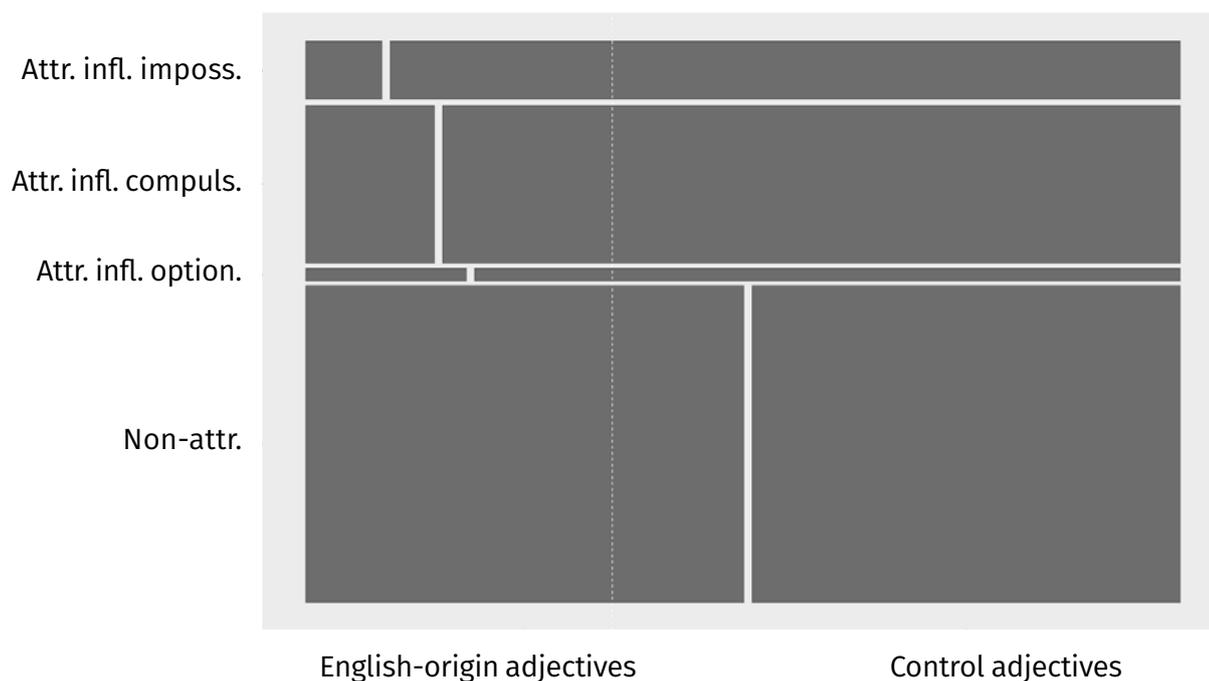


Figure 1. Distribution of syntactic position and inflection for English-origin and Dutch-origin adjectives (n = 1,277).

As for syntactic position, the horizontal bars in Figure 1 illustrate that the English-origin adjectives in the sample are disproportionately frequent in non-attributive structures (4a) and the Dutch-origin adjectives in attributive structures (4b).

4a. ja ik denk dat dat iets heel *basic* is hoor
yes I think that that something very basic is you know
 ‘Yes, I think that that is something very basic, you know.’ (CGN)

4b. maar nou ’t is wel een *leuk-e* uitdaging misschien
but well it is though a fun-INFL challenge perhaps
 ‘But well, it may be a fun challenge, though.’ (CGN)

The predicative hypothesis is confirmed in Table 2, since 83.9% of the loan adjectives occur in non-attributive position, as opposed to only 44.2% of the native adjectives. The effect is significant (with $p < 0.05$ as significance threshold, using a Fisher’s exact test).

**Table 2. Distribution of native adjectives vs. loan adjectives
 in attributive and non-attributive syntactic position (Fisher, $p < 0.00001$).**

	Attributive position	Non-attributive position
Native adjectives (n = 830)	463 (55.8%)	367 (44.2%)
Loan adjectives (n = 447)	72 (16.1%)	375 (83.9%)

However, the visualisation in Figure 1 is less straightforward for inflectional endings. Table 3 allows closer inspection of inflection in loan and native adjectival attestations in attributive position.⁴

**Table 3. Distribution of attributive native adjectives vs.
 loan adjectives with *-e*, zero or optional *-e* (Fisher, $p = 0.8764$).**

	<i>-e</i>	Zero	Optional <i>-e</i>	
Native adjectives (n = 463)	316 (68.3%)	125 (27%)	22 (4.8%)	
			<i>-e</i> 19 (86.4%)	Zero 3 (13.6%)
Loan adjectives (n = 52)	35 (67.3%)	12 (23.1%)	5 (9.6%)	
			<i>-e</i> 0 (0%)	Zero 5 (100%)

Loan adjectives (67.3%) are slightly less prevalent with *-e*-inflection than native adjectives (68.3%), but the difference is minimal. In contexts with zero-inflection, loan adjectives (23.1%) are again less frequent than native adjectives (27%). However, loan adjectives (9.6%) are more prevalent when inflection is optional than native adjectives (4.8%). Overall, whereas an English loan adjective is slightly less common with inflection, as in (5a), a native Dutch adjective is slightly more common with inflection, as in (5b).

⁴ The Fisher's exact test compares syntactic positions where the adjective is inflected with positions where the adjective is uninflected or inflection is optional (since schwa is/can be deleted in both cases).

5a. 'k denk niet dat ze zo *unfair* Ø gaan zijn
I think not that they so unfair.PRED.ADJ go be
 'I do not think that they will be that unfair.' (CGN)

5b. iets Naar beneden daar is een *rode* deur
somewhat To below there is a red.ATTR.ADJ door
 en daar woon Ik
and there live I
 'A bit down (there) there is a red door, and that is where I live.' (CGN)

Although the trend runs in the expected direction, the effect of the markedness bias is not significant (Fisher, $p = 0.8764$). A strongly significant effect (Fisher, $p = 0.0007$) can be found for those cases in Table 3 where inflection is optional ($n = 22$ for native adjectives and $n = 5$ for loan adjectives). Closer investigation of the cases where inflection is optional (cf. right column in Table 3) shows that Dutch native adjectives are inflected in 86.4% of the cases, whereas English loan adjectives are not inflected at all (0%). However, this claim cannot be generalised due to the small number of attestations.

3. French loan adjectives in Late Middle English

3.1. The contact setting

Contact between French and English started after 1066, when William the Conqueror won the Battle of Hastings (e.g., Mugglestone 2006; Brinton & Arnovick 2011). Admittedly, French⁵ lexical loans had already entered the English language even before the Conquest due to “continuing naval and military relations” between France and England, as well as France’s “leadership in social and cultural life” (Strang 1970: 122). The first decades after the Conquest there was little contact between Middle English (substrate) and Anglo French (superstrate) — the contact variety spoken by the Norman elite in England (e.g., Mugglestone 2006; Brinton & Arnovick 2011). However, Anglo

⁵ The umbrella term ‘French’ used throughout this paper includes Anglo French, Continental French, and Norman French.

French soon developed into a prestigious written governmental and administrative language (e.g., Short 2007; Matras 2009). As of the 13th century, Anglo French started making way again for English in writing. Despite the decline of the use of Anglo French, the borrowing rates, surging to 30%, had never been higher than during this period. This was true in particular for the second half of the 14th century (Mugglestone 2006; Baugh & Cable 2013), the so-called ‘borrowing peak’, with an estimated 28% of the English vocabulary of that time being of French origin (Finkenstaedt & Wolff 1973; Dalton-Puffer 1996).

Opinions are divided as to how far-reaching the contact effects in medieval England actually were. Some researchers state that — overall — Anglo-French influence on Middle English remained quite weak, and was limited to the lexicon (e.g., Thomason & Kaufman 1991; Fischer 2013). More recently, some researchers state that borrowing was “much more frequent and important than some scholars have thought in the past” (e.g., Campbell 1998: 230; Stein & Trips 2012: 227; Ingham 2020: 452) and that syntactic influence has not been granted full attention (e.g., Brinton & Arnovick 2011; Baugh & Cable 2013; Fischer, De Smet & van der Wurff 2017: 73). It is against this background that we will now present an overview of the used data and methods (3.2.), after which we will elaborate on the findings (3.3.): we will home in on the predicative bias (3.3.1.) and the markedness bias (3.3.2.), and describe an additional head bias (3.3.3.).

3.2. Data and methods

This study entails an investigation of three late 14th-century prose texts, viz. *The Parson’s Tale* (c1390), *The Old Testament* (c1398), and *Mandeville’s Travels* (c1400). Prose has the advantage of being more representative of real-life speech than poetry, where metre and rhythm could influence word order and syntactic structures (cf. van Kemenade 1987; Fischer *et al.* 2017). *The Parson’s Tale* (PT; 30,626 words) is one of Geoffrey Chaucer’s *Canterbury Tales*. It is a religious treatise based on two Latin sources, and although it is prose, Chaucer uses the iambic pentameter throughout the entire text (Encyclopædia Britannica n.d.). *The Old Testament* (OT; 9,910 words) is a substantial part of the Wycliffite Bible and a translation of the Latin vulgate. It was presumably edited by John Purvey. *Mandeville’s Travels* (MT; 51,715 words) is a French-

based translation of two fictional travelogues, and was written by an anonymous author. The texts were selected based on some similarities: they were written around the same period, i.e., at the time of the borrowing peak, but also in the same (East Midlands) dialect. Apart from *The Old Testament*, the texts have a high incidence of French lexical loans. It has been reported elsewhere, as well, that Chaucer was found to adopt a higher concentration of French loans than most of his contemporaries (Jespersen 1905; Lumiansky 2019). *The Parson's Tale* and *Mandeville's Travels* were retrieved from the *Penn-Parsed Corpus of Middle English (version 2)* (PPCME2; Kroch & Taylor 2000), a diachronic corpus consisting of roughly 1.6 million words, and we conducted a full-text analysis. For *The Old Testament*, however, we analysed the 9,910-word text sample available from the *Helsinki Corpus of English Texts* (HC; Rissanen *et al.* 1991).

We excluded some of the attestations parsed as adjectives in the MED, such as grammatical items (*all, such, thilk*, etc.) which typically occur in (pre) determiner position, and adjectives which only occur predicatively or attributively. Within the confines of this study, we took a 50% subset of our sample and retained 1,601 adjectival attestations of English origin (84.9%) and 286 of French origin (15.1%).

We lemmatised and annotated the adjectives for their origin, syntactic position and inflectional ending. This was done manually, as Middle English is characterised by ample spelling variation. We consulted the *Middle English Dictionary* (MED; Lewis 1952–2001) to distinguish between French-⁶ (e.g., *diverse* ‘diverse’, *merveillous* ‘marvellous’) and Germanic-origin adjectives (e.g., *gret* ‘great’, *sik* ‘sick’). Proper names, Latin-origin adjectives and adjectives with mixed (Germanic + French/Latin/Romance) or unclear origin (e.g., *Christen*) were excluded. Since adjectives depend on nouns, head nouns were equally annotated for their origin. For syntactic position, we distinguished between attributive, predicative, adverbial and nominal (e.g., colours and materials) use; however, adverbials and nominals were only integrated in the mixed-effects model. For adjectival inflections, “[t]he distinction in usage between the strong and weak declensions of adjectives is not found in ME, even

⁶ The category ‘French’ also includes attestations of both Latin and French origin, such as *contrarie* (‘contrasting, opposite’).

in the earliest texts” (Brunner 1963: 51), although Burrow and Turville-Petre (1992: 29) argue that it was retained by authors such as Chaucer. However, dialectal and temporal variation in Middle English was across the board, and our sample texts were written in a phase of ongoing deflection in which the inflectional apparatus was rapidly changing into allowing for more reduced forms. Therefore, our focus is solely on the inflectional variation encountered in our sample. Although predicatives in Old and Middle English were often uninflected (Brunner 1963), our sample shows variation between zero- (a) and schwa-inflection (b) in both attributive (6) and predicative position (7).

- 6a. And þere is a *great*∅ hill þat men clepen Olympus
‘And there is a large hill called Olympus.’ (MT)
- 6b. And Before the Emperoures table stonden *grete* lords
‘And in front of the Emperor’s table stood great lords.’ (MT)
- 7a. The cytee is *gret*∅ & full of peple
‘The city is large and full of people.’ (MT)
- 7b. And þer ben summe [dyamandes] of the gretness of a
bene & summe als *grete* as an hasell note
‘And there are some diamonds the size of a
bean and some as large as a hazelnut.’ (MT)

Apart from zero and schwa, our sample contains a few rare attestations in *-en* (nominal position) and *-(e)s* (frequent in French plural adjectives, cf. Mustanoja 1960: 277). Adjectives in invariable *-e* (e.g., French origin *horrible* and *noble*) were annotated as well, yet they were not taken into account in the statistical analysis since they cannot be inflected.

The analysis compared the frequencies of native adjectives and loan adjectives (i) in attributive vs. predicative position and (ii) in inflected vs. uninflected forms. Using the R-packages “ggmosaic” (Jeppson *et al.* 2021) and “ggplot2” (Wickham 2016), the data were visualised as a mosaic plot, a type of bar chart which shows the relationship with two (or more) categorical variables at the same time. For inflection, we carried out an additional mixed-effects logistic regression model, which may reveal any correlations between the dependent (i.e. inflection) and independent variables.

3.3. Findings

The mosaic plot in Figure 2 visualises the distribution of French- and English-origin adjectives in predicative and attributive position, further distinguishing between cases where the adjective is inflected, uninflected, and cases where inflection is invariable. The vertical dotted line which represents the baseline is set at the 15%-mark, reflecting the overall share of French-origin loan adjectives in the data.

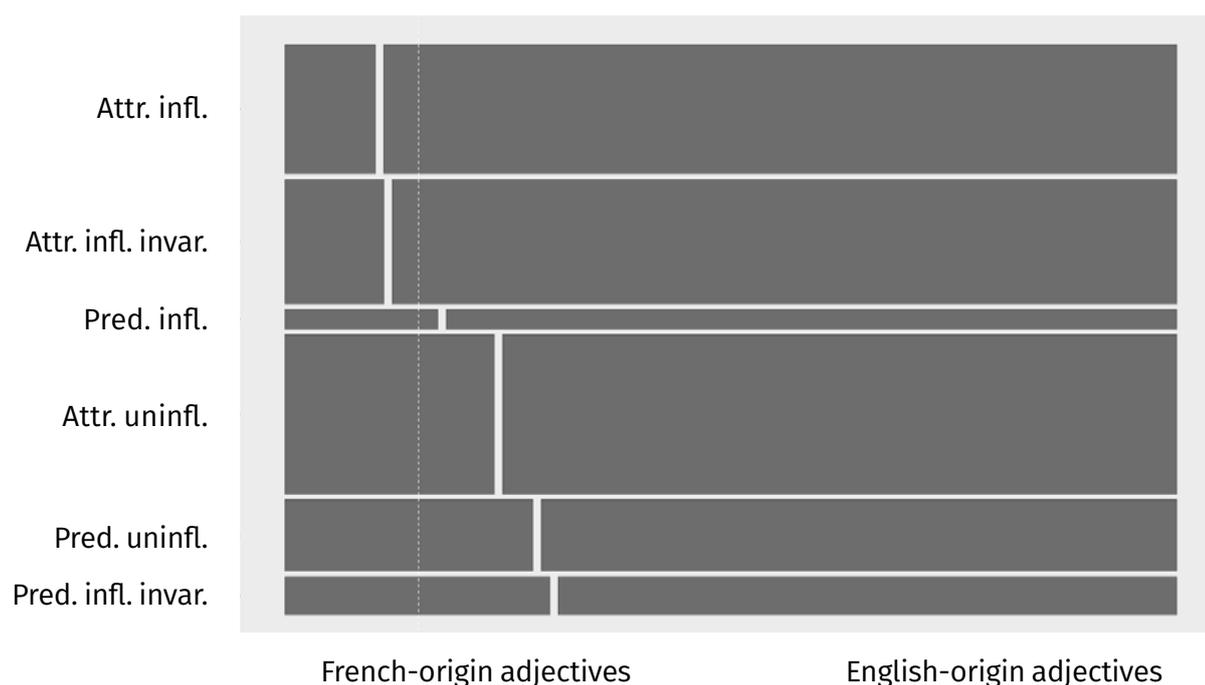


Figure 2. Distribution of syntactic position and inflection for French-origin and English-origin adjectives (n = 1,887).

The predicative and markedness hypotheses appear to be confirmed at first glance. The horizontal divisions for each usage category reveal that French-origin adjectives are overrepresented in predicative and uninflected attributive structures and they are underrepresented in inflected attributive structures. However, let us now look into the data in further detail.

3.3.1. Predicative bias

While 34.9% of the French-origin adjectives are used predicatively, that is the case for only 21.3% of the English-origin adjectives (Table 4). The effect for

the predicative bias is strongly significant given $p < 0.00001$ (with $p < 0.05$ as significant threshold, using a Fisher's exact test).

Table 4. Distribution of native adjectives vs. loan adjectives in attributive and predicative syntactic position (Fisher, $p < 0.00001$).

	Attributive position	Predicative position
Native adjectives (n = 1,171)	922 (78.7%)	249 (21.3%)
Loan adjectives (n = 264)	172 (65.2%)	92 (34.9%)

Thus, French loan adjectives are proportionally more frequent in predicative forms (8a) than English native adjectives, which are in turn more frequent in attributive forms (8b).

8a. *Inobedient* is he that disobeyeth for despit to the comandementz of God
 ‘Disobedient is he who disobeys despite God’s Commandments.’ (PT)

8b. And þerfore men clepen it the *rede see*
 ‘And therefore it is called the red sea.’ (MT)

The question arises whether the predicative bias for loan adjectives may relate to inflection being less prevalent in predicative than in attributive position (cf. Brunner 1963). That is studied in further detail in the following section.

3.3.2. Markedness bias

Since attributive and predicative adjectives have different inflectional properties, they are separated in the upcoming analyses. Table 5 reports the distribution of inflected, uninflected and invariable *-e* (e.g., *some*) attributives, both in native and loan adjectives.

Table 5. Distribution of native adjectives vs. loan adjectives with or without inflection in attributive syntactic position (Fisher, $p < 0.00001$).

	Inflected	Uninflected	Invariable <i>-e</i>
Native adjectives (n = 922)	307 (33.3%)	322 (34.9%)	293 (31.8%)
Loan adjectives (n = 172)	35 (20.4%)	100 (58.1%)	37 (21.5%)

Since $p < 0.00001$ for inflected versus uninflected adjectives, the inflection rates for loan adjectives (20.4%) are significantly lower than those for native adjectives (33.3%).

For predicative adjectives, the distribution of inflectional use is displayed in Table 6.

Table 6. Distribution of native adjectives vs. loan adjectives with or without inflection in predicative syntactic position (Fisher, $p = 0.1516$).

	Inflected	Uninflected	Invariable -e
Native adjectives (n = 249)	43 (17.3%)	136 (54.6%)	70 (28.1%)
Loan adjectives (n = 92)	9 (9.8%)	53 (57.6%)	30 (32.6%)

Here again, loan adjectives (9.8%) occur less often with inflection than native adjectives (17.3%), yet the trend for inflected versus uninflected adjectives is not significant (Fisher, $p = 0.1516$). An additional observation is that predicative adjectives (17.3% for native adjectives and 9.8% for loan adjectives) are generally less often inflected than attributive adjectives (33.3% for native adjectives and 20.4% for loan adjectives), which confirms the literature (e.g., Brunner 1963).

Although French loan adjectives are subject to a markedness bias, a considerable number of loans is inflected with apparent ease (e.g., *fructuous* in a *fructuose lond* ‘a fructuous country’). (9) exemplifies an inflected loan adjective, but in this case it receives a French-origin *es*-suffix. According to Mustanoja (1960: 277), French-origin adjectives adopting *-s* in the plural are quite frequent — an imitation of French.

9. And vnder this grees is a chapel in þat chapel syngen prestes *yndyenes*
‘And down this staircase there is a chapel (and) in that chapel sing
priests of India.’ (MT)

Since *indien* keeps carrying its source-language inflections even in its recipient language, it is an example of paradigm insertion (cf. Wichmann & Wohlgemuth 2008; Wohlgemuth 2009; section 1.). Also note that *yndyenes*

‘Indian’ is postposed to its head *prestes* ‘priests’. Several researchers (e.g., Jespersen 1949; Mustanoja 1960; Mossé 1991; Wright 2011; Trips 2014) argued that the rise of postposed rhematic adjectives in Middle English may be due to Old-French influence, although postposition in Old French was marked (Attali & Monsonégo 1997).

In any case, the question remains whether adjectival origin affects inflectional use, and if not, what variables then do. Also, lemma frequency has not been included in the analyses so far, while we had demonstrated in Shaw and De Smet (2022) that lemma frequency significantly affected accommodation biases in verbs, with biases stronger in low-frequency than in high-frequency loan verbs. To that end, we conducted a mixed-effects logistic regression model using the R-package “lme4” (Bates *et al.* 2015). Regression analyses (`glmer()` function⁷) can reveal whether the dependent and independent variables correlate: the dependent variable in the model was the absence (0) or presence (1) of inflection; the independent variables under investigation were adjectival origin and syntactic position, and lemma frequency. Text (MT, OT and PT) was included as a random effect to prevent inflectional variation from being erroneously ascribed to any idiosyncratic authorial and textual features. Table 7 displays the regression model output with the coefficient estimates for the fixed effects (i.e., predicted values of the dependent variable in relation to a certain independent variable). If the coefficient estimate is positive, it means the value of the dependent variable will increase as the value of the independent variable increases; reversely, a negative coefficient estimate means that the dependent variable will decrease as the value of the independent variable increases. Apart from coefficient estimates, the model also displays standard errors and confidence intervals, which provide information on how reliable the significance effects and the method are. The lower the standard error, the more reliable the finding is. Last, Table 7 shows the p-values given the z-score, which show how likely it is that the sample data would have occurred under the null hypothesis. The lower the p value, the less likely it is that the effect arises due to mere coincidence, and the higher

7 We used the `glmer()` function instead of `lmer()` since the outcome of the dependent variable in the model was binomial, and not Gaussian.

its significance. Significance for p is set to < 0.05 , and confidence intervals (CI) are at 95%.

Table 7. Fixed effects of mixed-effects model for choice between presence and absence of inflection in native adjectives and loan adjectives ($n = 1,887$). (Reference levels for Origin: English-origin vs. French-origin; Position: attributive vs. adverbial, nominal, predicative).

	Estimate	Std. Error	CI Lower bound	CI Upper bound	Pr(> z)
(Intercept)	0.30	0.11	0.08	0.52	0.00663
Frequency	-0.00	0.00	-0.01	-0.00	2.66e-06
Origin (French-origin)	-1.47	0.29	-2.06	-0.91	4.94e-07
Position (predicative)	-1.16	0.18	-1.52	-0.82	8.67e-11
Frequency: Origin (French-origin)	0.05	0.04	-0.03	0.13	0.19233

A first strongly significant effect is found for the variable frequency, with low-frequency adjectives being less likely to be inflected than high-frequency adjectives ($p = 2.66e-06$). This is in line with our earlier findings on verbs. However, it should be noted that the findings are not exclusively due to those frequency effects, since adjectival origin has an effect on inflection as well: the negative coefficient estimate (-1.47) reveals that inflection is, as hypothesised, significantly less prevalent in French-origin than in English origin adjectives ($p = 4.94e-07$). This confirms the findings based on Tables 5 and 6. For adjectival syntactic position, the negative coefficient estimates showcase that attributives are significantly more often inflected than predicatives ($p = 8.67e-11$). That inflection is avoided in predicative position (cf. Brunner 1963) may be a supplementary explanation as to why French loan adjectives are more common in predicative position. Last, there is no significant interaction effect between adjectival origin and lemma frequency ($p = 0.19233$), which means that the two variables combined do not have a significantly larger effect on the use of inflection than the individual variables alone. This is in contrast with the study on loan verbs, where verbal origin and lemma frequency interacted, which means that the “tendency for

speakers to avoid French-origin loan verbs in finite forms becomes stronger with lower verb frequencies” (Shaw & De Smet 2022: 11).

3.3.3. Head bias

Closer inspection of the attributive adjectives in the sample reveal an additional observation for head origin: French origin adjectives (43%), such as *noble*, occur more often with French origin heads than English origin adjectives (38.3%), such as *highborn* (Table 8).

Table 8. Distribution of native adjectives vs. loan adjectives in attributive syntactic position with English-origin and French-origin heads (Fisher, $p = 0.2685$).

	English-origin native heads	French-origin loan heads
Native adjectives (n = 918)	566 (61.7%)	352 (38.3%)
Loan adjectives (n = 172)	98 (57%)	74 (43%)

Although this tendency is not significant (Fisher, $p = 0.2685$), it suggests that French adjectives are sometimes integrated in the Middle English language by drawing on larger French-origin phrasal units. An example of this phenomenon is given in (10), where both the adjective (*pryncypall*) and noun (*cytees*) are of French origin.

10. Cypre is right a gode Ile and a fair & a gret and
it hath .iiij. *pryncypall cytees* within him
‘Cyprus is a good isle and a beautiful and a great one, and
it has four main cities.’ (MT)

4. Discussion and conclusion

The above analyses have shown that, in the two contact situations under investigation, loan adjectives are subject to a predicative and markedness bias, which means that they are favoured in predicative and uninflected structures. We also found tentative evidence for French loan adjectives occurring more often with French loan heads than native English adjectives. This

corroborates our initial claim that, in some constructions, loan words are subject to accommodation biases, and that those biases manifest themselves in loan adjectives, as well as in loan verbs. Interestingly, for both English-origin adjectives in Dutch and French-origin adjectives in Middle English, the predicative bias was found to rank stronger than the markedness bias. This is in line with our previous findings for loan verbs, where the finiteness bias ranked consistently stronger than the markedness bias. However, the predicative and markedness biases are deeply intertwined, inflection frequently being absent in predicative position. The findings add to our correction of Wohlgemuth's (2009) argument that inflection is not an obstacle to loan word accommodation, since loan words enter a language under constraints.

Although the biases detected for the two contact situations are similar, they manifest themselves to slightly different degrees, as previously found for loan verbs. For instance, the markedness bias for French-origin loans in Middle English is slightly more pronounced than for English-origin loans in Dutch. This difference in strength may be due to differences in duration and intensity of contact between both language-contact situations. Also, the two contact settings differ in terms of what proportion of the population had active access to the source language, the situation in medieval England having been described by Ingham (2020: 452) as “a bilingual speech community, at least among higher status and/or educated individuals”. This is vastly different in the Low Countries, where the population has so far stayed monolingual to weakly bilingual (Doğruöz & Zenner 2013), and where contact with English is indirect (Booij 2001). Apart from differences relating to the contact situations, more language-internal differences between both language pairs may be involved in the difference of strength of biases as well.

Avenues for future research are numerous: this study could be replicated for alternative contact settings (e.g., English influence on Afrikaans), parts of speech (e.g., nouns) and with other types of data (e.g., experimental data, such as acceptability tasks). We may also want to assess how far-reaching the consequences of accommodation biases on the history of the English language have been. **N**

References

- ATTALI, Arlette & Simone Monsonégo 1997. L'emploi des adjectifs dans Le Mesnagier de Paris (1394): Les adjectifs de couleur. *Le Moyen Français: Philologie et linguistique, approches du texte et du discours. Actes du VIIIe Colloque international sur le moyen français*, eds. Bernard Combettes & Simone Monsonégo. 211–323. Nancy: Didier Érudition.
- BATES, Douglas, Martin Mächler, Ben Bolker & Steve Walker 2015. Fitting Linear Mixed-Effects Models Using lme4. *Journal of Statistical Software* 67 (1). <https://doi.org/10.18637/jss.v067.i01>.
- BAUGH, Albert Croll & Thomas Cable 2013. *A History of the English Language*. 6th ed. Boston: Pearson Education, Inc.
- BODLEIAN Libraries 2007. The British National Corpus, version 3 (BNC XML Edition). <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.
- BOOIJ, Geert 2001. English as the Lingua Franca of Europe: A Dutch Perspective. *Lingua e Stile* 36 (2): 347–357.
- BRINTON, Laurel J. & Leslie K. Arnovick 2011. *The English Language: A Linguistic History*. Oxford: Oxford University Press.
- BRUNNER, Karl 1963. *An Outline of Middle English Grammar*, trans. Grahame K. W. Johnston. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- BURROW, John Anthony & Thorlac Turville-Petre 1992. *A Book of Middle English*. Oxford UK / Cambridge USA: Blackwell Publishers.
- BYBEE, Joan 2011. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511750526>.
- CAMPBELL, Lyle 1998. *Historical Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- COETSEM, Frans van 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact* (Publications in Language Sciences 27). Dordrecht: Foris Publications.
- COPPEN, Peter-Arno, Walter Haeseryn & Folkert de Vriend 2002. *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. <https://e-ans.ivdnt.org/topics/pid/ans06lingtopic>.
- DALTON-PUFFER, Christiane 1996. *The French influence on Middle English morphology: a corpus-based study of derivation* (Topics in English Linguistics 20). Berlin / New York: de Gruyter Mouton.
- DE SMET, Hendrik 2014. De integratie van Engelse leenwerkwoorden in het Nederlands. *Patroon en argument*, eds. Freek Van de Velde, Hans Smessaert, Frank Van Eynde, Sarah Verbrugge. 75–87. Leuven: Universitaire Pers Leuven.
- DE SMET, Hendrik & Marlieke Shaw (submitted manuscript). Missing Link: Code-Switches, Borrowings and Accommodation Biases.
- DOĞRUÖZ, A. Seza & Eline Zenner 2013. Socio-cultural variation in borrowability constraints: Fixedness and conventionality in contact situations. Presented at the International Cognitive Linguistics Conferences, Edmonton, Alberta, Canada.
- FINKENSTAEDT, Thomas & Dieter Wolff 1973. *Ordered Profusion. Studies in Dictionaries and the English Lexicon* (Annales Universitatis Saraviensis). Heidelberg: Carl Winter.
- FISCHER, Olga 2013. The role of contact in English syntactic change in the Old and Middle English periods. *English as a contact language*, eds. Daniel

- Schreier & Marianne Hundt. 18–40. Cambridge: Cambridge University Press. <http://doi.org/10.1017/CBO9780511740060.002>.
- FISCHER, Olga, Hendrik De Smet & Wim van der Wurff 2017. *A Brief History of English Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARRIS, Alice & Lyle Campbell 1995. *Historical Syntax in Cross-linguistic Perspective* (Cambridge Studies in Linguistics 74). Cambridge: Cambridge University Press.
- HOLLMANN, Willem B. 2020. The ‘nouniness’ of attributive adjectives and ‘verbiness’ of predicative adjectives: evidence from phonology. *English Language and Linguistics* 25 (2): 257–279. <https://doi.org/10.1017/S1360674320000015>.
- INGHAM, Richard 2012. *The Transmission of Anglo-Norman: Language History and Language Acquisition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- INGHAM, Richard 2020. How Contact with French Drove Patient-Lability in English. *Transactions of the Philological Society* 118 (3). 447–467. <https://doi.org/10.1111/1467-968X.12199>.
- JEPPSON, Haley, Heike Hofmann, Di Cook & Hadley Wickman 2021. *ggmosaic*. version 0.3.3.
- JESPERSEN, Otto 1905. *Growth and Structure of the English Language*. Leipzig: Teubner Publisher.
- JESPERSEN, Otto 1949. *A Modern English Grammar on Historical Principles* (vol. I). Copenhagen: Munksgaard.
- KEMENADE, Ans van 1987. *Syntactic Case and Morphological Case in the History of English*. Utrecht: University of Utrecht PhD dissertation.
- KROCH, Anthony & Ann Taylor 2000. Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English, 2nd ed. <http://www.ling.upenn.edu/hist-corpora/PPCME2-RELEASE-4/index.html>
- LANGACKER, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- LEVSHINA, Natalia 2015. *How to do Linguistics with R: Data exploration and statistical analysis*. John Benjamins.
- LEWIS, Robert E. 1952–2001. Middle English Dictionary. *Online edition in Middle English Compendium*, ed. Frances McSparran. Ann Arbor: University of Michigan Press. <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary>.
- LUMIANSKY, Robert M. 2019. Geoffrey Chaucer. <https://www.britannica.com/biography/Geoffrey-Chaucer>.
- MAIR, Christian 2019. English in the German-Speaking World: An Inevitable Presence. *English in the German-Speaking World*, ed. Raymond Hickey. 13–30. 1st ed. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108768924.002>.
- MATRAS, Yaron 2009. *Language Contact* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- MOSSÉ, Fernand 1991. *Handbook of Middle English*. 10th ed. Baltimore, Maryland: The John Hopkins University Press.
- MUGGLESTONE, Lynda (ed.) 2006. *The Oxford History of English*. Oxford / New York: Oxford University Press.
- MUSTANOJA, Tauno F. 1960. *A Middle English Syntax. 1: Parts of speech* (Mémoires de La Société Néophilologique de Helsinki 23). Helsinki: Société néophilologique.
- MUYSKEN, Pieter Cornelis 1981. Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification. *Historicity and Variation in Creole Studies*, eds. Arnold Highfield & Albert Valdman. 52–78. Ann Arbor: Karoma Publishers.

- NEDERLANDSE TAALUNIE 2004. Het project Corpus Gesproken Nederlands. https://ivdnt.org/images/stories/producten/documentatie/cgn_website/doc_Dutch/topics/index.htm.
- PENTAMETER n.d. *Encyclopædia Britannica*. Britannica Academica.
- POPLACK, Shana, David Sankoff & Christopher Miller 1988. The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics* 26 (1): 47–104. <https://doi.org/10.1515/ling.1988.26.1.47>.
- RISSANEN, Matti, Merja Kytö, Leena Kahlas-Tarkka, Matti Kilpiö, Saara Nevalinna, Irma Taavitsainen, Terttu Nevalainen & Helena Raumolin-Brunberg 1991. The Helsinki Corpus of English Texts. <https://varieng.helsinki.fi/CoRD/corpora/HelsinkiCorpus/>.
- ROTHWELL, William 1976. The Role of French in Thirteenth-Century England. *Bulletin of the John Rylands Library* 58 (2) (March): 445–466. <https://doi.org/10.7227/BJRL.58.2.8>.
- ROTHWELL, William 1980. Lexical borrowing in a medieval context. *Bulletin of the John Rylands Library* 63: 118–143.
- SAUGERA, Valérie 2012. The inflectional behavior of English-origin adjectives in French. *Journal of French Language Studies* 22 (2). 225–250. <https://doi.org/10.1017/S0959269511000032>.
- SCHULTZE-BERNDT, Eva 2017. Two classes of verbs in Northern Australian languages: Implications for the typology of polycategoriality. *Lexical Polycategoriality: Cross-linguistic, cross-theoretical and language acquisition approaches (vol. 182)*, eds. Valentina Vapnarsky & Edy Veneziano. 243–70. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SHAW, Marlieke & Hendrik De Smet 2022. Loan Word Accommodation Biases: Markedness and Finiteness. *Transactions of the Philological Society* 120 (2): 201–217.
- SHORT, Ian 2007. *Manual of Anglo-Norman* (Occasional Publications Series 7). London: Anglo-Norman text society.
- SIJS, Noline van der 2005. *Groot leenwoordenboek*. Utrecht: Van Dale Lexicografie.
- SIJS, Noline van der 2012. Engelse leenwoorden revisited. *Onze Taal* 81 (5): 132–134.
- SMANS, Dorien 2011. *De integratie van Engelse adjectieven in het Nederlands*. Leuven: KU Leuven MA thesis.
- STERN, Henry R. 1977. English in Flemish Belgium. *American Speech* 52 (1/2): 128–133. <https://doi.org/10.2307/454727>.
- STRANG, Barbara M. H. 1970. *A History of English*. London/Colchester: Methuen & Co Ltd.
- SWAAN, Abram de 2002. *The World Language System: A Political Sociology and Political Economy of Language*. Cambridge: Polity.
- SWAAN, Abram de 2010. Language systems. *The Handbook of Language and Globalization*, ed. Nikolas Coupland. 56–76. Malden/Massachusetts: Blackwell.
- STEIN, Achim & Carola Trips 2012. Diachronic aspects of borrowing aspect: The role of Old French in the development of the be going to + INF construction. *SHS Web of Conferences* 1: 227–246. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20120100254>.
- THOMASON, Sarah Grey 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- THOMASON, Sarah Grey & Terrence Kaufman 1991. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

- TRIPS, Carola 2014. The position proper of the adjective in Middle English: A result of language contact. *Adjectives in Germanic and Romance*, eds. Petra Sleeman, Freek Van de Velde & Harry Perridon. 73–94. <https://doi.org/10.1075/la.212.03tri>.
- WICHMANN, Søren & Jan Wohlgemuth 2008. Loan verbs in a typological perspective. *Aspects of Language Contact: New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*, eds. Thomas Stolz, Dik Bakker & Rosa Salas Palomo. 89–121. Berlin: de Gruyter Mouton.
- WICKHAM, Hadley 2016. *ggplot2: Elegant Graphics for Data Analysis (Use R!)*. 2nd ed. 2016. Cham: Springer International Publishing : Imprint: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-24277-4>.
- WINFORD, Donald 2010. Contact and Borrowing. *The Handbook of Language Contact*, ed. Raymond Hickey. 170–187. Oxford, UK: Wiley Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444318159.ch8>.
- WOHLGEMUTH, Jan 2009. *A Typology of Verbal Borrowings* (Trends in Linguistics. Studies and Monographs 211), eds. Hans Henrick Hock, Walter Bisang & Werner Winter. Berlin: de Gruyter Mouton.
- WRIGHT, Laura 2011. Mixed-language business writing: five hundred years of code-switching. *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics*, ed. Ernst Håkon Jahr. 99–118. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.
- ZENNER, Eline 2013. *Cognitive Contact Linguistics: The macro, meso and micro influence of English on Dutch*. Leuven: KU Leuven PhD Dissertation.
- ZENNER, Eline & Dorien Van De Mieroop 2017. The social and pragmatic function of English in weak contact situations: Ingroup and outgroup marking in the Dutch reality TV show *Expeditie Robinson*. *Journal of Pragmatics* 113: 77–88. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.02.013>.



Royal chancery after 1066: Lexical choice, change and negotiation

OLGA TIMOFEEVA

Abstract This paper explores linguistic and sociolinguistic mechanisms that facilitated collaboration between English and Norman administrators in the decades following the Norman Conquest. First, a community of royal and episcopal chancellors and scribes is reconstructed from historical and documentary sources and their ties and networks are described. In the second step, two subcorpora are used to illustrate the processes of lexical selection and focusing in their common professional language, Latin: royal writs of William I and circuit returns of the Domesday inquest for the South-West. Both parts of the study demonstrate high involvement of Norman actors in the leading bureaucratic positions but, at the same time, point to their wide collaboration with the local administrative and scribal personnel. As a result, the two vernaculars are mutually enriched with new professional vocabulary, while in the written Latin standard, common to both, compromise lexical features emerge.

Keywords royal chancery, social networks, loanwords, Old English, Anglo-Latin, (Anglo-)Norman

1 Introduction¹

Traditionally, we look at the Norman Conquest and its aftermath in such terms as ‘influence’ and ‘borrowing’ and tend to see those as unidirectional – spreading from Normandy, or France more generally, to England and the English language. These terms describe both the sociopolitical change of 1066 and the sociocultural dominance of the new elite. In language, this turning point is regarded as most devastating at the level of lexis and orthography, with the Normans forcing the English to *castelweorces* (so the *Anglo-Saxon Chronicle*) and animal husbandry and introducing them to digraphs and new scripts (so the text-book accounts Baugh & Cable 2013: 172, 180, 207, 237; Hock 1991: 4, 385). The extent and dimensions of these influences have been re-

1 I wish to thank the two anonymous reviewers for their valuable feedback on an earlier version of this paper. I am also grateful to Rahel Huwyler for helping me copy-edit the final version. The usual disclaimers apply.

examined on many occasions, using both orthographic (Benskin 1982; Clark 1992; Laing 1999) and lexical data (Kornexl & Lenker 2011; Lenker 2014; etc.), and illuminated by palaeographic and corpus-linguistic approaches. Today it has become evident that collaborating in various linguistic practices was far more common than previously thought (Baxter 2011; Crick 2011) and that multilingual clerks and administrators, rather than francophone scribes, were mixing their first, second and third languages and spelling conventions in many diverse ways. Later, their practices would lay foundations for supralocal written Englishes and, ultimately, for standard written English (Stenroos & Thengs eds. 2020; Wright ed. 2020 and earlier publications).

One domain where the influences appear to have spread also in the opposite direction is that of royal bureaucracy, with the Normans adopting the concept of a centralised writing office from the English and applying it on both sides of the Channel (Bates 1998; Sharpe 2003; Hagger 2009). The exact linguistic and sociolinguistic mechanisms that facilitated collaboration between Anglo-Saxon and Norman officials have been largely unexplored, and the present paper aims to address this lacuna. It investigates linguistic practices associated with the administrative domain, the sustainability of pre-Conquest bureaucratic conventions and Norman-driven innovation after the Conquest and focuses on Norman loanwords in Anglo-Latin (and, by extension, Early Middle English) and Old English loanwords in Anglo-Latin (and, by extension, Anglo-Norman). Although the data point toward high involvement of Norman scribes in English administration from the very start, they also demonstrate that professional terminology used in the royal chancery was informed by the knowledge of both Norman and English lexical conventions. These findings are illuminated by a close analysis of the office of chancellor and its incumbents and of social networks in which the chancellors and scribes participated in the final decades of the eleventh century.

The data for the study come from Latin and Old English administrative documents produced between 1066 and 1087. They derive from two sub-corpora. The first one is based on David Bates's 1998 edition of *Regesta regum Anglo-Normannorum: The acta of William I, 1066–1087*. This part of the corpus represents documents that can broadly be defined as 'centrally-produced' (see below). These were searched for relevant data manually with the help of Bates's *Index verborum* (1009–41). The second part is based on the data-

base of the *Exon Domesday* project, the survey of the South-West England, including “an edition, translation, facsimile, description and resource for the study of Exeter Cathedral Library MS 3500, the earliest extant manuscript of the Conqueror’s survey” (<https://www.exondomesday.ac.uk/>). This subcorpus is a collection of Domesday records compiled locally but coordinated both centrally and from Salisbury, the seat of the bishop overseeing the inquest into the South-West. The corpus design, thus, aims at tracing the emergence of new lexical practices in the royal chancery and their subsequent diffusion to local writing offices via administrative channels. The reconstruction of the royal chancery as a community is based on work by historians (Loyn 1963; 1988; 2000; Keynes 1988; Bates 1998; Sharpe 2003; 2017) and enlightened by social-network and community-of-practice approaches (Milroy 1987; Milroy & Milroy 1992; Milroy & Llamas 2013; Fitzmaurice 2000; 2010; Wenger 1998; Meyerhoff 2002).² This reconstruction is offered in section 2, and the case studies are presented in section 3, followed by discussion and conclusions.

2 The sociology of Norman administrators

2.1 The royal chancery in the reign of William I

It is important to emphasise from the start that the chancery of 1066 is quite different from the institution we know later in the medieval period. In fact, it is not an institution or even an office yet. Rather, it is a body of a few scribes, supervised by the chancellor and attached more or less permanently to the king, wherever he might be at any particular time – Winchester, London, Rouen, travelling by ship or on horseback.³ The chancellor, too, has other functions at the court: he can be the king’s chaplain and/or keeper of the seal, and he can perform and coordinate administrative and diplomatic tasks (Bates 1998: 96–102). High birth and good education, in other words, family connections and peer-group ties, typically contracted during school years at

2 For earlier applications of social networks to the Anglo-Saxon period, see Lenker (2000), Conde-Silvestre & Pérez-Raja (2011) and Timofeeva (2018).

3 For detailed studies on the evolution of the royal writing office in the Anglo-Saxon period, see Keynes (1980) and Snook (2015).

a monastery, are the prerequisites for the job. The chancery is responsible for the production of royal diplomas and writs as well as the authentication of those written locally, i.e. for generating documents that record land transactions and privileges or communicate royal decisions to the public. This is achieved by carrying a charter to a local court in a city, shire or hundred (a unit of the shire) and announcing it to the representatives of the community.

One of the functional types of charters, a go-between for the king and local administrators, is called a *writ*. From the time of Edward the Confessor, if not much earlier, writs follow a protocol that makes them distinct from other kinds of administrative documents. They open with the name of the king and the verb *gretan* ‘to greet’ in the third person singular that salutes the addressees of the writ. The salutation concludes with the adverb *freondlice* ‘in a friendly manner’ and is immediately followed by a notification clause in the first person singular *ic cyðe eow þæt* ‘I inform you that’. Next, the will of the king, or the main announcement, is presented in a slightly less formulaic manner. The writ can close with a prohibition clause, e.g. *ic nelle geþolian þæt* ‘I will not suffer that’ and a valediction *God eow gehealde* ‘God keep you’ (Harmer 1952; Timofeeva 2018; 2019; 2022). All of these formulas are illustrated in example (1), an original writ of William I, issued soon after his coronation on Christmas 1066 and confirming the privileges of the city of London.

1. **Will(el)m kyng gret** Will(el)m bisceop & Gosfregð portirefan & ealle þa burhwaru binnan Londone frencisce & englisce **freondlice. & ic kyðe eow þæt** ic wylle þæt get beon eallra þæra laga weorðe þe gyt wæran **on Eadwerdes dæge kynges.** & ic wylle þæt ælc cyld beo his fæder yrfrume æfter his fæder dæge. & **ic nelle geþolian þæt** ænig man eow ænig wrang beode. **God eow gehealde.** (Bates 180⁴; London, 1066)

‘King William greets bishop William [of London] and port-reeve Geoffrey and all the citizens within London, both French and English, in a friendly manner. And I inform you that I grant you all the laws of which you were worthy in King Edward’s day. And I grant

4 These abbreviated references are to the number of a charter as it appears in Bates’s edition.

that every child shall be his father's heir after his father's day; and I will not suffer any person to do you wrong. God keep you.⁵

In form, script, vocabulary and formulas, this writ is recognisably the work of an Anglo-Saxon scribe,⁶ upon which the legitimacy of William in those early days of his kingship also depended, as he had to communicate with Londoners in a language that they associated with royal announcements. For several years after the Conquest, royal writs continued to be written in Old English, but, once the Norman rule had consolidated enough, sweeping changes were to take place.

In 1070, archbishop Stigand of Canterbury was deposed (d. 1072), along with several other English bishops, and Lanfranc of Pavia consecrated as his successor (c. 1010–1089). New replacements followed throughout the 1070s, and, by the end of William's reign in 1087, the overwhelming majority of England's bishops and abbots were foreigners. 1070 was a turning point also for the royal chancery: from around May that year, it stopped using English as a language of record and communication and switched into Latin, which could hardly have been a coincidence (Bates 1998; Sharpe 2003; 2017). According to Bates, both developments must have been coordinated and based on 'a decision reached at the centre' (Bates 1998: 107). The switch to Latin was accompanied by several changes in the diplomatic of writs. For instance, imperative verbs started to be used more widely, especially *mando* and *praecipio* 'I command' (Sharpe 2003: 250, 275–80) as opposed to *ic wylle þæt* in example (1). At the same time, the other template parts of Old English writs were translated into Latin and preserved in their conventional slots.

2. **Willelmus rex** Anglorum Heremanno episcopo et Hugoni filio Grip omnibusque baronibus meis de Dorseta **salutem. Sciatis me** concessisse abbatie de Abbottesburie terram suam, tam liberam et quietam quam fuerat **tempore Edwardi regis** consanguinei mei, cum saca et socna, et thol et theam, et infangethef, et omnia per mare appulsa litori pertinentia ad ipsam abbatiam, et hoc pro Dei

⁵ Unless indicated otherwise, translations are by the author.

⁶ See *Early English Laws* at <https://earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/wl-lond/>.

amore et anima Edwardi regis consanguinei mei. Et **nolo ut** predicta abbatia aliquid perdat iniuste, set ut honorifice tractetur. **Valete.**

(Bates 2; Abbotsbury, 1066x1078)

‘William, King of the English, greets bishop Herman [of Sherborne] and Hugh fitz Grip and all my barons in Dorset. Be informed that I have granted the abbey of Abbotsbury its land as freely and peacefully as it was in the time of King Edward, my kinsman, with sake and soke, and toll and team, and infangenetheof, and whatever is cast up by the sea to the shore of the said abbey, for the love of God and the soul of King Edward, my kinsman. And I will not suffer this abbey to lose anything wrongly but be treated honourably. Farewell.’

The writ in example (2) opens in the king’s name (*Willelmus rex*) and places the salutation and notification in the immediate proximity (*salutem. Sciatis*). Together with the prohibition clause *nolo ut* and valediction *Valete*, these Latin formulas follow the established Anglo-Saxon protocol very closely but not at the expense of idiomaticity. For instance, there is no attempt to translate the adverb *freondlice* or to render the legitimising phrase *on Eadwerdes dæge kynges* (*tempore Edwardi regis*) verbatim. What is also conspicuous, this writ mixes continental and insular terminology. Contrary to the Anglo-Latin and English tradition before the Conquest, the nobility of Dorset is addressed with a continental title *baronibus*; the franchises, on the other hand, i.e. jurisdictions over courts (*saca et socna; theam*) and captured thieves (*infangenthef*) and the right to collect tolls (*thol*), are enumerated in English. Overall then, the linguistic practices of the chancery after 1070 display a peculiar combination of conservatism and innovation. The next section provides further insights to the emergence of such practices.

2.2 The chancellors and bishops in the reign of William I

Since the time of King Alfred (if not before), clerks and chaplains became established among Anglo-Saxon royal officials. Their position relative to other members of the elite rose above ordinary priests but below bishops, or, in secular terms, above ordinary thegns but below ealdormen (Gautier 2017: 279). Royal chaplains were customarily promoted to bishoprics and

archbishoprics, and, as such, were the posts to aspire to and seek. These general characteristics did not change after 1066, although the takeover within the royal household and chancery was as comprehensive as elsewhere. In fact, in the king's entourage, promoting clerical personnel of continental origin, including the episcopate, had become notorious already in the reign of Edward the Confessor (Loyn 2000: 69). From among these clerks, the first Norman chancellors were recruited or, more likely, re-affirmed in their positions.

We are remarkably well informed about the composition of the royal household thanks to the witness lists that accompany another legal genre, diplomas.⁷ The first person to be referred to as *cancellarius* in Latin (but simply as *min preost* in contemporary English documents) is Regenbald of Cirencester (fl. 1050–1086). He had served as chancellor and keeper of the seal and relics (*sigillarius*) to Edward and continued to be employed by William for some time after the Conquest. It is presumed from his name that Regenbald was of German, possibly, Lotharingian origin, and from the charters that he attested as witness that he had started his service at the court in c.1050 (Keynes 1988). In the late 1060s, Regenbald was succeeded as chancellor by Herfast (d. 1084), a Norman clerk, who, similarly, served William both as chaplain and chancellor. In 1070, Herfast was promoted to bishop of East Anglia. The early 1070s are associated with chancellor Osbern (d. 1103), who had come to England in the 1040s as one of Edward's chaplains. If his association with a single document (Bates 82) is correct, this Osbern was the brother of William Fitz Osbern, one of the most influential Norman magnates and royal steward of William I (Bates 1998: 98–9, 346). In 1072, Osbern was consecrated bishop of Exeter. For most of the 1070s, the chancery was headed by Osmund (d. 1099). As his predecessors, Osmund was of continental birth, but, unlike them, he extended his administrative activities also across the Channel (Bates 1998: 99). In 1078, he became bishop of Salisbury but continued his involvement in royal administration into the reign of William II. His episcopal scribes took part in the Domesday inquest of 1086, and Osmund himself may have participated as a circuit commissioner for the South-West

7 For technical definitions and distinctions between writs and diplomas, see Sharpe (2003: 248–54).

(Webber 2011).⁸ His successor was Maurice (d. 1107), who enjoyed an equally long tenure (1078–1085) and combined the offices of the royal chaplain and chancellor as before. Maurice's chancellorship was characterised by a more pronounced centralised supervision of document production and suppression of local diplomatic styles (Bates 1998: 100–1). His elevation to the see of London happened at the same royal court in Gloucester, at Christmas 1085, that also announced the plans for the Domesday survey. The last chancellor of William I's reign was probably Gerard (d. 1108). Coming to England from Rouen and rising to prominence as a royal clerk, he must have acted as chancellor for about five years and, remaining in the royal service for the next five, was appointed to the bishopric of Hereford by William Rufus in 1096 and to the archbishopric of York by Henry I in 1100 (Bates 1998: 101–2).

The presence of Regenbald and Osbern on this list shows that foreign clerks had been employed in the royal service at least a generation before the Conquest. It is possible that people with such experiences and connections would be particularly helpful and sought after in the transitional period of the late 1060s, e.g. in the preparation of William's writ for London (example 1). Having acquired some pragmatic competence in legal Old English and Anglo-Latin and mastered non-verbal practices of the royal household and the Anglo-Saxon fiscal administration, these officials could be exceptionally suited to perform their bureaucratic tasks during the early period. At the same time, they were also aware of continental conventions. The Conqueror would have to rely on them not only as representatives of the pre-1066 administration but also as officials who possessed the weak ties to the wider administrative community at the level of shires. At the Norman end of their social networks were the newly arrived royal clerks like Herfast and Osmund who fulfilled similar secretary functions in William's household while at the same time serving as his chaplains (Timofeeva 2022: 160–4). The careers of the early Norman chan-

8 Indirect evidence for Osmund's probable competence in English is writ Bates 185, which contains an extended code-switch in the middle of the document (roughly one third of the text is franchises in English lumped between a Latin salutation and announcement followed by the witness list) and is witnessed by Osmund, with his name being placed ahead of that of Lanfranc and five other high-ranking witnesses (Bates 1998: 606–7).

cellors are remarkably similar, but there are also other traits that they share with the new ecclesiastical elite (bishops and abbots) in general.

H. R. Loyn observes that the bishops appointed in the 1070s went on to enjoy twenty-three-year-long tenures on average (like Osmund or Maurice), with some of them staying in office for over thirty years, which points to a purposeful appointment of young men of continental origin (they were Normans, French, Lorrainers, Italians, but never English) to ensure institutional continuity of the English Church (Loyn 1988: 225–6; 2000: 72). This was where the will of Archbishop Lanfranc and the ties within this peer group worked in concord. Loyn hypothesises that ‘[a]fter 1070, there is a sense of group solidarity among them, brought about by their origins, by their consciousness of common purpose, and by their awareness that they were operating in conquered territory’ (2000: 72). This group came from similar high social backgrounds, and its members were typically trained in Normandy, above all at the Abbey of Bec, one of the leading schools in northern Europe and the most influential monastery in the Anglo-Norman world, a place where three archbishops of Canterbury (Lanfranc, Anselm (c.1033–1109) and Theobald (c.1090–1161)) had been teachers and abbots at various times (Pohl & Gathagan, eds. 2017). The solidarity among this generation of higher clergymen was further enhanced by regular provincial councils, now held annually, often in conjunction with royal assemblies. Just such a sequence of meetings over Christmas 1085 at Gloucester, according to the *Anglo-Saxon Chronicle*, preceded the Domesday inquest (Loyn 2000: 73).

The presented evidence points to the emergence of a distinct *community of practice* in the 1070s consisting of royal and episcopal chaplains and chancellors as well as of bishops and abbots that controlled most of the senior clerical appointments and, possibly, clustered around the alumni of Bec Abbey. In cognitive anthropology, such communities are characterised by mutual engagement, joint enterprise and a shared repertoire of verbal and non-verbal practices (Wenger 1998; Meyerhoff 2002; Eckert 2006). In the context of the late eleventh century, we can reconstruct the Anglo-Norman chancery as a joint enterprise whose aim was to support the new elite with effective francophone administration and to co-opt new members who would ensure the stability of its institutions. Their communal activities (collecting commissions and data for charters, drafting, dictating, authenticating, producing fine

copies, translating from Latin into the vernaculars and back) could foster a feeling of mutual engagement, establish collaborative relationships and chancery norms, create a shared understanding of the joint enterprise that bound administrators together. As they engaged in joint activities, maintaining the old and inventing new ones, chancery officials also produced a shared repertoire of practices, including linguistic norms. Moreover, starting the appointments in their twenties, community members would be at an age that could still allow for successful second-language acquisition, especially at the lexical level, although not native-like competence. In order for these administrators to acquire any English at all, however, interaction with other strata of actors was necessary.

2.3 Other actors

On one hand, it seems inevitable that Norman chancellors would employ Norman scribes. Given the strong connection between the royal chancery and the episcopate as well as the almost total replacement of the latter with church leaders of continental origin in the 1070s and 80s, a major reshuffling of the senior staff in episcopal chanceries would follow not much later. Similarly, with lay magnates, as the Norman element kept increasing among the tenants-in-chief and subtenants (Baxter & Lewis 2017: 402), so must Norman scribes/family priests have dispersed along with their lords' households – from the southeast to the west and north. Since the vernacular had not been used in continental Norman administration, the adoption of Latin as the universal written code of the new elite was a natural consequence of these demographic developments, just as the introduction of *barones* among the terms of address (as in example 2) reflected the fact that the royal writs were now predominantly saluting Norman barons rather than English thegns (cf. Loyn 1963: 320; Baxter & Lewis 2017: 402). But this was just the top of the administrative pyramid.

It seems equally inevitable that superstrate actors had to rely on English collaborators both at the central level (when the writ for London (example 1) was compiled) and in local courts (when royal writs were announced in or translated into English). In the annal for 1087 of the *Anglo-Saxon Chronicle* as preserved in the Peterborough (E) copy, the chronicler famously claims that

he had once served at the Conqueror's court (*we ... oðre hwile on his hirede wunedon*). It is apparently to this experience that we owe his description of William's personality in the same annal. Other Englishmen are known to have been employed by the king. And although Frenchmen dominated high religious offices by the mid 1080s, at least one bishop (Wulfstan of Worcester), four abbots and two priors were still English (Williams 1995: 126–32). Most importantly perhaps, English scribes have been shown to have participated in the Domesday inquest – both at the level of circuit returns (hearings in shire courts) and during the compilation of the Great Domesday (the final stage of the project).⁹ In particular, the main hand of the Great Domesday Book is assumed to have been 'either a native Englishman' or someone 'who had lived in England from an early age' (Rumble 1987: 84, quoted in Baxter 2011: 292). The work on the manuscripts of the Exon Domesday and Little Domesday has demonstrated that native scribes, or at least scribes trained in English scriptoria, were employed also at the level of circuit returns, even though French scribes were in the majority (Baxter 2011: 289–92 and references therein). The earlier stages of the inquest – when fiscal material was collected by the royal agents as well as when it was submitted and inspected by shire courts – were always multilingual undertakings, involving both Norman and English actors. On the bureaucratic side, as many as 7,600 jurors must have participated in court sessions, hearing and verifying the returns over the spring and summer of 1086. And a further 50,000 people must have taken part as witnesses. This big category consisted mostly of Englishmen who represented *vills* (i.e. Domesday administrative units, such as villages, hamlets and farms) and

⁹ The inquest was conducted in three successive stages: First, the data on land and other property were collected at the local manor level. This work was likely to be performed by locally based English officials. Second, these returns were checked and authenticated at the shire level, also involving centrally appointed commissioners. This stage would necessitate multilingual interaction: code-switching and translating between English, Latin and French. Third, the collected data were summarised into seven circuit returns and entered into the Little Domesday (containing the records for Norfolk, Suffolk, and Essex) and the Great Domesday (describing the other six circuits) (Baxter 2011; see also *Hull Domesday Project* at <https://www.domesdaybook.net/domesday-book/structure-of-domesday-book/circuits>).

included one priest, one reeve and six *villani* (i.e. villagers, the most substantial group among the unfree peasantry) per *vill* (Baxter 2011: 286).¹⁰

This section has demonstrated that, on one hand, the Norman political takeover was accompanied by an equally extensive replacement of senior administrative staff. Most chanceries were headed by clerks of continental extraction and employed continental scribes. The ties between them suggest that together they formed a close-knit community bound by a sense of solidarity and common origin. This community met regularly and had the resources to both select and enhance its verbal and non-verbal norms. On the other hand, it also possessed the weak ties to representatives of lower administration at the level of shires and hundreds, cities and boroughs or monasteries and parishes. French speakers and users were represented predominantly at the top of the administrative pyramid, but their verbal practises could penetrate further down the social scale. At the same time, both Englishmen and assimilated foreigners of the Edwardian period were also present at the highest level, and their expertise must have been particularly important in the transitional late 1060s, informing the selection of these practises and the accompanying lexical choices. Thus, we have a close-knit community, probably a community of practice, at the centre, and a loose-knit community of officials, jurors and witnesses at the shire level and below, who would provide the weak ties for the diffusion of the chancery innovations to the countryside, as predicted by the sociolinguistic theory (Milroy 1987; Milroy & Milroy 1992; Milroy & Llamas 2013).

3 Multilingualism in William I's administrative documents

We have already discussed at some length that the switch of the royal chancery into Latin in 1070 was an important socio-political development. Linguistically, the switch was a compromise that required participation of both Norman and English actors to achieve it. Above all, common administrative terminology had to be selected, e.g. terms for social ranks or land measurements. When English bureaucrats had to deal with native terms in the pre-Conquest period,

¹⁰ For Domesday terminology, see *Hull Domesday Project* at <http://www.domesdaybook.net/domesday-book/data-terminology>.

they typically rendered them into Latin with lexical equivalents. For example, Old English *ealdorman* and, later, *eorl* were translated into Anglo-Latin as *dux*, and Old English *þegn* as *minister*. After the Conquest, however, there arose a mismatch between the Anglo- and Continental Latin usages, as ‘a Norman user of Latin would think *minister* too lowly for baron, [and] *dux* ... too exalted ... for earl’ (Sharpe 2017: 248–9, at 248). So, the Latin terms had to be renegotiated in accordance with the new socio-political situation. In relation to the new land ownership, both *ealdorman* and *þegn* soon became outdated and replaced by *comes* and *baro* depending on the status, continental title and the extent of landed property in England, while *dux* was ‘retained only at the higher level’ for the duke of Normandy, the duke of Aquitaine and the duke of Brittany (Sharpe 2017: 249). In relation to the old land ownership and to the shrinking class of English thegns, however, a latinised version of the English term *thegnus* or *tainus* started to be used. The distribution of such terms as *comes* and *baro* in centrally produced documents is so consistent as to suggest a purposeful lexical choice at the highest bureaucratic level, a kind of ‘official’ decision (Sharpe 2017: 247–53). Such a decision could be reached if pre-Conquest administrators were consulted on questions of semantics and, possibly, also on the suitability of a direct borrowing versus a calque or translation equivalent. In general, though, the practice of post-1070 clerks was to create new terminology via borrowing rather than morphological or semantic replication (cf. Trotter 2011). Below, we shall survey a selection of such terms, trace their distribution in the charters of the Conqueror and the Exon Domesday and point to possible paths of their diffusion.

3.1 French terminology

3.1.1 Barons, counts and viscounts

Since elite replacement was among the most important socio-economic consequences of the Norman Conquest, we would expect that its imprint on the lexicon of English and Anglo-Latin would be felt soon after the fateful events of 1066, just as its presence in the landscape would be made visible by the newly constructed Norman castles. Accordingly, the terminology for new aristocratic ranks shows up in the linguistic record immediately.

Among the titles that are attested in Anglo-Latin legal documents sometimes as early as 1066, we find *baro*, *comes* and *vicecomes*. Of these, *comes* had been used in the pre-Conquest period to refer to continental counts and to Anglo-Saxon ealdormen (Ashdowne *et al.*, 2012–; henceforth DMLBS s.v.). In the late 1060s, it was still associated with the titles of Norman rulers and sometimes, more specifically, with the titles of the Conqueror’s sons, but the sense ‘English count, feudal earl’ also became frequent (Bates 1998: 1014–15). The process by which *comes* acquired new meanings is that of semantic borrowing. With *baro* and *vicecomes*, we are dealing with direct lexical borrowings. Semantically, as already observed, *baro* (OF *ber*, *baron* (?) < Frk.) ‘baron, royal vassal, or tenant in chief’ had a partial overlap with *þegn*, while *vicecomes* (*vice-* + *comes*; cf. OF *vicomte*) ‘viscount; chief financial and executive officer of the Crown in a shire, sheriff’ had a partial overlap with *scīr-(ge)rēfa* ‘a shire-reeve, sheriff’ (DMLBS s.vv.). In all three cases, the transfer of new lexemes triggered supralexification¹¹ of the target semantic field both in Anglo-Latin and English, although with the latter, these lexical developments are not registered until centuries later, e.g. the first attestation of *viscount* in Middle English dates to 1387 (McSparran *et al.*, 2021; henceforth MED, *Oxford English Dictionary online*, 2021; henceforth OED s.v.). Similarly, in most cases, the Latin documents of William I’s reign provide our earliest evidence for the existence of these terms in Anglo-Norman. For example, the first attestations of *baron* are from c.1113 (*Anglo-Norman Dictionary*, 2021; henceforth AND s.v. *baron*) and of *visconte* from 1215 (AND s.vv. *visconte* and *vicomté*). All three terms are used extensively in charters of the Conqueror, primarily in lists of addressees and witnesses. The totals in Bates’s collection are 115 tokens of *baro*, 718 of *comes* and 225 of *vicecomes* (Bates 1998: 1012, 1014–15, 1039; Timofeeva 2022: 153–5). By comparison, in *Exon Domesday*, the same Latin lexemes occur 193, 1277 and 112 times, respectively. It should also be noted that latinised forms of Old English lexemes *ealdorman*, *earl* or *scirefa* are not used in *Exon Domesday*, nor is the Latin term *minister* used as equivalent to *þegn* (for latinised forms of *þegn* see below).

¹¹ Supralexification is ‘the complication of pre-existing semantic fields through borrowing terms which add to the complexity of the post-borrowing system’ (Grant 2015: 435).

3.1.2 Chancellors and chaplains

As mentioned in section 2.2, in their function of royal-household priests and clerks, chancellors and chaplains had certainly been known before the Norman Conquest, and similar offices must have existed at episcopal and aristocratic courts. But the priests employed in administration were not yet seen as specialised enough to warrant distinct labels. In both Latin and Old English, such genitive phrases as ‘his/the king’s clerk/priest’ could refer to both ‘chancellors’ and ‘chaplains’.¹² It was only in the middle of the eleventh century that the position of the king’s chancellor began to develop towards ‘the effective head of the government under the king’ (*Oxford Dictionary of National Biography*, ‘Lord chancellors of England and Great Britain (1060s–2017)’; see also Keynes 1988), and it was likely at this point that the need for a specific term arose, just as chancellors started to be pointed out by name in the records. From this time onwards, the kings would still employ several chaplains but only one chancellor. Once the term *canceler/cancellarius* was selected, in this case borrowed from Norman/Latin, by English chancery clerks and their Norman colleagues, it would be able to diffuse to other professionals running local administrations. As with barons and viscounts, the names of the chancellors followed by their office would be read out in local courts, and their audiences would also gradually acquire the new term as well as familiarise themselves with who was currently holding the office. A few decades later, *canceler* was first recorded in the annal for 1093¹³ of the *Anglo-Saxon Chronicle* copied by one of the Peterborough scribes in 1121. We would remember that the likely author of his exemplar had lived at the court of William I and would have known the changes at the royal chancery first-hand, including new terminology (Irvine 2004: xviii–xxiii, lxxxiv–lxxxviii; DOE s.v. *canceler*; OED s.v. *chancellor*; Timofeeva 2022: 155–6). In Bates’s database, *cancellarius* features thirty-three times (s.v.), predominantly in witness lists, but no chancellors are recorded as landowners in *Exon Domesday*.

12 On two occasions a compound term *hired-preost* ‘household priest’ is used in pre-Conquest charters (Cameron *et al.*, 2018; henceforth DOE s.v.)

13 See also the annals for 1123 and 1137, which are part of the Peterborough Continuations (Irvine 2004: ic–ci).

The case of *capellanus* ‘chaplain, clerk ministering to religious needs of household’ is very similar. Bates lists sixty occurrences in the corpus of William I’s charters (s.v). DMLBS cites only two examples of *capellanos* that are earlier than 1066: the first reference is to bishops in one of Alcuin’s letters (Alcuin, *Ep.* 264) and the second to priests serving King Alfred (Asser, *Life of Alfred* 77.13). In both cases, the authors seem to have been influenced by the Frankish usage, in which ‘the title of the clerks (*clerici capellani*) who were charged with the custody of the cope (*cappa*) of St. Martin, the most precious of the possessions of the Frankish kings’ (Stevenson 1959: 305), was extended to ‘the clerk of the royal chapel’ and, later on, to ‘chaplain’. This meaning is attested continuously in Anglo-Latin only from the 1060s on, which is a few decades earlier than in English (OED s.v. *chaplain*; MED s.v. *chapelein*) and Anglo-Norman (AND s.v. *chapelein*). Our earliest evidence for English is a manumission charter from the late eleventh century (Rec 10.6.2 (11.7)) and two annals in the *Peterborough Chronicle* for 1099 and 1114 (DOE s.v. *capellan*; Timofeeva 2022: 156). Six chaplains (*capellanus*) are mentioned by name in *Exon Domesday*.

3.1.3 Manors and mansions

There are two new terms that can refer to ‘estate, manor, manor house’ in post-Conquest Anglo-Latin, *manerium* and *mansio*. DMLBS gives a clear indication that the first lexeme is a Latinisation of an Anglo-Norman term dated to the 1070s (cf. OED s.v. *manor*). *Mansio*, on the other hand, is a classical term that can denote ‘a dwelling place’ in general. Before 1066, a wide array of Anglo-Latin and Old English lexemes – *mansa*, *vicus*, *villa* and *burh*, *ham*, *hired* – could be used to refer both to the ‘estate, household’ and ‘the lord’s house on an estate’, but they became peripheral in official texts in the later eleventh century, with borrowing causing supralexification in this semantic field too. As with the previous examples, Anglo-Latin may be an indication of these two terms being also current in Anglo-Norman and English at a date much earlier than their recorded history in vernacular dictionaries: in AND, *maner* 1 is recorded c1200, *maner/manor* in English is first attested in c1300 (MED, OED s.v.); *mansiun* dates to the third quarter of the twelfth century in Anglo-Norman, *mansioun* to c1375 in Middle English (AND, MED, OED s.v.).

As with titles, it is conceivable that the activation of these terms in Latin and French during court sessions and collection of taxes and labour duties on the manor could have led to their wider adoption from land officials and reeves to common labourers.¹⁴

Although *manerium* and *mansio* are largely synonymous, it is interesting to observe that they have distinct distributions in the two sub-corpora. In Bates's edition, *manerium* is the majority term, with 101 occurrences (1998: 1027). In *Exon Domesday*, it features only twenty-six times, with a concentration of eleven tokens in the final quires of the manuscript (97–9 and 101) and with twelve occurrences being part of collocations *manerium regis* 'king's manor' (10) or *manerium comitis* 'count's manor' (2). The default term for 'estate' as the basic unit of land survey in *Exon Domesday* is *mansio*, with 3,382 occurrences distributed evenly across all entries that describe estates and groupings of estates into fiefs. Bates's edition, by contrast, contains only twenty-one tokens of *mansio*. It would be tempting to see *mansio* as a regional south-western Latin norm or, alternatively, as a Salisbury norm, but the present configuration of *Open Domesday*, the online copy of the complete Domesday Book,¹⁵ does not allow to verify this claim. Given the extremely high incidence of *mansio* in *Exon Domesday*, it is reasonable to suggest that in the process of the 1086 inquest the term could spread to the native English actors of the circuit.

3.1.4 Arpents and virgates

Among the new terms in which estates were measured, we find *aripennis*, *arventus* (OF *arpent* < Gall.) 'arpent, measure of land, esp. of vineyard' and *virgata* 'virgate, one quarter of a hide, i.e. about 30 acres' (on *hides* see below). DMLBS marks *aripennis* explicitly as a Gallicism and dates the earliest examples to 1080. In AND, there are no instances of *arpent* before the second half of the twelfth century (s.v.). The record in English is from the Early Modern period (1580, OED s.v. *arpent*), although MED quotes one instance

¹⁴ A reconstruction of such multilingual encounters on the fourteenth-century manor is presented by Ingham (2009).

¹⁵ See *Open Domesday* at <https://opendomesday.org>.

of a derivative *arpentier* ‘a surveyor of land’ in a1475 (s.v.). Since the delay in English attestations is much longer than with previous lexemes, one may suspect that the term remained too specialised or even exotic. It refers predominantly to vineyards, which at the time were a distinctly Norman cultural innovation (Loyn 1963: 367–8). In Bates’s edition, instances of *aripennis* (seventeen in total) are found almost exclusively in charters and writs produced for Norman beneficiaries. The only exception, Bates 21, a writ for the Abbey of St. Martin, Battle (a Norman foundation), announces a gift of thirty arpents of meadow in Bodiam, Sussex, to the abbey and points out that they are to be measured according to the measure of Normandy (*scilicet triginta arpenos pratorum mensuratos mensura Normannie*). Both the donor and the beneficiary of the writ were also Normans. The almost total absence of arpents in *Exon Domesday* (two occurrences) confirms our intuition that vineyards were slow to take root in the South-West and, likely, elsewhere, and that their measurement units were of little consequence in England. As far as meadows, fields and pastures were concerned, they measured in different and more traditional units.

The estates of Domesday were assessed in Anglo-Saxon hides (see 3.2.2). A hide was roughly equivalent to the amount of land that could support a household and measured about 120 acres, its size subject to variation by region and type of soil. A hide could be divided into four virgates: terminologically, *gyrd* ‘yard, yardland’ in Old English, *virga* in Anglo-Latin before 1066, and *virgata* in Anglo-Latin after 1066. All three terms are seemingly semantic equivalents (cf. AND s.v. *virge*). Furthermore, the former two, *gyrd* and *virga*, share both the basic meaning ‘twig, rod’ and the metonymical extension ‘unit of land’. Twigs of certain length were used to measure fields (Maitland 1987[1897]: 384–5), hence ‘twig, rod’ > ‘the length of a twig’ > ‘unit of measure’ > ‘unit of land’. The equivalence between *gyrd* and *virga* was established already in the Old English period (Timofeeva 2022: 157). After the Conquest, the derivative *virgata* – displaying only the extended meaning ‘measure, unit’ – was added to the pool of Latin terms, with the virgate emerging as the principal unit ‘on which the burdens were imposed’ (Poole 1955: 43). The terminological equivalence of *gyrd* and the centrality of virgates to land-cultivation must have obstructed the adoption of the Latinate *virgate* into English, the earliest quotation in OED dated to 1655 (s.v.). In Bates, *virga*

and *virgata* are represented equally – twenty-one and twenty-two occurrences, respectively, although there is a concentration of sixteen instances of *virga* in Bates 53, listing ‘purchases made for the abbey of Saint-Etienne of Caen by abbots Lanfranc, William and Gilbert’ (1998: 249). Although *virgata* eventually became the more standard option, it is interesting to observe variation both in Norman Latin and in post-Conquest Anglo-Latin usage. In *Exon Domesday*, *virga* is the majority term with 1,239 occurrences, while *virgata* is attested only twenty-seven times. Possibly, this is another regional feature.

Overall, both *arpents* and *virgates* appeared specific enough to be borrowed into Anglo-Latin. *Virgata* was a transparent equivalent to *yard* and *yardland*, while *aripennis* was a cultural loan with limited currency. Given that peasants’ duties and payments in Domesday Book and later manorial documents were frequently calculated in relation to land measurements (Poole 1955: 42–3), it is not inconceivable that common people had at least passive familiarity with such terms (Timofeeva 2022: 157).

3.2 English terminology

3.2.1 Earls and thegns

We have observed above that the terminology for high aristocratic ranks was considerably reshuffled in the aftermath of the Conquest and redistribution of land,¹⁶ pressing several old terms into the periphery of the lexical field. As a result, *ealdormann* and *þegn* underwent semantic shift in English and have retained their original senses only in restricted historical contexts (OED s.vv. *ealdorman*, *alderman*, *thegn*, *thane*). In Anglo-Latin, *minister* ‘thegn’ fell out of use, partially replaced by *baro*, while *dux* shifted from ‘ealdorman’ to ‘duke’, and *comes* was extended to ‘English count, earl’. It turned out, however, that the term *þegn* was useful in administrative documents, since it highlighted

16 In this process, ‘five thousand [Anglo-Saxon] thegns were replaced by no more than a hundred and eighty Norman barons’ (Loyn 1963: 320), which was reflected in similar developments at the general level: ‘landed wealth became more sharply concentrated, for lordship over the property of 37,000 landholders was acquired by 1,150 new tenants-in-chief’ (Baxter & Lewis 2017: 402).

the difference in wealth and status between the old thegns and new barons. *Thegnus* or *tainnus* was introduced into Anglo-Latin (DMLBS s.v. *thegnus*) as well as Anglo-Norman (AND s.v. *thein*). In Bates's edition, this English loanword is used eleven times across ten Latin writs. *Exon Domesday* contains 434 instances of thegns (*tagnus*, *tannus*, *tegnus*), frequently collocating with past references (e.g. *ea die qua rex Eduuardus* 'on the day that King Edward') or verbs in the perfect (e.g. *tenuit* 'held (land)'). It is plausible that court sessions and the Domesday inquest would facilitate diffusion of English-based terminology also among the Norman nobles when the records would be read out and translated into the vernaculars. Since *thegns* had become obsolescent, their currency was more likely to remain restricted to these legal settings – indeed DMLBS records no instances of *thegnus* after 1200, and the only attestation of *thein* in AND is dated to c.1150.¹⁷ More topical terms, however, had a better chance of spreading beyond them.

3.2.2 Hides and hundreds

Among the administrative terms that were adopted from English, we find *hida* (< OE *hīd* f) 'hide, unit of arable land' and *hundredum* (< OE *hundred* n) 'hundred, territorial division of shire; hundred-court' (DMLBS s.vv.; AND s.vv. *hide*, *hundred*). As with many previous terms, Latin equivalents were available in the pre-Conquest period but went out of use in centrally produced administrative documents after 1066: *cas(s)ata* 'farm, household; hide', *familia* 'household; hide', *mansa* 'hide; estate' (DMLBS s.vv.; DOE s.v. *hid*) and *centuria(ta)* 'division of land, hundred' (DMLBS s.vv.). Accordingly, these terms are not found in either William's charters or *Exon Domesday*. The only exception, Bates 183, with its mention of fifteen *cassatas* of land at Navestock, Essex, is a twelfth-century forgery. As far as 'official' terminology is concerned, *hida* is attested 117 times in Bates and 2,150 in *Exon Domesday*, *hundredum* 44 times in Bates and 389 in *Exon Domesday* (of these the majority occur in the Geld account in quire 4 and in the Hundred list in quire 14, with the prevailing spelling <hundret>). Unlike *thegns*, both terms have a

¹⁷ In *Les leis Willelme*, an Anglo-Norman treatise on English laws and customs (<https://earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/leis-wl1/>).

long currency in the insular varieties of Latin and Norman. The attestations of *hide* (AND s.v.) and *hida* (DMLBS s.v.) are recorded until the middle of the fourteenth century, and a derivative *hidagium* ‘hidage, royal tax on land calculated by hide’ is used in Anglo-Latin into the late thirteenth century. *Hundreds* appear as Anglo-Norman *hundred* until the late fourteenth century (AND s.v.), and as Anglo-Latin *hundredum* into the fifteenth century (DMLBS s.v.), i.e. up until the switch of administrative records back into English and the emergence of the standard variety.

3.2.3 Taxes and gelds

In the early eleventh century, King Æthelred introduced an annual land tax to pay Scandinavian mercenary troops to fight against other Scandinavians. In Anglo-Norman sources, the tax came to be known as *Danegeld*, although in Old English it was also referred to simply as *geld* (or *gylde*) and was distinguished from the more infamous *gafol* ‘tribute, gavel; payment, debt’ that was collected to pay off the invaders. The term *gafol* entered Anglo-Latin as *gab(u)lum* and Anglo-Norman as *gable* (DMLBS s.v.; AND s.v. *gable*²). There are three occurrences of *gabulum* in Bates’s edition and only one in *Exon Domesday*. The latter is interesting since DMLBS data suggest that *gabulum* was a common term for ‘rent, tribute’ in Domesday records outside Exeter. Moreover, it was commonly used in compounds to denote specific rents and payments in kind, e.g. *hors-gabulum*, *huni-gabulum*, *hus-gabulum* (s.v. *gabulum*; cf. similar Middle English compounds in MED). In Anglo-Norman, by contrast, only a narrowed sense ‘debt, interest payment’ is attested, along with several derivatives: *gabier* ‘to earn interest (by usury)’, *gableur*, *gablier*, etc. ‘usurer’ (AND s.vv.).

The geld payments to subsidise the army were reintroduced by William and extracted for the first time already in 1067, using hides as taxable units (Williams 1995: 12). Thus, *geld* was not only a useful term but also a partly innovative concept. In fact, it has been argued that the informed extraction of geld payments was one of the main purposes of the Domesday inquest (Maitland 1987[1897]: 3–6). The term was borrowed into Anglo-Latin as *gildum*, *geldum* and Anglo-Norman as *gelde*, also in the broader meaning ‘payment; tax payable to the king’ (DMLBS s.v.; AND s.v. *gelde*¹). The term shows up 31 times in Bates and 2,358 times in *Exon Domesday*, of these 2,136 in a colloca-

tion *reddidit gildum* ‘yielded geld, tax’ (cf. examples 3 and 4 below). Outside the Exeter manuscript, Domesday records frequently feature the verb *reddo* taking *gablum* as object, which may point to yet another regional variant. In insular varieties of Latin and Norman, both the basic form and several derivatives are used extensively into the fourteenth century (AND s.v. *geldable*; DMLBS s.vv. *geldabilis*, *gildare*).

3.3 Examples from Exon Domesday

By way of final illustration, I include here two random excerpts from *Exon Domesday* (abbreviations expanded and translations following *EXON* project, bold emphasis added to highlight the terms discussed in this paper). They are taken from two different quires of the manuscript and are written in two different hands. Nevertheless, at the level of the protocol, abbreviations, lexis and phraseology, these entries are uniform and suggest a standardised approach to data collection and record, possibly, according to a centrally devised questionnaire (cf. Baxter 2011). At the same time, these examples demonstrate two of the norms that we have tentatively identified as regional: the use of *mansio* ‘estate’ (rather than *manerio*) as a taxable unit and of *gildum* ‘geld’ (rather than *gablum*) as a calculation of tax revenue. These lexical variants are likely to have originated within the community of Salisbury commissioners and scribes who had been charged with the inquest of the South-West.

3. § Abbas habet .i. **mansionem** quae uocatur. Euestia. quam tenuit. Wluoldus abbas die qua rex Eduuardus fuit uiuus et mortuus. et reddidit **gildum** pro .i. **hida**. Hanc potest arare .i. carruca. Inde habet abbas .i. carrucam. in dominio (Somerset, Wellow Hundred; f. 186b3; hand ‘eta’)

‘§ The abbot of Bath has 1 estate which is called ‘Eversy’, which Abbot Wulfweald held on the day that King Eadweard was alive and dead, and it paid geld for 1 hide. 1 plough can plough this. Of it the abbot has 1 plough in demesne.’

4. § Girolodus **capellanus** habet .i. **mansionem** que uocatur Escapeleia. quam tenuit .i. **tegnus** ea die qua rex Eduuardus fuit uiuus et mortuus et reddidit **gildum** pro .i. **uirga**. et .i. ferlino. Hec **mansio** debet dominice **mansioni** regis que uocatur Tauetona per annum .x. solidos. de consuetudine. (Devon, Exminster Hundred; f. 456a3; hand ‘alpha’)
- ‘§ Gerald the chaplain has 1 estate which is called Shapley, which 1 thegn held on the day that King Eadweard was alive and dead, and it paid geld for 1 virgate and 1 ferding. This estate owes to the king’s demesne estate which is called South Tawton, 10 shillings a year from custom.’

4 Discussion and conclusions

Both the sociological analysis of the post-1066 situation and the individual lexical case studies have demonstrated that contact-induced effects of the Norman Conquest in the administrative domain were immediate and far-reaching. Legal Anglo-Latin and, presumably, English were flooded with Norman and, more generally, Gallic terminology denoting social ranks and occupations, administrative units and measurements (section 3.1). Insular Latin and, by extension, Norman were at least equally affected by the influx of English lexis denoting penalties and crimes, rights and privileges (example 2), as well as metrical and administrative units, titles and social positions (section 3.2). Moreover, traditional Old English legal genres were recast in written Latin (and spoken Norman), replicating the structure of the vernacular formulas and templates.

Most of these developments were set in motion by the new community of Norman chancellors and scribes operating from the royal and episcopal quarters from at least the early 1070s and, possibly, clustering around a group of ambitious young men with close ties to the Abbey of Bec in Normandy. We have tentatively identified this group of actors as a community of practice, because of their in-group solidarity, common goals and a shared repertoire of practices. At the same time, the swiftness of the post-Conquest changes was greatly facilitated both by the existence of a developed English network of centralised and local scribal and administrative communities and, likely,

by the cooperation of the first few elderly chancellors who had served under Edward the Confessor and maintained the ties to these communities, while at the same time cultivating even older ties to the continental networks of their youth. This socially multidimensional network of administrators was instrumental in the diffusion of lexical innovation from the royal and episcopal scriptoria to more peripheral actors in shires and hundreds.

It is important to emphasise that from 1070 on, both the scribal offices and administration in general (lay and religious) were headed predominantly by the Normans, and it was under them but with collaboration of many English scribes and administrators that old lexical norms must have been renegotiated and new norms established. The processes of lexical selection and focusing continued into the 1080s, informing the work of Domesday commissioners both during the initial stages of data collection at the manor level and hearings at courts, and, especially, later when the returns were summarised and translated into Latin at the circuit level, such as those surviving in *Exon Domesday*. As a result, some of the lexemes (*baro*, *vicecomes*; *hida*, *hundredum*) became supralocal, while others (*mansio*, *virga*; *gildum*) appear to have been more region-specific. Most of the innovative terms surveyed here (e.g. *baro* or *manerium*) caused supralexification, bringing about obsolescence and semantic shift as well as genre and register layering in their respective semantic sub-domains. Although our observations concern primarily lexical change in post-1066 insular Latin, it is conceivable that, through the weak ties of the new bureaucracy, English and Anglo-Norman were at least equally affected. However, the dominance of Latin in administration and in written registers more generally delayed the attestations of innovative lexical features considerably. **N**

OLGA TIMOFEEVA
UNIVERSITY OF ZURICH

References

- ANGLO-NORMAN Dictionary (AND, AND² Online Edition). 2021. Aberystwyth University. <https://anglo-norman.net> (accessed 12 July 2022).
- BATES, David (ed.). 1998. *Regesta regum Anglo-Normannorum: The acta of William I, 1066–1087*. Oxford: Clarendon Press.
- BAUGH, A. C. & Thomas Cable. 2013. *A History of the English Language*, 6th ed. London: Routledge.
- BAXTER, Stephen. 2011. The making of *Domesday Book* and the languages of lordship. *Conceptualizing Multilingualism in Medieval England*, c.800–c.1250, ed. Elizabeth M. Tyler. 271–308. Turnhout: Brepols.
- BAXTER, Stephen & Christopher P. Lewis. 2017. *Domesday Book and the transformation of English landed society, 1066–86*. *Anglo-Saxon England* 46: 343–403.
- BENSKIN, Michael. 1982. The letters <p> and <y> in later Middle English, and some related matters. *Journal of the Society of Archivists* 7: 13–30.
- CLARK, Cecily. 1992. The myth of the Anglo-Norman scribe. *History of Englishes: New methods and interpretations in historical linguistics*, eds. Matti Rissanen, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen & Irma Taavitsainen. 117–29. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CONDE-Silvestre, Juan Camilo & María Dolores Pérez-Raja. 2011. Multilingualism, social network theory, and linguistic change in the transition from Old to Middle English. *Conceptualizing Multilingualism in Medieval England*, c.800–c.1250, ed. Elizabeth M. Tyler. 239–54. Turnhout: Brepols.
- CRICK, Julia. 2011. Script and the sense of the past in Anglo-Saxon England. *Anglo-Saxon Traces*, eds. Jane Roberts & Leslie Webster. 1–29. Tempe, AZ: Center for Medieval and Renaissance Studies.
- DICTIONARY of Old English: A to I (DOE). 2018. Compiled by Angus Cameron, Ashley Crandell Amos, Antonette diPaolo Healey et al. University of Toronto. <https://tapor.library.utoronto.ca/doe/> (accessed 12 July 2022).
- DICTIONARY of Medieval Latin from British Sources (DMLBS). 2012–. Compiled by Richard Ashdowne, David Howlett & Ronald Edward Latham. University of Oxford. <http://clt.brepols.net/dmlbs/Default.aspx>; <https://logeion.uchicago.edu/> (accessed 12 July 2022).
- EARLY English Laws. 2022. University of London & King's College London. <https://earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/wl-lond/> (accessed 12 July 2022).
- EXON. *The Domesday Survey of SW England*. 2018. Edited by P. A. Stokes, Studies in Domesday, gen ed. J. Crick. London. <http://www.exondomesday.ac.uk> (accessed 12 July 2022).
- FITZMAURICE, Susan. 2000. Coalitions and the investigation of social influence in linguistic history. *European Journal of English Studies* 4 (3): 265–76.
- FITZMAURICE, Susan. 2010. Coalitions, networks, and discourse communities in Augustan England: The spectator and the early eighteenth-century essay. *Eighteenth-century English: Ideology and change*, ed. Raymond Hickey. 106–32. Cambridge: Cambridge University Press.
- GAUTIER, Alban. 2017. Butlers and dish-bearers in Anglo-Saxon courts:

- Household officers at the royal table. *Historical Research* 90 (248): 269–95.
- GRANT, Anthony P. 2015. Lexical borrowing. *The Oxford Handbook of the Word*, ed. John R. Taylor. 431–44. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199641604.013.029> (accessed 12 July 2022).
- HAGGER, Mark. 2009. The earliest Norman writs revisited. *Historical Research* 82 (216): 181–205.
- HARMER, Florence E. (ed. & trans.). 1952. *Anglo-Saxon Writs*. Manchester: Manchester University Press.
- HOCK, Hans Henrich. 1991. *Principles of Historical Linguistics*, 2nd ed. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- HULL Domesday Project. 2021. University of Hull. <https://www.domesdaybook.net/home> (accessed 12 July 2022).
- INGHAM, Richard. 2009. Mixing languages on the manor. *Medium Ævum* 78 (1): 80–97.
- IRVINE, Susan (ed.). 2004. *The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition*, vol. 7: *MS E*. Cambridge: D.S. Brewer.
- KEYNES, Simon. 1980. *The Diplomas of King Æthelred 'the Unready', 978–1016: A study of their use as historical evidence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KEYNES, Simon. 1988. Regenbald the Chancellor (sic). *Anglo-Norman Studies* 10: 185–222.
- KORNEXL, Lucia & Ursula Lenker. 2011. Culinary and other pairs: Lexical borrowing and conceptual differentiation in early English food terminology. *More than Words: English lexicography and lexicology past and present. Essays presented to Hans Sauer on the occasion of his 65th birthday*, Part I, eds. Renate Bauer & Ulrike Krischke. 179–206. Frankfurt: Peter Lang.
- LAING, Margaret. 1999. CONFUSION WRS CONFOUNDED: Litteral substitution sets in Early Middle English writing systems. *Neuphilologische Mitteilungen* 100 (3): 251–70.
- LENKER, Ursula. 2000. The monasteries of the Benedictine Reform and the 'Winchester School': Model cases of social networks in Anglo-Saxon England? *European Journal of English Studies* 4 (3): 225–38.
- LENKER, Ursula. 2014. 'Waiter, there's a horse in my lasagna': Animals and their meats in the history of English. *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture*, vol. 1: *Linguistics and methodology*, eds. Grzegorz A. Kleparski, Ewa Konieczna & Beata Kopecka. 98–108. Rzeszów: Uniwersytetu Rzeszowskiego Rzeszów.
- LOYN, H. R. 1963. *Anglo-Saxon England and the Norman Conquest*. London: Longmans.
- LOYN, H. R. 1988. William's bishops: Some further thoughts. *Anglo-Norman Studies* 10: 223–35.
- LOYN, H. R. 2000. *The English Church, 940–1154*. London: Routledge.
- MAITLAND, Frederic W. 1987 [1897]. *Domesday Book and Beyond. Three essays in the early history of England*. Foreword by J. C. Holt. Cambridge: Cambridge University Press.
- MEYERHOFF, Miriam. 2002. Communities of practice. *The Handbook of Language Variation and Change*, eds. Jack K. Chambers, Peter Trudgill & Natalie Schilling-Estes. 526–48. Oxford: Blackwell.
- Middle English Dictionary (MED)*. 2021. Compiled by Frances McSparran et al. University of Michigan. <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary> (accessed 12 July 2022).

- MILROY, Lesley. 1987. *Language and Social Networks* (Language in Society 2), 2nd edn. Oxford: Blackwell.
- MILROY, James & Lesley Milroy. 1992. Speaker innovation and linguistic change. *Linguistic Variation and Change: On the historical sociolinguistics of English*, ed. James Milroy. 176–91. Oxford: Blackwell.
- MILROY, Lesley & Carmen Llamas. 2013. Social networks. *The Handbook of Language Variation and Change*, eds. Jack K. Chambers & Natalie Schilling-Estes. 2nd edn. 409–27. Malden/Oxford: Blackwell.
- Open Domesday. 2011. <https://open-domesday.org> (accessed 12 July 2022).
- Oxford Dictionary of National Biography online. 2022. Oxford University Press. <https://www.oxforddnb.com> (accessed 12 July 2022).
- Oxford English Dictionary online (OED). 2021. Oxford University Press. <https://www.oed.com/> (accessed 12 July 2022).
- POHL, Benjamin & Laura Gathagan (eds.). 2017. *A Companion to the Abbey of Le Bec in the Central Middle Ages* (11th–13th centuries) (Brill's Companions to European History 13). Leiden/Boston: Brill.
- POOLE, Austin Lane. 1955. *From Domesday Book to Magna Carta, 1087–1216*, The Oxford History of England, vol. 3. Oxford: Clarendon Press.
- SAWYER, Peter H. (ed.). 1968. *The electronic Sawyer: Anglo-Saxon charters: An annotated list and bibliography*. Revised by Simon Keynes, Susan Kelly, Sean Miller, Rebecca Rushforth, Emma Connolly & Rory Naismith. King's College London & University of Cambridge. London: Royal Historical Society. <http://www.esawyer.org.uk/about/index.html> (accessed 12 July 2022).
- SHARPE, Richard. 2003. The use of writs in the eleventh century. *Anglo-Saxon England* 32: 247–91.
- SHARPE, Richard 2017. Official and unofficial Latin words in 11th- and 12th-century England. *Latin in Medieval Britain* (Proceedings of the British Academy 206), eds. Richard Ashdowne & Carolinne White. 247–71. Oxford: Oxford University Press.
- SNOOK, Ben. 2015. *The Anglo-Saxon Chancery: The history, language and production of Anglo-Saxon charters from Alfred to Edgar*. Woodridge: Boydell Press.
- STENROOS, Merja & Kjetil V. Thengs (eds.). 2020. *Records of Real People: Linguistic variation in Middle English local documents* (Advances in Historical Sociolinguistics 11). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- STEVENSON, William Henry (ed.). 1959. *Asser's Life of King Alfred, together with Annals of Saint Neots erroneously ascribed to Asser*. With article on recent work by Dorothy Whitelock. Oxford: Clarendon Press.
- TIMOFEEVA, Olga. 2018. *AELFRED MEC HEHT GEWYRCAN*: Sociolinguistic concepts in the study of Alfredian English. *English Language and Linguistics* 22(1): 123–48. <https://doi.org/10.1017/S1360674316000435> (accessed 12 July 2022).
- TIMOFEEVA, Olga. 2019. Chancery norms before Chancery English: Templates in royal writs from Alfred the Great to William the Conqueror. *Journal of Historical Pragmatics* 20(1): 51–77. <https://doi.org/10.1075/jhp.16004.tim> (accessed 12 July 2022).
- TIMOFEEVA, Olga. 2022. *Sociolinguistic Variation in Old English: Records of communities and people* (Advances in Historical Sociolinguistics 13). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

- TROTTER, David. 2011. Intra-textual multilingualism and social/sociolinguistic variation in Anglo-Norman. *Conceptualizing Multilingualism in Medieval England, c. 800–c. 1250*, ed. Elizabeth M. Tyler. 357–68. Turnhout: Brepols.
- WEBBER, Teresa. 2011. Osmund [St. Osmund]. *Oxford Dictionary of National Biography* online. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/20902> (accessed 12 July 2022).
- WENGER, Etienne. 1998. *Communities of Practice: Learning, meaning, and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WILLIAMS, Ann. 1995. *The English and the Norman Conquest*. Woodbridge: Boydell Press.
- WRIGHT, Laura (ed.). 2020. *The Multilingual Origins of Standard English*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.



Colour naming
and use preferences
in Spanish text
typologies (1492–1700)

MARÍA-TERESA CÁCERES-LORENZO

Abstract This article is intended to provide a quantitative analysis of colour names and their appearance in certain text typologies between 1492 and 1700. The terms for colour increased in Spain's Golden Age because of the need to describe Spanish and American reality in detail. A review of the specialised literature has provided us with a lexicon of 499 terms of which 277 colour words are recorded in Golden Age documents according to various diachronic corpora. The method for collecting and analysing texts has provided a lexicon of 66 terms for colour with different degrees of preference for a specific type of document. In addition, 23 of these words have been found to indicate greater numerical specialisation by typology. These lexical units are mediaeval terms used especially in scientific prose and lyric, followed by historiography and society prose. These typologies represent the large number of documents generated around the power and expansion of the empire in the study period. Most of these terms with textual preferences are concentrated around the colours *blanco*, *rojo*, *negro* and *amarillo*, but not all of them have preferred terms in all text types. These quantitative data represent the initial stage of research to which other issues must be added in the future such as the context in which these terms appear and the semantic changes that occur in each of the texts.

Keywords Golden Age; colour lexicon; diachronic corpus; quantitative data; Spanish language

Introduction

This work stems from observation of a trend detected while choosing and analysing vocabulary in a variety of text typologies to build a corpus with documents from between 1492 and 1700¹. In the initial word collection process, it was found that in the Golden Age numerous texts of different typologies were produced disseminating mediaeval words or creating new terms to name the colours of the new scientific, socio-cultural and economic realities

¹ This article is included in Research Project PID2019-104199GB-I00 with a grant from the Spanish Government.

characteristic of these centuries (Verdonk and Mancho Duque 2010; González Sopena 2019). Our objective, based on this observation, is to understand this hitherto unexamined trend in greater depth, quantify it and use it as a potential aid for characterising different types of texts in prose and verse.

The written documentation appears to show that after being rarely used in the mediaeval period, colour terminology became more common in the Golden Age. The origin of this increase can be related to the fact that texts written in Spanish in the 16th and 17th Centuries form a dense network in which description is part of the communicative goal of many text genres (Oesterreicher 1994). At the same time, according to Corominas and Pascual (2012) in the *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), the creation of new lexical units to describe colour is a process that often began in the Middle Ages (*albino, aloque, bermejura, celestre, negral, sabino*, etc.). Despite their mediaeval origin, the terms are used more frequently in Golden Age texts which revitalise these words according to Duncan (1968 and 1975) and Martinell (1986). Furthermore, Duncan (1975), Verdonk (2004), García Macho (2010) and Sánchez-Prieto Borja (2015) show a change in the use of colour vocabulary in the period under study here. Firstly, new words are used to distinguish the realities referred to in the texts and secondly, old terms are reused with a changed or enhanced meaning.

González Ollé (1981) explains this expedient in reference to the use of various terms for ‘red’ (*barbimejo, bermejo, rubio, royo*, etc.) to present the characteristics of certain characters. His study concludes that these colour terms are taken as a sign of evil or absence of goodness thereby conferring a new value on them. The description of physical features in a literary portrait can transmit pejorative notes through the use of certain terms. Vega Garcia-Luengos (2013) explains the set of colours in various works from the 17th century in which colour names are associated with concepts to establish a game of discovery with the theatre audience. The audience must therefore have understood this new terminology and the assumed meanings.

This article began with the scope to detect a large number of words related to colours and their appearance in the texts. The following research questions were posed regarding this: is there a group of terms related to colour which show preference for a kind of textual typology? If so, are these designations newly created in the Spanish Golden Age? And finally, do the basic colours

yellow, blue, white, black, red and *green* show the same capacity for creating specialist terms?

We hope that the data from the study on preferred colour terms will help other researchers to understand the configuration of this lexicon in the Golden Age, where names for the colour of things were still being formed.

Theoretical framework

In general, studies indicate that some terms are preferred for describing humans or animals: for example, *garzo*, *negral*, or types of land, for example *albero*, *ocre*, *rojal*, or to name the colour of certain minerals such as *aciano*, *pavón*. Junquera Martínez (2019) with data from *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*, highlights the importance of adjectives for the colour of animal fur, like *buro*, *conejo*, *lebruno*, *jabonero*, *soro*, *sirgo* which sometimes can be used in other contexts.

The *DCECH* (Corominas and Pascual 2012) also has colour terms which were first recorded in the 16th and 17th centuries: *albar* ‘white’, 1605; *albazano* ‘chestnut-coloured’, 1623; *albero* ‘white’ 1615; *acaparrosado* ‘greeny blue’, 1605; it clarifies *gualdo* as being ‘yellow like dyer’s greenweed’, XVII; *índigo*, 1555; *negregura*, XV–XVI; *ocre*, 1555; *opaline* ‘colour between white and bluish with iridescent reflections’, 17th century; *overo* ‘similar colour to a peach’, 1492; *pardusco*, 1600; *tapetado* ‘dark or black colour’, 1597; *taheño* ‘red’; 16th century; *trigueño*, 1600; *verdón*, 1609; *verdegay*, 1600; *zaino* ‘dark chestnut’, 1604; among others. Junquera Martínez (2019) adds various examples for the study period, including: *acabellado*, *apiñado*, *carmelita*, *columbino*, *garrofa*, *lagartado*, *lebruno*.

In this vein, Espejo Muriel (1996) with lexicographic material from several centuries, explains that of the 365 colour terms she extracted, just over 40% of the examples refer to colour in the animal world (e.g. *atabanado*, *cambujo*, *castaño*, *mosqueado*); 34.53% to the description of humans (e.g. *canez*, *moreteado*, *trigueño*); and the rest describe the plant kingdom (e.g. *borracho*, *fulvo*, *verdoso*), minerals (e.g. *ocre*, *columbino*) and terms which cannot be included in the above categories and which she calls lexical variety (e.g. *agarbanzado*, *caqui*, *cerúleo*). This specialist also explains that when speaking about colour terms, nouns and verbs are often recorded as well as the adjectives which

inform the reader about the colour (for example, the adjective *embijado*; the noun *embije* and the verb *embijar*).

In the Golden Age, the colour lexicon may be documented by very few examples or only once, which gives an idea of the enormous number of words available to a writer. Jiménez Ríos (2016: 714) in an analysis of adjectives in the digital resource reports 1,430 terms (adjectives and participles functioning as adjectives) of which 37% are cited only once. This finding implies new words were created to resolve communication needs for each text typology. Consequently, the increase in colour words is a trend in the Golden Age, with some terms being very high frequency. These neologisms were created through composition (e.g. *tresalbo*, *verdinegro*) and parasynthesis (e.g. *acanelado*, *denegrado*, *encarnado*), or borrowing (e.g. *brunete*, *esmeralda*), as well as derivation (e.g. *aceitunado*, *anteado*, *verdoso*) because vocabulary in this cultural period frequently uses mediaeval words which also follow a set of successive stages in which the obvious meaning can be transformed in a rhetorical process (Peñas Ibáñez 2017). When discussing word creation through the colour red, Barrio Olano (2009) also provides references from different areas that generate a new lexicon (*aceituna-aceitunado*; *esmeralda-esmeraldino*; *serpiente-serpentino*, and so on).

Berlin and Kay's (1969) research into basic colour terms maintains that the world's languages share all or part of a common set of colour concepts and that terms for these notions evolve in a strict chronological sequence. According to this theory there is also another trend in the use of colour vocabulary, that the basic colours are able to bring together different terms. Stala (2011) in a study of 236 colour words from various dictionaries from a range of historical periods concludes that the gradient of colours in relation to the terms they bring together follows the following order, from the highest to the lowest number of terms which appear in the lexicographic works in the study: *blanco*, *negro*, *rojo*, *verde*, *amarillo*, and *azul*. This order changes according to the corpus analysed, as Espejo Muriel (1996) has shown.

Methodology

In order to respond to the overall objective of this study, focussing on the research questions, the following quantitative methodology was designed to

provide data about how many times each colour term appears in a specific type of text. The procedure followed consisted of the following steps:

1. A lexicon was created by analysing the literature on the study period: Espejo Muriel (1990; 1996); Stala (2011), Jiménez Ríos (2016); Junquera Martínez (2019; 2020). We also added the *Diccionario de Autoridades (DA)* because, although published between 1726 and 1739, it aimed to produce a dictionary of the Spanish language that was “el más copioso que pudiera hacerse” (the most substantial that could be produced) and so it collected numerous colour words used in the Golden Age. This procedure provided a total of 499 colour terms. This is specialist material drawn from the conclusions of the bibliographic framework. The inclusion of the *DA* is based on this being the first lexicographic work created by the *Real Academia Española* with material from the Spanish Golden Age.
2. This group of words was analysed in the reference corpora: the *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Real Academia Española (NTLLE)*, and the *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*; as well as the *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*, *CorLexIn* and *DCECH* (Corominas and Pascual 2012). This analysis revealed the text typologies in which the words in the lexicon appear. In this process, terms that were not in any database were discarded. The choice of these digital sources collating a large number of documents is based on them offering relevant data for analysis and comparison in order to respond to the research questions.
3. Of the terms selected in the second stage, a search was conducted on the number of appearances in the different text typologies. This data was compiled from *CORDE*. This digital repository makes it possible to obtain this data because it is the only one which provides information about this variable.
4. The number of texts of each type is not the same, which is why for the resulting data to describe the possible trend in colour terms in the texts (1492–1700), the mean and standard deviation is calculated for each one. In the theoretical framework of quantitative research in linguistics, this analysis serves to focus big data (Rasinger 2019).

Then the mean and standard deviation for each one was calculated. These parameters enabled us to find out whether a term appears regularly in all types or shows a preference for a particular type. The greater the difference between the mean and deviation, the greater the difference between the different groups, that is, a term with a very low standard deviation will have a similar appearance value in all text types. As the number of documents for each type in the database is very different, deviations are always high. To show the deviation found for each term is due to a genuine preference for a given type of document and not to the fact that this text type is more abundant in the database, the following check was conducted. Table 1 shows the comparison between the proportion of the different typologies compiled in *CORDE* according to its user manual and the proportion of colour terms found in this study.

Table 1. Value of colour lexicon preferences

	Typologies according to <i>CORDE</i>	Percentage in the <i>CORDE</i> database (%)	Percentage of terms found (%)	Difference (percentage points)
Prose	Scientific	14.7	16.49	1.79
	Society	8.1	13.04	4.94
	Didactic	9.1	4.24	-4.86
	Dramatic	3.9	0.49	-3.41
	Historical	1.3	15.88	14.58
	Legal	5.4	5.26	-0.14
	Narrative	25.15	12.15	-13.00
	Journalistic	2.7	0.58	-2.12
	Religious	6.1	4.96	-1.14
Verse	Epic	4	7.90	3.90
	Dramatic	4.15	4.60	0.45
	Lytic	6	14.41	8.41
	Total	100	100.00	0.00

Table 1 shows differences of more than 5 points in lyric verse, narrative prose and historical prose. In all cases the existing discrepancy is not statistically significant, which means that any deviations in the analysis of each term are due to its preference for a given text type and not to the unequal number of works of this type in the database.

In this study we consider the appearance of a term in a given text type to be significant when the standard deviation is higher than the mean, that is, when the difference between deviation and mean gives negative values. We also consider a high degree of preference for a text type when that difference exceeds 100%, that is, the deviation is double the mean or more. Such cases show very high specialisation. This preference index loses effectiveness when the number of occurrences is low. In this work, we consider it is not possible to locate preference in words with fewer than 10 appearances.

Results and discussion

After scrutinising the documents, 277 colour words have been collected from between 1492–1700, with a total of 58,391 cases. Of all those found, 140 words, more than 50% are colour words with fewer than 10 appearances in the texts (*abrasilado*, *barbiblanco*, *zafirino*, etc.) and they corroborate the conclusions of Jiménez Ríos (2016) over scientific and technical texts in *DICTER*.

Another group of 71 examples consists of words which, with more than 10 cases, are shared by many typologies, that is, they show no specialisation according to text type. Such is the case, for example with *blancazo* which according to *CDH* appears in a scientific text by Francisco López de Villalobos, *Sumario de la medicina con un compendio sobre las pestíferas bubas* (1498) and is used a few years later by Bartolomé de Las Casas (1527) and Fernández de Oviedo (1535) to describe the American geographical landscape in historiographic documents. Something similar happens with *anaranjado* which is documented in *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica* (1479) and the examples that appear in chronicles of the Indies by Alonso de Santa Cruz (1550), Diego de Landa (1579) and Fray Martín Murúa (1613). This case is interesting, since the preferred form in the 17th century seems to be *naranjado*, and *anaranjado* would not undergo an increase in its rate of use

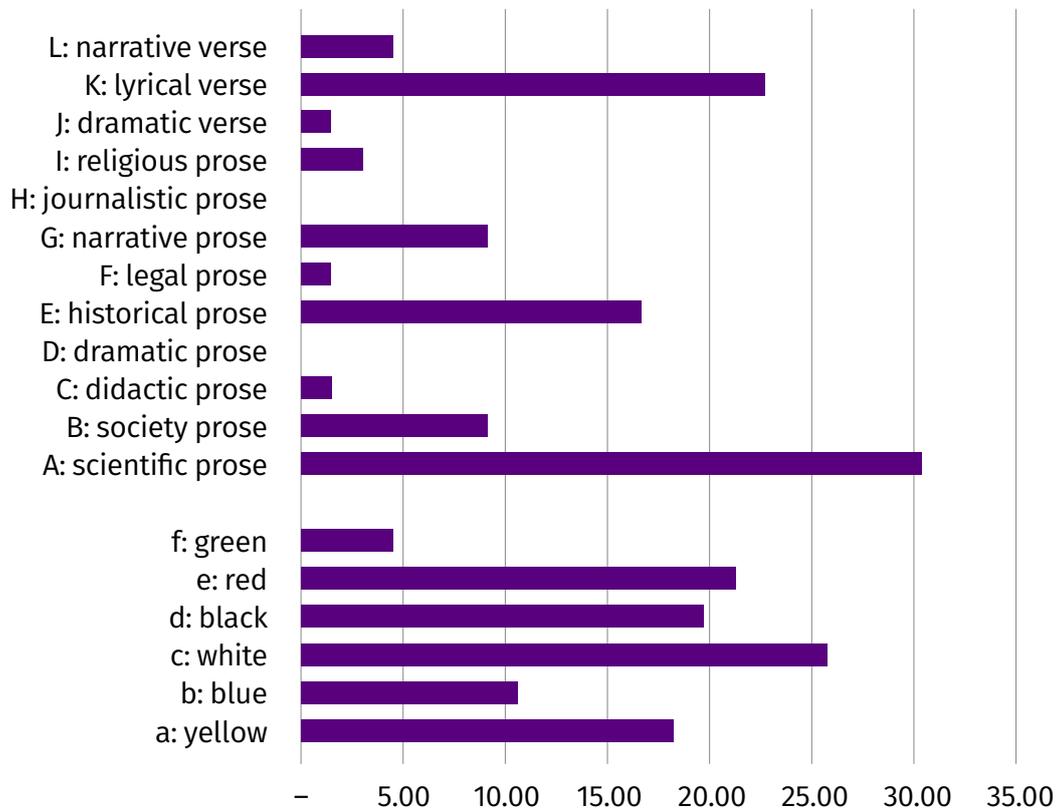
until the 17th century. Regarding its use as an expression referring to orange, this does not seem to be documented until the 19th and 20th centuries.

As regards the preference between colour lexicon and typology, 66 terms have been compiled (23.82% of the total) which can be considered to have a certain degree of preference for a type of document, as Table 2 shows. For this research, it is important to provide data about the records in the mediaeval period because it helps answer one of the questions raised: are these designations newly coined in the Spanish Golden Age? Table 2 shows 66 examples in which 60% of these words are first recorded in the mediaeval period and the rest from the 15th century. Among the examples are nouns such as *amaril-lura*, *ampo*, *bermejura*, and *blancor*, as put forward by Espejo Muriel.

Table 2. Colour lexicon with some preference for a given text typology 1492–1700.
C: a: amarillo (yellow); b: azul (blue); c: blanco (white); d: negro (black); e: rojo (red);
f: verde (green). Type: A: scientific prose; B: society prose; C: didactic prose; D: dramatic
prose; E: historical prose; F: legal prose; G: narrative prose; H: journalistic prose;
I: religious prose; J: dramatic verse; K: lyrical verse; L: narrative verse. R: 1st documentary
record CORDE and CDH.

Lexie	C	Type	R	Lexie	C	Type	R	Lexie	C	Type	R
<i>agallado</i>	d	A	1500	<i>caneza</i>	c	F	1280	<i>livor</i>	e	L	1275
<i>alabastrino</i>	c	K	1549	<i>canicie</i>	c	A	1493	<i>loro</i>	d	E	930
<i>almácigo</i>	a	E	1632	<i>cano</i>	c	K	1213	<i>macilento</i>	c	G	1490
<i>amarillez</i>	a	K	1420	<i>cardenillo</i>	f	A	1379	<i>morado</i>	b	E	1200
<i>amarillo</i>	a	E	1284	<i>carmesí</i>	e	B	1440	<i>morcillo</i>	d	B	981
<i>amarillura</i>	a	A	1381	<i>carmín</i>	e	K	1486	<i>mulato</i>	d	E	1525
<i>ampo</i>	c	K	1590	<i>celeste</i>	b	K	1275	<i>negral</i>	d	A	1275
<i>añil</i>	b	E	1491	<i>celestre</i>	b	B	1250	<i>noguerado</i>	e	E	1612
<i>argentado</i>	c	K	1268	<i>ceniciento</i>	d	E	1568	<i>pajizo</i>	a	K	1508
<i>arrebol</i>	e	J	1411	<i>cerúleo</i>	b	K	1567	<i>pálido</i>	c	L	1492
<i>bayo</i>	a	B	955	<i>cetrino</i>	a	A	1410	<i>prieto</i>	d	E	1400
<i>bermejo</i>	e	A	1223	<i>cróceo</i>	e	A	1490	<i>púrpura</i>	e	K	1250
<i>bermejura</i>	e	A	1240	<i>denegrado</i>	d	I	1400	<i>rabicano</i>	c	L	1561
<i>berroqueña</i>	d	A	1492	<i>descolorido</i>	c	G	1240	<i>rojo</i>	e	K	1256
<i>blancor</i>	c	K	1200	<i>emblanquecer</i>	c	I	1528	<i>rosado</i>	e	A	1250
<i>blanquecino</i>	c	E	1536	<i>encarnado</i>	e	G	1599	<i>ruano</i>	a	G	1250
<i>blanquete</i>	c	A	1400	<i>esmeralda</i>	f	K	1250	<i>rubicundo</i>	a	G	1430
<i>blao</i>	b	B	1348	<i>fusco</i>	d	A	1211	<i>rubio</i>	a	K	912
<i>bruno</i>	d	B	1380	<i>greda</i>	c	A	1250	<i>rucio</i>	a	G	1200
<i>cande</i>	c	K	1284	<i>hosco</i>	d	A	1459	<i>sanguíneo</i>	e	A	1427
<i>candí</i>	c	A	1330	<i>jalde</i>	f	A	1223	<i>tostado</i>	d	A	1275
<i>canela</i>	e	E	1527	<i>leonado</i>	a	E	1441	<i>turquesado</i>	b	K	1462

Table 2 can be presented through Figure 1 which synthesises the percentages of the data obtained:

Figure 1. Quantitative data from the colour lexicon by text types and colours 1492–1700.

Analysis of the results from Table 2 and Figure 1 indicates that scientific prose has 30% preferred terms. Examples of these documents are plentiful and show the need to describe illnesses and remedies to alleviate or cure them: *beva el vino bermejo*; or to recognise good livestock, as it is said in 1513 in *Obra agricultura* by Gabriel Alonso de Herrera: *Es el buen color blanco o muy bermejo/ y en todos asi machos como hembras*. In addition, due to the novelty of the colour vocabulary, each colour term has to be explained through synonyms and the corresponding clarification as happens with *gríseo o frailego* or it is decided to use the word in conjunction with several other terms so the text can be understood (*el vientre es amarillo oscuro color de cera*):

Es la perdiz del tamaño de una paloma, pero tiene mucha más carne que ella; el pico y los pies son de color **purpúreo**; su capa, por encima, se inclina a **leonado**; es algo más pardo; debajo del pico y ojos tiene una pluma muy menuda y **blanca**, y alrededor ciñe esta **blancura** una lista **negra**, que también perfila los párpados **colorados** de los ojos descendiendo de ellos por los lados alrededor del

cuello unas pintas **negras** sobre lo **blanco**, tendiéndose hasta el pecho que la hermocean, el cual es de color **griseo o frailego**, que es mezcla de **blanco, azul y negro**; y por los pechos y lados son sus plumas de **noguerado, oscuro, cabellado y blanco**, que de todo se hace mezcla; el vientre es **amarillo oscuro color de cera**; los machos son algo mayores; tienen en los pies garrones, aunque no agudos y largos, como el gallo. Hanse visto alguna vez **blancas** todas, y otras remendadas de su color y **blanco**; hay de éstas mucha cantidad en España. (CDH, Alonso Martínez de Espinar, *Arte de Ballestería y Montería*, 1644) [our bold]

Colour is associated with new materials as *NTLLE* records in *blanquete* or *blanco de España* (Juan Palet in 1604); or in *cardenillo* ‘materia de color azul verdoso que se forma por la oxidación en los objetos de cobre’ (material with a greeny blue colour formed by oxidation in copper objects) (Nebrija in 1495). Some documentary examples collected in this article come before the dictionaries of this period as happens with *cróceo* ‘saffron-coloured’ which according to *NTLLE* appeared for the first time in the 19th century in lexicographic works and in the texts in this study is recorded from 1492. This finding corroborates the explanation in Junquera Martinez (2020) with *CorLexIn*.

Historical prose, with 16.6% and society prose with 9% also confirm the need to use colour terms for a variety of communicative purposes. This desire to transmit detail in historiographic documents in which the author operates as a true witness leads to the use of a variety of mechanisms like comparison:

En esta comarca toda parecía montañas altísimas que parecían llegar al cielo; que la Isla de Tenerife dice que era nada en comparación dellas en altura y hermosura; llenas de verdes arboledas, que era (diz que) una cosa de maravilla. Entre medio dellas hay vegas muy graciosas, y al pie deste puerto, al sur, hay una vega tan grande que los ojos no pueden alcanzar al cabo della sin que tenga impedimento de montaña que le parecía que debía [de] tener quince o veinte leguas; por la cual viene un río y es toda poblada y labrada y estaba **tan verde como si en Castilla fuera por mayo o por junio**, puesto que las noches tenían

catorce horas y la tierra siendo [tan] septentrional. (CDH, Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c 1527–1561) [our bold]

Also, in inventories in society prose, *CorLexIn* finds a numerous colour lexicon used in such a specific way that, to provide more information, there is no hesitation in providing greater details as happens in an inventory from Atienza, Guadalajara, España (1641): *Vn paño labrado de olanda, digo, de lienço blanco*. And similarly, in a text from Adeje (Tenerife, España, 1695): *Una cortina de jerbilla colorada, digo, parda*.

Lyrical verse with 23% shows the appearance of adjectives like *rojo*, not often seen in mediaeval texts which preferred *bermejo* according to Corominas and Pascual (2012). The texts from these verse works confirm this trend, since there seems to be a preference for this term:

Miraba el Carnero, con **rojo** vellón,
y el Toro de Europa, con cuernos dorados,
y a Cástor y Polux, muy bien conformados,
y al Cáncer, que estaba delante el León;
a Virgo miraba y al fiero Escorpión,
a Libra, Centauro con el Capricorno.
(CDH, Fernán López de Yanguas,
Farsa del Mundo y moral, c 1518–1524) [our bold]

In the case of Aldana's poetry, *rojo león* is also recorded, a syntagm used by other authors such as Diego Hurtado de Mendoza and Pedro Malón de Chaide:

Pues ¿qué hará en el alma sensitiva?
¿Cuánto será el ardor desta gran llama?
Con frente enarbolada y fugitiva,
sigue el nuevo gacel la tierna gama;
tras la manchada tigresa, amiga esquiva
va, y el torillo tras la que más ama;
corre el **rojo león**, medio desnudo,
tras su leona, fiero y vedejudo.
(CDH, Francisco de Aldana, *Poesías*, c 1560–1578) [our bold]

This comparative syntagm has only been registered in the *Historia general y natural de las Indias* (1535–1557) by Fernández de Oviedo, who, describing an American animal, said: *La color dél es como aquellas manchas que a las mujeres descuidadas les hace el fuego en los zamarros, cuando se los chamusca y queda aquello quemado como entre bermejo e amarillo, o como la color de un león (CORDE)* [our bold].

In the case of the use of the term *rojo* in an epic poem such as *La Araucana*, this example emphasising the description of a context where a battle begins was found:

Era tanta la furia y tal la priesa,
que el fin y día postrero parecía;
de los tiros la recia lluvia espesa
el aire claro y **rojo mar cubría;**
crece la rabia, el disparar no cesa
de la presta y continua batería,
atronando el rumor de las espadas
las marítimas costas apartadas.
(*CDH*, Alonso de Ercilla, *La Araucana*, 1569) [our bold]

An example is also found where red goes together with green as a contrasting colour: *cubre la roja sangre todo el prado, / tornándole de verde colorado* [our bold].

In addition to the above, the term *rojo* will be used in many typologies (with the meaning it had during the mediaeval period of ‘burning or flesh-coloured’) as corroborated by the examples drawn from (a) narrative prose; (b) scientific prose; (c) didactics; (d) narrative prose and (e) popular lyrics where other designations can be used:

- a. Fue tan estremado el amor que tuvo el Emperador Nero a esta dama Pompeya, que como tuviesse ella los cabellos de color de ámbar, que no es otra cosa sino ser **roxos** [...] (*CDH*, Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529–153) [our bold]

- b. Mene, las sardinas o anstrocias, pezezillos como colorados o **rojos**. (CDH, Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, *Diez privilegios para mujeres preñadas*, 1606) [our bold]
- c. Por otro nombre vulgar se llama esta avecica siete colores, la **roja** es de la sangre del hijo, la amarilla de su desesperación, la parda de su trabajo, la negra de su tristeza, la blanca de su Inocencia y la verde de su esperanza pidiendo a los dioses su consuelo y remedio. (CDH, Sebastián de Covarrubias, 1611) [our bold]
- d. [...] que contigo nada se iguala, y en mi opinion vales mucho, y lo que sin encarecimiento digo, ni en las eras del limpio trigo los **rojos** montones como granos de oro resplandecientes, ni en el campo los manzanos, que al suelo su madura fruta derriva, [...] y si tiempo fuere dello, añadiré por colmo á mis cestillas, amarillas ciruelas, como el ambar claro, y entretejiendo al precioso azahar **rojos** claveles y amapolas, á tí tambien, laurel, pienso cogerte (CDH, Bernardo de Balbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erífle*, 1608) [our bold]
- e. Si es cándido y **rojo**
tu tierno Amadís,
tú cándida y **roja**
le quieres seguir.
¡Esto sí que es lucir!
(CDH, Sor Juana Inés de la Cruz, *Villancicos*, 1676–1692) [our bold]

In turn, educated derivatives have a preference for verse: *alabastrino* (*el pecho, el cuello, el lecho alabastrino*) as with *ampo* (*el color ampo de la nieve*); *argentado* until *plateado* was introduced and became more frequent in lyrical poetry. Another term characteristic of verse is *cano*, appearing in prose in its derivatives *canez* or *caneza*.

As indicated in the Methodology section, this aspect is measured by calculating the average number of appearances of each term in different text types and the standard deviation for this parameter. This lexicon of 66 examples shows preferred typology as well as different degrees of frequency. For example, according to *CORDE* and *CDH*, *jalde* ‘bright yellow’ is used between 1492 and 1700 around 29 times, out of which it appears 10 times in scientific prose (a) and is shown in Table 2 as a colour term which prefers this typology, but

it is also found 6 times in lyrical verse (b) and 5 times in narrative prose (c). The rest is distributed in a minority way in an inventory of goods from society prose (d); in a religious text (e); in a historiographic text (f) and in narrative verse, as shown below:

- a. Y los cocodrilos son muy grandes animales, e de muy diferenciada forma e manera e color, e en otras muchas particularidades, porque, segund el glorioso doctor Isidoro en sus Ethimologias, de la **color** amarilla o **jalde**, es dicho cocodrilo. [...] Esta grandeza no se puede comparar con animal tan pequeño como la iuana, tampoco como en el color; pues que el cocodrilo, que es amarillo o **jalde** (que significa el croceo colore que Isidoro dice), no consueña con la iuana, que comúnmente es de color pardo, e algunas dellas son algo verdes [...] (CORDE, Gonzalo, Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias 1535–1557*) [our bold]
- b. Unas en punta suben, esparciendo/ sus tiernas hojas al abierto cielo, otras una corona va texiendo;/otras se tuercen en herboso suelo, de verde, azul y **jalde** señaladas, /con violado, o con purpúreo velo, y casi unas con otras enlazadas, /heridos los colores van mudando y a los ojos engañan ayuntadas [...] (CORDE, Fernando de Herrera, *Poesía*, c 1567–1597) [our bold]
- c. Pues al tiempo que estos cavalleros llegaron, gigante estaba desarmado y cubierto de una capa de seda **jalde** con unas rosas de oro bien puestas por ella. (CORDE, Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula 1482–1492*) [our bold]
- d. 909. Un Breviario, en quarto, de la misma impresión que el contenido en la partida antes desta; con estampas finas; las hojas de **jalde** amarillo; encuadernado en beçerro bayo, con manezuelas de latón: tasado en tres ducados. (CORDE, Anonymous, *Inventarios Reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II c 1600*) [our bold]
- e. ¿Aquel color tan alegre, aquellas avenidas tan bien compuestas con que se reparte la verdura? ¿Dónde la lindeza del azahar, aquella albura mezclada con **jalde**, aquella fragancia de buen olor que parece que os puede volver el alma al cuerpo? (CORDE, Fray Alonso

de Cabrera, *De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma* 1598) [our bold]

- f. Desta forma entró el granadino Muza, gallardo y bizarro, con toda su cuadrilla, que serían hasta treinta Abencerrajes, todos caballeros de mucho valor. [...] Luego el bando de los Zegríes entró muy gallardo, y no menos vistoso que los Abencerrajes: su librea era verde y morada, cuarteada de **color jalde**, muy vistosa; todos venían en yeguas bayas muy poderosas y ligeras; los pendoncillos de las lanzas eran verdes y morados, con borlas jaldes. (*CORDE*, Ginés Pérez de Hita, *Guerra civiles de Granada* 1595) [our bold]

The textual basis enables corroboration of *DCECH* with reference to *livor* ‘purple’ which is considered a rare poetic Latinism from the 13th century, used by Góngora and Quevedo, but recorded for the first time in a bilingual Spanish-Portuguese dictionary by R. Bluteau (1721). Between 1492 and 1700 it is recorded in Spain and America mainly associated with verse. The first document containing the word *cetrino* appears earlier, in a scientific treatise from 1410, where it is not yet used to refer to the human face as Espejo Muriel points out (1996: 386). In this case *cetrino* and its derivative *cetrinidad* appear at the same time:

No se deue tener en poco/ en manera alguna/ o desestimar el confuerto del coraçon:/ antes se deue fazer dentro y de fuera. por consiguiente primeramente se considera el apostema: y/ si se fallare vermejo/ o *cetrino*: bien sera. y si luego comienza a creçer con su/ bermejura/ o *cetrinidad*: bien sera. Empero si el apostema es negro/ o que decline a negro: [...] (*CORDE*, A. Velasco de Taranto, *Tratado de la epidemia y pestilencia* 1410) [our bold]

Of the 66 words that show an affinity with some text type, 23 colour words have a more obvious relationship. As already noted in the methodology we consider a high degree of preference for a text type when the calculated deviation for a term is double its mean of appearance. These terms can be seen in Table 3 which shows the number of times they appear in each text type, the preferred typology for the word, the mean of appearances and their stand-

ard deviation. The different terms are shown in order from the highest to the lowest number of cases.

Table 3. Colour vocabulary with a high preference according to number of cases.
A: scientific prose; B: society prose; C: didactic prose; D: dramatic prose; E: historical prose;
F: legal prose; G: narrative prose; H: journalistic prose; I: religious prose; J: dramatic verse;
K: lyrical verse; L: narrative verse.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	Total	Average	Dev.
<i>cardenillo</i>	118	18	2	0	15	4	5	0	0	5	3	0	170	14.17	33.23
<i>bermejura</i>	149	0	0	0	3	0	1	0	1	0	0	0	154	12.83	42.89
<i>cetrino</i>	100	4	2	0	8	1	3	0	1	6	2	2	129	10.75	28.21
<i>añil</i>	2	9	0	0	71	7	0	17	2	3	0	0	111	9.25	20.11
<i>encarnado</i>	0	0	0	0	0	0	85	0	0	0	85	0	85	7.08	24.54
<i>noguerado</i>	1	2	1	0	37	5	0	8	0	5	2	0	61	5.08	10.37
<i>blanquecino</i>	13	1	0	0	29	0	1	2	4	0	0	0	50	4.17	8.65
<i>almáciga</i>	44	0	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	47	3.92	12.64
<i>bruno</i>	0	21	0	0	0	0	13	0	0	2	0	2	38	3.17	6.73
<i>sanguíneo</i>	22	2	8	0	0	0	0	0	3	3	0	0	38	3.17	6.39
<i>candí</i>	24	7	0	0	2	1	2	0	0	0	0	0	36	3.00	6.92
<i>berroqueña</i>	21	0	1	0	4	0	0	0	6	0	3	0	35	2.92	6.04
<i>caneza</i>	12	0	1	0	0	0	0	0	21	0	0	0	34	2.83	6.67
<i>blao</i>	5	22	1	0	0	0	0	0	0	2	0	1	31	2.58	6.29
<i>amarillura</i>	26	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	30	2.50	7.49
<i>celestre</i>	0	14	0	0	4	3	0	0	0	0	0	0	21	1.75	4.09
<i>blanquete</i>	10	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	16	1.33	3.08
<i>agallado</i>	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	13	1.08	3.75
<i>canelo</i>	0	0	0	0	12	0	0	0	0	0	0	0	12	1.00	3.46
<i>cróceo</i>	10	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	12	1.00	2.86
<i>rabicano</i>	0	1	1	0	0	0	0	0	0	3	0	7	12	1.00	2.09
<i>emblanquecer</i>	0	2	0	0	0	0	0	0	9	0	0	0	11	0.92	2.61
<i>negral</i>	8	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	11	0.92	2.31
	1,439	172	38	0	221	22	144	27	65	89	24	60	2,301		

These 23 terms appear mainly in three text types: scientific prose, with 13 words (54%) as can be illustrated through different samples. In the case of *cardenillo*, a term associated with minerals, with textual presence in the centuries analysed:

Oro viejo suzio se limpia bien lavándolo con cernada de ceniza y agua, y sedeándolo luego y después gratándolo con hilo de alambre, y últimamente dándole en color de **cardenillo** y almojáter, como se ha dicho arriba. Para dar color a cosas muy menudas de oro se suelen poner las piezas sobre dos o tres asquas, fuera de la forja, untadas con el verdete. Verdete se llama el color que se haze de **cardenillo** y almojáter. (CDH, B. Pérez de Vargas, *De re metallica* 1569) [our bold]

Los metales que tienen plata y mucho cobre, como son los negrillos y los que se llaman cobrizos, que el color de **cardenillo** que muestran, se funden también con la liga dicha, pero es necesario que en la hornilla se eche, antes de comenzar a fundir, bastante cantidad de plomo pobre que sirva de baño. Chupa éste y embebe en sí la mayor parte de la plata que el metal tiene; y, en estando la hornilla (CDH, 1640 Álvaro Alonso Barba, *Arte de los metales* 1640) [our bold]

Examples of nouns which refer to colour are *bermejura* ‘dye or colour which comes from the colour carmine’; *amarillura*, a noun to name the colour yellow on the body, and the adjective *agallado* ‘black colour’. These terms are more abundant in the 16th century, specifically in the work *Tratado de patología* (1500), an anonymous acephalous text, which has reached us in a single manuscript, the 10051, which is preserved in the National Library in Madrid:

[...] estando la muger de espaldas, & buelve sus piernas, una sobre otra; & desi ponle copas con fuego açerca del ombigo & a las dos partes del mirach; & fazle oler bonos olores; & dexa la copa de llana en su madre fasta el terçer dia; & desi pose en vino negro **agallado**, tibio un poco, o en agua que fue cocho en ella mirto [...] [our bold]

& la cura de la **amarellura** del rostro, quando fuere sin dolencia, que toma cada dia gallina asada o pallonmino; & beva vino dulce & coma figos & mielgrananas & coma yemas de huevos [...] [our bold]

E la senal del dolor de la cabeça quando fuere de los quatro humores: si fuere de sangre, paresçera la **bermejura** en el rostro & en los ojos e sintra pesadura en la cabeça, con calentura e mucho dormir [...] [our bold]

The word *candi* is related to large-crystalled sugar, obtained through a process of very slow crystallisation, the colour of which varies from transparent white and yellow to dark brown, due to the addition of molasses or colourants. All the examples found refer to this question. Something similar happens with *blanquete* ‘white lead, make-up which women use to whiten their skin’ and *berroqueña*, ‘colour close to stone grey’.

The same thing does not occur with the term *cetrino* ‘greenish yellow colour’ which, like the previous examples, appears in medical texts:

Digo que las ciruelas vnas se dan para alterar y otras para euacuar, de donde la blanca y **cetrina** no valen para obra de medicina. Y de ellas son muzas, conuiene a saber, de medio sabor, entre agro y dulce, y éstas se dan más para alterar la sangre y cólera y calientes humores. [...] Euacua el agua **cetrina** mucho con fortaleza. El mezéreon, junto con las cosas que euacuan melancolía, euacua melancolía, & con las cosas que euacuan flema, euacua flema. (CDH, Alfonso Rodríguez de Tudela, *Traducción del Compendio de boticarios* 1515) [our bold]

Si el ave huviere tiña en las alas, toma la çera bermeja e musga e mirabolanos **çetrinos** e salpedres e rruda e goma yedra e granos de trigo e muélele todo en uno e ponlo en un baçín, e después trénpalo con binagre fuerte e déjalo estar nueve días en el baçín, y después ponlo en una redoma e lábale cada día fasta que le beas benir las péñolas nuevas e buenas, e después (CDH, Anonymous, *Modo de meleçinar las aves* 1600) [our bold]

In the 17th century, this is recorded in the prose writing of some trades with clear didactic value:

E s esta ave muy hermosa, por la variedad de sus colores y lucidas plumas, tanto, que con imitación no se puede pintar con la pluma; tiénelas muy resplandecientes, purpúreas, verdes, **cetrinas** y doradas, con algunas pintas negras, blancas y cenizas que hacen en él varios y ondulados visos; tiene los ojos grandes y hermosos; los oídos anchos y cubiertos con unas plumas largas, que las levantan y bajan a manera de orejas; el pico es fuerte y de color sufeo, y de la misma [...] (CDH, Alonso Martínez de Espinar, *Arte de Ballestería y Montería* 1644) [our bold]

In samples with less data, *negral* was registered when talking about the properties of rosemary in the treatise by Gómez de Salamanca (c. 1500), and is also used by Fernández de Oviedo in his *Historia general y natural de las Indias* when talking about the lettering of a manuscript: [...] *y en aquéstos tenían pintados sus caracteres o figuras de tinta roja o negral* [...] (1535–1557). There are more records, but these refer to a surname or nickname of some individuals who appear in the chronicles of the Indies. In this same work, by the same author, *cróceo* ‘saffron colour’ is found, appearing in a longer explanation:

Fuera d’éstas ay otra especie de comadreas, a las cuales llamamos en Castilla paialbillos; tienen éstas el color entre **croceo** y negro, que casi se inclina a pardo, con unas manchuelas oscuras sembradas por todo el cuerpo, y su cuello por baxo del tragadero es blanco, huele muy bien su pellejo, que parece tener almizcle [...] (CDH, Traducción de los libros de *Historia natural de los animales* de Plinio 1599) [our bold]

This adjective is also used to describe the colour of cigarettes in the 1620 work by the apothecary Juan de Castro, *Historia de las virtudes y propiedades del tabaco, y de los modos de tomarle para las partes intrínsecas y de aplicarle a las extrínsecas* de 1620.

The examples in the historiographic prose amount to 4 terms (17%): *añil*, *canela*, *encarnado* and *noguerado*. Among them, there are a large number of examples of *añil* ‘blue colour’ in works about the peninsular reality:

Otrosí, que los fustanes que se hubiesen de hacer en estos reinos no pudiesen ser negros, sino que primero les fuese dado un turquesado a lo menos de **añil o açul**, porque fuesen perfectamente teñidos. Y que los paños cordellates y estameñas, después que fuesen mudados prietos, o de otra qualquier color [...] (CDH, Alonso de Santa Cruz, *Crónica de los Reyes Católicos* 1491–1516) [our bold]

or American, with different explanations about the tonality of this colour term (dark and shiny) (*oscuro y resplandeciente*):

Hay una yerva en las tierras calientes que se llama xiuhquilitl. Majan esta yerva y esprímenla el çumo, y échanlo en unos vasos. Allí se seca o se cuaja. Con este **color añir** se tiñe lo **açul oscuro y resplandeciente**. Es color preciada. (CDH, Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España* 1576–1577) [our bold]

The chromatic term *canelo* ‘cinnamon-coloured’ is a word commonly used to designate animals. Several examples are recorded in American texts for other referents. In the case of Bartolomé de Las Casas, who uses this term to refer to a herb, with a clarification where he refers to the Arabic word henna or the red or yellow powder which the leaves of dried henna are reduced to, used as a dye, particularly for hair:

De aquí procedía otro sacrificio y cerimonias que ejercitaban para agradallo, que él debía de habelles mostrado. Éste se hacía por esta manera: tenían hechos ciertos polvos de ciertas yerbas muy secas y bien molidas, de **color de canela** o de **alheña molida**; en fin, eran de **color leonada**. Éstos ponían en un plato redondo no llano, sino un poco algo combado o hondo, hecho de madera, tan hermoso, liso y lindo que no fuera muy más hermoso de oro o de plata; era cuasi

negro y lucio como de azabache (*CDH*, Bartolomé de Las Casas, *Apologética historia sumaria* 1527–1550) [our bold]

This is used in the same way by the Inca Garcilaso in their *Comentarios Reales de los Incas* (1609). The chroniclers from the Indies also seemed to show a preference for *blanquecino* ‘colour bordering on white’ and *noguerado* ‘dark brown colour like that of walnut wood’. The examples recorded belong to the Franciscan Motolinía in *Historia de los Indios de la Nueva España* (1536–1541): *En este metl o maguey hacia la raíz se crían unos gusanos blanquecinos [...]*; and the friar Bernadino de Sahagún in *Historia general de las cosas de Nueva España* (1576–1577): *Tiene las flores moradas y blanquezinas; no son de provecho*; and already in the work by the Jesuit Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo* (1653) with the use of different colour terms which make a very precise description when speaking of the *piedra bezar*: *Así mismo se diferencian en el color; hállanse unas negras, otras pardas, blanquecinas, cenicientas, rubias como doradas, de color aceitunado más y menos escuro, y berengenadas*.

In the same way *noguerado* would be used in the historiographical prose of the 17th century to describe American nature: [...] *para passar a buscar la yerua Guarema con que tiñen sus hilos, hamacas, y otras cosas: su color es noguerado mui perfeto y fino*, as described in the *Compendio y descripción de las Indias Occidentales* (1629) by Antonio Vázquez de Espinosa.

As can be seen the text types which appear in the analysis of the first 66 words are repeated, except in the case of lyrical verse which becomes the second text type in the group of 66 preferred terms as there is no example in this new group of 23 with greater specialisation. The only term that shows a preference for text type related to verse is *rabicano*, with 7 out of its 12 appearances in narrative poetry. In cases where preferences are shown, there are very significant differences, in some cases more than 100%, that is, the deviation is double the mean or more. Such cases show very high specialisation as occurs with the terms: *añil*, with a total of 111 appearances, 71 in historical prose; *cetrino*, with 100 appearances in scientific prose, out of the total 129 references to the word; *encarnado*, with 85 appearances, all in narrative prose.

Conclusions

The research results confirm the research questions. On one hand, the lexical creation or semantic broadening of the colour words which take on colour meanings, and on the other hand, the characterisation of texts from the Spanish Golden Age through the lexical selection which takes place in them has been demonstrated. In terms of the relationship between text types and lexicon, this study shows a lexicon of 66 words with varying degrees of preferences for a specific typology, and in this order, for scientific, society and historiographic works, as well as the words that appear in lyrical poetry. The other typologies use a large number of colour terms but do not show a degree of preference. Out of the initial lexicon of 499 words, 277 have documentary records in the databases analysed and 140 of them are found very infrequently. Out of the other words that are used more frequently, 71 appear in all typologies equally and 66 show some degree of specialisation.

It seems that, in the Golden Age, colour terms tend towards specialisation without taking into account the fact that they are mediaeval words or newly coined from the 15th century onwards. This study confirms what Duncan (1975) and Martinell (1986) found, that Spanish has a great potential for describing colour as shown by the number of words recorded for the first time in the mediaeval period and so the scarcity of their use must be related to subjective issues of preferences.

It is interesting to observe the presence of preferred terms related to different colours. Thus, *blanco* and *rojo* have dominant terms in almost all text types. For *blanco* we have recorded: *blanquete*, *candí*, *caneza* and *greda* in scientific texts; *blancor* in lyrical works; *blanquecino* in historical texts; *caneza* in legal texts; *macilento* or *descolorido* in narratives; *emblanquecer* in religious prose; the aforementioned *alabastrino*, *ampo*, *argentado*, and so on, in lyrical verse; and *pálido* or *rabicano* in narrative verse. *Rojo* also has a large number of types in which a certain term is preferred: *bermejo* in scientific texts; *carmesí* in society prose; *canela* in legal texts; *encarnado* in narrative prose; *arrebol* in dramatic verse; *carmín*, *púrpura* or *rojo* in lyrical verse; and *livor* in narrative verse. In contrast, colours with many specialised cases, like names for *negro* or *amarillo*, appear without preferential terms in the different text types analysed.

This work, like the studies of *DCECH* (Corominas and Pascual 2012), Verdonk and Mancho Duque (2010) and Dworkin (2016), concludes that the evolution of colour naming in Spanish is full of evidence of the choice of one term over another, which often cannot be explained but only shows that language use is in the hands of those who speak it. The value of colour to describe the particular character of a person, an element of nature or a peculiarity of any object or living being in general becomes necessary information in centuries in which numerous documents were generated that attach value to detail (Oesterreicher 1994).

Some of the limitations of this study involve the tools that are currently available. The conclusions could be more conclusive with a broader initial corpus. The overall lack of studies on this topic is a significant difficulty. Also significant is the large number of initial terms that are not recorded in current databases and so we have been unable to work with all the necessary information. Finally, the databases themselves show a certain limitation, as all text types and all time periods are not recorded in the same way. The present study is intended as a first approach to the quantitative study of the relationship between lexicon and text typology with currently available tools.

And finally, a relationship has been found between the terms and the elements named by certain adjectives that appear preferentially with a given substantive originating a rhetorical process close to synecdoche:

Aquí también se reducen las formas accidentales cuando los adjetivos suponen [sic, se ponen] por los sustantivos, por serles muy anexos y particulares, “puro”, “aloque”, “blanco”, “tinto”, sin decirlo se entiende vino; “bayo”, “overo”, “cuatralbo”, “rucio”, “morcillo”, “castaño”, “melado”, se entiende caballo. (*CORDE*, Bartolomé Jiménez Patón, *Elocuencia española en arte* 1604 – 1621)

This matter could be the object of future research. There is a clear need to continue with the documentary basis for colour terms as the only way of finding out how this terminology was used in the Golden Age. 

References

- BARRIO OLANO, José Ignacio 2009. El color rojo como factor de creación semántica en español diacrónico. *Interlingüística* 19: 649–657.
- BERLIN, Brent – Paul Kay 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- CDH. *Corpus del nuevo diccionario histórico*. <http://web.frl.es/CNDHE>
<https://webfrr.rae.es/DH/org/login/Inicio.view>
- CORDE. *Corpus diacrónico del español*. Real Academia Española.
<http://www.rae.es>
- CorLexIn. *Corpus léxico de inventarios*.
<http://web.frl.es/CORLEXIN.html>
- CORDIAM. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América*.
www.cordiam.org
- COROMINAS, Joan – José Antonio Pascual 2012 [1980–1991]. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*. CD-ROM. Madrid: Gredos.
- DA. *Diccionario de autoridades* (1726–1739). <https://webfrr.rae.es/DA.html>
- DICTER. *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*.
<https://dicter.usal.es/>
- DUNCAN, R. M. 1968. Adjetivos de color en el español medieval. *Anuario de Estudios Anuario de Estudios Medievales* 5: 463–472.
- DUNCAN, R. M. 1975. Color Words in Medieval Spanish. *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, eds. S. Beardsley et al. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies Medievales. 463–472.
- DWORKIN, S. 2016. La estabilidad léxica: la pervivencia de los nombres de los colores del latín en español y en las otras lenguas romances. *El español a través del tiempo: estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, eds. Araceli López Serena – Antonio Narbona – S. del Rey Quesada. Sevilla: Universidad. 245–257.
- ESPEJO Muriel, M. Mar 1990: *Los nombres de los colores en español: estudio de lexicología estructural*. Granada: Universidad.
- ESPEJO Muriel, M. Mar. 1996: *Los nombres de color en la naturaleza*. Granada: Universidad.
- GARCÍA MACHO, M. Lourdes 2010: El neologismo en el léxico de la navegación del Siglo de Oro. *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro: lengua general y lenguajes especializados*, eds Mancho Duque – R. Verdonk. Rodopi: For Hispánico. 111–130. https://doi.org/10.1163/9789042031180_008
- GONZÁLEZ Ollé, Fernando 1981. Fisiognómica del color rojizo en la literatura española del Siglo de Oro. *Revista de Literatura* 43: 153–164.
- GONZÁLEZ Sopeña, Inmaculada 2019. Nuevas aportaciones al léxico fiscal de origen árabe en el Reino de Granada (1497–1616). *Tonos digital: Revista de estudios filológicos* 37: 1–18.
- JIMÉNEZ Ríos, Enrique 2016. Neología y construcción del texto científico técnico en el siglo XVI: observaciones a propósito del uso de los adjetivos. *Zeitschrift für romanische Philologie* 132: 711–730. <https://doi.org/10.1515/zrp-2016-0048>
- JUNQUERA MARTÍNEZ, Alejandro 2019. Coloreando el medievo: adjetivos cromáticos en la documentación medieval leonesa. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 120: 23–44.
- JUNQUERA MARTÍNEZ, Alejandro 2020. Mecanismos lexicogenéticos en la formación de adjetivos cromáticos del

- siglo XVII. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 13: 161–187.
- MARTINELL, Emma 1986. Expresión lingüística del color en el “Lapidario” de Alfonso X. *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 11: 133–149. <https://doi.org/10.3406/cehm.1986.1097>
- NTLLE. Nuevo tesoro lexicográfico de la real academia española. <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-anteriores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>
- OESTERREICHER, Wolfgang 1994. El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana. *El español de América en el siglo XVI*, ed. Jen Lüdtke. Madrid: Iberoamericana. 155–190.
- PEÑAS IBÁÑEZ, Azucena 2017. Denominación de las categorías de color básicas procesos ontogenéticos y semántico-cognitivos. *RILCE: Revista de filología hispánica* 33: 1224–1267. <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1224-67>
- RASINGER, Sebastián 2019. *La investigación cuantitativa. Una introducción*. Akal: Madrid.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro 2015. El léxico de la General Estoria de Alfonso X el Sabio. *Anuario de Estudios Medievales* 45: 17–53. <https://doi.org/10.3989/aem.2015.45.1.01>
- STALA, Ewa 2011. *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI–XVII*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-nombres-de-los-colores-en-espanol-de-los-siglos-xvi-xvii/1>
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán 2013. Juegos y pasatiempos con colores en el teatro español del siglo XVII. *Bulletin of Spanish Studies* 90: 845–870. <https://doi.org/10.1080/14753820.2013.802597>
- VERDONK, Robert 2004. Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias. *Historia de la lengua Española*, ed. Rafael Cano Aguilar. Barcelona: Crítica. 895–918.
- VERDONK, Robert & M. Jesús Mancho Duque 2010. *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro: lengua general y lenguajes especializados*. Brill: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789042031180>



Typen und Funktionen des Code-Switchings in einer bilingualen deutsch-litauischen Geschäftsverhandlung

GINTARE GELUNAITE-MALINAUSKIENE

Abstract In dem Artikel wird eine bilinguale interkulturelle Geschäftsverhandlung zwischen den deutschen und litauischen Geschäftspartnern analysiert, wobei ins Zentrum des Interesses die Fragen nach den Funktionen und Gründen des Codes-Switchings stehen. Bei der Auswertung des Audiomaterials und der Bestimmung des Gesprächstyps „Geschäftsverhandlung“ wurde von der Auffassung ausgegangen, dass es sich dabei um eine Kommunikationssituation handelt, in der die Beteiligten von verschiedenen Zielvorstellungen ausgehend eine Vereinbarung treffen wollen. Im ersten Analyseschritt wird die Grobstruktur des ausgewählten Gesprächs ermittelt, um feststellen zu können, ob ein Ziel / Teilziel des Gesprächs erreicht wird. Dabei handelt es sich auch um die Ermittlung der Mehrsprachigkeitsstruktur des Gesprächs, so etwa die Zahl der Sprachenwechsel. Anhand der Abfolge des Code-Switchings wird dann mikroanalytisch untersucht, wer gesprächslokal auf welche Weise und wozu die Sprache wechselt, welchem besonderen Zweck der jeweilige lokale Sprachenwechsel vor dem Hintergrund des allgemeinen Gesprächsziels dient und welche institutionellen beziehungsweise interkulturellen Kontextualisierungshinweise dabei realisiert werden. Die exemplarische Analyse, die sich auf die theoretisch-methodologischen Ansätze von Gumperz, Auer, David u.a. bezieht, lässt solche verhandlungsstrategischen Funktionen des Code-Switchings wie Signalisierung der Gemeinsamkeit, Erlangung der Vergewisserung, Ausdruck des Widerspruchs, Beschreibung von Schwierigkeiten, Erleichterung des gegenseitigen Verständnisses, Erzielung von Leistung, Besprechung des Persönlichen, Betonung der Unzufriedenheit und Zustimmung feststellen.

Schlüsselwörter Code-Switching, interkulturelle Kommunikation, institutionelle Kommunikation, Wirtschaftskommunikation, Geschäftsverhandlung

1. Einleitung

Die Unternehmen sind wichtige Akteure bei der Ausführung von einsprachigen und mehrsprachigen mündlichen und schriftlichen Kommunikations-

handlungen fachlichen Inhalts und deswegen ist die geringe Aufmerksamkeit, die Linguistik und Fachsprachenforschung der Wirtschaftskommunikation bisher gewidmet haben, nicht gerechtfertigt. Die bereits 2000 von Gisela Brünner geäußerte Feststellung, dass zwischen Sprachwissenschaft und Wirtschaft ein eher distanzierendes Verhältnis besteht (Brünner 2000: 1), scheint immer noch wichtig zu sein. Als eines der vielen Themen der Wirtschaftskommunikation, die kaum mit tieferen linguistischen Einblicken behandelt worden sind, können die Geschäftsverhandlungen gelten. Dies trifft insbesondere den litauischen Kontext, in dem keine umfassenden linguistischen Untersuchungen zu litauischsprachigen, geschweige denn zu multilingualen Geschäftsverhandlungen vorliegen¹.

Laut Fisher et al. (1999: 13) ist Verhandeln eine Grundform, Gewünschtes von anderen Leuten zu bekommen: „Es ist eine wechselseitige Kommunikation mit dem Ziel, eine Übereinkunft zu erreichen, wenn man mit der anderen Seite sowohl gemeinsame als auch gegensätzliche Interessen hat“ (Fisher et al. 1999: 13). Verhandlungen existieren in mündlicher oder schriftlicher Form und ziehen sich üblicherweise über Wochen, Monate oder Jahre hin (Brünner 2000: 147). Besonders interessante Forschungsfragen ergeben sich aus den multilingualen interkulturellen Verhandlungen, bei denen nicht nur solche Aspekte, wie die Wahl der Verhandlungssprache, der Wechsel zwischen unterschiedlichen Sprachen (Code-Switching), sondern auch institutionelle und kulturelle Kontextualisierungen eine wichtige Rolle spielen. Riehl (2013: 385) bezeichnet das Code-Switching als Wechsel zwischen zwei (oder mehr) Sprachen oder Varietäten innerhalb einer und derselben kommunikativen Interaktion. „Der Wechsel kann sowohl einzelne Lexeme als auch einen ganzen Diskursabschnitt betreffen“ (Riehl 2013: 385).

In dem vorliegenden Beitrag geht es nicht nur um die Beantwortung der Frage, ob in deutsch-litauischen Geschäftsverhandlungen Typen (Poplack 1980) und Funktionen (Blom/Gumperz 1972, Gumperz 1982; Auer 1984, 1995,

1 Verhandlungssprache (Englisch) wurde von Poškienė (2011) lediglich im Zusammenhang mit der Sprachendidaktik untersucht. Pinkevičienė (2017) analysierte die Mischsprache beziehungsweise das Code-Mixing in der litauischen Bürokommunikation, aber uns sind bisher keine litauischen Forschungsaufsätze bekannt, die Geschäftsverhandlungen mit Hilfe des gesprächsanalytischen Instrumentariums untersuchen.

1998, 1999; Auer/Eastman 2010; David 2003) des Code-Switchings vorkommen, wie sie in der Forschung bislang ermittelt wurden, sondern vor allem darum, mögliche neue verhandlungsstrategische Funktionen von Code-Switching zu diskutieren. Den konkreten Untersuchungsgegenstand bildet ein authentisches deutsch-litauisches Verhandlungsgespräch aus dem Jahr 2018. Durch die exemplarische Analyse sollen neue Erkenntnisse über mündliche deutsch-litauische Geschäftskommunikation erzielt werden, denn, wie bereits erwähnt, ist die Gesprächslinguistik in der litauischen Germanistik noch nicht lange verankert (einige Ausführungen zu deutsch-litauischen Geschäftstelefonaten finden sich bei Eidukevičienė/Žvaliauskienė 2013, 2014). Die im Aufsatz besprochene Einzelfallanalyse soll der Generierung von Hypothesen dienen, die an einem Korpus anderer deutsch-litauischer Verhandlungen überprüft und bei Bedarf verfeinert werden sollen.

Bei der Analyse des gewählten Verhandlungsgesprächs soll im ersten Schritt seine Mehrsprachigkeitsstruktur, vor allem aber die Zahl und die Art des Code-Switchings, ermittelt werden. Darauf aufbauend soll im nächsten Schritt mikroanalytisch untersucht werden, wer gesprächslokal auf welche Weise und wozu die Sprache wechselt, welchem besonderen Zweck der jeweilige lokale Sprachenwechsel vor dem Hintergrund des allgemeinen Gesprächsziels dient. Wenn man davon ausgeht, dass in einem lokalen Gesprächskontext die Beteiligten ständig unterschiedliche Kontextualisierungen vornehmen (Siegfried 2003; Günther 1994, 2016; Güntner/Linke (2006); Linke 2011), ist auch die Frage zu beachten, inwieweit die in den interkulturellen bilingualen Verhandlungen vorkommenden Fälle des Code-Switchings als Manifestationen der kulturellen Orientierung der Beteiligten (Siegfried 2003: 128) betrachtet werden können. Die Hypothese der Arbeit sagt, dass in den interkulturellen bilingualen Geschäftsverhandlungen das Code-Switching nicht einfach einem besseren gegenseitigen Verständnis der Beteiligten dient, sondern auch weitere strategische Funktionen beim Definieren ihres Verhältnisses und somit beim Erreichen des übergeordneten Gesprächsziels erfüllt.

2. Materialgrundlage und methodische Ansätze

Für die Analyse wurde ein Geschäftsverhandlungsgespräch (im Weiteren nur: Gespräch) gewählt, das 7,5 Stunden dauert und in der Datenbank des Lehrstuhls für Fremdsprachen, Literatur und Translatologie der Vytautas Magnus Universität zu finden ist. Das Gespräch wurde 2018 in Vilnius in einem Unternehmen im Rahmen eines größeren Projekts zur Dolmetscherrolle in der Fachkommunikation in Ton aufgezeichnet. Das Gespräch wird in litauischer und deutscher Sprache mit Hilfe eines professionellen Dolmetschers geführt, aber in dem Gespräch kommen mehrere Fälle vor, wo die Beteiligten selbst vorübergehend in eine andere Sprache wechseln. So kann man annehmen, dass sie dadurch bestimmte diskursiv-strategische Ziele verfolgen, die sich vermutlich alleine mit Hilfe des Dolmetschers nicht realisieren lassen, obwohl keine Zweifel an dessen Professionalität bestehen können (die Redebeiträge des Dolmetschers werden nur im Falle der Übertragung aus dem Litauischen ins Deutsche in der Transkription übernommen, um den deutschen Lesern das Verständnis des Gesprächs zu erleichtern).

Die Typologie der Sprachkonstellation („language constellation“ von House und Rehbein 2004: 2) lässt sich bei dem Gespräch als „native – non-native“ bezeichnen, weil daran fünf Personen (zwei Deutschen (D, D2), zwei Litauer (L, L2) und ein Dolmetscher) teilnehmen. D und L sind Geschäftsführer und pflegen seit langem Geschäftskontakte. D2 und L2 gehören in ihren Unternehmen zur höheren Leitungsebene. Alle Beteiligten (inklusive Dolmetscher) sind Männer. Die Partner aus Deutschland sind für zwei Tage nach Vilnius angereist, um den Stand und weitere Perspektiven der Zusammenarbeit zu besprechen. Das Gespräch zeichnet sich durch die Mehrsprachigkeit (Deutsch, Litauisch, Englisch) aus, darunter auch rezeptive Mehrsprachigkeit (einige Beteiligten verstehen die Muttersprache der Kommunikationspartner, aber verwenden meistens x Muttersprache; Apfelbaum/Meyer 2010: 4–5) und das Code-Switching.

Das Gespräch entspricht dem „setting“ der Verhandlungen, nämlich „A has goal X, X is controlled by B“ (Wagner 1995: 12), weil die Vertreter des litauischen Unternehmens das Ziel haben, ein Produkt mit x Prozent Rabatt von dem deutschen Unternehmen zu kaufen, sodass in dem Gespräch verschiedene Interessen aufeinanderstoßen und unterschiedliche Machtpositionen deutlich werden. Laut Wagner (1995: 30) handelt es sich um eine Ver-

handlung, wenn zwei verschiedene Ziele von den Beteiligten verfolgt werden: „a sales talk becomes a negotiation if one participant tries to connect the sale with other goals of the interactants“ (Wagner 1995: 30). Die Beteiligten des Gesprächs sind *hart Verhandelnde*, weil beide Seiten auf jeden Fall gewinnen wollen (Fisher et al. 1999: 16). Übergeordnetes Ziel ist der Abschluss eines Kaufvertrags.

Die Transkription des Gesprächs ist mit dem Transkriptionseditor FOLKER 1.3 für das Forschungs- und Lehrkorpus gesprochenes Deutsch bearbeitet, der am Leibniz Institut für deutsche Sprache entwickelt wurde. Die Transkription folgt den GAT-2 Konventionen (Selting et. al. 2009). Bei der Analyse werden quantitative und qualitative Forschungsansätze verwendet, um die Gründe und Funktionen des Code-Switchings im multilingualen Wirtschaftskontext am Beispiel eines ausgewählten Gesprächs zu untersuchen.

Wenn man bei dem gewählten Verhandlungsgespräch die Frage zu beantworten versucht, wozu und wie die Beteiligten in den multilingualen interkulturellen Geschäftsverhandlungen die sprachlichen Codes wechseln, sollte man die methodischen Ansätze der Analyse von bilingualen Gesprächen von Blom und Gumperz (1972), Poplack (1980), Gumperz (1982), Auer (1984, 1995, 1998, 1999), Auer/Eastman (2010) und anderen in dem Bereich tätigen Linguisten nicht übergehen.

Insgesamt gesehen kann das Code-Switching mit einer besonderen Fokussierung auf die globalen (Gumperz 1982) oder lokalen Gesprächskontexte (Auer 1984) analysiert werden. Auer war einer der ersten, der in seinen zahlreichen Beiträgen zum Code-Switching (1984, 1995, 1998) deutlich gemacht hat, dass die von Gumperz vorgeschlagene Differenzierung zwischen den situativen und metaphorischen Typen des Code-Switchings (Blom/Gumperz 1972: 49) die Analyse beschränkt. Die neueren Perspektiven auf das Code-Switching, so z.B. Auers Vorschlag, die Funktionen des Code-Switchings vor allem in dem sequenziellen Umfeld des Gesprächs zu analysieren (Auer 1995), sind besonders hilfreich, wenn man Code-Switching neben anderen Kontextualisierungshinweisen (Gumperz 1982) als gesprächslokales Element verstehen und erörtern will. Auer betont im Rahmen der sequenziellen Gesprächsstruktur zwei Funktionen des Code-Switchings, nämlich teilnehmerbezogen (*participant-related*) und diskursfunktional (*discourse-related*). Teilnehmerbezogenes Switching bezieht sich im Sinne von Auer mehr auf

äußere Kontexte, solche wie die Sprachkompetenz der Beteiligten oder ihre sprachpolitischen Entscheidungen: „a speaker may simply want to avoid the language in which he or she feels insecure and speaks the one in which he or she has greater competence. Yet preference-related switching may also be due to a deliberate decision based on political considerations“ (Auer 1995: 125). Diskursfunktionales Code-Switching meint Auer zufolge „[...] the use of codeswitching to organise the conversation by contributing to the interactional meaning of a particular utterance“ (Auer 1998: 4). Damit wird die größte Aufmerksamkeit auf die gesprächslokalen Phänomene gelenkt, wenn der Wechsel zu einer anderen Sprache eine neue Grundlage für die Interaktion liefert und die entsprechende Reaktion von anderen Beteiligten hervorruft (Auer 1998: 8).

Poplack (1980: 594–615) schlägt drei Typen des Code-Switchings vor und klassifiziert diese wie folgt: 1. Inter-sententiales (satzextern) Code-Switching, 2. Intra-sententiales (satzintern) Code-Switching, 3. Emblematic oder Extra-sentential sowie Tag-Switching. Bei dem ersten Typ handelt es sich um einen Wechsel zwischen vollständigen Sätzen von Sprache 1 zur Sprache 2 (dieser Wechsel verlangt sehr gute Sprachkenntnisse in beiden Sprachen). Bei dem zweiten Typ handelt es sich um einen Wechsel innerhalb einer Satzeinheit oder um eine Einfügung eines einzelnen fremdsprachigen Wortes. Bei dem dritten Typ handelt es sich um Interjektionen oder Füllwörter. Der Wechsel kann ohne die Berücksichtigung der grammatikalischen Korrektheit am Satz-anfang oder in jeder Position im Satz stattfinden.

Wenn man von der Auffassung ausgeht, dass Code-Switching ‚diskursfunktional‘ zu bewerten sei bzw. dass man seine Funktionen erst im sequenziellen Umfeld komplex begreifen kann, bietet sich als methodische Vorgehensweise die ethnomethodologische Gesprächsanalyse an. Laut Deppermann (2008: 7–10) beschäftigt sich die Gesprächsforschung mit den Fragen, wie Menschen Gespräche führen, mit welchen sprachlichen und anderen kommunikativen Ressourcen sie ihren Austausch gestalten und dabei die Wirklichkeit, in der sie leben, herstellen. Um eine fundierte Analyse von Code-Switching in einem komplexen Gespräch liefern zu können, sollen sowohl die makroanalytische Ebene der globalen Gesprächsorganisation (Gesprächseröffnung, Gesprächsmitte/Kernphase, Gesprächsbeendigung) als auch die mikroanalytische Ebene

der sprachlichen Interaktion, auf der die Fragen *wie* und *wozu* ins Zentrum rücken, berücksichtigt und erläutert werden.

Zu beachten ist in diesem Zusammenhang auch die Frage nach den in einem Gespräch stattfindenden Kontextualisierungen, so etwa ist im Fall der bilingualen interkulturellen Geschäftsverhandlung die Frage relevant, inwieweit das Code-Switching zur Manifestation institutioneller oder kultureller Zugehörigkeit der Beteiligten beiträgt. Institutionelle Interaktion ist arbeits- oder aufgabenbezogen, wenn die Beteiligten sich an den Zielen der Institution orientieren und sich ihre Orientierungsmuster anhand der sprachlichen Interaktion erkennen lassen (Heritage 2005: 106). Dagegen gelten die sprachlichen Handlungen, mit denen die Teilnehmer des Gesprächs die Aufmerksamkeit der interkulturellen Situation schenken und so ‚Kultur‘ machen, als wichtige ‚interkulturelle accounts‘ (Siegfried 2003: 128), mit deren Hilfe die Beteiligten kulturelle Gemeinsamkeiten, aber auch Differenzen lokal, also im Gesprächskontext selbst, konstruieren (Günthner/Linke 2006: 18). Im Hinblick auf die Funktionen des Code-Switchings in institutionellen Gesprächen, darunter auch in den interkulturellen Geschäftsverhandlungen, soll eine besondere Aufmerksamkeit solchen Funktionen des Code-Switchings als Vermittlung der Botschaft, Betonung der Aussage, Ausdruck der Solidarität oder des sozialen Status geschenkt werden (Kuang/David 2015: 127, 136).

An dieser Stelle soll bemerkt werden, dass es nicht so viele Forscher und Forscherinnen gibt, die sich speziell auf das Code-Switching in der Arbeitsumgebung konzentrieren. Eine davon ist Maya Khemlani David (1999; 2003), die in ihren Studien zum Code-Switching den lokalen Aspekt des Gesprächs und die situativen Faktoren des Code-Switchings in der formellen Fachkommunikation in Malaysia untersucht. Ausgehend von den Theorien der sprachlichen Akkommodation beziehen sich ihre Analysen auf die Rollen, Funktionen und Gründe des Code-Switchings in solchen Bereichen wie Handels- oder Gerichtskommunikation und fragen danach, ob bei den multilingualen Gesprächsbeteiligten die sprachliche Konvergenz oder Divergenz dominiert (David 2003: 18–19). Um eine bestimmte Beziehung zum Hörer herzustellen, verwenden die Beteiligten das Code-Switching, wenn sie mit ihrem Gesprächspartner konvergieren wollen oder wenn sie akkommodieren, um den Respekt bzw. Anerkennung zu gewinnen und besser verstanden zu werden. David hat bei den Fachgesprächen zehn Gründe des Code-Swit-

chings herausgearbeitet, die auch bei der Analyse des gewählten deutsch-litauischen Verhandlungsgesprächs beachtet werden sollen: 1) Habitual use of code switching (üblicherweise Fälle vom Sprachwechsel, die unabhängig von den Sprachfähigkeiten der Beteiligten sind); 2) Language choice with different interlocuters (verwendete Sprachen richten sich an unterschiedliche Zuhörer); 3) Code switching for technical terms (bestimmte Fachtermini sind in einer Sprache nicht verfügbar bzw. nicht klar genug); 4) Code switching for culturally alien terms (Sprachwechsel bei der Bezeichnung von Kulturrealien); 5) Code switching due to limited proficiency (Sprachwechsel aufgrund begrenzter Sprachkenntnisse); 6) Code switching for emphasis (Sprachwechsel mit dem Ziel, etwas hervorzuheben); 7) Code switching for sarcasm (um Zweifel an der Richtigkeit einer Behauptung zu äußern) oder quotation (um die Authentizität in der Nacherzählung zu schaffen); 8) Non-reciprocal language choice (eine nicht reziproke Wahl der Sprache); 9) Code switching to drive home a point (um eine zufriedenstellende Antwort zu bekommen, wird die zuvor gestellte Frage in einer anderen Sprache wiederholt); 10) Code switching as a strategy to attain professional goals (die Sprachkompetenz wird eingesetzt, um den Partner zu gewünschten Handlungen zu zwingen).

2.1. Quantitative Untersuchung anderssprachiger Sprachelemente

In diesem Abschnitt wird die Grobstruktur des Code-Switchings vorgestellt, also die Typen des Code-Switchings (Poplack 1980) und ihre Häufigkeit (vgl. Tabelle 1), die Häufigkeit und Prozentsatz der von jedem Beteiligten verwendeten Code-Switching-Fälle (vgl. Tabelle 2), sowie die verhandlungsstrategischen Funktionen des Code-Switchings (vgl. Tabelle 3), die sich zum Teil auf die von David (2003) erläuterte Auflistung möglicher Funktionen des Code-Switchings in juristischen Fachgesprächen beziehen, jedoch in diesem Zusammenhang der Situation einer Geschäftsverhandlung angepasst werden.

Tabelle 1. Typen des Code-Switchings

Typ	Häufigkeit	Prozentsatz
Satzexterne CS	77	66.96%
Satzinterne CS	22	19.13%
Emblematic CS	16	13.91%
	115	100%

Die Tabelle 1. zeigt, dass das Auftreten von Code-Switching insgesamt 115 Fälle beträgt. In dem Gespräch dominiert der satzexterne Typ des Code-Switchings, was von den guten Fremdsprachkenntnissen der Beteiligten zeugt.

Tabelle 2. Häufigkeit und Prozentsatz der von jedem Beteiligten verwendeten Code-Switching

Beteiligter	Satzexternes CS	Satzinternes CS	Emblematic CS	Häufigkeit	Prozentsatz
D	1			1	0.87%
D2				0	–
L	28	18	8	54	46.96%
L2	48	4	8	60	52.17%
	77	22	16	115	100%

Die 2. Tabelle zeigt, dass L2 den größten Prozentsatz (52.17%) der Fälle des Code-Switchings aufweist. Weiter folgt L mit 46.96% Fälle des Code-Switchings. Die Sprache des L2 und L war Litauisch, aber während des Gesprächs wechselten sie ab und zu ins Deutsche, was laut Zentella (1997: 85) als Bestimmung der dominanten Sprache des Empfängers bezeichnet werden kann. D2 hat kein Code-Switching verwendet, er hat nur Deutsch gesprochen. Das Code-Switching kam beim D einmal vor, als er einen Satz auf Englisch gesagt hat. In der Tabelle sieht man, dass das Code-Switching sich am häufigsten bei den Vertretern des litauischen Unternehmens beobachten lässt (99.13%).

Tabelle 3. Verhandlungsstrategische Funktionen des Code-Switchings

Verhandlungsstrategische Funktionen	Häufigkeit	Prozentsatz
Gewinnung der Aufmerksamkeit	36	31.30%
Zustimmung betonen	19	16.52%
Leistung erzielen	13	11.30%
Problem / Schwierigkeiten beschreiben	10	8.70%
Persönliches besprechen	8	6.96%
Widerspruch ausdrücken	8	6.96%
Gemeinsamkeit signalisieren	6	5.22%
Unzufriedenheit betonen	5	4.35%
Gegenseitiges Verständnis erleichtern	5	4.35%
Vergewisserung erlangen	5	4.35%
Total	115	100%

Die Tabelle 3 führt die verhandlungsstrategischen Funktionen vor, die in Bezug auf die von David festgelegten Funktionen des Code-Switchings in Fachgesprächen ermittelt, jedoch im Hinblick darauf konkretisiert, aus welchem Grund bzw. mit welchem Ziel die Beteiligten in dem analysierten Gespräch das Code-Switching verwenden. Bei den Beteiligten L und L2 ist das Code-Switching am ausgeprägtesten (31.30%), um die Aufmerksamkeit der Gesprächspartner zu wecken. Am wenigsten (je 4.35%) haben sie das Code-Switching benutzt, um ihre Unzufriedenheit zu betonen, gegenseitiges Verständnis zu erleichtern und Vergewisserung zu erlangen (vermutlich, weil dies von dem beteiligten Dolmetscher ausreichend gemacht wurde). Wenn die Beteiligten ihre Zustimmung betonen (16.52%) wollten, haben sie ebenfalls das Code-Switching genutzt. 13 Fälle haben gezeigt, dass sie das Code-Switching verwenden, um bestimmte Leistung zu erzielen. Das Code-Switching sollte helfen, die Schwierigkeiten (8.70%) zu beschreiben, Widerspruch auszudrücken (6.96%) und Persönliches zu besprechen (6.96%). Sechs Fälle (5.22%) haben gezeigt, dass die Beteiligten das Code-Switching verwenden, um die Gemeinsamkeit und somit die Kooperationsbereitschaft zu signalisieren.

2.2. Qualitative Untersuchung anderssprachiger Elemente

Im Weiteren werden die charakteristischen Auszüge aus dem Gespräch vorgestellt und näher erläutert, um verschiedene Typen (satzextern, satzintern, emblematisch), verhandlungsstrategische Funktionen (Signalisierung der Gemeinsamkeit, Erlangung der Vergewisserung, Ausdruck des Widerspruchs, Beschreibung von Schwierigkeiten, Erleichterung des gegenseitigen Verständnis, Erzielung von Leistung, Besprechung des Persönlichen, Betonung der Unzufriedenheit und Zustimmung) und Kontextualisierungen (institutionell und kulturell) des Sprachwechsels in einem konkreten deutsch-litauischen Verhandlungsgespräch zu veranschaulichen. (xxx) bedeutet, dass die Sprache in dem Gespräch unverständlich war. Die anonymisierten Daten werden in Klammern angegeben.

In der Phase der Gesprächseröffnung kommen keine Fälle des Code-Switchings vor. Die Beispiele 1 bis 8 zeigen die Auszüge, die der Kernphase des Gesprächs entnommen sind, und die Beispiele 9 und 10 sind Auszüge aus der Beendigungsphase des Gesprächs. In den eckigen Klammern steht die Übersetzung aus dem Litauischen, um das Verständnis der Transkription zu erleichtern.

Beispiele:

Beispiel 1: Gemeinsamkeit signalisieren

Der Auszug ist einer Gesprächssequenz entnommen, in der D über die schnelle, aber trotzdem komplizierte Zusammenarbeit mit einem anderen Wettbewerber erzählt und behauptet, dass am wichtigsten in dem Fall der Endkunde sei. Der Wunsch Ds ist, dass das litauische Unternehmen effizient mit dem Endkunden kommuniziert, um ähnliche Probleme in ihrer gemeinsamen Zusammenarbeit zu vermeiden. In den Redebeiträgen L2s spiegelt sich der Wunsch wider, die eigenen Probleme dem Verhandlungspartner möglichst genau zu schildern, wofür er ein konkretes Beispiel aus seiner Erfahrung vorführt und dies mit Hilfe von Code-Switching tut:

{00:39:06}	0580	L	vadinASI aaaaa ↑ [alSO aaaaa]
{00:39:08}	0581	D	wAS denn °
{00:39:09}	0582	L	kad neužstrigtume (.) neužstrigtume prie šIO klausimo (-)

{00:39:11}	0583	Dol	dass wir bei dieSEM Thema nicht hängen (.) bleiben
{00:39:12}	0584		(1.32)
{00:39:14}	0585	D	nEEE ↑ ich will nur eines sagen (.) wllr müssen DArAuf arbeiten ↑ dass diese (.) dass der kunde gar nicht scheISS bekommt so aaa was wenn von kunden AUch frage kommt (-)
{00:39:23}	0586	L2	mes turime problemų wir (.)
{00:39:23}	0587	Dol	wir haben Probleme
{00:39:24}	0588	L2	HAben die probleme zum beispiel in (land) ja ↑ wenn die (.) aa offiziell bestellt dann müssen importieren JA die alles (.) alles ja zahlen und DIEse (.) DIEse firma ja ↑ macht keine zoll das bringt in die ↓ (.) (.)
{00:39:42}	0589	D	tasche (.)
{00:39:43}	0590	Dol	tasche
{00:39:43}	0591	L2	tasche ↑ unddd verKAUft für die kunden ah aaahhh cash ↑ (.)
{00:39:49}	0592	L	mhm (-)
{00:39:49}	0593	L2	ohne dokumente (.) aber für uns (.) das ist sEHr schwierig ?

Der Redebeitrag L2s in der Z 0586 beginnt auf Litauisch mit dem Hinweis auf bestehende Probleme *mes turime problemų* [Dt. *wir haben Probleme*], worauf unmittelbar ein satzexternes Code-Switching folgt, das hier als eine Bewertung der Botschaft im Sinne von Gumperz (1982: 79) verstanden werden kann. Ab der Zeile 0586 ist zu beachten, dass die Rolle des Dolmetschers kleiner wird, wenn der lange Redebeitrag L2s über die problematische Situation auf Deutsch formuliert wird. Dadurch wird die früher auf Litauisch genannte Information (Probleme) durch Code-Switching ins Deutsche, ohne Hilfe des Dolmetschers näher definiert, so dass die deutschen Partner besser verstehen, worum es den Litauern geht. Dass dies gut funktioniert, zeigt die Zeile 0589, in der D dem L2 hilft, seine vermutlich fehlende fremdsprachliche Kompetenz zu überwinden und den deutschsprachigen Redebeitrag mit dem deutschen Wort (*tasche*) zu beenden. In seinem nächsten Redebeitrag wiederholt L2 das von D gesagte Wort (*tasche*) (Z: 0591), was die Bereitschaft für ein vertrauensvolles Entgegenkommen seitens der beiden Verhandlungspartner signalisiert. Mit einem vollständigen Satz auf Deutsch zeigt L2, dass der Export schneller laufen kann, weil das litauische Unternehmen im Unterschied zu einem anderen, im Gespräch nicht genannten Unternehmen transparent arbeitet. Die Identitätskonstruktion mit den Pronomen (*wir*) (Z: 0586)) und (*uns*) (Z: 0593) verdeutlicht nicht nur unternehmens-, sondern auch kulturbezogene Differenzen (Günthner 2016: 812), indem der litauische Gesprächspartner

über die Schwierigkeiten bei Export in ein anderes Land berichtet und auf eine andere dort vorherrschende (Geschäfts)Kultur hinweist. Das Code-Switching ins Deutsche erscheint in diesem Fall als ein wirksames Mittel, die eigene Zugehörigkeit zu der westlichen Geschäftskultur auszudrücken, und bei dem Verhandlungspartner das Gefühl des Zusammengehörens zu erwecken bzw. den gemeinsamen kulturellen Unterschied zu dem erwähnten problematischen Geschäftspartner, der ja einer anderen Kultur angehört, hervorzuheben (eine Situation also, die mit der von David festgelegten Strategie zur Erreichung beruflicher Ziele (En. to attain professional goals) zusammenfällt). Der Dolmetscher versucht erfolglos, zurück ins Gespräch zu kommen und seine Rolle zu übernehmen (Z: 0590), in dem Moment, wo es um vertrauliche geschäftliche Informationen geht, findet die Kommunikation ohne Dolmetscher statt.

In der Zeile (0591) findet man ein Beispiel für die Bewertung der Botschaft, diesmal jedoch in Form von einem satzinternen Code-Switching, indem L2 seinen deutschsprachigen Redebeitrag in der Z 0591 mit einem Gastwort (*cash*) beendet, weil er hier im Unterschied zu einer früheren Stelle keine sprachliche Unterstützung von D bekommt. Nach einer kurzen Zögerung in der Zeile 0592 (*mmh*) präzisiert er das früher auf Deutsch (*tasche*) und das in Englisch (*cash*) Gesagte mit einer deutschsprachigen Aussage *ohne dokumente* (Z: 0593), weil es ihm wichtig ist, dem Verhandlungspartner die bestehenden und potenziellen Probleme möglichst genau zu beschreiben.

Beispiel 2: Vergewisserung erlangen

Beide Partner diskutieren über die technische Wartung des Produkts, wenn dieses bereits den Endkunden erreicht hat. Sie wollen festlegen, wer (das deutsche oder litauische Unternehmen) dafür Verantwortung trägt. Die Deutschen beabsichtigen, das Produkt inklusive der deutschen Wartung zu verkaufen oder die litauischen Experten dazu zu zertifizieren, dies ist jedoch mit zusätzlichen Kosten verbunden. Die Litauer fürchten, dass nicht alle Kunden für die Wartung des Produkts zahlen wollen. In dem Auszug spiegelt sich wider, wie D den Litauern erklärt, dass der Endkunde das Produkt nur inklusive der Wartung kaufen darf:

- {01:40:03} 1642 D (.) in dem moment (.) müsst ihr schon beim verKAUFEN sagen ↑
wir könnten montieren ↓ da muss eine deutsche dienstleistung
kommen von eurer stelle ↑ (.)
- {01:40:11} 1643 D iHr müsst diese kosten kalkulieren (.) wenn der kunde das niCHT
will ↑ (.) ich würde sagen ENTSCHULDigung (.) wir können nicht (-) (.)
- {01:40:15} 1644 L2 verkaufen ja ? (.)und schulung kommt zu diesem vertrag und sie
kaufen diesen verTRAG ↑
- {01:40:20} 1645 D aBer(.)das ist (.) das ist zu einFACH ↑

Um den litauischen Partnern zu erklären, wie sie die Kunden dazu bringen sollen, das Produkt nur inklusive der Wartung zu kaufen, liefert D zunächst einen langen Redebeitrag, dem die Litauer zuhören. Dadurch werden durch D die weiteren Spielregeln bestimmt, was als Ausdruck der Machtasymmetrie aufgefasst werden kann (Auernheimer 2008: 7). In der Zeile 1644 unterbricht L2 die Aussage Ds und vergewissert sich auf Deutsch darüber, ob er die Ausführungen Ds richtig versteht. So dient hier das satzexterne Code-Switching der Übernahme des Rederechts, der Vergewisserung und der Demonstration des eigenen Wissens über die geschäftlichen Abläufe (*und schulung kommt zu diesem vertrag und sie kaufen diesen verTRAG*), zugleich aber signalisiert es eine gewisse Akzeptanz der unterlegenen Machtposition, was David als Funktion der nicht-reziproken Sprachenwahl (En. Non-reciprocal language choice) bezeichnet. Darauf folgt eine Bemerkung Ds, in der die von Litauern dargestellten Probleme bzw. ihre Lösungsversuche als *zu einFACH* (Z: 1645) abqualifiziert werden, und D gibt im weiteren Verlauf des Gesprächs Ratschläge für die Zukunft, die sowohl die Zusammenarbeit des litauischen Unternehmens mit seinen Endkunden als auch ihre gemeinsame Vertragsabwicklung erleichtern sollen.

Beispiel 3: Widerspruch ausdrücken

Die Verhandelnden diskutieren weiter über die technische Wartung des Produkts. Der Vertreter des litauischen Unternehmens präsentiert ausführlich seinen Wunsch, dass das deutsche Unternehmen eine kostenlose Wartung des Produkts leistet. Als der deutsche Vertreter betont, dass die Schulung der litauischen Experten eine wichtige Rolle bei der Zusammenarbeit spielt und dass das litauische Unternehmen selbst für die Wartung des Produkts verantwortlich sein muss, widerspricht der litauische Vertreter. Er behauptet,

dass die Schulung nur ein ‚Papier‘ liefert, während die deutsche Leistung viel kompetenter sei.

{01:55:44}	1869	L	ir tOS savybės (.) kurios mums svarbios šio aptarnavimo atveju ↑ (.) tai leisti sutaupti kaštus štai čia (-)
{01:55:47}	1870	Dol	und die Eigenschaften (.) die uns im Fall dieser Dienstleistung wichtig sind ↑ (.) würden Kosten sparen (-)
{01:55:53}	1871		(1.02)
{01:55:54}	1872	D2	ja ↑ wenn in dieser zeit probleme entstEHEN (.) technische oder ähnliches ↑
{01:55:59}	1873	Dol	(Übertragung ins Litauische)
{01:56:01}	1874	D2	machen wir (.) logischerweise (.) alles kostenlos ↑
{01:56:03}	1875	Dol	(Übertragung ins Litauische)
{01:56:06}	1876		(1.44)
{01:56:07}	1877	D2	wenn wir (.) aber (.) das problem sind (.) wenn der mann ↑ der experte ↑ das problem ist (-) ↑
{01:56:14}	1878	L2	[Aber ↑ wann expert hat basic schulung (.) und advanced schulung] (-)
{01:56:19}	1879	D2	ja ↑
{01:56:20}	1880	L2	Aber (.)
{01:56:20}	1881	D2	[wenn er die hat ↑ (.) und hat dann] (.)
{01:56:22}	1882	L2	hat diese ↑ schulung aber ↑
{01:56:23}	1883	D2	dann wissen wir das auch ↑ umsatz (.) macht keine frage
{01:56:26}	1884	L2	Aber (.) dass die schulung ist an den papieren ja ↑ im kopf ↓ (.) kann nicht alles wissen ↑
{01:56:31}	1885	D2	Aber ↑ da sind wir ja (.) ok (.) also grundsätzlich wenn der mann geschult ist ↑ und wir haben irgendwelche probleme ↑ ist es kostenlos

Der unternehmensbezogene Kontext zeigt den Wunsch der Beteiligten, die Zuständigkeitsbereiche für die Zukunft zu klären. Nachdem L auf die zusätzlichen Kosten der technischen Wartung hingewiesen hat (Z: 1869), sichert ihm D2 die kostenlose Wartung während der Gewährleistungszeit zu, erwähnt aber, dass dies nicht im Fall der von externen Experten verursachten Problemen gilt (Z: 1877). An dieser Stelle unterbricht ihn L2 mit einem auf Deutsch formulierten Widerspruch, den er mit der Konjunktion *aber* einführt (Z: 1878). An dieser Stelle verzichtet er auf die Hilfe des Dolmetschers und vollzieht ein mehrfaches Code-Switching, indem er nicht nur aus dem Litauischen ins Deutsche wechselt, um seinen Widerspruch (laut David En. Code-Switching for emphasis) zu betonen (satzexternes Code-Switching), sondern auch in seinen deutschsprachigen Redebeitrag englischsprachige

Fachtermini (*basic schulung* und *advanced schulung*) integriert (satzinternes Code-Switching). David hält das in Form von fremdsprachlichen Fachtermini realisierte Code-Switching (En. Code switching for technical term) für ein wichtiges Merkmal der beruflichen Kommunikation (David 2003: 11). L2 bleibt auch weiter bei der deutschen Sprache, um seinen Widerspruch und den Zweifel an dem Nutzen der angebotenen Expertenschulungen deutlich zu machen (Z: 1878, 1880, 1882, 1884). Mit seinen deutschsprachigen Ausführungen erreicht L2 sein lokales Ziel, weil D2 explizit zusichert, dass im Fall eines durch den geschulten Experten begangenen Fehlers die Kosten durch das deutsche Unternehmen getragen werden (Z: 1885).

Beispiel 4: Schwierigkeiten beschreiben

Die Beteiligten diskutieren über einen früheren Vorfall, als das deutsche Unternehmen mit der Wartung des Produkts nicht schnell genug war. D2 betont, dass der zuständige Mitarbeiter des deutschen Unternehmens viel Arbeit hatte und deswegen nicht sofort auf das technische Problem reagieren konnte. Diese Erklärung findet bei dem Vertreter des litauischen Unternehmens keine Akzeptanz. L äußert auf Litauisch in einem fragenden Ton seine Verärgerung (Z: 2542), auf die D sofort mit Verständnis reagiert (Z: 2544). Danach folgt eine kurze Diskussion, in der alle durcheinander sprechen. Nach der chaotischen Gesprächsphase übernimmt der andere Litauer (L2) das Rederecht und setzt seine Darstellung der Probleme in deutscher Sprache fort (Z: 2546, 2548, 2551, 2553, 2555).

{02:50:17}	2540	D2	ich sage ja (.) er hat niCHT reagieren können weil er zU VIEL arbeit hatte und nicht emails alLE bearbeiten konnte (.)
{02:50:26}	2541	Dol	(Übertragung ins Litauische)
{02:50:34}	2542	L	gerAI bet mes prie ko čia ↑
{02:50:40}	2543	Dol	gut aber was haben wir damit zu tun ↑
{02:50:42}	2544	D2	das ist nicht euer problem das weiß ich ↓ das kam einfach so (.)
{02:50:45}	2545		(alle sprechen durcheinander)
{02:50:57}	2546	L2	fahren wir zurück na das andere systeme (.) in der (firmenname DE) (.) was wenn die reklamation kommt (.) aaa vom kunden oder (.) von (firmenname LT) dann (.) HERRsteller das produkt geschickt mit sicherschein OHne rechnung (.) nur (.) wann die alTES (produkt) ist zurück und aaaa (.) gut erklären nUR dann die rechnung schicken ↑

{02:51:29}	2547	D2	genau ↑ (.) das haben wir ja verHINdert (.) weil auf der welt ALLe so ARBeiten (.) und wir so viele teile nIE zurück bekommen haben ↑
{02:51:37}	2548	L2	wenn nicht zurück (.) dann rechnung automatisch kommt
{02:51:40}	2549	D2	ja ja das machen wir ja so (-)
{02:51:41}	2550		(1.23)
{02:51:42}	2551	L2	na (.) jetzt ist das bisschen anderes (-)
{02:51:44}	2552	D2	ja ↑ weil (xxx) machen das gleich (.) weil das (-)
{02:51:47}	2553	L2	[neeeein]
{02:51:48}	2554	D2	es ist leider SO ↓
{02:51:49}	2555	L2	hundert prozent (.) wir haben die rechnung (.) ja sofort mit ↑
{02:51:54}	2556	D	ja ja (-)

Während der Geschäftsführer des litauischen Unternehmens seine Unzufriedenheit signalisiert (Z: 2542), reagiert sein Mitarbeiter L2 nach 17 Sekunden mit dem satzexternen Code-Switching (Z: 2546) und führt weiterhin die Kommunikation ohne Dolmetscher. Mit diesem Code-Switching, das hier als wirksame Strategie zur Erreichung institutioneller Ziele (laut David En. Code switching as a strategy to attain professional goals) verstanden werden kann, signalisiert L2 nicht nur die bestehenden Schwierigkeiten der Zusammenarbeit, sondern trägt auch zum Abbau der Spannung bei, die durch eine frühere Bemerkung *Ls gerAI bet mes prie ko čia (gut aber was haben wir damit zu tun)* erzeugt wurde. In der Zeile 2548 reagiert L2 auf die Aussage des D2, indem er das auf Deutsch Gesagte aufnimmt (*zurück*) und fortsetzt, um die unternehmerischen Prozesse möglichst genau zu schildern, was ihm, wie die Reaktion des D2 in der Zeile 2549 zeigt, gelingt. In der Zeile 2551 führt L2 jedoch mit der Interjektion *na* einen Widerspruch ein, den er auf Deutsch in Bezug auf das früher Besprochene formuliert (*jetzt ist das bisschen anderes*). Der Widerspruch wird in der Zeile 2553 mit einer sich mit der Aussage des D2 überlappenden, in einem steigenden Ton ausgedrückten Interjektion *neeeein* verstärkt, was Poplack zufolge dem emblematischen Typ des Code-Switchings zugerechnet werden kann (Poplack, 1979: 18). Die aus der Machtposition formulierte Feststellung des D2 *es ist leider SO* (Z: 2554) provoziert L2, weitere Argumente für die eigene Position zu liefern, was er in deutscher Sprache tut (Z: 2555), um die Probleme bei der Abwicklung der gemeinsamen Geschäfte dem Partner verständlich nahe zu bringen, seine Zustimmung zu bekommen und die Diskussion schneller abschließen zu können. Die wiederholte Ausschließung des Dolmetschers aus dem Gespräch zeigt, dass die

lokale Konfliktgefahr mit Hilfe des Code-Switchings bzw. einer direkten Kommunikation zwischen den Beteiligten verhindert wird.

Beispiel 5: Gegenseitiges Verständnis erleichtern

Die litauischen Beteiligten stellen die technischen Abläufe der Buchhaltung dar. Beide Partner (L und L2) betonen die problematischen Aspekte, die sie mit einem deutschen Wettbewerber haben. Dadurch wollen die Vertreter des litauischen Unternehmens den Gesprächspartnern zeigen, dass sie mit ihnen in der Zukunft nicht in finanzielle Schwierigkeiten geraten wollen. In dem Auszug besprechen die Beteiligten die finanziellen Prozesse, die mit der Abwicklung der Rechnungen verbunden sind.

{03:20:55}	2863	L	tai mes VĖL galim paleisti tą sąskaitą ↓
{03:20:58}	2864	Dol	dann können wir diese Rechnung WIEDER freigeben ↓
{03:21:01}	2865	L	(jmonė) VĖL išrašys rechnung (.) [(firmenname) stellt die rechnung WIEDER (.)]
{03:21:02}	2866	D	(spricht sehr leise und unverständlich)
{03:21:09}	2867	L	aaa dabar nE ↑ (.) dabar mes išrašome sąskaitą (.) išrašome sąskaitą (-) (.) po to (.) MES po trijų mėnesių gauname gutschrift ir jie sako (.) mes tik dėl x procentų toje sąskaitoje sutinkame ↑ (.)
{03:21:24}	2868	Dol	jetzt stellen wir die rechnung aus und dann NACH drei monaten bekommen wir eine gutschrift und SIE sagen, wir einigen uns auf x prozent in der rechnung.

Zeilen 2869–2876 wurden aus dem Transkript entfernt. L und L2 erläutern betriebsinterne Prozesse.

{03:21:59}	2877	L2	todėl ↑ kad JŲ sistema laukia gutschrifto (.) ir jie įveda gutschriftą į savo sistemą ↑ [weil ↑ IHR System auf eine Gutschrift wartet und sie eine Gut schrift in ihr System eingeben]
{03:22:06}	2878	D	gut (-)

Der L beschreibt die problematische Situation mit den Rechnungen. Er verwendet dabei ein satzinternes Code-Switching, um das gegenseitige Verständnis der Fachleute zu erleichtern. Die der gewohnten Fachkommunikation entnommenen Termini (*rechnung*, *gutschrift*) helfen den Beteiligten, den Gesprächsgegenstand genauer zu beschreiben (David 2003: 11). Um sich

effektiver ausdrücken und nicht nach einem Terminus suchen zu müssen, dessen direkte Entsprechung im Litauischen fehlt (wie dies im Fall des Wortes *Gutschrift* ist), greift L2 auch in einem weiteren Redebeitrag zum satz-internen Code-Switching (Z: 2877), indem er in seine litauische Aussage einen deutschsprachigen, jedoch mit Hilfe von Wortendungen lituanisierten Fachbegriff einführt (*gutschrifto*, *gutschriftą*). So eine nicht standardmäßige Verwendung kann toleriert werden (Wen 2021: 40) und hilft die Aufmerksamkeit des D zu gewinnen (Z: 2878), was ungefähr nach einer Sekunde geschieht. Im Auszug spiegelt sich wider, wie das gegenseitige Verständnis auch ohne die Hilfeleistung des Dolmetschers durch das Code-Switching gesichert wird (D verwendet *gut*, was ein Signal ist, dass er verstanden hat).

Beispiel 6: Leistung erzielen

Die Diskussion findet während der Mittagspause in einem Restaurant statt. Die Kommunikation läuft zwischen D und L auf Deutsch ohne Dolmetscher, der anwesend ist, aber sich nicht einmischt. Die Beteiligten sprechen in einer halb-offiziellen Atmosphäre lockerer miteinander. Die Vertreter des litauischen Unternehmens verwenden im Vergleich zu ihrer Rede im Büro viel öfter das Code-Switching, was auf eine gewisse Entspannung hindeutet. Im Auszug zeigt sich, wie der Litauer die Situation ausnutzt, um wiederum seinen Wunsch nach der Reduzierung des Preises zu äußern. Laut Beetz (2009: 120) ist Small Talk eines der besten Werkzeuge für den institutionellen Erfolg, aber die Reaktion des Deutschen (Z: 3144) zeigt, dass der Small Talk dem Litauer bei seinen Absichten wenig hilft. Mit seinem Redebeitrag (Z: 3145) äußert der Deutsche ganz selbstbewusst seine ablehnende Haltung und schlägt vor, nicht mehr darüber zu diskutieren:

- {04:02:03} 3141 L wenn wir kaufen und verkaufen nach (land) (.) welches rabatt haben wir ↓
{04:02:10} 3142 (2.36)
{04:02:12} 3143 D es ist jetzt abhängig (..) wenn wir heute REden (...) über welches volUMEN reden wir ↑ (.) über welches proDUKT reden wir ↑ (.) wenn wir über einen (titel) reden ↑ dann BRAUchen wir gar nicht lange zu diskutIEREN (.) das (sagt prozent) rabatt (.) das ist maximALER Betrag ↑ ↑ ↑

Während des Small Talks, wenn das Gespräch nicht ganz offiziell verläuft, wechselt L zur deutschen Sprache (Z: 3141), um Zugeständnisse für das litauische Unternehmen von den deutschen Partnern zu erzielen. Dieser Übergang zur deutschen Sprache kann auch als Strategie zur Erreichung institutioneller Ziele im Sinne von David (2003: 17) verstanden werden. Nach dem Redebeitrag Ls folgt eine Pause (2.36). Sofort nach der Pause beginnt D seinen Redebeitrag (Z: 3143) in einem ruhigen, jedoch langsam steigenden Ton und macht deutlich, dass es keine weitere Diskussion über das Thema geben kann, weil das deutsche Unternehmen bereits den maximalen Rabatt angeboten hat.

Beispiel 7: Persönliches besprechen

Die Beteiligten diskutieren über die anderen Kunden und darüber, dass sie auch einen Rabatt von dem deutschen Unternehmen bekommen wollen. L sagt, dass er als Verkäufer auch eine Möglichkeit haben sollte, ein Sonderangebot für seine Kunden zu machen, deswegen will er das Produkt für einen dementsprechend günstigen Preis bekommen. L ist beinahe dabei, D ein konkretes Beispiel aus den Gesprächen mit einem Wettbewerber des deutschen Unternehmens zu geben, wird aber von dem Kollegen (L2) davon abgehalten:

{05:30:33}	3789	D2	ist nicht SO dass er LIEFERfähig ist (.) immer ein vorteil habe (.) deshalb ein lager (.) oder ↓
{05:30:42}	3790		(alle sprechen durcheinander)
{05:30:46}	3791	L	herr (Name) ↑ ich habe gemacht eine ↑
{05:30:49}	3792	L2	[aaaa]
{05:30:51}	3793	L	nesakyt ↑ [nicht sagen ↑]

L greift zum Code-Switching (Z: 3791) und vollzieht damit eine nicht-reziproke (laut David En. Non-reciprocal language choice) Sprachwahl. Beide litauischen Partner wollen die Information nicht offenlegen, um die betriebsinternen Geheimnisse nicht zu verraten. Wenn L dem deutschen Partner etwas über dessen Wettbewerber zu sagen versucht und dabei zur deutschen Sprache wechselt (Z: 3791), erfüllt hier das satzexterne Code-Switching die Aufgabe der Spezifizierung des Adressaten (Gumperz, 1982: 75). Die Anrede und der darauffolgende, von L2 unterbrochene Satz (*herr (Name) ich habe*

gemacht eine) sollen helfen, die Aufmerksamkeit Ds zu gewinnen, weil er einige Zeit schweigt. In dem Moment geschieht die Überlappung mit seinem Kollegen (L2) (Z: 3792), der den deutschsprachigen Redebeitrag Ls mit einer Interjektion (*aaaaa*) unterbricht. L reagiert im fragenden Ton auf die Interjektion L2s (Z: 3792) mit einem litauischen Wort (*nesakyt/nicht sagen*) (Z: 3793). In dem Fall verdeutlicht das Code-Switching aus dem Deutschen zurück ins Litauische die Gruppenzugehörigkeit der beteiligten Litauer (laut David En. Language choice with different interlocuters) und hilft, die deutschsprachigen Partner aus dem Gespräch auszuschließen, denn es handelt sich offenbar um die Informationen, die das deutsche Unternehmen nicht erfahren darf.

Beispiel 8: Unzufriedenheit betonen / Zustimmung betonen

D erklärt, warum das deutsche Unternehmen den von den Litauern gewünschten Rabatt nicht geben kann. Die Qualität des Produkts sei sehr hoch und dies müsse sich auch im Preis widerspiegeln. L ist unzufrieden, aber akzeptiert die Erklärung des deutschen Partners. Der deutsche Vertreter will die Diskussion mit der Bemerkung beenden, dass die Vereinbarung des fairen Preises ihr gemeinsames Problem sei. Trotz der anfänglichen Zustimmung (Z: 4238) spürt man die steigende Unzufriedenheit seitens des Litauers. Er unterbricht D und bemerkt, dass dies vor allem das Problem des deutschen Unternehmens sei. Die Reaktion des deutschen Partners (Z: 4243; 4245) zeigt, dass die Vorwürfe seitens der Litauer die Verhandlungen ruinieren können:

{06:17:01}	4238	L	viskas aišku ↑ (.) dar pakalbėkim vienu klausimu ↑
{06:17:05}	4239	Dol	alles klar ↑ (.) sprechen wir noch über eine frage ↑
{06:17:59}	4240		(alle sprechen leise. Man kann hören, wie jemand leise unverständlich auf Litauisch spricht; alle sprechen durcheinander)
{06:18:15}	4241	D	es gibt einzige Lösung für UNSere probleme
{06:18:20}	4242	L	[IHre probleme (.)]
{06:18:21}	4243	D	(.) wir machen (.) können sagen MEIne probleme oder firmenprobleme ↓
{06:18:27}	4244	Dol	(Übertragung ins Litauische)
{06:18:28}	4245	D	wir machen unsere konferenz TOt ↑ ↑
{06:18:32}	4246	L2	das SUPer ↓

Am Anfang des Auszugs wird das gegenseitige Verständnis mit Hilfe des Dolmetschers geleistet. Wenn D erkennt, dass ein Kompromiss sich nicht errei-

chen lässt, behauptet er, eine Lösung des Problems zu haben. Dabei verwendet er in Bezug auf die genannten Probleme das Pronomen (*unsere*) (Z: 4241), was seine Auffassung von dem abzuschließenden Vertrag als einem gemeinsamen Ziel signalisiert. Danach findet eine kurze Überlappung statt, wenn L den Deutschen mit der Bemerkung *ihre probleme* (Z: 4242) unterbricht. Er verwendet dabei das satzexterne Code-Switching, aber der Wechsel zur Muttersprache des Partners dient hier keineswegs dem Ausdruck des freundlichen Entgegenkommens, sondern ganz im Gegenteil der Betonung der Differenz zwischen *wir* und *ihr* (im Sinne von David könnte dies auch als Ausdruck von Sarkasmus verstanden werden En. Code-Switching for sarcasm). Auch wenn D sich über diese Redensart des L aufzuregen scheint, bleibt er weiterhin bei dem Pronomen *wir* (Z: 4243, 4245), bemerkt jedoch sarkastisch, dass er bereit wäre, die Probleme als seine eigenen oder als die des von ihm vertretenen Unternehmens zu bezeichnen *können sagen MEIne probleme oder firmenprobleme* (Z: 4243). Er lässt durchblicken, dass die Nicht-Anerkennung der gemeinsamen Probleme bzw. Ziele die Verhandlungen ruinieren können (*wir machen unsere konferenz Tot*). Der andere Litauer (L2) reagiert darauf in deutscher Sprache mit einem sarkastischen Einwurf *das SUPer* (Z: 4246), der dem emblematischen Typ des Code-Switchings zugezählt werden kann. Auch David bemerkt, dass im beruflichen Kontext das Code-Switching die Funktion des Sarkasmus erfüllen kann (David 2003: 14), was in diesem Fall sehr deutlich zum Ausdruck kommt und die Frustration der Beteiligten in einer schwierigen Verhandlungsphase signalisiert.

Beispiel 9: Leistung erzielen

Die Beendigungsphase der Verhandlungen dauert fast eine Stunde, weil die Litauer die Vorschläge ihrer Gesprächspartner, die Verhandlungen Richtung Ende zu führen, zu überhören scheinen und die Diskussionen fortführen wollen. Die Beteiligten versuchen, in der knappen verbliebenen Zeit eine Lösung für die spätere Instandhaltung des Produkts zu finden, denn dies scheint das größte Hindernis für die Unterzeichnung des Vertrags zu sein. Um die Spezifik des Geschäfts mit Litauen deutlich zu machen, wechselt L2 wiederum zur deutschen Sprache:

{06:55:40}	4683	L2	aber wir buchen (.) aber ↑ litauen ist kleines land ↑ nicht amerika
{06:55:46}	4684	D2	Überall ↑ Überall es gibt diesen unsinn ↓ (.)
{06:55:49}	4685	Dol	(Übertragung ins Litauische)
{06:56:05}	4686	L2	wenn WIR in unseren vertrag schreiben arbeitsTAG nur arbeitstag ↑ ne (.)
{06:56:12}	4687	D2	ja (.) aber noch mal ↑ ihr habt bisher NIE angerufen und gefRAGT (.) das ist genau das ↑ dann könnt ihr JA umstritten ↑ (alle sprechen durcheinander)
{06:56:23}	4688		
{06:56:33}	4689	D2	nein (.) wir sollen reden ↑ es ist anders (.) es gibt genÜGEND solche fälle (.) wo ich habe (.)
{06:56:47}	4690	L	taigi (.) mano pasiūlymas ↑ mums liko pusvalandis [also (.) ein vorschlag ↑ für uns ist halbe stunde geblieben]

Das satzexterne Code-Switching des L2 (Z: 4683) erfüllt die Aufgabe der Strategie zur Erreichung institutioneller Ziele (David 2003: 17), so etwa, wenn L2 sagt, dass man Litauen nicht mit größeren Ländern vergleichen darf. In seinem Redebeitrag (Z: 4683) strebt L2 nach einer besseren Leistung (laut David En. Code switching as a strategy to attain professional goals) für das litauische Unternehmen. Trotz dieses Code-Switchings gelingt es L2 nicht, die Zustimmung der deutschen Vertreter zu bekommen, denn D2 bemerkt, dass die Situation auch in anderen Ländern genauso ist (*überall es gibt diesen unsinn*). Danach folgt der nächste Redebeitrag des L2 (Z: 4686) mit dem satzexternen Code-Switching, das hier die Aufgabe der Betonung (laut David En. Code-Switching for emphasises) erfüllt, um die Aufmerksamkeit auf den Vertrag zu lenken. Dies erweckt aber die Unzufriedenheit D2s (Z: 4687), der den Litauern vorwirft, das deutsche Unternehmen nicht genug kontaktiert zu haben (*ihr habt bisher nie angerufen und gefragt*). Diese Worte D2s verdeutlichen die Machtasymmetrie, weil er die Störungen der Kommunikation einseitig der anderen Seite anzulasten sucht (Auernheimer 2008: 9). Dadurch wird erneut eine laute Diskussion angeregt, in der alle durcheinander sprechen und man schwer verstehen kann, worum es den Beteiligten eigentlich geht. Schließlich weist der L darauf hin, dass nur wenig Zeit für die Kompromissfindung geblieben ist, bekommt aber keine Reaktion auf diese Bemerkung.

Beispiel 10: Gewinnung der Aufmerksamkeit / Herstellung der Harmonie

Das Gespräch wird immer chaotischer, man kann hören, wie jemand telefoniert, jemand Sachen packt, alle sprechen durcheinander. Die Beteiligten können die gegenseitig akzeptable Lösung für die technische Wartung des

Produkts in der Garantiezeit nicht finden. Der Litauer gibt sich trotzdem Mühe, die chaotische Diskussion zu beenden und die Verhandlungen in einer harmonischen Atmosphäre abzuschließen:

- {06:59:49} 4737 **L** MES turime kurti savo santykius ant pasiTIKėjimo ↑ negalime nepasitikėti vieni kitais (.)
[WIR sollen in unseren Beziehungen das VerTRAUen aufbauen wir können uns nicht misstrauen (.)]
- {07:00:18} 4738 (alle sprechen durcheinander)
- {07:00:23} 4739 **L** MEINE liebe freunde (.) zeit zeit (.) wir haben zeit noch bis flugzeug (.)
- {07:00:31} 4739 **Dol** ha ha ha

Die Situation ist sehr chaotisch, alle sind schon nach 7 Stunden Verhandlung müde. Der Redebeitrag Ls (Z: 4737) ist ohne Eingreifen des Dolmetschers und alle sprechen durcheinander. L verwendet das satzexterne Code-Switching (Z: 4739), das in diesem Fall die Aufgabe der Spezifizierung der Adressaten erfüllt (*meine liebe freunde; wir*) und der Strategie der Erreichung beruflicher Ziele dienen soll (laut David En. to attain professional goals). Im Hinblick auf das Ende der Verhandlungen will L den Partnern eine besondere Aufmerksamkeit schenken und sie zurück ins Gespräch bringen, wobei er Code-Switching als wirksames Mittel des in der Zeile 4737 angesprochenen Vertrauensaufbaus einsetzt, zugleich auch alle darauf aufmerksam macht, dass die Zeit läuft und dass man noch einige wichtige Sachen zu besprechen hat. Die Verwendung der Anrede (*meine liebe freunde*) und der Identitätskonstruktion (*wir*) und dies alles in deutscher Sprache zeigt die Bemühungen Ls, die Atmosphäre zu verbessern und die in den früheren Phasen der Verhandlungen stattgefundene Differenzierung in *wir* und *ihr* aufzuheben, was mit der Reaktion des Dolmetschers (*ha ha ha*) auf seinen Redebeitrag (L) bestätigt ist. Dieser Eindruck der Harmoniesuche wird in der darauffolgenden Endphase des Gesprächs dadurch bestätigt, dass L den deutschen Vertretern vorschlägt, sich in einem Jahr wieder zu treffen und den Vertrag noch einmal *kaip partneriai* (Dt. als Partner) (Z: 4947) zusammen zu diskutieren. Am Ende des Gesprächs bedanken sich die Partner förmlich beieinander und verabschieden sich in Eile, jedoch scheinen sie auch beim Verlassen des Verhandlungsraumes über die ungeklärten Fragen weiter zu diskutieren

(leider lässt sich diese Abschlussequenz wegen der unzureichenden Qualität der Aufnahme nicht deutlich verifizieren).

4. Schlussfolgerungen

Das diskurs-strategische Code-Switching wird in den als Beispiel vorgeführten deutsch-litauischen Geschäftsverhandlungen fast ausschließlich seitens der litauischen Beteiligten eingesetzt. Der deutsche Partner (D), der sich in einer Machtposition zu befinden scheint, hat die sprachliche Interaktion nur einmal mit Hilfe des Code-Switching (DE-EN) realisiert. So kann man schlussfolgern, dass die Litauer die Strategie der sprachlichen Konvergenz vorziehen, um ihre institutionellen Ziele beziehungsweise eine gemeinsame Übereinstimmung zu erreichen, während ihre Partner aus Deutschland eine natürliche Divergenz gelten lassen. Insgesamt zeigt sich, dass die sprachliche Akkommodation in dem Geschäftsverhandlungsgespräch als Norm und wirksame Verhandlungsstrategie gesehen werden kann (David 2003: 16), was sich in dem konkreten Fall auch durch das von L und L2 mehrfach vollzogene Code-Switching bestätigen lässt.

Darüber hinaus konnte festgestellt werden, dass die an der Verhandlung teilnehmenden litauischen Geschäftsleute gute Deutschkenntnisse haben und ihre Intentionen auch ohne Hilfe des Dolmetschers ausdrücken beziehungsweise verstärken können. Die guten Fremdsprachkenntnisse erlauben den Litauern, das Code-Switching in den meisten Fällen (66.96%) satzextern, also in Form von vollständigen Redebeiträgen zu verwenden. Auffällig ist die fast gleiche Verteilung der Fälle des Sprachenwechsels auf die beiden litauischen Sprecher (L – 46.96% und L2 – 52.17%), was wiederum als eine Art institutioneller Strategie betrachtet werden kann, wenn es darum geht, die Aufmerksamkeit der deutschen Partner auf bestimmte Zustände oder Prozesse zu lenken und erwünschte Leistungen für das litauische Unternehmen zu erzielen. Betrachtet man die gesamte Struktur des Code-Switchings in dem analysierten Gespräch, so kann festgestellt werden, dass die litauischen Verhandlenden mit Hilfe des Code-Switchings solche lokalen Absichten wie Gewinnung der Aufmerksamkeit (31.30%), Betonung der Zustimmung (16.52%), Erzielung bestimmter Leistungen (11.30%), Beschreibung eines Problems (8.70%) oder Besprechung des Persönlichen (6.96%) verfolgen.

Im Hinblick auf die sequenzelle Abfolge ist die Beobachtung relevant, dass das Code-Switching erst in der Kernphase des Verhandlungsgesprächs vorkommt und in der Endphase immer häufiger auftritt, vermutlich weil die Sprecher (L und L2) sich im Laufe des Tages an die Interaktionssituation besser gewöhnen und mehr Zuversicht in ihre fremdsprachlichen Kompetenzen gewinnen (Poplack 1979: 61). Insbesondere zu Beginn der Kernphase, in der es um die Besprechung der bestehenden Probleme geht, soll das Code-Switching überwiegend dazu dienen, eine gemeinsame Vertrauensbasis zu bilden (Beispiel 1), während es in der Endphase des Gesprächs vor allem um die Gewinnung der Aufmerksamkeit geht (Beispiel 10).

Eine ausführliche Analyse des Gesprächs beweist, dass die Rolle des Dolmetschers sich an den problematischen Gesprächsstellen verringert. Auch wenn der Dolmetscher sich darum bemüht, zurück ins Gespräch zu kommen, wird dies von den Beteiligten nicht immer zugelassen. Insbesondere die Vertreter des litauischen Unternehmens scheinen zu befürchten, der Dolmetscher würde Missverständnisse nicht vorbeugen und institutionelle sowie kulturelle Nuancen übersehen (Frank 2018: 63). Im Fall einer multilingualen Geschäftsverhandlung signalisiert das wiederholte Code-Switching nicht nur ein gewisses Misstrauen gegenüber dem beteiligten Dolmetscher, sondern auch den Wunsch, die Situation unter Kontrolle zu halten.

Insgesamt lässt sich schlussfolgern, dass das Code-Switching in der deutsch-litauischen Geschäftsverhandlung überwiegend mit der Realisierung der institutionellen Ziele zusammenhängt. Die Beteiligten vollziehen durch ihre sprachliche Interaktion, darunter auch Code-Switching, institutionelle Kontextualisierungen, während kulturelle Orientierungen nur selten zum Ausdruck kommen (vgl. Beispiel 1). Was den institutionellen Kontext betrifft, hat eine detaillierte Gesprächsanalyse gezeigt, dass das Code-Switching den Beteiligten hilft, ihre lokalen Ziele (Aufmerksamkeit gewinnen, Vergewisserung erlangen, Widerspruch oder Zustimmung ausdrücken, etc.) zu erreichen, jedoch wird das Hauptziel der Verhandlungen, nämlich der Abschluss eines Vertrags, nicht realisiert.

Inwiefern eine Generalisierung der Ergebnisse dieser Fallanalyse möglich ist, muss unter Heranziehung von weiteren Verhandlungsgesprächen überprüft werden. So ist zum Beispiel zu untersuchen, ob die genannten Typen und Funktionen des Code-Switchings auch in anderen Geschäftsverhand-

lungen vorkommen, ob sich eventuell auch weitere Formen des Code-Switchings feststellen lassen und, wenn ja, welche verhandlungsstrategischen Funktionen sie dabei erfüllen. Erst ein umfangreicheres Korpus und detaillierte Gesprächsanalysen können valide Schlussfolgerungen nicht nur über zweisprachige, sondern auch über in einer Sprache (Englisch oder Deutsch) geführte deutsch-litauische Verhandlungen erlauben. 

GINTARE GELUNAITE-MALINAUSKIENE
VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY

Literatur

- APFELBAUM, Birgit / Meyer, Bernd 2010. Multilingualism at work. A brief introduction. *Multilingualism at Work: From Policies to Practices in Public, Medical and Business Settings*, hrsg. von Birgit Apfelbaum / Bernd Meyer. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1–10.
<https://doi.org/10.1075/hsm.9.01apf>
- AUER, Peter 1984. On the meaning of conversational code-switching. *Interpretive Sociolinguistics: Migrants – Children – Migrant Children. Ergebnisse und Methoden moderner Sprachwissenschaft*, hrsg. von Peter Auer / Aldo di Luzio. Band 20. Tübingen: Narr. 87–112.
- AUER, Peter 1995. The pragmatics of code-switching: a sequential approach. *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, hrsg. von Lesley Milroy / Pieter Muysken. Cambridge: Cambridge University Press. 115–135.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.006>
- AUER, Peter 1998. Bilingual Conversation revisited. *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, hrsg. von Peter Auer. London: Routledge. 1–24.
- AUER, Peter 1999. From code-switching via language mixing to fused lects: toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism*, 3 (4): 309–332.
<https://doi.org/10.1177/13670069990030040101>
- AUER, Peter / Eastman, Carol E. 2010. Code-Switching. *Handbook of Pragmatics* 14, hrsg. von Jürgen Jaspers / Jan-Ola Östman / Jef Verschueren. 1–34.
<https://doi.org/10.1075/hop.14.cod1>
- AUERNHEIMER, Georg 2008. Interkulturelle Kompetenz. Diversity Training 2008. Düsseldorf.
- BEETZ, Maud 2009. Ohne Small Talk kein Business Talk. *Der Knigge für das Bankgeschäft*. Wiesbaden: Gabler. 119–140. https://doi.org/10.1007/978-3-8349-8200-1_9
- BLOM, Jan-Petter/Gumperz, John J. 1972. Social Meaning in Linguistic Structure: Code switching in Norway. *Directions in sociolinguistics*, hrsg. von John J. Gumperz / Dell Hymes. New York: Holt, Rinehart and Winston. 407–34.
- BRÜNNER, Gisela 2000. *Wirtschaftskommunikation. Linguistische Analyse ihrer mündlichen Formen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH. <https://doi.org/10.1515/9783110943320>
- DAVID, Maya Khemlani 1999. Trading in an intercultural context: The case of Malaysia. *International. Scope Review* 2. 1–15.
- DAVID, Maya Khemlani 2003. Role and Functions of Code-Switching in Malaysian Courtrooms. *Multilingua – Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 22 (1): 5–20. <https://doi.org/10.1515/mult.2003.005>
- DEPPERMAN, Arnulf 2008. *Gespräche analysieren. Eine Einführung*. 4. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften / GWV Fachverlage GmbH. <https://doi.org/10.1007/978-3-531-91973-7>
- EIDUKEVIČIENĖ, Rūta / Žvaliauskienė, Sidona 2013. Die Behandlung von arbeitsbezogenen Problemen in deutsch-litauischen Geschäfts-telefonaten. *Kalbotyra* 65: 7–34.
<https://doi.org/10.15388/Klbt.2013.7666>

- EIDUKEVIČIENĖ, Rūta / Žvaliauskienė, Sidona 2014. Zur Kategorie der Interkulturalität in deutsch-litauischen Geschäftstelefonaten. *Interkulturelle Aspekte der deutsch-litauischen Wirtschaftskommunikation*, hrsg. von Rūta Eidukevičienė / Antje Johanning-Radžienė. München: Iudicium. 210–233.
- FISHER, Roger / Ury, William / Patton, Bruce 1999. *Das Harvard-Konzept: Sachgerecht verhandeln – erfolgreich verhandeln*. 18 Aufl. Frankfurt am Main: New York. Campus Verlag.
- FRANK, Sergey 2018. *International Business To Go: Schlüsselfaktoren im globalen Geschäft*. Wiesbaden: Springer Gabler.
- GUMPERZ, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Berkeley: University of California. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>
- GÜNTNER, Susanne 1994. Culture differences in recipient activities: Interactions between Germans and Chinese. *Intercultural Communication*, hrsg. von Heiner Pürschel. Frankfurt: Peter Lang. 481–502.
- GÜNTNER, Susanne / Linke, Angelika 2006. Linguistik und Kulturanalyse – Ansichten eines symbiotischen Verhältnisses / Linguistics and cultural analysis – aspects of a symbiotic relationship. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 34 (1–2): 1–27. <https://doi.org/10.1515/ZGL.2006.002>
- GÜNTNER, Susanne 2016. *Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Gesprächsforschung. Sprache – Kultur – Kommunikation / Language – Culture – Communication*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. 809–817. <https://doi.org/10.1515/9783110224504-085>
- HERITAGE, John 2005. Conversation Analysis and Institutional Talk. *Handbook of Language and Social Interaction*, hrsg. von Kristine Fitch / Robert Sanders. Mahwah, NJ: Erlbaum: LEA's communication series. 103–146.
- HOUSE, Juliane/Rehbein, Jochen 2004. What is multilingual communication? *Multilingual Communication*, hrsg. von Juliane House / Jochen Rehbein. Hamburg: John Benjamins Publishing Company. 1–17. <https://doi.org/10.1075/hsm.3.01hou>
- KUANG, Ching H./David, Maya Khemlani 2015. Not careless but weak: Language mixing of Malaysian Chinese in a business transaction. *English Review: Journal of English Education*, 3 (2): 127–138.
- LINKE, Angelika 2011. Signifikante Muster – Perspektiven einer kultur-analytischen Linguistik. *Begegnungen*, hrsg. von Elisabeth Wåghäll Nivre / Brigitte Kaute / Bo Andersson / Landén Barbro / Dessislava Stoeva-Holm. Stockholm: US-AB. 23–44.
- PINKEVIČIENĖ, Dalia 2017. Mišri kalba darbo aplinkoje: atvejo tyrimas. *Taikomoji kalbotyra* 9: 73–108. <https://doi.org/10.15388/TK.2017.17448>
- POPLACK, Shana 1979. Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching. *CENTRO Working Papers*, No. 4.
- POPLACK, Shana 1980. Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching. *Linguistics*, 18 (7/8): 581–618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- POŠKIENĖ, Audronė 2011. Nauja paradigma–seni metodai ar sena paradigma–nauji metodai? *Kalbų studijos* 18: 142–146.

- RIEHL, Claudia Maria 2013. Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt. *Sprachwissenschaft. Grammatik – Interaktion – Kognition*, hrsg. von Peter Auer. Weimar: Metzler. 377–404. https://doi.org/10.1007/978-3-476-00581-6_11
- SELTING, Margret et al. 2009. *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10. 353–402.
- SIEGFRIED, Doreen 2003. Die Konstituierung von Interkulturalität in der deutsch-schwedischen Wirtschaftskommunikation. *Linguistik Online*, 14 (2): 123–136. <https://doi.org/10.13092/lo.14.826>
- WAGNER, Johannes 1995. What makes a discourse in negotiation? *The Discourse of Business Negotiation*, hrsg. von Konrad Ehlich / Johannes Wagner. Berlin / New York: Mouton de Gruyter. 9–36.
- WEN, Sun / Yixi, Qiu / Yongyan, Zen 2021. Translanguaging Practices in Local Employees' Negotiation to create Linguistic Space in a Multilingual Workplace. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación* 86. 31–42. <https://doi.org/10.5209/clac.75493>



Lönnrots Werk und
Gottlunds Beitrag
– Zum Einfluss der
Romantik auf
die Entstehung
des *Kalevala*¹

CHRISTIAN NIEDLING

¹ Der Beitrag basiert auf dem gleichnamigen Vortrag, der auf der 2. Internationalen FI-DACH-Tagung (10.–11.03.2022) präsentiert wurde. Die Übersetzungen stammen, soweit nicht anders vermerkt, vom Autor.

Abstract Carl Axel Gottlund (1796–1875) begann 1814 seine Studien an der Akademie in Turku. Beeinflusst von H. G. Porthan und der Aufklärung, den Schriften Herders und der Romantik unternahm Gottlund 1815 eigene Sammlungen finnischer Volksdichtung, bevor er 1816 seine Studien in Uppsala fortführte und dort mit den sog. *Phosphoristen* in Kontakt kam. In Schweden erschienen 1818 auch Gottlunds *Pieniä runoja Suomen pojille ratoxi*, von denen Hans Rudolf v. Schröter in seinen *Finnischen Runen* (Uppsala 1819) Notiz nahm. Bereits 1817 formulierte Gottlund in seiner Rezension zu Fr. Rühls' *Finland und seine Bewohner* in der *Swensk Literaturtidning* den vielzitierten Gedanken eines aus finnischen Nationalgesängen systematisch zu bildenden Epos, einem neuen „Homer, Ossian oder ein neues Nibelungenlied“. Es wurde zurecht angemerkt, dass die Referenz auf das Nibelungenlied während dieser Zeit zu den gängigen Topoi gehörte – eine Aufarbeitung der frühen Nibelungen-Rezeption in Finnland und Schweden ist jedoch nicht erfolgt. Während er die mehrteilige Rezension schrieb, sammelte Gottlund in Säfsen den ersten Beleg des *Sampo*, den Elias Lönnrot später ins Zentrum des finnischen Epos *Kalevala* (1835) stellte – ohne auf Gottlunds Vorarbeiten zu verweisen, der sich u.a. auch mit *Otava* (1828–32) um Finnisch als Kultursprache bemüht hatte. Gottlund seinerseits trat alsbald als vehementester Kritiker des *Kalevala* in Erscheinung und legte mit *Runola* einen erfolglosen Gegenentwurf vor. Nicht allein in der Konkurrenz um die 1850 eingerichtete Professur für Finnische Sprache zeigte sich auch späterhin der Antagonismus Lönnrots und Gottlunds.

Der Beitrag zeichnet den Weg der Nibelungenrezeption nach Finnland und Schweden in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts nach und arbeitet am Beispiel Gottlunds Einflüsse deutscher Strömungen an den Universitäten in Turku und Uppsala heraus. Eine Engführung der Darstellung erfolgt durch Fokussierung auf die Epenbildung auf der Grundlage finnischer Volksdichtung.

Keywords C. A. Gottlund, Nibelungenlied, Phosphoristen, Turkuer Romantik, *Kalevala*

1. Einleitung

Die heute berühmten und seinerzeit prophetischen Worte Carl Axel Gottlunds von 1817 fehlen in kaum einer Kalevala-Darstellung.¹ In der ausführlichen, in acht Folgen (vgl. Sarjala 2020, S. 134)² veröffentlichten Besprechung zur schwedischen Übersetzung von Friedrich Rühs' *Finland [sic!] und seine Bewohner* [Finland och Deß Inwånare, 1813] schrieb Gottlund (Gottlund 1817, Sp. 394):

Der Rezensent geht so weit zu behaupten, dass, sammelte man die alten Nationalgesänge und bildete daraus ein systematisches Ganzes, es mag im übrigen Epos, Drama oder etwas völlig Anderes werden, so entstünde daraus ein neuer Homer, Ossian oder ein neues Nibelungenlied; und die Finnische Nationalität würde in verherrlichter Form das Stauen der Gegenwart und der Nachwelt erwecken [...]. Der Rezensent gesteht, dass er seiner Ansicht nach niemals einen Teil seiner Zeit besser genutzt hat als jene Zeit, die er dem Sammeln dieser unschätzbaren Überreste der Lieder und Gesänge der Vorväter geopfert hat. (Übersetzung Schröder 2011, S. 246)

Den Schritt zur Epenkompilation machte bekanntlich Elias Lönnrot, der 1822 sein Studium in Turku aufnahm und 1827 seine akademische Abschlussarbeit *pro exercitio*³ „De Väinämöine. Priscorum Fennorum Numine“ (Lönnrot 1827) bei Reinhold v. Becker geschrieben hatte – wie Becker in seinem mehrteiligen Aufsatz „Wäinämöisestä“ (1820) hatte Lönnrot hier Dichtung über Väinämöinen zusammengetragen und kombiniert (vgl. Niedling 2022, S. 194). Nach ausgedehnten Sammelreisen ab 1828, mit der Vorstellung Homers nach der Theorie Fr. August Wolfs und dem Vorbild der Edda erschien in einem

1 Allein in Honko 1990 wird das Zitat neben Fromm (S. 97, s.u.) in drei weiteren Beiträgen explizit erwähnt; vgl. Honko S. 192; Voigt S. 249 und Laugaste S. 269. Aktuell bei Sarjala 2020, S. 161 – wo interessanterweise das Nibelungenlied nicht aufgezählt wird sowie Anttonen 2022, S. 458.

2 Pulkkinen 2003, S. 66.

3 Vgl. <https://ylioppilasmatrikkeli.helsinki.fi/henkilo.php?id=13705>. Letzter Zugriff am 16.03.2022.

mehrstufigen Prozess 1835 das heute sogenannte *Alte Kalevala* (vgl. Niedling 2022, S. 193–197).

In seinem Aufsatz zum *Kalevala* und Nibelungenlied (Fromm 1990) ging Fromm auch der Frage nach, ob das Nibelungenlied irgendeinen Einfluss auf den Entstehungsprozess des *Kalevala* ausgeübt habe (vgl. Fromm 1990, S. 93–97). Nach dem Zitat von Gottlund 1817 kommt Fromm zu dem Schluss (Fromm 1990, S. 97):

Es ist offensichtlich, dass der Vergleich mit dem Nibelungenlied zum allgemeinen Gedankengut der damaligen Zeit gehörte, und Lönnrot hat sich, wie die meisten anderen auch, zweifellos einen großen Teil seines Wissens aus zweiter Hand angeeignet.

Der folgende Beitrag möchte den Weg des Nibelungenliedes zum ‚allgemeinen Gedankengut‘ in der schwedischen Romantik nachzeichnen und damit verbunden den Beitrag Gottlunds im Vorfeld des Entstehungsprozesses des *Kalevala* hervorheben.

2. Die Romantik in Schweden

Die Romantik erreicht Skandinavien nach traditioneller Darstellung durch den Naturphilosophen Heinrich Steffens, der 1802 von Jena, wo er Kontakt mit den Brüdern Schlegel, Tieck, Novalis und insbesondere Schelling hatte, nach Kopenhagen zurückkehrte und dort u.a. Adam Oehlenschläger beeinflusste. Oehlenschlägers „programmatisches Gedicht“ *Guldhornene* von 1803 gilt als Beginn der dänischen Romantik (vgl. Glauser 2016, S. 133f.).

Auf einer ausgedehnten Auslandsreise traf Oehlenschläger 1806 in Weimar auf Goethe, bei dem er das „eben herausgekommen[e]“ Nibelungenlied hörte (Grimm 2011, S. 4f.).⁴ Mit *Nordiske Digte* (Nordische Gedichte, 1807) nimmt Oehlenschläger „eine Vorreiterrolle in der Wiederbelebung der skandinavischen Literatur des Mittelalters ein“; mit den folgenden Dichtungen

⁴ Friedrich Heinrich von der Hagens Ausgabe des Nibelungenliedes erschien 1807, aber Proben davon wurden 1805 im Märzheft der *Eunomia* veröffentlicht, vgl. Frösche 2022, S. 459.

entfaltet sich eine einflussreiche literarische Produktion, in der er „mit unterschiedlichen metrischen Vorgaben aus dem Mittelalter und einer einheimischen volkstümlichen Tradition spielt“ (Glauser 2016, S. 177). Die *Nibelungenstrophe* wird von Oehlenschläger durch den Zyklus *Helges Eventyr* in die nordeuropäische Literatur eingeführt und ebenso wie die Thematisierung nordischer Sagenstoffe von den Schweden Esaias Tegnér⁵ und Per Daniel Amadeus Atterbom übernommen (vgl. Bandle 2005, S. 1422).

Die Romantik entfaltet sich in Schweden einige Jahre später als in Dänemark und manifestiert sich in zwei Kreisen: Aus dem 1807 von Atterbom gegründeten „Auroraförbundet“ geht in Uppsala die nach ihrem Publikationsorgan *Phosphoros* (1810–1813) bezeichnete Gruppe der *Phosphoristen* hervor, zu deren Vertretern neben Atterbom auch Lorenzo Hammarsköld und Vilhelm Fredrik Palmblad (vgl. Glauser 2016, S. 134) zählen. Die Phosphoristen orientierten sich an der Jenaer Romantik bzw. der Naturphilosophie Schellings (vgl. Pulkkinen 2003, S. 52). Neben der namengebenden Zeitschrift sind auch Hammarskölds *Polyfem* (1809–1812), der *Poetisk Kalender* (1811–1821) sowie die *Swensk Literatur-Tidning* (1813–1824) den Phosphoristen zuzurechnen. Eine stärker nationalromantische Ausrichtung ist charakteristisch für die Stockholmer Vereinigung des *Götiska förbundet* um Erik Gustav Geijer, Arvid August Afzelius und Per Henrik Ling. Ihre Zeitschrift war die von Geijer herausgegebene und zwischen 1811 und 1824 erschienene *Iduna* (vgl. Pulkkinen 2003, S. 52f.; Glauser 2016, S. 177). In Dänemark und Schweden kommt es in dieser Zeit auch zur Sammlung und Veröffentlichung von Volksdichtung (Glauser 2016, S. 178):

Die Wiederentdeckung des norrönen Erbes geht mit Sammlungen von skandinavischen Volksliedern und Balladen einher. Im Anschluss an die *Folkeviser* (Volkslieder), die Rahbek 1812–14 in Dänemark veröffentlicht, folgen *Svenska folkvisor* (1814–17; Volkssagen und Volkslieder aus Schwedens älterer und neuerer Zeit, 1842) von Geijer und

5 Esaias Tegners *Frithiofs saga* (1825, teilweise bereits 1820 und mit *Frithiof kommer till Kung Ring* auch im Versmaß der Nibelungenstrophe in *Iduna*, der Zeitschrift des *Götiska Förbundet* veröffentlicht), war u.a. von Oehlenschlägers *Helge* (1814) beeinflusst.

Arvid August Afzelius und die *Svenska fornsånger* (Alte schwedische Lieder, 1834–42) von Adolph Ivar Arwidsson.

3. Die Akademie in Turku zwischen Porthan und der Turkuer Romantik

3.1. Carl Axel Gottlund: Kindheit und Jugend im Geist der Aufklärung

Die Heimat des 1796 geborenen Carl Aksel Gottlund war Juva, wo sein Vater Matthias Gottlund das Amt des Gemeindepfarrers ausübte. Matthias Gottlund war während seiner akademischen Ausbildung in Turku Student Henrik Gabriel Porthans gewesen und wurde auf diese Weise durch die Aufklärung beeinflusst (vgl. Rantala 2015, S. 60; Pulkkinen 2003, S. 3).

Zum Wesen der Aufklärung gehörte die Auffassung, dass alles Wissen bereits in der Welt vorhanden und vom Menschen aus den offensichtlichen Fakten ableitbar war. Die Natur und die geschaffene Welt wurden als System betrachtet, das der Mensch erfassen konnte – weniger durch Phantasie, als durch Vernunft und Arbeit, durch Sammeln und Ordnen des Wissens. Dieses wissenschaftliche Ideal zeigte sich etwa im botanischen Modell Carl von Linnés ebenso wie in der *Mythologia Fennica* Christfrid Gananders, die dieser 1789 in Form einer Enzyklopädie anlegte (vgl. Pulkkinen 2003, S. 36). Henrik Gabriel Porthans (1739–1804) Einfluss, seit 1777 ordentlicher Professor für Rhetorik und Poesie an der Turkuer Akademie, war in allen geisteswissenschaftlichen Bereichen der Universität dominant. Er war Vertreter der Aufklärung, nahm jedoch auch Akzente der Romantik vorweg, in dem er sich in Auseinandersetzung mit Herder auch der Forschung und Sammlung von Volksdichtung widmete (vgl. Pulkkinen 2003, S. 37). So gilt Porthan sowohl als Vater der kritischen Geschichtsforschung wie der finnischen Volksdichtungsforschung und stand u.a. in engem Kontakt mit August Ludwig Schlözer (vgl. Nikula 2005, S. 27; Mrozewicz 2009, S. 102).

Gottlund besuchte ab 1810 – wie die führenden Protagonisten der späteren Turkuer Romantiker – auch das Gymnasium in Porvoo (vgl. Sarjala 2020, S. 41–44). Dort hatte er u.a. Umgang mit Abraham Poppius sowie Anders Johan Sjögren, dessen literarische Interessen auch ihre Wirkung auf Gottlund entfalteten. Zur Lektüre gehörten etwa im Jahr 1812 neben Zeitungen und

Zeitschriften wie *Åbo Tidningar*, *Stockholms Posten*, Herders *Adrastea* auch die Publikationen der schwedischen Romantiker *Phosphoros*, *Polyfem* und *Poetisk Kalender* sowie deutsche Klassiker wie Goethe, Schiller und Wieland (vgl. Heikinheimo 1933, S. 62–79).

3.2. Studienzeit in Turku

Gottlund begann im Herbst 1814 sein Studium an der Akademie in Turku, also vor dem Beginn der eigentlichen Turku-er Romantik.⁶ Hier lassen sich an der Schwelle des 18./ 19. Jahrhunderts zwei aufeinanderfolgende *eigene* Phasen der Beschäftigung mit finnischer Volksdichtung fassen: eine erste Welle um den Kreis um Porthan und davon abgegrenzt eine weitere um Sjögren/ Poppius/ Gottlund/ Arwidsson u.a. in den 1810ern (vgl. Sarjala 2020, S. 155–158). Diese begann mit einem Schwur (Sarjala 2020, S. 157):

Sjögren und Poppius, die sich am Gymnasium in Porvoo kennengelernt hatten, versprachen einander schon in ihrem ersten Studienjahr in Turku 1814, im Sinne Herders Volkserzählungen und -dichtungen zu sammeln, die für die Erforschung der Zeit der Vorväter genutzt werden können.⁷

Den beachtlichen Literaturkonsum seiner Gymnasialzeit setzte Gottlund auch während seines Studiums fort: Zwischen seiner Immatrikulation in Turku und seinem Wechsel nach Uppsala kaufte er über 70 Werke, darunter philosophische Werke, Gananders *Mythologia Fennica* sowie die Zeitschriften der *Phosphoristen* und des *Götiska förbundet: Phosphoros* (1811–1813), die bis 1815 erschienenen Ausgaben des *Poetisk Kalender* und *Iduna* (I–V) (Sarjala

6 „Die Turku-er Romantik dauerte offiziell nur zehn Jahre (1817–1827), beginnend mit der ersten Ausgabe von *Aura* und endend mit dem Turku-er Stadtbrand.“ (Pulkkinen 2003, S. 52).

7 Sarjala 2020, S. 159 erwähnt auch das Ziel der Veröffentlichung dieser Sammel-ergebnisse.

2020, 53f.; vgl. auch Pulkkinen 2003, S. 53f.; Heikinheimo 1933, S. 100f.).⁸ Vor der Fragestellung dieses Beitrags wird daraus eine kleine Auswahl betrachtet:

In der ersten Ausgabe des *Phosphoros* schreibt Per Daniel Amadeus Atterbom (Atterbom 1810) eine Rezension über Fr. Asts *Öfversigt af Poesiens Historia*, in der er Homers Heldengesänge („Homeriska Hjeltesångerna“, S. 123), das *Lied der Niebelungen* (S. 124, als Beispiel einer rein epischen, modernen Heldendichtung)⁹ sowie „*Ossians elegiska romanzer*“ (S. 126) erwähnt. Diese Rezension wird wiederum in der *Swensk Literataturtidning* 8/1813 (Sp. 155) positiv hervorgehoben und im 13. Heft desselben Jahres (Sp. 359) werden das „*Lied der Niebelungen och das Heldenbuch*“ erwähnt (ohne Verfasser 1813; Rezension *Phosphoros* I und II/1812).

In *Iduna V* findet sich der bemerkenswerte Beitrag von Lorenzo Hammarsköld (Hammarsköld 1814). Dieser richtet sich vehement gegen die Darstellung des Schlözer-Schülers Friedrich Rühls und dessen Werk *Über den Ursprung der Isländischen Poesie aus der Angelsächsischen* (1813). Die „gezielte Abwertung der nordischen Überlieferung“ (Roling 2020, S. 815) suchte Hammarsköld energisch zu entkräften (Roling 2020, S. 821): „Keine der hanebüchenen englischen Mythologien des vormaligen Greifswalders [= Rühls] beruhten, wie der spätere Literaturhistoriker und königliche Bibliothekar [Hammarsköld] betont, auf einer wirklichen Grundlage; die Vorwürfe des archaischen Barbarismus und die Indianervergleiche waren schlicht eine Frechheit. [...]“ Für Eric Gustaf Geijer schließlich hatten Müller und Hammarsköld alle Anwürfe, die sich gegen die Autorität der Edda gerichtet hatten, damit abgeschmettert“ (Roling 2020, a.a.O.). Das Nibelungenlied war hierbei eine wichtige Referenz.¹⁰

In der Einleitung der *Svenska folkvisor* (Geijer und Afzelius 1814) findet sich (S. XXVf.) folgende Aussage:

Es gab eine ältere Volksdichtung [als die christliche], aus dem Saga-Alter stammend, in ihrem Kern heidnisch, rein heroisch und episch;

⁸ Die detaillierteste Auflistung bietet Heikinheimo 1933 (a.a.O.). Der Hinweis auf Geijers/ Afzelius' *Svenska folkvisor* findet sich bei Heikinheimo 1933, S. 118f.

⁹ „Rent episka, enligt det enkla begreppet af Epos, äro af moderna hjeltedikter endast das *Tyska Lied der Niebelungen*, Ariostos *Orlando furioso*, Goethes *Hermann und Dorothea*, och Fr. Schlegels *Roland*.“ (ebd.).

¹⁰ Der Verweis auf das *Lied der Niebelungen* erfolgt auf Seite 88.

Gedächtnis, das in Verbindung mit der großen Völkerwanderung steht und sein Zentrum in den skandinavischen Mythen und Sagas hat. Diese letzteren haben ihre Wurzeln bis in das Herz Europas ausgedehnt und sind in Deutschland in einer christlichen, oder vielmehr christianisierten Sage verbreitet worden, deren Überbleibsel die epische Dichtung *Lied der Niebelungen* ist, die sich noch auf die nordische heidnische Schlachtsage bezieht, [...]. Im Allgemeinen, wenn die Romanze [romansen] Lied und Saga in der vollkommensten Verschmelzung ist, kann man sagen, dass der Norden ihr das epische und der Süden das lyrische Element gegeben hat [...]¹¹

Der Darstellung ist demnach ein vorchristliches heroisches Saga-Alter zu entnehmen, das sich in der Volksdichtung niederschlug, seine inhaltlichen Wurzeln in Form von Mythen und Sagen im Norden hatte, dem das epische Element eigen war und von wo aus sich die Dichtung ausbreitete. Dem rein *Heroischen* auch der finnischen Dichtung kommt in der Argumentation Gottlunds in der Rezension der schwedischen Version von Rühs eine tragende Bedeutung zu (vgl. Pulkkinen 2003, S. 66–70).

Sowohl im *Phosphoros*, als auch in der *Swensk Literatur-Tidning*, als auch in der *Iduna* sowie in Geijers und Afzelius' *Svenska Folkvisor* hatte also Gottlund bereits während seiner Studienzeit in Turku vom Nibelungenlied in verschiedenen Kontexten vernommen – aus zweiter Hand, wie Fromm im obigen Zitat für Lönnrot postulierte.

In Kenntnis des Schwurs von Poppius und Sjögren¹² (s.o.) und unter dem Einfluss seiner Lektüre sammelte er 1815/16 um Juva Volksdichtung und

11 „Det fans en äldre, till sin grund hednisk, från saguåldern, rent heroisk och episk, minnen, som stå i gemenskap med den stora folkvandringen och hafva sin medelpunkt i skandinaviska myter och sagor. Dessa senare hafva sträckt sina rötter in i hjertat af Europa, och i Tyskland uppskjutit i en kristlig, rättare sagdt, kristnad saga, hvaraf den episka dikten *Lied der Niebelungen* är en lemning, som ännu hänvisar på den nordiskt hedniska kämpesagan, [...]. I allmänhet, om romansen är sång och saga i fullkomligaste sammansmältning, kan man säga att Norden gifvit det episka och Södern det lyriska elementet dertill [...].“

12 Sjögren erwähnt in seinen Tagebuchaufzeichnungen 1814 an einer Stelle das „*Lied der Niebelungen* und das *Heldenbuch*“ (Branch/Häkli/Leinonen 2020, S. 614), die ihren Weg nach Island gefunden hätten, dort skandinavisiert worden, in

legte damit eine Sammlung an, die in ihrem Umfang erst von der Sammeltätigkeit Elias Lönnrots übertroffen wurde. Bei seiner Abreise zum Studium in Uppsala nahm Gottlund eine Sammlung von ca. 150 Beschwörungen (*loit-sua*) 100 alte und 90 neue *Runen* (*runoa*), 30 Lieder (*lauluja*) 50 Kinderreime (*lorua*) und andere Formen der von ihm gesammelten Dichtung mit (vgl. Sarjala 2020, S. 159).

3.3. Studienzeit in Uppsala

Im August 1816 erfolgte Gottlunds Immatrikulation an der Universität in Uppsala¹³ und schon im September traf er durch einen glücklichen Zufall Palmblad, einige Wochen später durch dessen Vermittlung auch Atterbom (vgl. Pulkkinen 2003, S. 63; Sarjala 2020, S. 132). So erhielt Gottlund schnell Zugang zum inneren Kreis der Phosphoristen und hörte an der Universität Vorlesungen bei Geijer. Zwei seiner Gedichte wurden 1816 zur Veröffentlichung in den *Poetisk Kalender* angenommen und 1817 publiziert. Über die Qualität weiterer Gedichte Gottlunds kam es bald zum Zerwürfnis zwischen Gottlund und den Phosphoristen, zuvor hatte Gottlund jedoch den Rezensionsauftrag für die schwedische Ausgabe von Rühls' Finnland-Buch erhalten (vgl. Pulkkinen 2003, S. 64–66; Sarjala 2020, S. 134.).

Die ausführliche Besprechung Rühls' inklusive der Eposidee erschien im selben Jahrgang der *Swensk Literatur-Tidning* wie Lorenzo Hammarskölds Besprechung des von Arwidsson herausgegebenen Turkuer *Aura*-Kalenders (Hammarsköld 1817). Hier bemängelte Hammarsköld u.a., dass die Herausgeber die Chance einer Veröffentlichung uralter finnischer Nationalliteratur, sprich Volksdichtung ungenutzt ließen (vgl. Sarjala 2020, S. 63–70). Gleichwohl lagen die Sammelprojekte finnischer Volksdichtung vor; die im Umfang

ungebundenem Stil übersetzt und in „nörröner Zunge“ imitiert worden seien. Der Eintrag beginnt auf Seite 611 ”Romanens Historia (ur Svensk Litt. Tidn. för 1813 No 23 i anledning af Recens. öfver Phosphoros 1812 No 11)”. Unmittelbar davor hatte Sjögren den Besuch Gottlunds und die übliche Einsicht in dessen „scriptum“ vermerkt.

¹³ Vgl. den Eintrag in der Studentenmatrikel unter <https://ylioppilasmatrikkeli.helsinki.fi/henkilo.php?id=12703> (letzter Zugriff am 16.03.2022).

beträchtliche Gruppe der finnischen Studierenden in Uppsala¹⁴ hatte eine eigene Identität entwickelt und erhielt anspornende Impulse etwa durch die Veröffentlichung des zweiten Teils der *Svenska folkvisor* 1816 sowie Atterboms ausführliche Ausgabe von *Svenska Fornsånger* („*Nordmansharpan*“, I–LXIV) im *Poetisk Kalender* desselben Jahres (vgl. Saarelainen 2014, S. 160f.; Ammond 1983, S. 30–70). Dem folgte 1818 endlich Gottlunds anonym erschienene Ausgabe von *Pieniä runoja Suomen pojille ratoxi* (I. Teil) (Gottlund 1818), der ersten – allerdings sehr bescheidenen – Veröffentlichung finnischer Volkslieder.¹⁵

Am Ende dieses Jahres gelangte der 20-jährige bereits promovierte Jurist Hans Rudolf von Schröter, nach Uppsala. Nach Übersetzungen von schwedischen Romantikern wurde sein Interesse sehr bald auf die finnische Volksdichtung bzw. deren Mangel an publizierten Dokumenten gelenkt¹⁶ und mit Hilfe eines „finnischen Dichtungskomitees“ um Aminoff, Pippingsköld sowie bald auch v. Becker, Arwidsson, Poppius sowie Gottlund nahm v. Schröters Publikationsprojekt rasch konkrete Formen an. Gottlund steuerte neben Texten aus seinen *Pieniä runoja* auch unveröffentlichtes Material bei, das er offenbar für v. Schröter ins Schwedische übersetzte (vgl. Sarjala 2020, S. 164f.); darüber hinaus scheint er mündlich die Informationen für v. Schröters Vorwort und abgedruckten Melodien geliefert zu haben (vgl. Pulkkinen 2003, S. 77f.). Umso größer muss die Verbitterung gewesen sein, als mit dem Erscheinen der *Finnischen Runen* (Schröter 1819) und deren positiver Rezeption in Schweden (Hammarskölds Besprechung in der *Swensk Literatur-Tidning*), Finnland (Arwidssons Besprechung in *Mnemosyne*) und Deutschland (vgl. Häntschi 2010) v. Schröter den Beitrag der anderen verschwiegen und Gott-

¹⁴ Gottlund berechnete die Zahl der in Uppsala studierenden Finnen zwischen 1801 und 1822 auf 86, vgl. Sarjala 2020, S. 132.

¹⁵ Gottlunds Freund Poppius etwa betrachtete die Ausgabe als missglückt und schwach (vgl. Sarjala 2020, S. 161). Nach Angaben Pulkkinens, der auf Gottlunds Aufzeichnungen verweist, ging es Gottlund vordergründig um ein *Volksbuch* ohne wissenschaftlichen Anspruch – auch, um die Dichtung zu bewahren. Gottlund hatte 1815 bei seinen Sammlungen bemerkt, dass seine Gewährsleute bereits vorwiegend neuartige Gesänge präsentierten und die traditionelle Dichtung im *Kalevala*-Metrum erst auf Drängen des Sammlers vortrugen (vgl. Pulkkinen 2003, S. 74).

¹⁶ Vgl. für den Zusammenhang mit Hammarskölds Besprechung des *Aura*-Albums Sarjala 2020, S. 162–167.

lund in ungünstigem Licht dargestellt wurde (vgl. Schröter 1819, S. 138). Um die Bedeutung dieses Werkes eines Deutschen, das zweisprachig in Schweden erschien, hervorzuheben, sei auf die zutreffende Anmerkung Sarjalas verwiesen, dass eine Ereigniskette von Schröters verdeutschter Gedichtsammlung der Turkuer Romantiker zur Zusammenstellung des *Kalevala* führte (vgl. Sarjala 2020, S. 168).

Vor dem Erscheinen des *Kalevala* veröffentlichte Gottlund das mehrbändige Werk *Otava*, das zum „Grundstein der finnischen Literatur werden sollte, die finnische Sprache in allen Bereichen ebenso anpassungsfähig erscheinen ließ wie die anderen Kultursprachen.“ (Pulkkinen 2004). Der Stellenwert des Projekts wird erkennbar, wenn man bedenkt, dass es vor *Otava* (1828–1832) „in Finnland nur religiöse Literatur und in geringerem Maße Wirtschafts- und Rechtsliteratur sowie ‚Unterhaltungsliteratur‘, Volksarchive und einige Bücher von Schriftstellern wie Jaakko Juteini“ gab (Pulkkinen 2003, S. 86). Die Wirkung von *Otava*, das Gottlund als erstes bedeutendes literarisches und populärwissenschaftlichen Werk in finnischer Sprache quasi im Alleingang erarbeitet hatte, nahm bereits nach dem Erscheinen des *Kalevala* rapide ab. Immerhin trug es maßgeblich dazu bei, dass Gottlund – der 1834 ohne Universitätsabschluss nach Finnland zurückkehrte – 1839 eine Anstellung an der Universität erhielt (vgl. Pulkkinen 1999).

4. Gottlund und Lönnrot: ein Ausblick

Im Jahr 1840 bereitete sich die nach Helsinki verlegte Universität auf ihr 200-jähriges Bestehen vor. Aus diesem Anlass veröffentlichte sie ein Epos ihres neuen Universitätslektors für finnische Sprache: Gottlunds *Runola*. Dieses Werk sollte Lönnrots *Kalevala* in den Schatten stellen, das Gottlund kritisierte: Durch Lönnrots Eingriffe sei es eher literarisches Produkt als authentische Volksdichtung (vgl. Anttonen 2015, S. 60). *Runola* sorgte jedoch mit für die damalige Zeit allzu freizügigen Dichtungen dafür, dass Gottlunds Ruf in der Öffentlichkeit zu sinken begann. Nachdem 1850 die Professur für finnische Sprache eingerichtet worden war, bewarb sich Gottlund mehrmals vergeblich in den Ausschreibungen – nach Matias Aleksanteri Castrén war es Lönnrot, der an seiner statt auf die Stelle berufen wurde.

Die agonale Beziehung zwischen Lönnrot und Gottlund ist bekannt, hat aber auch in jüngerer Zeit noch zu Auseinandersetzungen geführt (vgl. Apo 2009; Anttonen 2015, S. 57f.) und bei einigen interessanten Fragen lässt sich keine eindeutige Antwort finden (vgl. Nivala 2019). Gottlunds heute so berühmtes Zitat will Elias Lönnrot nicht gekannt haben – in seiner Vorrede zum Alten Kalevala (Lönnrot 1835, S. III) schreibt er, das Epos als Kompilation sei seine von Gananders *Mythologia Fennica* (Ganander 1789) inspirierte Idee gewesen und seines Wissens nach habe niemand zuvor diese Möglichkeit erwähnt (vgl. Anttonen 2015, S. 58).¹⁷ Dass Lönnrot Gottlunds Artikel nicht kannte, muss allerdings als unwahrscheinlich gelten – in Lönnrots *De Väinämöine priscorum Fennorum Numine* von 1827 taucht der Verweis auf Gottlunds Artikel keineswegs klandestin, sondern an sehr prominenter Stelle auf – nämlich gleich auf Seite 1, in der ersten Fußnote (Lönnrot 1827, S. 1).¹⁸ Darauf weist wiederum Gottlund schon 1847 hin (vgl. Nivala 2019).

5. Zusammenfassung

Aus der Perspektive der Romantiker nahmen Volk und Vaterland eine zentrale Bedeutung ein – insbesondere, wenn auch der politische Ereignishorizont berücksichtigt wird, der 1809 zur Trennung von Schweden und Finnland geführt hatte. Gerade in dieser Situation fielen die Gedanken Herders zur Volksdichtung, mit denen sich bereits Porthan auseinandergesetzt hatte, auf besonders fruchtbaren Boden.

Carl Axel Gottlund erhielt durch sein Elternhaus und sein Studium in Turku Anregungen sowohl durch die Aufklärung wie durch die über Schweden vermittelte Romantik. Er war aufgrund dieser Impulse zu seiner Zeit einer der bedeutendsten Sammler finnischer Volksdichtung vor Lönnrot, mit dem ihn zunächst ein freundschaftliches Verhältnis verband, das aber

¹⁷ Esipuhe, Lönnrot 1835, S. III: „Näitä runoja olen kokenut johonkuhun järjestykseeni saatella, josta siis työstäni lienee tili tehtävä. Koska tiettyäni kukaan sitä ei ennen ole yrittänytkään elikkä ees sanalla maininnut, niin kertonen esiksi millä tawalla minä siihen tuumaan puutuin.”

¹⁸ Der Hinweis „Swensk Literatur-Tidning a. 1817 p. 372 sqq.” lässt u.U. die Möglichkeit zu, dass Lönnrot die Fortsetzung ab Sp. 385, in der Gottlunds Zitat steht, nicht zur Kenntnis genommen hatte.

zunehmend in Konkurrenz umschlug. Die Sammlungen unternahm Gottlund bereits systematisch ab 1815 während seiner Turku-er Studienzeit in seiner Heimatregion Juva, später auf Reisen zu den so genannten Waldfinnen ab 1817 in Schweden.

Gottlund war es, der – in Verbindung mit Homer, Ossian und dem Nibelungenlied – den Gedanken eines Epos auf der Grundlage von Volksdichtung formulierte. Dieses Projekt verwirklichte Elias Lönnrot, ohne dass sich mit letzter Gewissheit zeigen lässt, in welchem Ausmaß er von Gottlunds Gedanken wusste oder von ihnen beeinflusst wurde. Lönnrots *Kalevala* stellte auch Gottlunds ambitioniertes Projekt *Otava* in den Schatten, das dieser als Fundament einer finnischen Bildungssprache und zur Würdigung der finnischen Dichtung und Mythen initiiert hatte.

Die Beschäftigung mit Carl Axel Gottlund erfolgte vor der ursprünglichen Fragestellung, wie das Nibelungenlied an seine Stelle neben Ossian und Homer in die Rezension des Jahres 1817 kam. Es konnte gezeigt werden, dass Gottlund über den Kontakt mit den Schriften (und später den Protagonisten) der Phosphoristen Kenntnis vom Nibelungenlied erlangte. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts wurde das Nibelungenlied, das wie die Jenaer Romantik über Adam Oehlenschläger seinen Weg nach Schweden fand, als Beispiel eines aus Volksdichtung hervorgegangenen epischen Werkes betrachtet. Homer und Ossian waren 1817 etablierte Referenzen epischer Dichtung, mit dem Beispiel Nibelungenlied wurde ein den Zeitgeist spiegelndes Beispiel hinzugefügt. So bleiben – auch das ist Gottlunds Beitrag – Nibelungenlied und *Kalevala* in der Rezeptionsgeschichte verbunden. ■

CHRISTIAN NIEDLING
UNIVERSITÄT HELSINKI

Literaturverzeichnis

Quellen

- ATTERBOM, Per Daniel Amadeus 1810. Kritik. Öfversigt af Poesiens Historia. Af Friedrich Ast, Professor vid Universitetet i Landshut. *Phosphoros*: 116–127. Online verfügbar unter <https://litteraturbanken.se/f%C3%B6rfattare/AtterbomPDA/titlar/Phosphoros1810/sida/V/faksimil>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- ATTERBOM, Per Daniel Amadeus 1816. Nordmansharpan. Svenska Fornsånger samlade af utgivarn. *Poetisk Kalender*: I–LXIV. Uppsala. Online verfügbar unter <https://litteraturbanken.se/f%C3%B6rfattare/AtterbomPDA/titlar/PoetiskKalender1816/sida/-2/faksimil>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- BECKER, Reinhold von 1820. Väinämöisesstä. *Turun Wiikko-Sanomat* (11.03.–20.05.1820).
- GANANDER, Christfrid 1789. *Mythologia Fennica*. Åbo.
- GEIJER, Erik Gustaf/Afzelius, Arvid August (Hrsg.) 1814. *Svenska Folk-Visor från Forntiden. Samlade och utgifne af Er. Gust. Geijer och Arv. Aug. Afzelius. Första Delen*. Stockholm. Online verfügbar unter <http://runeberg.org/folk-sang/1/0008.html>.
- GOTTLUND, Carl Axel 1817. Recension: Finland och Dess Inwånare (Forts. fr. N:o 23). *Swensk Literatur-Tidning* (25 [24]): 385–400. Online verfügbar unter <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/44464>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- GOTTLUND, C. A. (Hrsg. [anonym]) 1818. *Pieniä runoja Suomen pojille ratoxi. Ensimmäinen osa*. Uppsala.
- GOTTLUND, Carl Axel 1840. Runola. Helsinki. Online verfügbar unter <https://www.doria.fi/handle/10024/100874>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- HAMMARSKÖLD, Lorenzo 1814. Till Utgifwarne af Iduna, om den af Hr Friedrich Rühns sednast kungjorda Skrift angående Isländska Skaldekunstens Ursprung. *Iduna V*: 82–110.
- HAMMARSKÖLD, Lorenzo 1817. Recension: Aura. Första Häftet. *Swensk Literatur-Tidning* (20): 305–320. Online verfügbar unter <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/44464>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- LÖNNROT, Elias 1827. *De Väinämöine. Priscorum Fennorum Numine*. Turku.
- LÖNNROT, Elias 1835. *Kalewala taikka wanhoja Karjalan runoja Suomen kansan muinoisista ajoista*. 1. Osa. Helsinki.
- (O. V.) 1813. Recension. *Phosphoros*. Månadsskrift. 1812. N:o I och II. Uppsala 1812 och 1813. (Fortsättn. från N:o 1822). *Swensk Literatur-Tidning* (23): 353–368.
- SCHRÖTER, Hans Rudolf von 1819. *Finnische Runen*. Uppsala.

Literatur

- AMMONDT, Jukka 1983. *Romantiikka luonnon salatun kirjan tulkitsijana. Romanttis-luonnonfilosofien näkökulma Oehlenschlägerin, Atterbomin, Arvidssonin ja Runebergin runouteen*. Jyväskylä.
- ANTTONEN, Pertti 2015. The Kalevala and the Authenticity Debate. *Manufacturing a past for the present. Forgery and authenticity in medievalist texts and objects in nineteenth-century Europe*, Hrsg. János M. Bak / Patrick J. Geary / Gábor Klaniczay. Leiden/Boston. 56–80. https://doi.org/10.1163/9789004276819_004.
- ANTTONEN, Pertti 2022. The Grimm Brothers and the Quest for Legends in Nineteenth-Century Finnish Folklore Studies. The Legacy of the Grimms' Deutsche Sagen in Northern Europe. Hrsg. Terry Gunnell. Leiden/Boston. 448–480. https://doi.org/10.1163/9789004511644_018.
- APO, Satu 2009. Uusin Lönnrot-myytti ja kansanrunouden editiohistoria. *Elore* 16 (2): 1–21. <https://doi.org/10.30666/elore.78808>.
- BANDLE, Oskar (Hrsg.) 2005. *The Nordic languages. An international handbook of the history of the North Germanic languages*. Berlin/New York.
- BRANCH, Michael/Häkli, Esko/Leinonen, Marja (Hrsg.) 2020. *Anders Johan Sjögren: Allmänna Ephemerider. Dagböckerna 1806–1855*. Helsinki.
- FROMM, Hans 1990. Kalevala and Nibelungenlied: The Problem of Oral and Written Composition. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*. Hrsg. Lauri Honko. Berlin/New York. 93–114. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.93>.
- FRÖSCHLE, Hartmut 2002. *Goethes Verhältnis zur Romantik*. Würzburg.
- GLAUSER, Jürg (Hrsg.) 2016. *Skandinavische Literaturgeschichte*. Stuttgart. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05257-5>.
- GRIMM, Gunter E. 2011. *Goethe und das Nibelungenlied*. Goethezeitportal. Online verfügbar unter http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/wissen/projekte-pool/rezeption_nibelungen/goethe_grimm_01.pdf, zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- HEIKINHEIMO, Ilmari 1933. *Kaarle Aksel Gottlund. Elämä ja toiminta*. Diss. Porvoo.
- HONKO, Lauri (Hrsg.) 1990. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*. Berlin/New York. <https://doi.org/10.1515/9783110874556>.
- HÄNTSCH, Carola 2010. Finnland im Fokus deutscher Philosophen. *Zweihundert Jahre deutsche Finnlandbegeisterung. Zur Entwicklung des deutschen Finnlandbildes seit August Thiemes „Finnland“-Poem von 1808: Beiträge anlässlich des VII. Internationalen Symposiums zur deutschen Kultur und Geschichte im europäischen Nordosten* Hrsg. Robert Schweitzer. Berlin. 141–156.
- LAUGASTE, Eduard 1990. The Kalevala and Kalevipoeg. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*. Hrsg. Lauri Honko. Berlin/New York. 265–285. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.265>.
- MROZEWIECZ, Boleslaw 2009. Literarische finnisch-deutsche Beziehungen bis 1918. *Folia Scandinavica* 10: 99–106.
- NIEDLING, Christian 2022. Der mentale Text. Zu den Entstehungsprozessen

- von Kalevala und Nibelungenlied. *Neuphilologische Mitteilungen* 122 (1–2). 183–209. <https://doi.org/10.51814/nm.107881>.
- NIKULA, Kaisu 2005. *Zur Umsetzung deutscher Lyrik in finnische Musik*. Jyväskylä.
- NIVALA, Asko 2019. Eurooppalainen romantiikka ja Kalevala. *Eurooppa, Suomi, Kalevala. Mikä mahdollisti Kalevalan?* Hrsg. Ulla Piela/Pekka Hakamies/Pekka Hako. Helsinki. 15–37.
- PULKKINEN, Risto 1999. *Carl Axel Gottlund*. Online verfügbar unter <http://runeberg.org/authors/gottlcar.html>, zuletzt aktualisiert am 20.10.2013, zuletzt geprüft am 02.02.2022.
- PULKKINEN, Risto 2003. *Vastavirtaan. C. A. Gottlund 1800-luvun suomalaisena toisinajattelijana: Psykobiografien tutkimus*. Dissertation, Helsinki. Online verfügbar unter <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/21606>.
- PULKKINEN, Risto 2004. *Gottlund, Carl Axel. Kansallisbiografia-verkkojulkaisu*. Hrsg. Suomalainen Kirjallisuuden Seura. Helsinki. Online verfügbar unter <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-002817>, zuletzt geprüft am 11.01.2022.
- RANTALA, Heli 2015. Gottlundin varhaiset päiväkirjat. *Auraica. Scripta a Societate Porthan edita* (6): 59–60. Online verfügbar unter <https://journal.fi/aur/article/view/53577>.
- ROLING, Bernd 2020. *Odins Imperium. Der Rudbeckianismus als Paradigma an den skandinavischen Universitäten (1680–1860)* (Mittellateinische Studien und Texte, 0076-9754, volume 54/1-volume 54/2). Leiden. <https://doi.org/10.1163/9789004434516>.
- SAARELAINEN, Juhana 2014. Becoming of a Memory Box: the Kalevala. Sung Poetry, Printed Word and National Identity. *Memory boxes. An experimental approach to cultural transfer in history, 1500–2000*, Hrsg. Heta Aali / Anna-Leena Perämäki / Cathleen Sarti / Jörg Rogge / Hannu Salmi. Bielefeld. 155–176. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839427866.155>.
- SARJALA, Jukka 2020. *Turun romantiikka. Aatteita, lukuvimmaa ja yhteistoimintaa 1810-luvun Suomessa*. Helsinki.
- SCHRÖDER, Stephan Michael 2011. 1809 aus deutscher Perspektive: Rühs‘ Finland und seine Bewohner. *1809 und die Folgen. Finnland zwischen Schweden, Russland und Deutschland*, Hrsg. Jan Hecker-Stampehl/Berns Henningsen/Anna-Maija Mertens/Stephan Michael Schröder. Berlin. 229–248.
- UNIVERSITÄTSMATRIKEL der Universität Helsinki (Elias Lönnrot): <https://ylioppilasmatrikkeli.helsinki.fi/henkilo.php?id=13705>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- UNIVERSITÄTSMATRIKEL der Universität Helsinki (Carl Axel Gottlund): <https://ylioppilasmatrikkeli.helsinki.fi/henkilo.php?id=12703>. Zuletzt geprüft am 16.03.2022.
- VOIGT, Vilmos 1990. The Kalevala and the Epic Traditions of Europe. *Religion, Myth, and Folklore in the World’s Epics. The Kalevala and its Predecessors*. Hrsg. Lauri Honko. Berlin / New York. 247–264. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.247>.



Bezeichnungen
von Friedhofsalleen
als Gegenstand
der onomastisch
fundierten
Untersuchungen

PIOTR A. OWSIŃSKI

Abstract Der vorliegende, als Pilotprobe konzipierte Beitrag ist eine onomastisch geprägte Untersuchung der Motivierung von Friedhofsalleennamen, die innerhalb der Friedhofsmauern in Busko-Zdrój, in der Heiligkreuz-Woiwodschaft (Polen), im Gebrauch sind. Den Ausgangspunkt der vorliegenden Erörterungen bildet die Annahme, dass die Struktur eines Friedhofs als Nekropole dem öffentlichen Raum einer Stadt ähnelt, in dem die Straßen- und Platznamen seit Jahrhunderten ihre Anwendung finden. In Anlehnung an die Ergebnisse der sowohl historischen als auch synchronen Analysen der Systeme von Hodonymen und Agoronomen in den konkreten Städten wird der Versuch unternommen, die Bezeichnungen für Friedhofsalleen (Nekrohodonyme) im Kontext der städtischen Realität sowie aus der Perspektive des in der Sprache eines Kulturkreises ausgedrückten Weltbildes zu interpretieren. Anhand der Schlüsse aus den Analyseergebnissen lassen sich die Konzeptualisierung der Wirklichkeit sowie die Produkte dieser Weltkonzeptualisierung erkennen. Die Untersuchung beweist eindeutig, dass die Friedhofsalleennamen die gleichen Funktionen erfüllen können, die den städtischen Hodonymen und Agoronomen zugeschrieben werden.

Keywords Onomastik, Hodonyme, Alleen, Friedhof, sprachliches Weltbild, Busko-Zdrój

1. Einleitendes

Das unabwendbare Lebensende und das kürzere oder längere Hinscheiden faszinierten die Menschheit einer jeden Kultur und eines jeden Sprachkreises (z. B. Altes Ägypten, Antikes Griechenland, Perserreich, Etrurien oder *Imperium Romanum*). Darauf verweist beispielsweise Kerrigan (vgl. 2009: 47–73), dem zufolge die Andersartigkeit des Lebens einer jeden Zivilisation auch im Abschied davon zum Vorschein kommt. Die Trauerfeiern werden zum Teil der Lebensrituale der einzelnen Gesellschaften erhoben, in deren Tradition sie tief verwurzelt sind. Dadurch wird dem Tod sein öffentlicher und zugleich politischer und gesellschaftlicher Aspekt verliehen: Sowohl die Gesellschaft als auch der Staat als soziale Phänomene bleiben meistens

bestehen und funktionieren ununterbrochen, obwohl die Individuen jeden Tag sterben. So ist eben der übliche Lauf der Dinge.

Einen ähnlichen Standpunkt vertritt ebenfalls Gawęł, die die mit dem Tod zusammenhängenden kulturbedingten Erscheinungen noch mit der These über deren Ausdruck im Denken und im Sprachgebrauch zutreffend ergänzt:

Das Sterben und der Tod spielen eine wesentliche, kulturprägende Rolle im Leben aller Gemeinschaften und die kulturspezifischen Konzeptualisierungsmuster, die unsere Einstellung zum Tod zum Ausdruck bringen, verweisen auf zentrale Werte, die im jeweiligen Kulturkreis realisiert werden. Diese Konzeptualisierungsmuster, welche die Vorstellungen der jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaft über eines der wichtigsten existentiellen Themen widerspiegeln, haben Einfluss auf den öffentlichen und privaten Sprachgebrauch. [...] Die Unabwendbarkeit des Todes gehört zu den wichtigsten existentiellen Erkenntnissen der Menschheit. Die Art und Weise, wie die Todeserfahrung in der jeweiligen Kultur konzeptualisiert und versprachlicht wird, kann als Visitenkarte dieser Sprach- und Kulturgemeinschaft betrachtet werden. (Gawęł 2020: 207)

Mit dem Tod verbindet sich der Friedhof, der als Ort definiert wird, wo die Toten begraben werden (vgl. DUDEN 2021). Die Archäologie beweist unzweideutig, dass die Begräbnisstätten in ihren verschiedensten Formen (u. a. Katakomben¹, Mausoleen², Felsnekropolen³ und Friedhöfe mit traditionellen Begräbnisplätzen) eine lange Geschichte hinter sich haben.

In Anlehnung an Ariès (vgl. 2011: 473–474, 489–492), Kerrigan (vgl. 2009: 172–175) und Lewicka (vgl. 2017: 31–52) sei anzumerken, dass uns die antike Geschichte gerade dank jenen differenten Friedhöfen und Gräbern bekannt ist, z. B. die ägyptischen Pyramiden⁴. Aus diesem Grund darf ihre Rolle in

¹ U.a. Katakombe Marcellinus und Petrus an der Via Labicana in Italien oder Katakomben von Odessa in der Ukraine.

² U.a. Taj Mahal in Indien oder Anıtkabir in der Türkei.

³ U.a. Felsnekropole von Myra in der Türkei oder Nekropole Bet Sche'arim in Israel.

⁴ Zusammen mit den Toten wurden auch die ihnen gehörenden, verschiedenen, besonders wichtigen Gegenstände begraben, dank denen man heute den Einblick

der Kreierung unserer Vision der alten Zeiten nicht unterschätzt werden. Im Mittelalter dagegen schrumpften die von der Ortschaft entfernten und von dem Lebensraum der Lebendigen abgetrennten Begräbnisstätten. Die Anderen verschwanden wiederum überhaupt. Die Ursache eines solchen Standes der Dinge lag nämlich in der Verlegung der Gräber entweder auf die Kirchhöfe⁵ oder in/unter die Innenräume der Kirchen. Dies verbindet sich auch mit dem Fakt, dass es im Mittelalter keine institutionalisierte, geregelte und räumlich abgegrenzte Form einer Bestattung gab. Der Prozess der Beerdigung der Toten selbst fand aber immerfort statt. Die zweite Hälfte des 18. Jh. (Frankreich) und der Anfang des 19. Jh. (England) brachten das endgültige Verbot, die Toten in den Kirchen zu bestatten. Dadurch konnten die Friedhöfe in größerem Maßstab geöffnet werden. Nun hörten sie auf, als Leichensammelstellen zu fungieren, und übernahmen mitsamt seiner kirchlichen Ausstattung (u. a. Tafeln, Platten, Denkmäler) die Rolle einer Gedenkstätte, die den Besuchern auch ermöglichten, ihre Frömmigkeit vertiefen und ins Grübeln kommen zu können. Gegenwärtig lässt sich der Friedhof als leerer Platz sogar in den Rundblicken über größere und kleinere Ortschaften bestaunen: Einerseits sind dies riesige Nekropolen⁶ der Großstädte, andererseits kleinere Dorffriedhöfe, die mal die Kirche umgeben, mal außerhalb der Ortschaft gelegen sind.

Ungeachtet der Formen der Friedhöfe können sie immer als Kulturzeichen und Kulturdenkmäler betrachtet werden, d. h. sie sind Träger der sozialen Kulturerscheinungen sowie ein Spiegel des Brauchtums, der Geisteshaltung und der finanziellen Situation einer konkreten Gesellschaft (vgl. Nicieja 1988; Watkins 2002: 52; Suliborski 2013: 185). Dies ist bereits im Konzept des Friedhofs selbst als abgetrennten Raumes sichtbar: Der Friedhof ist nämlich ein gesellschaftlicher und symbolischer Ausdruck der kulturgeprägten Überzeugung von der Notwendigkeit der Bestattung der Toten an einem ent-

ins materielle Leben und Wertesystem – oder noch in breiterem Sinne – in die Lebensumstände der damaligen Gesellschaften gewinnt.

5 Unter dem Begriff *Kirchhof* wird ein Friedhof bei einer Kirche verstanden (vgl. DUDEN 2022).

6 Zwar wird unter dem Begriff *Nekropole* eine große Begräbnisstätte der Antike oder der Vorgeschichte verstanden (vgl. DUDEN 2022), aber im Nachfolgenden wird er mit *Friedhof* gleichgesetzt. Die beiden Termini werden synonymisch gebraucht.

fernten – oder zumindest an einem abgegrenzten – Ort. Kulturbedingt ist ebenfalls die Tradition der Nutzung der Friedhöfe (z. B. Sorge um die sterblichen Überreste, Friedhofsbesuche, Grabdekorationen), die auch als durch die Kultur determinierte Wahrnehmung des Friedhofs als des Gedenkortes interpretierbar ist, wo man des Verstorbenen gedenkt oder sich sogar mit ihm „trifft“. So wird der Friedhof in den Augen der Lebendigen unabhängig von ihrer Konfession zu einem *locus* der Nachdenklichkeit, Kontemplation und Begegnung mit dem Sacrum in seinen unterschiedlichen Dimensionen (vgl. Kolbuszewski 1996: 35; Królikowska 2012: 60-67; Suliborski 2013: 190–195).

2. Theoretische Einbettung und Zielsetzung

Der vorliegende, als Pilotprobe und Einstieg in die onomastische Untersuchung der Bezeichnungen für Friedhofsalleen konzipierte Beitrag rückt aber nicht das Wesen und die Geschichte der Orte der ewigen Ruhe selbst in den Vordergrund, sondern vielmehr die anfangs im Zitat von Gawęł (vgl. 2020: 207) erwähnte Konzeptualisierung der Welt innerhalb der Friedhofsmauern. Dank der so formulierten Fragestellung wird es möglich, die unten präsentierten Erörterungen zwischen die kognitivistischen Analysen der Wirklichkeitswahrnehmung einerseits und die Erforschung des Verhältnisses zwischen der Sprache und der Friedhofsrealität im Lichte der Kultur eines Kultur- und Sprachkreises andererseits zu schieben.⁷ In erster Linie besteht aber das Hauptziel des Aufsatzes im Versuch, die beiden bereits genannten Schattierungen der sprachwissenschaftlichen Forschung mit ihrer onomastisch fundierten, um die Analyse der Urbanonymie kreisenden Prägung in Einklang zu bringen. Im Kontext der Urbanonyme gehört es sich, kurz auf die Tatsache einzugehen, dass die sowohl aus der Vergangenheit (z. B. aus der Zeit der NS-Besatzung oder der Teilungen Polens) als auch aus der letzten Zeit (z. B. aus der Zeit der Entkommunisierung des öffentlichen Raumes in den 1990er Jahren) stammenden Stadtpläne heutzutage zu den häufigen Untersuchungskorpora der onomastischen Studien werden. Aufgrund dessen streben die Sprachwissenschaftler danach, ihre Schlussfolgerungen zu den wechselsei-

7 Mehr dazu: Hajduk 2009: 163-170, 2015: 43–55; Hajduk/Kasperowicz-Stążka 2010: 189–208; Steczko 2011: 92–108; Jarosz 2017; Gawęł 2020: 205–224.

tigen Beziehungen der Sprache, der Kultur und der extralingualen Wirklichkeit zu formulieren⁸. Dies korrespondiert wiederum mit der Hypothese über den *Sprachgeist* (griech. *enérgeia*) von Humboldt (1767–1835), für den die Sprache kein einfacher Untersuchungsgegenstand war: Sie sei vielmehr ein Panoptikum gewesen, hinter dem sich nicht nur die Sprache selbst verstecke, sondern die Sprache des Denkens eines Individuums (vgl. Humboldt 2002: 176–178; Małeckı 2012: 75). Deswegen kann die als Geisteseseigentümlichkeit eines Volkes angesehene Sprache mit einem Filter gleichgesetzt werden, mittels dessen die die Menschen umgebende Wirklichkeit perzipiert und interpretiert wird:

Durch die gegenseitige Abhängigkeit des Gedankens und des Wortes von einander leuchtet es klar ein, daß die Sprachen nicht eigentlich Mittel sind, die schon erkannte Wahrheit darzustellen, sondern weit mehr, die vorher unerkannte zu entdecken. Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst. Hierin ist der Grund und der letzte Zweck aller Sprachuntersuchung enthalten. (Humboldt 1820: 255)⁹

Diesem Gedankengang folgend, lässt sich in Anlehnung an Ortega y Gasset (1883–1955) und Gadamer (1900–2002) konstatieren, dass die Realitätswahrnehmungsweise durch die Sprache und Kultur einer Gesellschaft vorherbestimmt werden (vgl. Ortega y Gasset 2003: 169; Gadamer 2003: 154–155), d. h. sie skizzieren das sprachliche Weltbild. Darauf verweisen auch Bartmiński (vgl. 2003: 266) und Gawel (vgl. 2019: 15), denen zufolge die Sprache mit einer gewissen eigenartigen Form der Welt gefüllt ist, wodurch ermöglicht wird, die Auffassungen und Vorstellungen sogar zusammen mit den Details der

8 Mehr dazu: Handke 1992, 1993: 87–95; Pawlikowska-Piechotka 1996: 424–427; Zieliński 2004: 187–196; Denda 2008: 541–548; Kaltenberg-Kwiatkowska 2011: 135–165; Myszką 2011: 251–262, 2019: 119–134; Przybylska 2011: 341–353; Pelka 2012: 17–43; Freitag 2014; Famielec 2016: 193–205, 2019: 324–347; Daniluk 2018: 303–320; M. Feret 2017a: 77–86, 2017b: 825–833; Owsinski 2018a: 257–266, 2018b: 293–310, 2019a: 237–254, 2019b: 213–232, 2020a: 228–248, 2020b: 201–219; Owsinski/Zaitsau 2021: 141–159.

9 In den Zitaten wird die originale Rechtschreibung beibehalten.

Kultur einer gegebenen Gesellschaft durch die Optik dieser Sprache zu beobachten¹⁰. In Anknüpfung daran lassen sich die Straßen- und Kreisverkehrsplatznamen (Hodonyme) sowie Siedlungs-, Platz- und Grünanlagennamen (Agoronyme) im Lichte des sprachlichen Weltbildes besehen, „[...] weil sie die Realität mit einer verhüllten Mentalität und einem gewissen Standpunkt eines Sprachbenutzers interpretieren“ (Owsiański 2019b: 216). Hierbei sei jedoch zu betonen, dass solch eine Auslegung der Realität nur im Fall der primären, seit dem Mittelalter existent und die Hinweis- sowie Orientierungsfunktion erfüllenden Hodonyme und Agoronyme wegen ihrer realistischen Motivierung möglich ist. Die viel jüngeren, sekundär entstandenen und nach wie vor entstehenden Straßen- und Platznamen werden künstlich gebildet und administrativ verteilt, obwohl sie nicht selten analog zu jenen primären geprägt werden, wodurch ihnen auch andere Funktionen zugeschrieben werden können (vgl. Handke 1992: 25–27; Bartmiński 2006: 14; Nübling et al. 2012: 245; Owsiański 2019b: 216). Im Folgenden wird angenommen, dass die Hodonyme und Agoronyme in fünf Dimensionen funktionieren können¹¹.

Bezugnehmend auf die Ergebnisse der onomastischen Untersuchungen des öffentlichen Raums der Stadt wird darauffolgend versucht, die Bezeichnungen der Friedhofsalleen als Hodonyme innerhalb der Friedhofsmauern einer onomastischen Analyse zu unterziehen, um zu prüfen, ob und inwieweit die Friedhofsalleennamen das verschleierte sprachliche Weltbild verbergen und ob den Alleenenennungen dieselben Funktionen zugeschrieben werden können, wie dies im Fall der Stadtstraßen und -plätze ist. Solch eine Analogie wird anhand der Annahme zugelassen, dass der Friedhof selbst als Stadt (der Toten) zu interpretieren ist, was schon in seiner griechischen (griech.) Bezeichnung *nekropolis* sichtbar ist. Somit kann man den Versuch unternehmen, die Friedhofsalleen den städtischen Straßen gleichzustellen.

10 Solch eine Betrachtungsweise rührt von der Definition des sprachlichen Weltbildes von Bartmiński (2012: 266) her, der darunter Folgendes versteht: „Das sprachliche Weltbild gilt als eine in der Sprache enthaltene Wirklichkeitsinterpretation, die sich als Menge von Denkmustern über Welt, Menschen, Gegenstände und Ereignisse erfassen lässt. Es ist nicht ein Spiegelbild oder eine Fotografie der realen Gegenstände, sondern deren Interpretation, ein subjektives Porträt.“

11 Mehr dazu: Myszka 2012: 251–258; Nübling et al. 2012: 243–245; Owsiański 2019b: 216–217.

Ordnungshalber muss jedoch betont werden, dass das sprachwissenschaftliche Begriffsinstrumentarium keinen Fachterminus zur Bezeichnung der zu analysierenden Strecken zwischen den Gräbern vorschlägt, damit der Begriff selbst die Aufmerksamkeit des Menschen sofort auf den Untersuchungsgegenstand richten kann. Der Terminus soll einen internationalen Charakter besitzen und aufgrund der Analogie zu anderen ähnlichen Begriffen auf der griech. bzw. lateinischen (lat.) Basis erarbeitet werden (vgl. Kamianets 2000: 41–58)¹².

Da die Friedhofsalleennamen hier exploriert werden, wäre es vernünftig, einen Fachterminus dafür auf dieselbe Art und Weise zu prägen. Einerseits ist der Unterschied zwischen der Allee¹³ und der Straße¹⁴ auf dem Friedhof offensichtlich, andererseits lässt es sich auf einige Parallelen hinweisen: Die Allee (≈ Straße) auf dem Friedhof, *ergo* in einer Stadt der Toten, d. h. in einer Nekropole (griech. *nekropolis* < *nekrós* + *polis*), wird mit einem Friedhofsalleennamen benannt, der sogar vier griech. Lexeme umfasst: *nekrós* + *polis* + *hodós* + *ónoma* / *ónyma*. Diese könnten zusammengerückt werden, sodass der Begriff *Nekropolenhodonym* entstehen würde. Analog zum Terminus *Hodonym* wird das gebildete Lexem zum *Nekrohodonym* eben im Sinne ‚Friedhofsalleenname‘ gekürzt, das darauffolgend schon konsequent gebraucht wird.

3. Untersuchungskorpus

Als Untersuchungskorpus dienen sowohl der Plan des Pfarr- und Stadtfriedhofs¹⁵ in Busko-Zdrój¹⁶ als auch die auf dem Friedhof angetroffenen Schilder

¹² Vgl. *Hydronym* ‚Gewässername‘ (griech. *hýdōr* ‚Wasser‘ + griech. *ónoma* / *ónyma* ‚Name‘) oder *Urbanonym* ‚Name für Städte, Agglomerationen, Dörfer, Ortsteile sowie Siedlungs- und Wohnplätze‘ (lat. *urbs* ‚Stadt‘, *urbānus* ‚städtisch‘ + griech. *ónoma* / *ónyma* ‚Name‘).

¹³ Allee – von hohen Bäumen dicht gesäumte Straße, [Park]weg (DUDEN 2022, Zugriff 25.01.2022).

¹⁴ Straße – (besonders in S t ä d t e n, Ortschaften gewöhnlich aus Fahrbahn und zwei Gehsteigen bestehender) befestigter Verkehrsweg für Fahrzeuge und (besonders in Städten, Ortschaften) Fußgänger (DUDEN 2022, Zugriff 25.01.2022, Hervorhebung von P.A.O.).

¹⁵ *Mogily.pl. Cmentarz parafialny w Busku-Zdroju*, <http://mogily.pl/buskozdroj/plan-cmentarza>, Zugriff am 18.01.2022.

¹⁶ Busko-Zdrój – eine Kreisstadt mit fast 20 000 Einwohnern in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 50 km südlich von Kielce.

mit den Friedhofsalleennamen¹⁷. Innerhalb des ganzen kirchlichen Friedhofsplatzes wurden zusätzlich die Sektoren unterschieden, deren Nummern im römischen Zahlensystem auf den Friedhofsalleennamenschildern unter dem Nekrohodonym jedes Mal aufgezeichnet wurden. Ganz unten befinden sich die mit den arabischen Ziffern bezeichneten Nummern der Gräber. Erforscht werden alle Friedhofsalleennamen (Gesamtzahl 19), deren Referenten sich NUR innerhalb des alten und neuen Pfarrfriedhofs befinden (Sektoren I–XIX, vgl. Friedhofspläne unten). Die Alleen des kommunalen Friedhofs erhielten bis *dato* keine Namen. Es lässt sich also nicht leugnen, dass der Pfarrfriedhof von Busko-Zdrój eher zu keinen großen Nekropolen gehört und vielmehr einen provinziellen Charakter eines durchschnittlichen, zweitrangigen polnischen Städtchens aufzeigt. Dies bezeugt ebenfalls die verhältnismäßig niedrige Gesamtzahl der Gräber, die sich höchstens auf etwa 6.000 beläuft.

Die Friedhofsalleenbezeichnungen gehören zu keinen häufigen Erscheinungen in der Friedhofswirklichkeit, denn die Nummern der Sektoren, in denen das konkrete Grab gelegen ist, reichen oft bei der Suche nach der Ruhestätte einer konkreten Person. Sie sind aber andererseits keine exotischen Phänomene, weil sie auf manchen – wenn auch nicht zahlreichen – Friedhöfen auch zu begegnen sind, z. B. Pariser Cimetière de Montmartre¹⁸ in Frankreich, Stettiner Zentralfriedhof¹⁹ oder Friedhof der Pfarrei Allerheiligen in Białystok in Polen²⁰.

4. Nekrohodonyme auf dem Friedhof von Busko-Zdrój

Sowohl die ursprüngliche Reichweite der Pfarrei wie auch das anfängliche Schicksal der Pfarrkirche und des ersten Ortsfriedhofs in Busko-Zdrój bleiben uns unbekannt. Die erste Erwähnung des Funktionierens der dortigen

¹⁷ Die Fotos aller Friedhofsalleennamenschilder entstammen dem Privatarchiv des Beitragsautors (vgl. unten).

¹⁸ *Map of Montmartre Cemetery*, <https://api-site.paris.fr/images/74638>, Zugriff am 19.08.2021.

¹⁹ Plan Cmentarza Centralnego, http://cmentarze.szczecin.pl/files/7D73D43A632D42D698C8AF8941662408/Cmentarz_kwatery_2020.pdf, Zugriff am 19.08.2021.

²⁰ *Cmentarz parafii Wszystkich Świętych*, <https://bialystokrocha.grobonet.com/mapa/2/>, Zugriff am 24.01.2022.

Pfarrei stammt aus dem Jahre 1328 (vgl. Kalina 2014: 49). Der Pfarrfriedhof, dessen Nekrohodonyme analysiert werden, wurde in den 50er Jahren des 19. Jh. im nordwestlichen Stadtteil gegründet (vgl. Marciniak 2008: 3; Kalina 2017: 91–101) und seit dieser Zeit funktioniert er ununterbrochen. In den 1980er Jahren wurde der Friedhof in die nördliche Richtung „nahtlos“ vergrößert, wobei der ältere und neuere Teil ein natürliches, die Fläche von rund 3,91 ha²¹ aufweisendes Ganzes bilden. 2001 wurde dieser zuvor vergrößerte Friedhof mit dem kommunalen Begräbnisfeld (1,24 ha) verbunden (vgl. Marciniak 2008: 9). Die Flächen der kirchlichen und städtischen Nekropolen berühren sich direkt, sodass sie ein organisches Ganzes (4,15 ha) bilden²². Bereits hier kann die Analyse der im Zusammenhang mit dem Friedhof stehenden Bezeichnungen beginnen: Anhand der Vor-Ort-Untersuchung²³ gelang es, Folgendes eindeutig festzustellen: Die Stadtbewohner benennen diese drei Friedhofsteile meistens mit den Namen

1. *stary cmentarz* (dt. *der alte Friedhof*, Sektoren I–VII) zur Bezeichnung des ältesten, südlichsten Friedhofsteiles und
2. *nowy cmentarz* (dt. *der neue Friedhof*, Sektoren VIII–XIX) zur Bezeichnung des Teiles des Begräbnisfeldes, um den der Pfarrfriedhof in den 1980er Jahren vergrößert wurde.

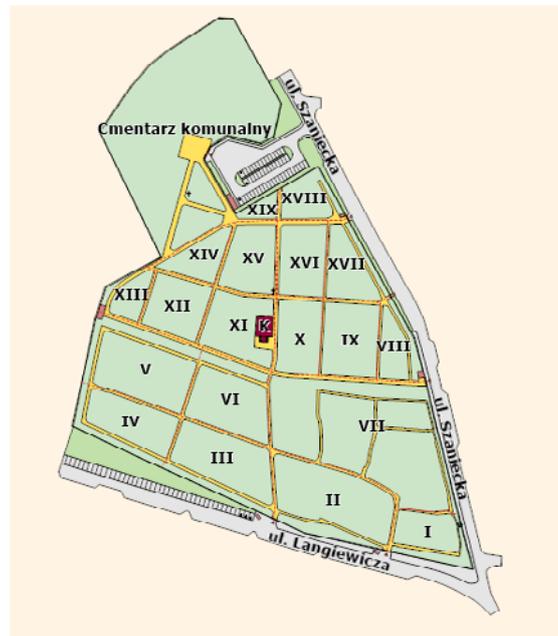
21 Die Flächengrößen beider Teile des Friedhofs wurden anhand des sich im Landratsamt von Busko-Zdrój befindenden Auszugs aus dem Kataster (Katasterbezirk 260101_4/0002) festgestellt.

22 Um die Zahlenverhältnisse zu veranschaulichen, können die nachfolgenden Daten aus einigen polnischen Friedhöfen der ausgewählten Großstädte herangezogen werden: Hauptfriedhof in Stettin – ca. 172,33 ha, mehr als 300.000 Gräber (vgl. Cmentarz Centralny w Szczecinie); Miłostowo-Friedhof in Posen – ca. 98,7 ha, etwa 46.000 Gräber (vgl. Cmentarze Komunalne. Cmentarz Komunalny Miłostowo); Junikowo-Friedhof in Posen – ca. 97,7 ha, etwa 81.500 Gräber (vgl. Cmentarze Komunalne. Cmentarz Komunalny Junikowo); Powązki-Friedhof in Warschau – ca. 43 ha, etwa 70.000 Gräber (vgl. Stare Powązki – wszystkie groby policzone i opisane, Urząd m. st. Warszawy); Friedhof Rakowicki in Krakau – ca. 42 ha, etwa 75.000 Gräber (vgl. Zarząd Cmentarzy Komunalnych w Krakowie. Cmentarz Rakowicki).

23 Befragt wurden 50, vor den Friedhofstoren getroffene Friedhofsbesucher (Frauen und Männer) im Alter zwischen 16–80 Jahren. Die von den Informanten eingeholten Informationen weisen in dieser Hinsicht weitgehende Konvergenzen auf.

Diese Benennungen der Friedhofsteile referieren also geradewegs auf deren Entstehungszeit.

Das nördlich des Pfarrfriedhofs gelegene städtische Begräbnisfeld funktioniert im Bewusstsein der Bewohner von Busko-Zdrój meistens als *cmentarz komunalny* (dt. *kommunaler Friedhof*) (vgl. Friedhofspläne unten).



1. Plan des Pfarrfriedhofs in Busko-Zdrój
 (Quelle: Mogiły.pl. Cmentarz parafialny w Busku-Zdroju)



2. Plan des ganzen Friedhofs in Busko-Zdrój
 (Quelle: Auszug aus dem Kataster [Katasterbezirk 260101_4/0002])

Im Nachfolgenden werden die Friedhofsalleenbezeichnungen analysiert, denen sich die Funktionen sowie Motivierungsgründe der Straßennamen in der Stadt zuordnen lassen.

Hierbei sei auch anzumerken, dass die Praxis der Benennung der Friedhofsalleen eher zu den seltsamen Erscheinungen in der Organisation des öffentlichen Raums gehört: In der überwiegenden Mehrheit der polnischen Begräbnisfelder reichen nur die Nummern der Sektoren bzw. die Nummern der konkreten Gräber aus, dank denen die Ruhestätte einer konkreten Person gefunden werden kann. Aus diesem Grund lässt sich der eher kleine Friedhof von Busko-Zdrój in die Liste der nicht zahlreichen Nekropolen eintragen, die sich durch dieses Merkmal kennzeichnen. Einerseits lassen sich die Alleennamenschilder als Hilfsmittel in der Orientierung im Friedhofsraum interpretieren, andererseits können sie – aus der Sicht der humanistischen Geographien – als Ausdruck der Zähmung des Todesraumes und der Ruhestätte durch deren Benennung (vgl. auch Saint-Exupéry 2015: 76) angesehen werden. Dadurch hört dieser Raum auf, fremd und geheimnisvoll zu sein, und wird schließlich zu einem dieselben Grundzüge unabhängig von der Kultur besitzenden, menschliche Gefühle sowie menschliche Perzeption vervollkommnenden Ort innerhalb eines mythischen Raumes, wo die Menschen leben können (vgl. Tuan 2001: 91).

Oriented mythical space has other general characteristics. It organizes the forces of nature and society by associating them with significant locations or places within the spatial system. It attempts to make sense of the universe by classifying its components and suggesting that mutual influences exist among them. It imputes personality to space, thus transforming space in effect into place. It is almost infinitely divisible—that is to say, not only the known world but its smallest part, such as a single shelter, is an image of the cosmos. (Tuan 2001: 91)

4.1. Nekrohodonyme mit Richtungsfunktion

Im Korpus wurden zwei Friedhofsalleennamen (von insgesamt 19) angetroffen, die eine richtungsanzeigende Funktion erfüllen. Was ihre Zielpunkte anbetrifft, so referiert der eine auf den innerhalb der Friedhofsmauern gele-

genen Sakralbau – die Begräbniskapelle (*Al. Kapliczna* ≈ dt. *Begräbniskapellenallee*), während der andere als Referenz auf den Weg zur in der Nähe von Busko-Zdrój lokalisierten Ortschaft – Szaniec²⁴ – interpretierbar ist: *Al. Szaniecka* (dt. *Szaniecka-Allee*). Interessanterweise scheint das letztgenannte Nekrohodonym eine aus dem städtischen Hodonymsystem übernommene Entlehnung im Friedhofsalleennamensystem zu sein: Parallel zur Friedhofsallee verläuft nämlich *ul. Szaniecka* (dt. *Szaniecka-Straße*), die die Richtung nach Szaniec zeigt (vgl. Owsinski 2018b: 300). Dies untermauert wiederum die Schlussfolgerung, dass das Nekrohodonym eher die Lokalisationsfunktion erfüllt, weil es die Allee in der Nähe der erwähnten Straße verortet.



3. *Al. Kapliczna*
(dt. *Begräbniskapellenallee*)



4. *Al. Szaniecka*
(dt. *Szaniecka-Allee*)

Im Falle der *Al. Kapliczna* (dt. *Begräbniskapellenallee*) sind auch andere Interpretationen möglich: Einerseits ist die Lokalisationsfunktion feststellbar, weil sich die Allee in der Nähe des Sakralbaus befindet. Der Name kann jedoch auch als possessiver Alleename aufgrund der Nähe der Kapelle als Friedhofseinrichtung interpretiert werden (vgl. 4.2, 4.3).

4.2. Nekrohodonyme mit Lokalisationsfunktion

Die festgestellten Friedhofsalleenbezeichnungen mit der Lokalisationsfunktion (Gesamtzahl 12) lassen sich als Abbildung der Realität ansehen, weil sie die gegebene Allee auf dem Friedhofsplan in einem bestimmten Friedhofsteil verorten:

- *Al. Główna* (dt. *Hauptallee*), die vom Hauptfriedhofstor mitten durch den ältesten Teil des Friedhofs verläuft;

²⁴ Szaniec – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz etwa 9 km nördlich der Kreisstadt Busko-Zdrój.

- *Al. Boczna* (dt. *Seitenallee*), weil sie sich abseits der ältesten Nekropole in ihrem nordöstlichen Teil befindet;
- *Al. Środkowa* (dt. *Mittlere Allee*), die als zentraler Weg des neueren Friedhofs abgesteckt wurde;
- *Al. Poprzeczna* (dt. *Querallee*), weil sie quer zu den größeren, dadurch miteinander verbundenen Alleen verläuft [*Al. Środkowa* (dt. *Mittlere Allee*) und *Al. Nowa* (dt. *Neue Allee*)];
- *Al. Nowa* (dt. *Neue Allee*), die an der Grenzlinie zwischen dem ältesten und neueren Teil entlang der ehemaligen Friedhofsgrenze zu suchen ist (auch Charakterisierungsfunktion, vgl. 4.3);
- *Al. Zachodnia* (dt. *Westallee*), die im westlichen Teil des Friedhofs abgesteckt wurde;
- *Al. Wschodnia* (dt. *Ostallee*), weil sie im östlichen Teil der Nekropole verläuft;
- *Al. Północna* (dt. *Nordallee*), weil sie im nördlichen Friedhofsteil zu suchen ist.

Der letzte Beleg scheint ein frappierendes Beispiel dafür zu sein, dass der gegenwärtige Plan noch die alte Friedhofsordnung widerspiegelt: Durch die Alleensbezeichnung wird zwar nahegelegt, dass sich der Weg im nördlichsten Teil der Nekropole befindet. So ist es aber nicht (mehr)! Dabei ist nämlich die Perspektive des Wirklichkeitsbeobachters von Bedeutung, für den sich die Allee tatsächlich als nördlichster Weg darstellt, aber nur wenn er im ältesten Teil des Friedhofs ist. Somit bildet diese Allee die einstige, natürliche Grenze der Nekropole, die später zwangsläufig zur Grenze zwischen dem *stary cmentarz* und dem *nowy cmentarz* wurde, nachdem der Letztgenannte im achten Jahrzehnt des 20. Jh. entstanden war.



5. Al. Zachodnia
(dt. Westallee)



6. Al. Główna
(dt. Hauptallee)



7. Al. Nowa
(dt. Neue Allee)

Die Anderen zeigen dagegen ein bestimmtes Verhältnis gegenüber einem anderen Objekt auf, an welches die konkrete Allee vorbeiführt. Hierbei sei jedoch anzumerken, dass auch eine andere Zuordnung des Alleennamens in Betracht kommen kann, worauf in den Klammern verwiesen wird:

- *Al. Kapliczna* (dt. *Begräbniskapellenallee*), die nicht nur zur Kapelle führt, sondern sie auch umkreist (auch Richtungsfunktion, vgl. 4.1, 4.3);
- *Al. Kopcowa* (dt. *Aufschüttungsallee*), die sich neben der Aufschüttung befindet. Hier stand einst eine in der ersten Hälfte des 19. Jh. errichtete Holzkapelle, die Anfang des 20. Jh. zusammenstürzte. In diese Aufschüttung wurden die Gebeine aus den ältesten Gräbern dreier reicher Familien aus Busko-Zdrój gelegt (vgl. Marciniak 2008: 7);
- *Al. Szaniecka* (dt. *Szaniecka-Allee*), die parallel zur die Richtung nach Szaniec anzeigenden *ul. Szaniecka* (dt. *Szaniecka-Straße*) verläuft (auch Richtungsfunktion, vgl. 4.1);
- *Al. Langiewiczza* (dt. *Marian-Langiewicz-Allee*²⁵), die ihre Bezeichnung vom die Erinnerungsfunktion erfüllenden Namen der parallel dazu abgesteckten Straße [*ul. Mariana Langiewiczza* (dt. *Marian-Langiewicz-Straße*)] übernahm (auch Erinnerungsfunktion, vgl. 4.3).

4.3. Nekrohodonyme mit anderen Funktionen

Unter den die Charakterisierungsfunktion aufweisenden Nekrohodonymen (Gesamtzahl 6) befinden sich solche Alleennamen, die sich auf verschiedenste

²⁵ Marian Langiewicz (1827–1887) – ein polnischer Unabhängigkeitskämpfer und Diktator des Januaraufstandes (1863–1864).

Objekte und Erscheinungen der sprachexternen Realität beziehen. Hierbei gehört es sich jedoch zu bemerken, dass die Motivierung solcher Hodonyme aus heutiger Sicht nicht immer verständlich sein kann. Sie wurden analog zu den Straßennamen mit derselben Funktion ausgewählt und den Alleen zugewiesen. Da aber diese Art der Straßennamen schon seit dem Mittelalter existiert, ist ihre hohe Produktivität und Variabilität kennzeichnend (vgl. Owsiański 2019b: 224). In Betracht werden gezogen:

- Merkmale und Eigenschaften der Allee: *Al. Krótka* (dt. *Kurze Allee*), *Al. Mała* (dt. *Kleine Allee*), *Al. Szeroka* (dt. *Breite Allee*), *Al. Nowa* (dt. *Neue Allee*) (auch Lokalisationsfunktion, vgl. 4.2).



8. Al. Mała
(dt. *Kleine Allee*)

Anzutreffen sind auch solche Nekrohodonyme, die einen in der hektischen Welt beruhigenden Charakter aufzeigen, weil sie die Quelle positiver Assoziationen unter den Lebendigen sind. Möglich ist aber auch die Perspektive des Verstorbenen: In der polnischen Kulturwelt wird der Tod des Öfteren auch mit der ewigen Ruhe verknüpft, die durch Stille und Erholung nach dem (mühsamen) Leben, einem (tragischen) Unfall und/oder einer schweren (tödlichen) Krankheit gekennzeichnet ist. Über solch einen Wahrnehmungsmodus dieser Begriffe lassen ihre kulturgeprägten, in der Sprache fixierten Bedeutungsextensionen entscheiden²⁶. Somit beziehen sich die Alleennamen

26 Vgl. Ruhe – 1) (fast völlige) Stille, 2) Bewegungslosigkeit, 3) Zustand erholsamer, beschaulicher Untätigkeit, Entspannung, Erholung, 4) durch keine Erregung gestörter Zustand des seelischen Gleichgewichts, Gelassenheit; Stille – 1) durch kein lärmendes, unangenehmes Geräusch gestörter (wohltuender) Zustand, 2) Zustand des Ruhigseins (vgl. DUDEN 2022).

auf die mit dem Friedhof zu assoziierende ewige Ruhe: *Al. Cicha* (dt. *Stille Allee*), *Al. Spokojna* (dt. *Ruhige Allee*).

Die obigen Perzeptionsweisen der beiden Friedhofsalleennamen können zusätzlich durch die Etymologie der darin enthaltenen Adjektive glaubwürdig gemacht werden:

1. in der Bezeichnung *Al. Cicha* (dt. *Stille Allee*) ist das allgemein-slawische, vom Substantiv *cisza* ‚Stille‘ abgeleitete Adjektiv enthalten, dessen Bedeutungen sind: ‚nicht laut, nicht lärmend, ruhig, in Ruhe versunken, nicht intensiv (bei Farben), sanft, langsam, (vor dem Wind) geschützt, heimlich‘; vgl. tschech.²⁷ *tichý*, russ.²⁸ *tíhij*²⁹, altkirchslaw.³⁰ *tichъ* < urslaw.³¹ *tichъ* ‚ruhig, sanft, langsam‘ (vgl. Bańkowski 2000: 177–178, 193; Boryś 2005: 78; Mańczak 2017: 26);
2. die Benennung *Al. Spokojna* (dt. *Ruhige Allee*) hängt wiederum mit dem vom poln.³² Substantiv *spokój* ‚Ruhe‘ derivierten Eigenschaftswort *spokojny* ‚ruhig‘ zusammen, dessen Bedeutungen folgendermaßen zu erklären sind: ‚fehlende Unruhe, Flaute, fehlender Lärm, Rast, Regungslosigkeit, Fehlen der Sorgen und des Kammers, Gleichgewicht des Geistes‘; vgl. tschech. *pokoj*, altkirchslaw. *pokoi* < urslaw. *pokojъ* ‚Rast, Stille, Regungslosigkeit, Friede‘ (vgl. Boryś 2005: 457–458, 569; Mańczak 2017: 152, 183).



9. *Al. Cicha*
(dt. *Stille Allee*)



10. *Al. Spokojna*
(dt. *Ruhige Allee*)

27 Tschech. – (das) Tschechisch(e).

28 Russ. – (das) Russisch(e).

29 Transliteration PN-ISO 9:2000: <http://www.ushuaia.pl/transliterate/> (Zugriff am 2.02.2022).

30 Altkirchslaw. – (das) Altkirchenslawisch(e).

31 Urslaw. – (das) Urslawisch(e).

32 Poln. – (das) Polnisch(e).

Der einzige possessive Friedhofsalleenname [*Al. Kapliczna* (dt. *Begräbniskapellenallee*)] steht mit der Begräbniskapelle im Zusammenhang, die in der Nähe des Weges erbaut wurde. Möglich sind aber auch andere Funktionen: Richtungsfunktion, weil die Allee zur Kapelle führt, oder auch Lokalisationsfunktion, weil die Allee am Gebäude vorbeiführt (vgl. 4.1, 4.2).

Ähnlich wie im Fall der Hodonyme, darf hier angenommen werden, dass diese Art und Weise der Bildung von Bezeichnungen heute eher nicht mehr produktiv ist. Eben aus diesem Grund ist manchmal die Beurteilung schwierig, ob ein Straßensname – oder hier Friedhofsalleenname – gerade diese Funktion aufweist.

Die am meisten im öffentlichen Raum einer Stadt angetroffenen und zugleich am produktivsten Straßennamen sind diejenigen, die die Erinnerungsfunktion erfüllen, indem sie der für eine Gesellschaft wichtigen Persönlichkeiten, großen historischen Ereignisse oder wichtigen Orte (häufig nach dem Paradigma einer Kultur, Ideologie oder Politik) gedenken (vgl. Lamberty 2000: 52; Bralczyk 2004: 11; Nübling et al. 2012: 245; Owsiański 2018b: 303, 2020a: 230). Erstaunlicherweise wurden solche Bezeichnungen ebenfalls im Nekrohodonymssystem des Friedhofs in Busko-Zdrój vorgefunden. Natürlich kann man nicht erwarten, dass sie Träger kultureller, politischer oder ideologischer Inhalte sind, obwohl sie auch daran anknüpfen können, was die unten angegebenen Belege nachweisen:

- *Al. Langiewicza* (dt. *Marian-Langiewicz-Allee*), die an Marian Langiewicz (1827–1887) erinnert. In Betracht kommt hier auch die Lokalisationsfunktion des Nekrohodonyms, weil die Allee parallel zur *ul. Mariana Langiewicza* verläuft und dadurch die Allee an einem konkreten Ort innerhalb der Nekropole lokalisiert (vgl. 4.2);
- *Al. Saperów* (dt. *Pionierallee*), die ein vortreffliches Beispiel für ein die Erinnerungsfunktion aufweisendes Nekrohodonym ist: Die Allee führt am Grab der Pioniere³³ vorbei, die 1945 bei der Minenräumung der Gebiete um Busko-Zdrój ums Leben kamen (vgl. Marciniak 2008: 15).

³³ Henryk Wojciechowski (1924–1945), Jan Chmielowski (1923–1945), Kazimierz Dąbski (1922–1945), Robert Kaczmarek (1911–1945), Wincenty Nagórny (1916–1945),



11. Al. Langiewiczza
(dt. Marian-Langiewicz-Allee)



12. Al. Saperów
(dt. Pionierallee)

Eine interessante Parallele zwischen dem analysierten Friedhofsplan und einem Stadtplan bildet die Präsenz eines Agoronoms – *Plac Powstańców* (dt. *Platz der Aufständischen*), der im ältesten Teil des Friedhofs lokalisiert ist. Hier befinden sich die Gräber der Aufständischen (1863), Partisanen, Legionäre, der unbekanntem Opfer der NS-Verbrechen sowie der um das Wohl der Bürger oder um das Ansehen der Stadt verdienten Bewohner (vgl. Marciniak 2008: 10). Da sich der Platz innerhalb der Friedhofsgrenzen befindet, wäre es vielleicht sinnvoll und wünschenswert, auch einen Fachterminus für solche Friedhofsplätze analog zum *Nekrohodonym* zu prägen: Aus diesem Grund wird der Begriff *Nekroagoronym* vorgeschlagen, dessen Denotat eben eine größere ebene Fläche für bestimmte Zwecke – wie etwa Jubiläums- oder Staatsfeiern – wäre.

4. Abschließendes

Den Untersuchungsergebnissen ist zu entnehmen, dass der aus dem Griech. entlehnte Begriff *nekropolis* keinesfalls irreführend ist: Die Analyse des an den Friedhofsalleennamensschildern vorgefundenen Sprachmaterials bewies unzweideutig, dass die Nekrohodonyme auf dieselbe Art und Weise funktionieren, wie die Straßennamen im öffentlichen Raum einer Ortschaft. Somit erleichtern sie die Orientierung in der Nekropole und weisen auf die mit der außersprachlichen Wirklichkeit zusammenhängenden Objekte hin, die in einem Verhältnis zu einer konkreten abgesteckten Allee stehen. Dies soll

Tadeusz Rozbiegalski (1921–1945), Witold Juskiewicz (1925–1945) (vgl. Marciniak 2008: 15).

wiederum das schnellere und sichere Auffinden eines konkreten Grabes zum Ziel haben. Außerdem lassen sie sich als Ausdruck der Zähmung des Todesraumes durch Benennung betrachten, wodurch die Lebendigen mit diesem Raum vertraut gemacht werden können (vgl. auch Saint-Exupéry 2015: 76; Tuan 2001: 91).

Der größte Unterschied im Bereich der Alleenbezeichnungen auf dem Friedhof und den Straßennamen in den Städten besteht jedoch darin, dass die Alleenamensschilder mit der Erinnerungsfunktion eher eine Minderheit bilden. Die Nekrohodonyme mit der Lokalisationsfunktion, Charakterisierungsfunktion und Richtungsfunktion mit den innerhalb der Friedhofsmauern gelegenen Bezugspunkten überwiegen deutlich, was sich bestimmt mit den praktischen Tatsachen verbindet: Vordergründig handelt es sich um das schnelle Auffinden eines Grabes, wobei die Alleennamen, Sektoren- und Grabnummern behilflich sein sollen. Die charakterisierenden Nekrohodonyme sollen wiederum eine entsprechende Stimmung im Inneren des Friedhofsbesuchers hervorrufen, um ihn zu beruhigen und zum Nachsinnen zu bewegen. Aus diesem Grund werden den Nekrohodonymen die Erinnerungs- bzw. Richtungsfunktionen (Angabe der Richtung in eine andere Stadt) relativ selten zugeschrieben. In erster Linie verorten sie die konkreten Alleen in einem bestimmten Friedhofsteil. Gleichzeitig ist es auch nicht zu leugnen, dass sie an jemanden erinnern und die Richtung ins nahe gelegene Städtchen anzeigen.

Anhand der oben dargestellten Analyseergebnisse kann man zur Schlussfolgerung kommen, dass die Bezeichnungen der Friedhofsalleen (Nekrohodonyme) als Gegenstand der onomastisch geprägten Forschung angesehen werden dürfen, was auch durch die Standpunkte von Kłosek-Kozłowska (2007: 14) und Kaltenberg-Kwiatkowska (vgl. 2011: 136) begründet wird, die bezüglich der urbanen Stadtstruktur – natürlich mitsamt den Friedhöfen – behaupten, dass sie viel mehr zum Ausdruck bringt als nur dies, dass sie ein Netz von Straßen und Plätzen ist. Vielmehr handelt es sich um ihre Schöpfer sowie Baumeister, um die vergangenen und gegenwärtigen Benutzer, deren Stellung in der sozialen Struktur und deren Beteiligung an der Armut und am Reichtum. Schließlich geht es um die diversifizierten kulturellen Aspekte, weil die gegenseitigen Beziehungen der Stadtstrukturelemente die

zusammengesetzten Kulturidentität der jeweiligen Orte bilden, deren Sinn die Raumgestalt und ihre Sprache zum Vorschein bringen. **N**

PIOTR A. OWSIŃSKI

JAGIELLONEN-UNIVERSITÄT IN KRAKAU

Quellen

- AUSZUG aus dem Kataster (Katasterbezirk 260101_4/0002).
MAP of Montmartre Cemetery, [online] <https://api-site.paris.fr/images/74638> (Zugriff: 19.08.2021).
PLAN Cmentarza Centralnego, [online] http://cmentarze.szczecin.pl/files/7D73D43A632D42D698C8AF8941662408/Cmentarz_kwatery_2020.pdf (Zugriff: 19.08.2021).
MOGIŁY.PL. Cmentarz parafialny w Busku-Zdroju, [online] <http://mogily.pl/buskozdroj/plan-cmentarza> (Zugriff: 19.08.2021).

Literatur

- ARIÈS, Philippe 2011. *Człowiek i śmierć*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- BAŃKOWSKI, Andrzej 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*, tom 1, A–K. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BARTMIŃSKI, Jerzy 2006. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- BARTMIŃSKI, Jerzy 2012. Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 5, [online] http://tekst-dyskurs.eu/images/pdf/zeszyt_5/bartminski.pdf (Zugriff: 19.08.2021). 261–289.
- BORYŚ, Wiesław 2005. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- BRALCZYK, Jerzy 2004. *Język na sprzedaż*. Gdańsk: GWP Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne.
- DANILUK, Jan 2018. Zmiany nazewnictwa ulic Chełma w XX i na początku XXI w. *Historie gdańskich dzielnic. T. I: Chełm*, Dargacz, Janusz / Kurkowska, Katarzyna / Paluchowski, Piotr (Eds.). Gdańsk: Muzeum Narodowe w Gdańsku. 303–320.
- DENDA, Monika Honorata 2008. Pamięć miasta: elementy polskie w urbanonimii współczesnego Lwowa. *Acta Polono-Ruthenica* 13. 541–548.
- FAMIELEC, Monika 2016. Урбанонимная система межвоенного Бреста-над-Бугом (Urbanonimnaâ sistema meżvoennogo Bresta-nad-Bugom = The urbanonimical system of Brest-on-the-Bug between the wars. *Studia Wschodniosłowiańskie* 16. 193–205.
- FAMIELEC, Monika 2019. The Historical and Cultural Aspect of the Naming of Streets in the Contemporary City of Brest. *Studia Białorusinistyczne* 13. 324–347.
- FERET, Magdalena Zofia 2017a. Zur Strassenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg. *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, Owsiniński, Piotr A. / Feret, Andrzej S. / Chromik, Grzegorz M. (Eds.). Frankfurt am Main: Peter Lang. 77–86. DOI: [10.3726/b11046](https://doi.org/10.3726/b11046).
- FERET, Magdalena Zofia 2017b. Zur Strassenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg. *Studia Niemcoznawcze* LX. 825–833.

- FREITAG, Sven 2014. *Ortsumbenennungen im sowjetischen Russland: Mit einem Schwerpunkt auf dem Kaliningrader Gebiet*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- GADAMER, Hans-Georg 2003. Człowiek i język. *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, Godlewski, Grzegorz (Ed.). Warszawa: Wydawnictwo UW. 153–159.
- GAWEŁ, Agnieszka 2019. Sprachliche Reflexe gruppenspezifischer Weltbilder in Titeln deutscher Presseartikel zu Demonstrationen des Komitees zur Verteidigung der Demokratie (KOD). *Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt. Beiträge der 25. Linguistik- und Literaturtage, Miskolc/Ungarn, 2017*, Kegyes, Erika / Kriston, Renata / Schönenberger, Manuela (Eds.). Hamburg: Dr. Kovač. 15–30.
- GAWEŁ, Agnieszka 2020. Zur sprachlichen Konstruktion des Todes: Historische Grabinschriften vom Rakowicki-Friedhof in Krakau. *Colloquia Germanica Stetinensia* 20. 205–224, DOI: 10.18276/CGS.2020.29-11.
- HAJDUK, Jan 2009. Ein Grabstein erzählt – ein Versuch der Rekonstruktion des sprachlichen Bildes von Emmendingen anhand der Grabinschriften. *Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben*, Bartoszewicz, Iwona / Dalmas, Martine / Szczęk, Joanna / Tworek, Artur (Eds.). Wrocław – Dresden: Atut-Neisse Verlag. 163–170.
- HAJDUK, Jan / Kasperwicz-Stażka, Beata 2010. Salve regina. Kulturowo-językowy obraz Sandomierza w inskrypcjach nagrobnych z Cmentarza Świętopawelskiego. *Cmentarz Świętopawelski w Sandomierzu – w dwóchsetlecie powstania*, Sławiński, Piotr (Ed.). Sandomierz: WDS. 189–208.
- HAJDUK, Jan 2015. Językowo-kulturowe wykładniki identyfikujące „zwykłych ludzi” w inskrypcjach nagrobnych na przykładzie Liechtensteinu. *Zeszyty Naukowe KUL* 58 (3). 43–55.
- HANDKE, Kwiryna 1992. *Polskie nazewnictwo miejskie*. Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy: „Omnitech Press”.
- HANDKE, Kwiryna 1993. Elementy obce w polskim nazewnictwie miejskim. *Acta Universitatis Lodzianensis* 27. 87–95.
- HUMBOLDT, Wilhelm von 1820. *Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung*. Berlin: G. Reimer.
- HUMBOLDT, Wilhelm von 2002. Zapowiedź rozprawy o języku i narodzie Basków wraz z podaniem punktu widzenia i treści pracy. *O myśli i mowie. Wybór pism z teorii poznania, filozofii dziejów i filozofii języka*, Kowalska, Elżbieta M. (Ed.). Warszawa: PWN. 168–180.
- JAROSZ, Józef 2017. *Grabinschrift – eine Textsorte im Wandel*. Wrocław – Dresden: Atut Oficyna Wydawnicza.
- KAMIANETS, Wolodymyr 2000. Zur Einteilung der deutschen Eigennamen. *Grazer Linguistische Studien* 54, 41–58, [online] https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Sprachwissenschaft/GLS_Download/GLS_54_-_Kamianets.pdf (Zugriff: 19.08.2021).
- KALINA, Dariusz 2014. Kościół pw. Niepokalanego Poczęcia NMP w Busku-Zdroju. *Kościół pw. Niepokalanego Poczęcia NMP w Busku-Zdroju. Materiały z sesji naukowej „Święty Norbert i jego dziedzictwo*, Kalina, Dariusz (Ed.). Busko-Zdrój: Wydawnictwo JEDNOŚĆ. 47–86.

- KALINA, Dariusz 2017. *Busko-Zdrój. Dzieje miasta w XIX i XX wieku*. Busko-Zdrój: Drukarnia Kontur.
- KALTENBERG-KWIATKOWSKA, Ewa 2011. O oznaczaniu i naznaczaniu przestrzeni miasta. *Przegląd Socjologiczny* 60. 135–165.
- KERRIGAN, Michael 2009. *Historia śmierci. Zwyczaje i rytuały pogrzebowe od starożytności do czasów współczesnych*. Warszawa: BELLONA.
- KŁOSEK-KOZŁOWSKA, Danuta 2007. *Ochrona wartości kulturowych miast a urbanistyka*. Warszawa: OWPW.
- KOLBUSZEWSKI, Jacek 1996. *Cmentarze*. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie.
- KRÓLIKOWSKA, Anna 2012. Estetyka współczesnych cmentarzy. *Opuscula Sociologica* 1. 59–72.
- LAMBERTY, Christiane 2000. *Reklame in Deutschland 1890–1914. Wahrnehmung, Professionalisierung und Kritik der Wirtschaftswerbung*. Berlin: Duncker – Humblot GmbH.
- LEWICKA, Barbara 2017. *Nekropolie. Socjologiczne studium cmentarzy Katowic*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- MAŁECKI, Wiesław (2012). Wilhelm von Humboldt jako prekursor antropologii hermeneutycznej. *Analiza i egzystencja* 19. 71–86.
- MAŃCZAK, Witold 2017. *Polski słownik etymologiczny*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- MARCINIEC, Leszek 2008. *Cmentarz parafialny w Busku-Zdroju*. Busko-Zdrój: Towarzystwo Miłośników Buska-Zdroju.
- MYSZKA, Agnieszka 2011. Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego. *Jednotlivé a všeobecne v onomastyke*, Ološtia, Martin (Ed.), [online] <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak3/subor/33-myszka.pdf> (Zugriff: 19.08.2021), 251–262.
- MYSZKA, Agnieszka 2019. Cultural Names of Streets – the Scope and Evolution of the Term. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska Lublin – Polonia* XXXVII. 119–134. DOI: [10.17951/ff.2019.37.1.119-134](https://doi.org/10.17951/ff.2019.37.1.119-134).
- NICIEJA, Stanisław Sławomir 1988. *Cmentarz Łyczakowski we Lwowie*. Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk – Łódź: Ossolineum.
- NÜBLING, Damaris / Fahlbusch, Fabian / Heuser, Renate 2012. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr.
- ORTEGA Y GASSET, José 2003. Mówienie jako zwyczaj społeczny. *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, Godlewski, Grzegorz (Ed.). Warszawa: Wydawnictwo UW. 169–171.
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2018a. Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges. *Polilog. Studia Neofilologiczne* 8. 257–266. DOI: [10.34858/polilog.8.2018.020](https://doi.org/10.34858/polilog.8.2018.020).
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2018b. Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój. *Germanica Wratislaviensia* 143. 293–310. DOI: [10.19195/0435-5865.143.20](https://doi.org/10.19195/0435-5865.143.20).
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2019a. Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkrieges. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28. 237–254. DOI: [10.18276/cgs.2019.28-13](https://doi.org/10.18276/cgs.2019.28-13).
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2019b. Zur Motivierung der gegenwärtigen Hodonyme und Agoronyme in den ausgewählten Ortschaften des Kreises Busko-Zdrój: Stopnica, Wiślica, Pacanów, Nowy Korczyn und Solec-Zdrój. *Germanica*

- Wratislaviensia* 144. 213–232.
 DOI: [10.19195/0435-5865.144.16](https://doi.org/10.19195/0435-5865.144.16).
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2020a. Agoronimy i hodonimy jako wyraz ideologii, kultury i propagandy w okupowanej Polsce podczas II wojny światowej. *Състоянието Проблемна Българската Ономастика = State and Problems of Bulgarian Onomastics* 16. 228–248.
- OWSIŃSKI, Piotr A. 2020b. Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Chmielnik unter Einbeziehung der Strassen- und Platzumbenennung in der Zeit der Teilungen Polens sowie der NS-Besatzung. *Vielfalt der Linguistik: Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik*, Biskup, Maria / Just, Anna (Eds.) Berlin: Peter Lang. 201–219.
- OWSIŃSKI, Piotr A. / Zaitsau, Dzmitry 2021. Тенденции мотивации урбанонимии в Бобруйске во время Второй мировой войны. *Studia Filologiczne UJK* 34(1). 141–159.
 DOI: [10.25951/4684](https://doi.org/10.25951/4684).
- PAWLIKOWSKA-PIECHOTKA, Anna 1996. Nazwy ulic i placów – dziedzictwo kulturowe i dokument historii: na przykładzie Żoliborza Urzędniczego w Warszawie, 1916–1995. *Ochrona Zabytków* 49/4 (195). 424–427.
- PELKA, Daniela 2012. Die deutschen Strassennamen von Oppeln. *Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik* 2 Jg.1.–2. Heft. 17–43.
- PRZYBYLSKA, Lucyna 2011. Nazwy ulic związane z życiem religijnym w miastach archidiecezji gdańskiej. *Studia Gdańskie* XXIX. 341–353.
- STECZKO, Iwona 2020. *Językowe sposoby wyrażania aktu śmierci w dawnych inskrypcjach nagrobnych z cmentarza Rakowickiego w Krakowie*. „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica” 6. 92–108.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine, de 2015. *Der kleine Prinz*. Leipzig: BUCHFUNK.
- SULIBORSKI, Andrzej 2013. Nekropolie jako miejsce w przestrzeni społeczno-kulturowej Łodzi – ranga i specyfika ich znaczeń społecznych. *Studia Regionalne. Społeczeństwo – region – miejsce. Wybór prac Katedry Geografii Regionalnej i Społecznej Uniwersytetu Łódzkiego, Wójcik, Marcin (Ed.) Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego*. 183–198.
- WATKINS, Meredith G. 2002. The Cemetery and Cultural Memory: Montreal: 1860–1900. *Urban History Review / Revue d'histoire urbaine* 31(1). 52–62.
- Tuan, YI-FU 2001. *Space and Place. The Perspective of Experience*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- ZIELIŃSKI, Lech 2004. Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz/Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft. *Kontakty językowe w Europie Środkowej*, Kątny, Andrzej (Ed.). 187–196. Olecko: Wszechnica Mazurska.

Andere Online-Zugriffe

Cmentarz Centralny w Szczecinie, [online] https://cmentarze.szczecin.pl/Cmentarze/chapter_11955.asp (Zugriff: 18.01.2022).

DUDEN = *Deutsches Universalwörterbuch*, [online] <https://www.duden.de/> (Zugriff: 25.01.2022).

Cmentarz parafii Wszystkich Świętych,
[https://bialystokrocha.grobonet.com/
mapa/2/](https://bialystokrocha.grobonet.com/mapa/2/) (Zugriff am 24.01.2022).

*Poznańskie cmentarze. Cmentarze
komunalne*, [online] [https://
www.poznan.pl/mim/necropolis/
cmentarze-komunalne,p,1943,1944.
html](https://www.poznan.pl/mim/necropolis/cmentarze-komunalne,p,1943,1944.html) (Zugriff: 18.01.2022).

*Stare Powązki – wszystkie groby policzone
i opisane 2019*, [online] [https://um.
warszawa.pl/-/stare-powazki-
wszystkie-groby-policzone-i-opisane](https://um.warszawa.pl/-/stare-powazki-wszystkie-groby-policzone-i-opisane)
(Zugriff: 18.01.2022).

TRANSLITERATION PN-ISO 9:2000:
<http://www.ushuaia.pl/transliterate/>
(Zugriff am 2.02.2022).

*Zarząd Cmentarzy Komunalnych w
Krakowie. Cmentarz Rakowicki*,
[online] [https://www.zck-krakow.pl/13/
graveyards/2/cmentarz_rakowicki](https://www.zck-krakow.pl/13/graveyards/2/cmentarz_rakowicki)
(Zugriff: 18.01.2022).



Die Dynamik der Relativa in historischen deutschen Predigten

Zur Relevanz attitudinaler Faktoren in Sprachwandel und Standardisierung¹

SIMON PICKL

1 Für wertvolle Kommentare und Hinweise zu einer früheren Version dieses Beitrags danke ich Lars Bülow, Stephan Elspaß, Lauri Marjamäki, Michael Prinz und den anonymen Gutachter*innen.

Abstract Dieser Beitrag setzt sich anhand des diachronen Predigtenkorpus SermonC (800–1900) mit Wandel und Variation der Relativa in der Sprachgeschichte des Deutschen auseinander. Im Zentrum stehen dabei die drei Hauptvarianten der Relativsatzeinleitung, *der/die/das*, *welcher/welche/welches* und *so*. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Rolle von sprachreflexiven bzw. sprachideologischen Faktoren in der Standardisierung der Relativsatzeinleitung. In einer empirischen Korpusuntersuchung wird die Dynamik der Frequenz der unterschiedlichen Relativsatzeinleitungen hinsichtlich ihrer diachronen Entwicklung sowie ihre regionale und konfessionelle Verteilung beleuchtet. Bis etwa 1500 kommt allein *der/die/das* vor, teils in Kombination mit der Relativpartikel *da*; mit Aufkommen des Buchdrucks treten gleichzeitig die beiden neuen Varianten *welcher/welche/welches* und *so* in Erscheinung. Die Zeit nach 1500 ist von einer regen Dynamik zwischen den drei Formen geprägt, für die sprachinterne Faktoren kaum infrage kommen. Auch ein einfacher Selektionsvorgang im Kontext der Standardisierung greift als Erklärungsansatz zu kurz. Stattdessen sind in erster Linie wandelbare, attitudinale Faktoren für die Entwicklungen verantwortlich zu machen, die v. a. im Bereich der sprachideologischen und metasprachlichen Bewertung der drei Varianten zu suchen sind.

Keywords Sprachwandel, Standardisierung, Sprachvariation, Deutsch, Relativsätze, Korpuslinguistik

1. Die Relativa des (Standard-)Deutschen

Das Standarddeutsche erlaubt sich den Luxus zweier funktionsgleicher Relativpronomen, *der/die/das* und *welcher/welche/welches*, die im Wesentlichen austauschbar sind, sich jedoch stilistisch unterscheiden (vgl. auch DWB XXVIII: 1362).¹ Obwohl das als „schwerfällig“ (Duden 2016b: 787; 1019) geltende *welcher/welche/welches* seit Beginn des 20. Jahrhunderts (vgl. Pickl

¹ *Welcher/welche/welches* stellt eine gehobene, in erster Linie schriftsprachliche Variante dar, während *der/die/das* auch im mündlichen Standard- sowie Umgangssprachlichen unmarkiert ist.

2020a) nur sehr selten (unter 1 %; vgl. Sommerfeldt 1983: 162–163) und in bestimmten Kontexten verwendet wird, ist es ein fester Bestandteil der Standardsprache und scheint trotz seiner niedrigen Frequenz nicht in Gefahr der Obsoleszenz:

Es gehört vornehmlich der geschriebenen Standardsprache an und wird am ehesten gebraucht, wenn durch die Verwendung von *der/die/das* mehrere gleichlautende Pronomen oder Artikel nebeneinanderstünden. (Duden 2016a: 303)

Die Koexistenz der beiden funktionsgleichen standardsprachlichen Typen ist im sprachübergreifenden Vergleich für eine Standardsprache ungewöhnlich: Zwar verfügen auch andere Standardsprachen über mehrere Relativierungsstrategien; dabei handelt es sich jedoch meist um ein Nebeneinander eines (flektierenden) Relativpronomens und einer (invariablen) Relativpartikel und/oder einem Null-Relativum (z.B. engl. *which/who, that, Ø*; ital. *il quale, che/cui*, span. *el cual, (el) que*, schw. *vilken, som, Ø*). Wo mehr als ein Relativpronomen vorhanden ist, handelt es sich entweder um komplementär verteilte Varianten (wie *which/who* im Englischen) oder eines ist obsolet, wie etwa im Tschechischen (*ktorý, jenž* (archaisch)). Während das Standarddeutsche ausschließlich Relativpronomen – und davon gleich zwei – kennt, sind Relativpartikeln in rezenten mündlichen Varietäten des Deutschen einerseits (*wo, was, wie*; vgl. Fleischer 2004, 2005; Eroms 2005) und historischen Sprachstufen andererseits weit verbreitet (*de, dar, unde, so, als*; vgl. u. a. Paul 2007; Reichmann/Wegera 1993). Relativpartikeln treten sowohl synchron (vernakulär) als auch diachron mitunter in Kombination mit Relativpronomen auf (*der da/wo/was/wie, als welcher/welche/welches* etc.). Bisherige Untersuchungen zeigen, dass die deutschen Relativa auf eine bewegte (Standardisierungs-)Geschichte zurückblicken können (u. a. Ágel 2000: 1883; Brooks 2006; Dal 2014: 241; Pickl 2020a).

Nach einigen Vorbemerkungen zu typologischen und Standardisierungsgesichtspunkten sollen zunächst kurz die Zielsetzung der Studie sowie der aktuelle Forschungsstand skizziert werden, wobei auch offene Fragen und Desiderata umrissen werden. Im darauffolgenden Abschnitt (2.) werden die Daten, die Methodik und die Ergebnisse der empirischen Untersuchung vor-

gestellt. Der 3. Abschnitt dient der Rückbeziehung der Befunde auf die Zielsetzung dieses Beitrags und entsprechenden Schlussfolgerungen. Abschnitt 4. fasst die Ergebnisse der Untersuchung zusammen.

1.1. Typologische Aspekte

In typologischer Hinsicht gelten Relativpronomen als im Wesentlichen auf europäische Sprachen beschränkt (vgl. Comrie/Kuteva 2013a, b) und damit als Merkmal von *Standard Average European* (SAE), während Relativpartikeln weltweit stark vertreten sind (vgl. Haspelmath 2001: 1494–1495).² Comrie (1998: 61) weist darauf hin, dass dieses Phänomen tatsächlich geographisch bedingt zu sein scheint und nicht etwa auf genealogischer Verwandtschaft beruht. Relativpronomen sind damit areal markiert, insofern sie im Wesentlichen auf Europa beschränkt und dort besonders stark vertreten sind.³ Dieser Umstand wird im Rahmen des SAE-Modells als Resultat von Sprachbündeffekten zwischen europäischen Sprachen interpretiert (vgl. Haspelmath 2001). Wie Comrie (1998: 61) anmerkt, sind Relativpronomen zusätzlich jedoch medial bzw. diaphasisch markiert, da sie (womöglich aufgrund ihrer funktionalen Eigenschaften; vgl. Nübling/Kempf 2020: 145) besonders in den geschriebenen Standardvarietäten europäischer Sprachen auftreten.⁴

Im Gegensatz dazu sind Relativpartikeln in vernakulären Varietäten sprachübergreifend weit verbreitet (vgl. Fiorentino 2007; Murelli 2011a, b),

² Für einen Überblick über verschiedene Arten der Relativierung in Varietäten des Deutschen s. Fleischer (2004, 2005), speziell für das Bairische Eroms (2005); Nübling/Kempf (2020: 143–148) umreißen die Verteilung in (rezenten und historischen) germanischen Sprachen; und Murelli (2011a, b) untersucht Relativkonstruktionen in europäischen Vernakulärvarietäten.

³ Cysouw (2011: 425) zählt Relativpronomen auf der Basis von WALS-Daten zu den „Top 10 of the rarest characteristics as found in northwestern Europe“, als eines von „typical European oddities“ bzw. „European quirks“ (Cysouw 2011: 428–429).

⁴ Diese Unterscheidung kann im typologischen Vergleich verlorengehen; etwa im WALS Online sind in den einschlägigen Karten stets „languages“ (d. h. Standardvarietäten, nach Ausweis der z. B. fürs Deutsche verwendeten Quellen; vgl. https://wals.info/languoid/lect/wals_code_ger, letzter Zugriff: 02.12.2022), im Gegensatz zu „dialects“, verzeichnet (vgl. Comrie *et al.* 2013). Lediglich die (für diesen Beitrag uninteressante) Karte 54A („Distributive Numerals“) unterscheidet verschiedene Dialekte des Deutschen.

was auch auf das Deutsche zutrifft (vgl. Nübling/Kempf 2020: 146). Das passt zu Chambers' (2004) Konzept von „vernacular universals“ (s. auch Filppula/Klemola/Paulasto 2009), d. h. global besonders in Vernakulärvarietäten auftretenden Merkmalen.⁵ Murelli (2011b) untersucht Relativpartikeln detailliert hinsichtlich ihres „degree of standardness“.

Diese Verteilung im Deutschen – Relativpronomen im Standard, Relativpartikeln in vernakulären Varietäten sowie in historischen Schriftzeugnissen vor der Standardisierung – erscheint besonders im Licht jüngerer Bestrebungen, den Terminus *Standard Average European* einer Re-Interpretation und Re-Motivation zu unterziehen, plausibel. Dieser Ansatz besteht darin, dass der Bestandteil *Standard* im Sinne von ‘Standardsprache/-varietät’ verstanden wird – ein Sinn, der in Whorfs (1941) ursprünglicher Prägung des Terminus wohl keine Rolle spielte – und *Standard Average European* folglich als Gruppe von europäischen *Standardsprachen* (De Vogelaer/Seiler 2012; Seiler 2019). Diese Neuinterpretation von SAE stellt weniger der Sprachbundespekt und damit Sprachkontakt in den Vordergrund, sondern eher Standardisierungsprozesse und die dabei wirksamen Effekte und Sprachideologien. SAE „is then not a genuinely areal, but rather a sociolinguistic, or stylistic phenomenon, rooted in common strategies of codification or even in (ideologically motivated) metalinguistic beliefs rather than in geographical adjacency“ (De Vogelaer/Seiler 2012: 14).

Relativpronomen scheinen aufgrund ihrer Verteilung als Charakteristikum von Standardvarietäten in Europa ein solches Merkmal von *Standard Average European* – in dieser neuen Lesart – zu sein, und ihre Bevorzugung gegenüber Relativpartikeln in der Standardisierung dieser Sprachen wäre die Folge soziolinguistischer, stilistischer und sprachideologischer Gesichtspunkte (s. hierzu Murelli 2011a, b, 2021; zu so auch Kempf 2021).

5 „In many domains of grammar, regional and social non-standard varieties conform to cross-linguistic tendencies where the relevant standard varieties do not. Moreover, quite a number of grammatical features and patterns of variation found in non-standard varieties are not part of the relevant standard varieties.“ (Kortmann 2004: 1)

1.2. Standardisierung der Relativa im Deutschen

Die Verteilung von Relativpronomen und Relativpartikeln zwischen standardisierten und nicht-standardisierten (rezenten wie historischen) Varietäten des Deutschen (sowie tendenziell in anderen westlichen Sprachkulturen), und damit ihr unterschiedlicher „sociolinguistic status“ (Murelli 2011a: 18), deutet auf besondere Vorgänge der Standardisierung hin, die sich nicht auf den ersten Blick erschließen. Zentral ist hier v. a. der Aspekt der Selektion (vgl. Pickl 2020a). Offenbar wurden Relativpronomen sprachübergreifend tendenziell selegiert, Relativpartikeln tendenziell deselegiert.⁶ Murelli (2011b: 421) identifiziert mit Blick auf Relativsatzeinleitungen vier „sociolinguistic principles which were active during the codification process of standard varieties: explicitness, compactness, no redundancy and purism“, und auch Ágel (2010) und Kempf (2021) machen zum Teil sprachreflexive bzw. sprachideologische Ideale für die (De-)Selektion einzelner Formen verantwortlich.⁷

Ein Faktor, der die Standardisierung und damit die Gestalt von Standardsprachen beeinflussen kann, ist u. a. die Modellwirkung exogener sprachlicher Vorbilder wie etwa Latein (vgl. speziell zu Relativa Murelli 2011b; generell Weiß 2001). So wurde etwa vermutet, die Präferenz für Relativpronomen auf der Basis von Interrogativformen in europäischen Standardsprachen könnte u. a. auf das Vorbild der lateinischen bzw. romanischen interrogativbasierten Relativpronomen des Typs *qui/quae/quod* bzw. *qualis/quale* zurückzuführen sein (Behaghel 1911/1912; Philipp 1980: 137; Schieb 1981: 165; Murelli 2011b; Nübling/Kempf 2020: 147; ähnlich Wustmann 1891:

6 Die Relativierung mit Relativpartikeln in Funktion des Subjekts oder direkten Objekts ist in (europäischen) Standardsprachen relativ weit verbreitet, in anderen Funktionen kommt sie nur äußerst vereinzelt vor (vgl. Murelli 2011b: 276–277).

7 Wie sich sprachliche Ideologien im Zuge von Standardisierungsprozessen auswirken können, beschreibt Weiß (2001, 2004), der sie zur Erklärung des typologischen Sonderstatus von (v. a. westlichen) Standardvarietäten, d. h. „the linguistically exceptional nature of standard languages“ (Weiß 2004: 649), im Vergleich zu vernakulären Varietäten heranzieht. Weiß (2001) spricht bei Standardisierungsprozessen von ‚semi-natürlichem‘ Wandel, der nicht bloß internen Sprachwandelmechanismen wie Grammatikalisierung etc. folgt, sondern darüber hinausgehend weiteren, externen Faktoren unterliegt, die Standardsprachen im Vergleich zu natürlichen Varietäten prägen, „e.g., logical reasoning or stylistic-esthetic considerations“ (Weiß 2001: 91).

145).⁸ Sprachideologische Beweggründe für die Bevorzugung von Relativpronomen stellen neben der lateinischen Vorbildwirkung u. a. das Ideal der sprachlichen Klarheit (z. B.: Relativpronomen werden aufgrund ihrer größeren morphosyntaktischen Transparenz gegenüber Relativpartikeln bevorzugt), das ästhetische Ideal (zur Vermeidung von Wortwiederholungen, d. h. *der/die/das* wird vor formidentischem bestimmtem Artikel zugunsten von *welcher/welche/welches* gemieden) sowie das Ideal der sprachlichen Natürlichkeit dar (z. B. *der/die/das* wurde als ursprünglicheres, im Mündlichen verankertes Relativum gegenüber dem „Papierwort“ *welcher/welcher/welches* bevorzugt), etc. (vgl. u. a. Philipp 1980: 137; Brooks 2006; Pickl 2020a; Kempf 2021). Die Relativierungsmöglichkeiten des Standarddeutschen stellen sich so deutlich auch als Ergebnis von in der Standardisierung wirksamen Sprachideologien dar, die ihrerseits zeitlichem Wandel unterworfen waren. Von ähnlichen Effekten ist auch bei anderen westlichen Standardsprachen auszugehen, insofern auch diese spezifisch standardtypische Relativierungsweisen aufweisen, die sie von Vernakulärvarietäten unterscheiden (vgl. Murelli 2011a, b).

1.3. Zielsetzung

Die Verteilung der verschiedenen Formen zwischen historischen Varietäten sowie rezenten geschriebenen Standard- bzw. mündlichen Varietäten verdeutlicht noch einmal den besonderen Status der modernen standarddeutschen Relativa: Während das Standarddeutsche zwei flektierende Relativpronomen aufweist, kennen nicht-standardisierte – historische wie rezente – Varietäten des Deutschen eine Vielzahl an nicht-flektierenden Relativpartikeln, die teils auch in Kombination mit Relativpronomen vorkommen.⁹ Daneben kommt

⁸ Ähnlich vermutet das DWB (XXVIII: 1359) für die relative Verwendung von got. *hileiks*, sie beruhe „auf wörtlicher nachbildung des griech. *οἷος*“.

⁹ Die Assoziation von flektierenden Relativpronomen mit standardisierten Sprachen wurde im vorausgehenden Abschnitt bereits diskutiert. Daneben kann als eigentliche Anomalie angesehen werden, dass 1) indogermanische Sprachen überhaupt flektierende Relativpronomen ausgebildet haben (s. hierzu Fritz/Meier-Brügger 2021: 235) und 2) sich in germanischen Sprachen ein eigenes Relativpronomen auf Basis des Demonstrativpronomens entwickelt hat (s. Nübling/Kempf 2020: 145) – beides offenbar als Resultat von natürlichem Sprachwandel.

das im Schriftlichen unmarkierte Relativpronomen *der/die/das* ohne begleitende Relativpartikel in rezenten Varietäten nur eingeschränkt vor (nämlich in den schriftbasierten Umgangssprachen); *welch* ist praktisch unbekannt im Gesprochenen und tritt historisch erst ab ca. 1500 regelmäßig auf.

Die vorliegende Studie hat das Ziel, die Dynamik der unterschiedlichen Relativsatzeinleitungen in diachroner Hinsicht zu beleuchten und dabei Variationsaspekte nach Möglichkeit zu berücksichtigen. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Rolle von sprachreflexiven bzw. sprachideologischen Faktoren in der Standardisierung der Relativsatzeinleitung. Die Untersuchung umfasst annähernd die gesamte Sprachgeschichte des Deutschen vom 9. bis zum 19. Jahrhundert und fokussiert insbesondere die Zeit der Herausbildung der geschriebenen Standardsprache, deren Beginn um das Jahr 1500 angesetzt wird. Zu dieser Zeit hatte der Buchdruck im gesamten deutschsprachigen Raum Verbreitung gefunden, und entsprechende Dynamiken der Vereinheitlichung nahmen ihren Anfang. Um das Jahr 1900 kann erstmals von einer einheitlichen, kodifizierten Standardsprache des Deutschen gesprochen werden (markiert etwa durch die II. Orthographische Konferenz 1901), sodass hier ein vorläufiger Endpunkt dieser Entwicklung angesetzt werden kann.

Untersucht wird das Phänomen der Relativsatzeinleitung anhand des diachronen Predigtenkorpus SermonC, das den Zeitraum vom 9. bis zum 19. Jahrhundert umfasst und von 1500–1900 ausgewogen zwischen fünf Hauptregionen des Deutschen und Zeitabschnitten von je 50 Jahren ist. Für die Zeit davor beschränkt sich das Korpus aufgrund der Quellenlage auf das Oberdeutsche und ist weniger stringent strukturiert (s. Abschnitt 2.). Während das Korpus aufgrund seiner Fokussierung auf Predigten keine Rückschlüsse auf Textsortenvariation zulässt, ist es sehr gut geeignet für die Identifizierung regionaler sowie konfessioneller Unterschiede. Die vorliegende Untersuchung stellt eine Folgestudie zu Pickl (2020a) dar; dort konnte aufgrund der Korpusstruktur (DTA-Gesamt+DWDS-Kernkorpus; vgl. www.dwds.de) die Variation zwischen verschiedenen Textgattungen, dafür aber keine regionale oder konfessionelle Variation untersucht werden. Der dortige Untersuchungszeitraum 1600–1999 reicht zwar weiter in Richtung der Gegenwart als der der vorliegenden Studie; dafür können hier die Anfänge der Standardisierung besser in den Blick genommen werden. Durch die Überschneidung

der Untersuchungszeiträume von drei Jahrhunderten lässt sich sehr gut die Textsorten- mit der regionalen Variation in Beziehung setzen.

Zusammengefasst setzt sich die vorliegende Studie mit der Entwicklung der Relativa in der Sprachgeschichte des Deutschen auseinander, wie sie sich in historischen deutschen Predigten manifestiert,¹⁰ mit einem besonderen Fokus auf die Standardisierung der entsprechenden Formen und unter Berücksichtigung regionaler und konfessioneller Unterschiede. Dabei gilt besonderes Augenmerk sprachreflexiven bzw. sprachideologischen Faktoren in Sprachwandel und Standardisierung.

1.4. Forschungsstand

Als älteste Relativsatztypen im Deutschen gelten die asyndetische Verbindung (Typ Ø), die Relativsatzeinleitung mit einem Relativpronomen auf Basis des Demonstrativpronomens (vgl. (1); Typ DER/DIE/DAS)¹¹ sowie eine ebenfalls auf dem Demonstrativstamm beruhende Relativpartikel *de/the* (Typ DE). Die beiden letzteren konnten auch zusammen auftreten (Typ DER/DIE/DAS DE). In dieser Kombination trat an die Stelle der Partikel *de*, die „im älteren Ahd., ganz vereinzelt noch bei Willeram erscheint“ (Behaghel 1928: 714), zunehmend eine offenbar auf dem Lokaladverb *dar (thar)* beruhende Partikel „ohne deutliche Hinweisung auf eine Ortsbezeichnung“ (Behaghel 1928: 715), die häufig abgeschwächt als *dir (thir)*¹² oder *der* und später als *da* erscheint (vgl. (2) und (3); Typ DER/DIE/DAS DA).¹³

10 Trotz der in gewisser Hinsicht konzeptionell mündlichen Konstitution geschriebener Predigten (vgl. Pickl 2017) weisen sie – wie die meisten anderen Textsorten – etwa seit dem 15. Jahrhundert klar schriftsprachlich geprägte Züge auf (vgl. Pickl 2020c), sodass Rückschlüsse auf den gesprochenen Sprachgebrauch nicht unmittelbar möglich sind.

11 Die Entstehung dieses Typs ist strittig (vgl. Axel-Tober 2012: 251–267); er stellt jedoch offenbar die Fortsetzung eines protogermanischen Musters (Relativpronomen aus dem Demonstrativstamm + Relativpartikel (wgerm. **pe* bzw. got. *ei*)) dar (vgl. Axel-Tober 2012: 264).

12 Grimms (1831: 21) Vermutung, es handele sich hier um den „dativ sg. des pronomens zweiter person“, kann als überholt gelten.

13 Behaghel (1928: 715) wertet ihre Verwendung nach Luther als „archaisch“.

1. *ich sende minen engel mit dir und vor dir **der** den wech vor dir mache. daz ist daz helige ewangelium **daz** man heute list.* (OOD_13.I_SCHÖN1)

[Ich sende meinen Engel mit dir und vor dir, **der** den Weg vor dir mache. Das ist das heilige Evangelium, **das** man heute liest.]

2. *Die uinf uuile in **den dir** dér huosherro ladote die uuerhliuti in sinan uuinkarten die pizeichinent die uinf uuerlti . **die dir** uore Christis kiburte uuaren* (OOD_10.II_PRESAB)

[Die fünf Zeiten, zu **denen** der Gutsbesitzer die Arbeiter in seinen Weingarten lud, bezeichnen die fünf Welten, **die** vor Christi Geburt waren.]

3. *Waz ist uns aber bezaichent bi der tûr. **diu da** ist an der arche sîten?* (WOD_12.II_SCHWARZ)

[Was ist uns aber bezeichnet mit der Tür, **die** an der Seite der Arche ist?]

Im 15. Jahrhundert erscheinen zwei neue Typen, die beide mit schriftlichem Sprachgebrauch assoziiert sind: das Relativpronomen *welcher/welche/welches* (vgl. (4); Typ WELCH) und die Relativpartikel *so* (vgl. (5); Typ SO). Mit ihrem Aufkommen geht ein „dramatischer Einbruch“ (Brooks 2006: 122) des Gebrauchs des bis dahin klar dominierenden DER/DIE/DAS (DA) im 16. Jahrhundert einher.

4. *Wobey aber doch nicht zu vergessen die herrliche Vermahnung/**welche** er ihm zu guter letzt gibt/ und nach **welcher** er die Freudigkeit zum Todt entdeckt* (WMD_1699_SOLMS_FRA)
5. *Nun aber sey es Gott im Hymel gedanckt vnd gelobt/ dz diß geschrey/**so** di bösen schwetzer von Kay. May. außgeben haben/ gantz nicht warhafftig ist/* (OOD_1535_FRIDE_NÜR)

Mit Bezug auf WELCH wird angenommen, dass es aus dem Niederländischen stammt und sich über das Niederdeutsche auf das Hochdeutsche ausgebreitet hat (vgl. Behaghel 1928: 718–719; DWB XXVIII: 1360; Reichmann/Wegera

1993: 446; von Polenz 2013: 302; s. jedoch Coniglio/Paul 2019).¹⁴ Es trat zunächst in adnominaler Funktion auf, bevor es wie DER/DIE/DAS mit dem Stellenwert einer Nominalphrase verwendet wurde (Reichmann/Wegera 1993: 446; Dal 2014: 240); laut Lockwood (1968: 248) ist WELCH „a creation of chancery style, most likely in imitation of French *lequel* or Latin *qui*“ (s. hierzu Abschnitt 1.2). Im Niederländischen noch kanzleisprachlich, entwickelte es sich im Hochdeutschen ab dem 16. Jahrhundert zur gelehrten-, amts- und geschäftssprachlichen Variante (DWB XXVIII: 1360; Ebert 1986: 161; Reichmann/Wegera 1993: 446; Polenz 2013: 302). „Seit dem 17. Jh. wurde es in der allgemeinen Bildungssprache Mode (Ebert 1986, 161ff.)“ (von Polenz 2013: 302).¹⁵ Im 19. Jahrhundert wurde es als papiersprachlich bekämpft und zurückgedrängt (z. B. Schroeder 1889; Wustmann 1891; vgl. auch DWB XXVIII: 1361; Schieb 1981: 166; Ágel 2000: 1883; Dal 2014: 241).¹⁶ Dabei spielte auch eine Rolle, dass mit Grimms (1819–1837) historisch-vergleichender Grammatik eine Rückbesinnung auf das germanische Spracherbe erfolgte (vgl. Schieb 1981: 159–160), wodurch das Relativpronomen DER/DIE/DAS zulasten von WELCH wieder stärkere Bevorzugung erfuhr. Diese Wiederaufwertung von DER/DIE/DAS machte sich zuerst in gelehrten (sich explizit auf Grimm beziehenden) Grammatiken (ab 1836), dann in Schulgrammatiken (ab 1863) und schließlich auch im schriftlichen Sprachgebrauch (ab ca. 1870) bemerkbar (vgl. Pickl 2020a: 249–251).

Auch so war ursprünglich kanzleisprachlich und breitete sich sukzessive auf weitere Textsorten aus (vgl. Reichmann/Wegera 1993: 447). Im Gegensatz

14 Nach Klein/Solms/Wegera (2018: 540) versieht „*wél(i)ch* [...] gelegentlich schon in mhd. Zeit die Funktion des Relativpronomens [...], und zwar teils schon früher als bisher angenommen“.

15 Bei der (wechselhaften) Karriere von WELCH dürfte neben seinem stilistischen Wert auch eine Rolle gespielt haben, dass im Frühneuhochdeutschen ein Systemwandel stattfand, im Zuge dessen eine Festlegung von *d/s*- und *w*-Konnektoren auf demonstrative bzw. relative Funktion erfolgte (vgl. Fleischmann 1973; Ágel 2000: 1882–1883; 2010: 211–212). Die aufkommende Verdrängung von DER/DIE/DAS durch WELCH als Relativum kann im Kontext dieser Entwicklung gesehen werden, sie setzte „jedoch etwas später und weniger konsequent ein“ (Fleischmann 1973: 204).

16 Der Sprachkritiker Wustmann (1891: 144–149) verortet WELCH ganz dezidiert in der geschriebenen Sprache und hält gerade zum Sprachgebrauch in Predigten fest: „Wenn der Pfarrer auf der Kanzel Relativsätze mit *w e l c h e r* anfängt, so kann man sicher sein, daß er die Predigt wörtlich aufgeschrieben und auswendig gelernt hat“.

ZU DER/DIE/DAS und WELCH war es auf die Funktion des Subjekts oder direkten Objekts im Relativsatz beschränkt (d. h. auf die ersten beiden Stufen der Akzessibilitätshierarchie nach Keenan/Comrie 1977). Als polyfunktionale Form mit intransparenten syntaktischen Bezügen – anders als bei Relativpronomen ist die Funktion im Relativsatz nicht morphologisch kodiert – kann so als vage und aggregativ charakterisiert werden (vgl. Ágel 2010; Kempf 2021), was zu seiner metasprachlichen Missbilligung im Kontext der Kodifizierung beitrug (etwa durch Gottsched; vgl. Pickl 2020a: 247): „It is only in the historical context of German becoming a written standard language that the vagueness became a problem.“ (Kempf 2021: 310) Anders als WELCH bewahrte es seine stilistische Assoziation mit der Kanzleisprache und wurde im 18. Jahrhundert zusammen mit dem Kanzleistil aufgegeben (vgl. Brooks 2006: 123; Pickl 2020a; Kempf 2021); vermutlich spielten hier auch die in Anm. 15 genannten Entwicklungen zwischen *d/s*- und *w*-Elementen eine Rolle, die jedoch bei DER/DIE/DAS keine nachhaltige Wirkung zeigten. Für Letzteres dürften stilistische und ideologische Gründe ausschlaggebend gewesen sein.

Die Typen DER/DIE/DAS, WELCH und SO stellen mit einigem Abstand die Hauptvarianten in der Geschichte des Deutschen dar.¹⁷ Sie standen zeitweilig in deutlicher Konkurrenz zueinander. SO, das mit dem Kanzleistil aufgekommen war und „seinen Gipfel im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts“ (Brooks 2006: 131) erreichte, teilte dessen Schicksal und wurde spätestens seit dem 18. Jahrhundert zunehmend als überkommen empfunden (vgl. oben). Daneben haben wohl sowohl seine funktionalen Restriktionen (s. Ágel 2010) als auch das normative Ideal einer Eins-zu-eins-Entsprechung von Form und Funktion bzw. eines klaren und natürlichen Ausdrucks im Kontext der Aufklärung (vgl. Kempf 2021) dazu beigetragen, dass die mehrfach polyfunktionale Form SO in relativer Verwendungsweise in Anbetracht der Verfüg-

17 Weitere belegte Varianten, wie etwa die Relativsatzeinleitung mit *und(e)* im Mittel- und Frühneuhochdeutschen (vgl. Paul 2007: 405–406; Reichmann/Wegera 1993: 447) oder die Verbindung von WELCH in Kombination mit *als* (vgl. Reichmann/Wegera 1993: 446), kommen in SermonC allenfalls vereinzelt vor und werden hier nicht näher betrachtet (s. jedoch Anm. 20). Das gilt auch für im Mündlichen wohl weit verbreitete, in schriftlichen Quellen aber kaum belegte Formen (vgl. Reichmann/Wegera 1993: 447) wie die Relativpartikel *wo* (s. Fleischer 2004, 2005; Ágel 2010).

barkeit alternativer Formen gemieden wurde.¹⁸ Anders als so entwickelte sich WELCH vom amts- zum bildungssprachlichen Merkmal (vgl. Reichmann/Wegera 1993: 446; Ebert 1986: 161; Brooks 2006: 123) und konnte als solches auch in der Aufklärung reüssieren (vgl. Pickl 2020a: 252). Laut Dal (2014: 241) hatte es „im 19. Jh. [...] eine Zeitlang beinahe *der* aus der Schriftsprache verdrängt“ (vgl. auch Ágel 2000: 1883), was jedoch im Lichte jüngerer Befunde (Pickl 2020a) stark übertrieben erscheint. Pickl (2020a) stellt in Gebrauchstexten, Wissenschaft und Zeitungen – nicht jedoch in belletristischen Texten – zwei mehr oder weniger ausgeprägte Hochphasen von WELCH fest: eine vom Ende des 17. (in der Kategorie Wissenschaft bereits seit dem frühen 17. Jahrhundert) bis zum Ende des 18. Jahrhunderts und eine weitere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Dabei übertraf die Frequenz von WELCH nur leicht und nur sehr kurz die von DER/DIE/DAS. Bemerkenswert ist dabei vor allem das Auf und Ab der Frequenzen der einzelnen Formen: DER/DIE/DAS war um 1800 je nach Textsorte mit bis zu ca. 80 % vertreten, um in der Folge wieder von WELCH auf ca. 50 % zurückgedrängt zu werden. Auch dieser Trend kehrte sich um, und ab dem Ende des 19. Jahrhunderts nahm der Gebrauch von DER/DIE/DAS wieder stark zu, um im 20. Jahrhundert Werte von weit über 90 % – und damit im Wesentlichen den heutigen Zustand – zu erreichen. Die beschriebenen Entwicklungen zeigen sich in Grundzügen übereinstimmend in Gebrauchs- und wissenschaftlichen Texten sowie in Ansätzen in Zeitungen; die Belletristik bleibt davon jedoch praktisch unberührt und zeigt stattdessen eine kontinuierliche Zunahme von DER/DIE/DAS von 1600 (ca. 40 %) bis 2000 (fast 100 %), sodass es sich v. a. im 19. Jahrhundert zu einer vornehmlich literarischen Variante entwickelt hatte; diese stilistische Markierung wurde mit der endgültigen Durchsetzung von DER/DIE/DAS um 1900 obsolet.

Diese Bewegungen sind nicht nur deswegen erstaunlich, weil sie sich in der Zeit der Standardisierung des Deutschen abspielten, in der man traditionell eher mit einem sukzessiven Abbau von Variation in der Schriftsprache rechnen würde (vgl. u. a. Milroy/Milroy 1997: 52; Milroy 2001: 534), sondern auch, weil die wiederholte, quantitativ dramatische Trendumkehr größtenteils in einer Zeit stattfand, in der die Etablierung der schriftsprachlichen Norm

18 Für weitere Faktoren, die zum Abstieg von *so* beitrugen, s. Ágel (2010), Pickl (2020a), Kempf (2021).

ostmitteldeutscher Prägung bereits als abgeschlossen gilt. Die Befunde aus Pickl (2020a) zeigen deutlich, dass sich die Entwicklung der schriftsprachlichen Norm teils komplexer gestaltet, als aufgrund einfacher Verdrängungs- und Selektionsvorgänge zu erwarten wäre.

Neben der Rolle der Textsortenvariation, der stilistischen Markierung der Varianten und ihrer sprachideologischen Beurteilung sind dabei potenziell auch andere Variationsfaktoren relevant (s. etwa Morisawa 2019, 2020 fürs 16. Jahrhundert), etwa geographische Variation – gerade im Kontext der konkurrierenden Regionalstandards – oder konfessionelle Unterschiede, die sich besonders gut mit einem Predigten-Korpus wie SermonC untersuchen lassen. Zudem bietet SermonC die Möglichkeit, im Gegensatz zu Pickl (2020a) auch die Zeit vor 1600 und damit die Anfänge der Standardisierung zu untersuchen.

2. Empirische Untersuchung

Wie bereits in Abschnitt 1.3 erwähnt, versteht sich die vorliegende Untersuchung als Folgestudie zur in Pickl (2020a) vorgelegten Analyse des Gebrauchs der Relativa DER/DIE/DAS, WELCH und SO mit Blick auf Textsortenvariation im Zeitraum 1600–1999. Das dort verwendete Referenzkorpus, bestehend aus dem Gesamtkorpus des Deutschen Textarchivs (www.deutschestextarchiv.de) und dem DWDS-Kernkorpus (www.dwds.de), erlaubt keine systematische Untersuchung regionaler Variation. Aus diesem Grund wird in dieser Untersuchung SermonC verwendet, ein diachrones Predigtenkorpus, das keine Textsortenvariation dokumentiert, aber (für den Zeitraum ab 1500) regional ausgeglichen ist und damit sehr gut für regionale Fragestellungen geeignet ist.

2.1. Das diachrone Predigtenkorpus SermonC (800–1900)

SermonC orientiert sich in seiner Struktur am *German Manchester Corpus* (GerManC, 1650–1800); mit diesem teilt es die Gliederung in fünf Hauptregionen (Norddeutsch,¹⁹ Westmitteldeutsch, Ostmitteldeutsch, Westoberdeutsch und Ostoberdeutsch) und in 50-Jahres-Abschnitte mit je drei Textexzerpten á ca. 2.000 Tokens pro Region (s. Tab. 1). SermonC umfasst 355.497

¹⁹ Das norddeutsche Teilkorpus enthält ausschließlich auf Hochdeutsch, nicht auf Niederdeutsch verfasste Texte.

Tokens und erlaubt durch die Beschränkung auf eine Textsorte, Predigten, die annähernde Abdeckung des Zeitraums 800–1900. Im ersten Teilzeitraum, 800–1500, für den Editionen von Handschriften verwendet wurden, ist es aufgrund der Quellenlage auf oberdeutsche Texte limitiert und nicht vollständig zwischen West- und Ostoberdeutsch ausgewogen. Der zweite Teilzeitraum, 1500–1900, verwendet ausschließlich gedruckte Texte und ist vollständig zwischen allen fünf Hauptregionen ausgeglichen. Der erste Teilzeitraum bietet ein wichtiges Vergleichsmoment, um die Ergebnisse in längerfristige Entwicklungen einordnen zu können.

Texte	Handschriften											Drucke								Σ
	1. H. 9. Jh.		2. H. 11. Jh.	12. Jh.		13. Jh.		14. Jh.		15. Jh.		16. Jh.		17. Jh.		18. Jh.		19. Jh.		
	1. H.	2. H.		1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	1. H.	2. H.	
Nd.												3	3	3	3	3	3	3	3	24
Wmd.												3	3	3	3	3	3	3	3	24
Omd.												3	3	3	3	3	3	3	3	24
Wod.				5	2	4	4	3	1	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	46
Ood.	3		3	4	6	5	5	2	3	4	2	3	3	3	3	3	3	3	3	61
Σ	3		3	4	11	7	9	6	6	5	5	15	15	15	15	15	15	15	15	179
Tokens	2.072		2.671	6.753	20.533	13.257	17.320	11.074	11.180	9.146	8.453	31.425	31.879	31.137	32.362	31.845	30.745	31.656	31.989	355.497
	102.459											253.038								

Tab. 1: Übersicht über die Texte des Korpus SermonC mit ihrer zeitlichen und räumlichen Verteilung.

Da das Korpus sich aufgrund seiner großen Zeitspanne und der daraus resultierenden sprachlichen Heterogenität bislang einem (halb-)automatischen Tagging entzieht, wurde es manuell auf Relativsatzeinleitungen ausgewertet. Dabei wurden ausschließlich die drei Haupttypen DER/DIE/DAS (alleine oder in Kombination mit DA), WELCH und SO berücksichtigt.²⁰ Freie Relativsätze, d. h.

20 WELCH kommt im vorliegenden Korpus nicht in Kombination mit DA vor. Die gelegentlich auftretenden Formen *als welch* (vgl. Anm. 17; insgesamt zehnmal im Zeitraum von 1617 bis 1730) und *so da* (insgesamt dreimal in den Jahren 1593 und 1672) wurden bei der Analyse nicht berücksichtigt.

solche ohne Antezedens, wurden ausgeschlossen, ebenso adnominale Verwendungen von WELCH. Insgesamt ergeben sich so 4.415 Fälle, wovon 3.028 (194) auf DER/DIE/DAS (DA), 991 auf WELCH und 202 auf so entfallen.

Im Gegensatz zu bisherigen Untersuchungen mit SermonC zu anderen Phänomenen (z. B. Pickl 2019, 2021) wird das 50-Jahres-Schema hier nicht bei der Auswertung der Daten verwendet; stattdessen wird auf die tatsächliche (bzw. bei Handschriften die näherungsweise) Datierung der einzelnen Quellen zurückgegriffen. Der Grund dafür liegt darin, dass bei der Diachronie der Relativsatzeinleitung mit kurzzeitigen Entwicklungen zu rechnen ist, die unterhalb der Schwelle von 50 Jahre liegen und durch ein zu grobes Raster verschleiert würden. Dies ergibt sich aus den in Pickl (2020a) dokumentierten Entwicklungen, in denen sich teils in kürzeren Zeitabschnitten als 50 Jahren kurzlebige, aber offenbar aussagekräftige Änderungen vollziehen, für deren Sichtbarkeit ein entsprechend feines Raster notwendig ist.

Um vor diesem Hintergrund allzu starke, statistisch bedingte Schwankungen zwischen den einzelnen Quellen zu kompensieren und gleichzeitig aussagekräftige Veränderungen erfassen zu können, wird zur Visualisierung der Daten auf ein Verfahren aus der räumlichen bzw. temporalen Statistik zurückgegriffen: die temporale Intensitätsschätzung. Als ein Instrument zur Identifikation von Trends auf der Grundlage von punktuellen Daten vereint es Mechanismen von Kerndichteschätzung und gleitendem Mittelwert.²¹

21 Von der Kerndichteschätzung unterscheidet es sich dadurch, dass die einzelnen Datenpunkte nicht bloße Fälle des Auftretens eines Phänomens darstellen, sondern rationale Werte – wie hier die Frequenz eines Phänomens – annehmen können; die Intensitätsschätzung besteht dann in der Schätzung einer den einzelnen Werten zugrundeliegenden Intensitätsverteilung. Vom gleitenden Mittelwert unterscheidet sie sich dadurch, dass die Mittelwertbildung nicht auf der Basis eines festen, ‚harten‘ Rahmens erfolgt, sondern (wie bei der Kerndichteschätzung) durch einen gleitenden, ‚sanften‘ Kern, im vorliegenden Fall durch die gaußsche Normalverteilung. Als ‚Bandbreite‘, d. h. als Glättungsparameter für die gaußsche Normalverteilung, wurden hier 30 Jahre gewählt. Dadurch werden einerseits allzu große zeitliche Schwankungen ausgeglichen und andererseits eine zu starke Einebnung zeitlicher Unterschiede vermieden. Zusätzlich werden die einzelnen Datenpunkte (d. h. Quelltexte) bei der Intensitätsschätzung mit ihrer Länge (Zahl der Tokens) gewichtet, so dass kürzere Texte weniger Einfluss auf die ermittelten Intensitäten haben als längere. Für eine umfassendere Darstellung des Verfahrens s. Blaxter (2017: 101–103, 106–107) und Pickl (2020c: 160–161) sowie Pickl *et al.* (2014) für räumliche Anwendungen.

2.2. Diachroner Überblick

Abb. 1 zeigt die diachrone Verteilung der betrachteten Varianten DER/DIE/DAS (DA), WELCH und SO. Grundlage für die Darstellung sind die normierten Frequenzen der jeweiligen Formen in den einzelnen Textquellen (d. h. die Häufigkeit ihres Vorkommens pro 1.000 Tokens). Die durchgezogenen Linien repräsentieren die Resultate der Intensitätsschätzung, d. h. geschätzte Erwartungswerte für die einzelnen Zeitpunkte auf der Basis dieser normierten Frequenzen. Die Fehlerindikatoren (senkrechte Linien mit kurzen waagrechten Abschlüssen) stellen die Differenzen zwischen den Schätzwerten für die zugrundeliegende Häufigkeitsverteilung und den empirischen Frequenzen dar. Je länger diese Linien sind, umso größer war im jeweiligen Zeitraum die Variation in der Häufigkeit der jeweiligen Variante zwischen verschiedenen Textzeugen. Der graue Bereich stellt die Summe der geschätzten Frequenzwerte dar, d. h. die Häufigkeiten der einzelnen Varianten pro 1.000 Tokens zusammengenommen. Die übergreifende Gesamtdarstellung in Abb. 1 ist diachron nicht vollständig ausgewogen, denn die regionale Zusammensetzung ist erst ab 1500 völlig homogen (vgl. Tab. 1).

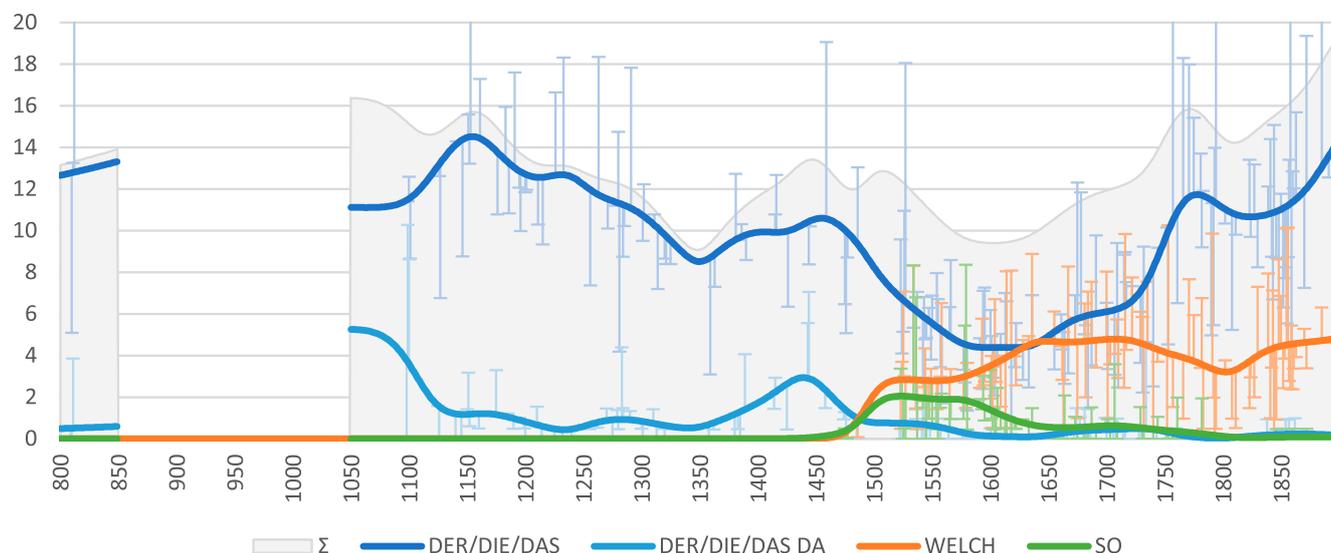


Abb. 1: Diachrone Darstellung der normierten Frequenzen der vier betrachteten Varianten DER/DIE/DAS ($N = 3028$), DER/DIE/DAS DA ($N = 194$), WELCH ($N = 991$) und SO ($N = 199$).

Die Gesamtfrequenz der mit diesen vier Typen gebildeten Relativsätze ist über den Zeitraum von mehr als einem Jahrtausend relativ konstant, erlebt jedoch zwei temporäre Einbrüche: einen um 1350 und einen um 1600.

Für solche Schwankungen können stilistische Vorlieben und thematische Schwerpunkte in den Predigten zu verschiedenen Zeiten nicht unerheblich sein. Deutlich ist jedoch die beinahe kontinuierliche Zunahme der Relativsatzfrequenz ab 1600, die zumindest bis zum Ende des Untersuchungszeitraums anhält. Mit Blick auf die einzelnen Varianten zeigt sich zunächst v. a. die diachrone Kontinuität der Variante DER/DIE/DAS, die in diesem Korpus zu allen Zeiten (deutlich) gegenüber den anderen Varianten dominiert – mit Ausnahme von ca. 1630–1640: Hier liegen DER/DIE/DAS und WELCH ganz kurz gleichauf. Der Typ DER/DIE/DAS DA ist zu praktisch allen Zeiten belegt, mit zwei Höhepunkten (im 11. und im 15. Jahrhundert), und zeigt so einen langen Atem für eine Variante von durchweg niedriger relativer Frequenz.²² Bemerkenswert ist das mehr oder weniger plötzliche Aufkommen der beiden neuen Varianten um 1500 – nach 700 Jahren uneingeschränkter Vorherrschaft der etablierten Variante.²³ Hierbei gibt es dreierlei zu bedenken: erstens, dass sich die neue Situation plötzlich aus einer praktisch variationslosen Lage heraus ergeben hat; zweitens, dass beide neuen Varianten gleichzeitig auftreten und mit der etablierten Variante in Konkurrenz treten; und drittens, dass dieser plötzliche Wandel genau mit dem Wechsel der Korpusquellen von handschriftlichen auf gedruckte Texte – bzw. mit dem zugrundeliegenden Aufkommen des Buchdrucks als neuem Massenmedium insgesamt – sowie mit dem Übergang von einer rein oberdeutschen zu einer übergreifenden Korpuszusammensetzung zusammenfällt. Dies wirft die Frage auf, ob diese Veränderung auf einem Wandel im Sprachgebrauch beruht oder ob nur ein solcher Eindruck durch die abrupte Änderung der regionalen und/oder medialen Zusammensetzung entsteht, die im folgenden Abschnitt näher diskutiert wird. Der deutliche Anstieg von DER/DIE/DAS in der ersten Hälfte des 18.

22 Laut Schieb (1978: 525) handelt es sich um ein Merkmal „gehobener Stilisierung“ von „Sprechsprache“ mit einem „bevorzugten Platz in Bibelzitat und bibelnaher Sprache“.

23 Im Handschriftenteil (800–1500) von SermonC ist tatsächlich praktisch ausschließlich DER/DIE/DAS (DA) nachweisbar – mit Ausnahme von zwei Belegen für *und* als Relativpartikel im 13. bzw. 15. Jahrhundert sowie zwei Belegen für *so* im ausgehenden 15. Jahrhundert. Hinzu kommen im 12. Jahrhundert ein paar Belege für (*al*)*so* in Verwendungen, die strukturell eine Interpretation als Relativpartikel zulassen, aber keine Kontinuität mit dem späteren *so* aufweisen (s. Anm. 26).

Jahrhunderts ist – wie die praktisch endgültige Aufgabe von *so* in der zweiten Hälfte – wohl im Zusammenhang mit einer Rückkehr zu einem eher mündlich geprägten Sprachduktus im Kontext der Aufklärung nach einer Phase der elaborierten, kanzeisprachlich geprägten Schriftlichkeit zu sehen (vgl. Behaghel 1928: 730; Pickl 2020b). *WELCH* war hiervon nur teilweise betroffen, da es sich mittlerweile zur bildungssprachlichen Variante entwickelt hatte und so auch im neuen Zeitgeist Bestand hatte.

Die Konkurrenz zwischen den Varianten wird deutlicher in einer prozentualen Darstellung (Abb. 2), die auch nochmals deutlich die praktisch variationsfreie Situation vor 1500 vor Augen führt. Für bessere Vergleichbarkeit mit den Ergebnissen aus Pickl (2020a) auf der Grundlage von DTA-Gesamt und dem DWDS-Kernkorpus,²⁴ die den Zeitraum 1600–1999 abdecken und die Textgattungen Belletristik, Gebrauchsliteratur, Wissenschaft und Zeitung umfassen, wurde *DER/DIE/DAS* (DA) zu einer Variante zusammengefasst. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wurde dies auch für alle folgenden Abbildungen so gehandhabt.

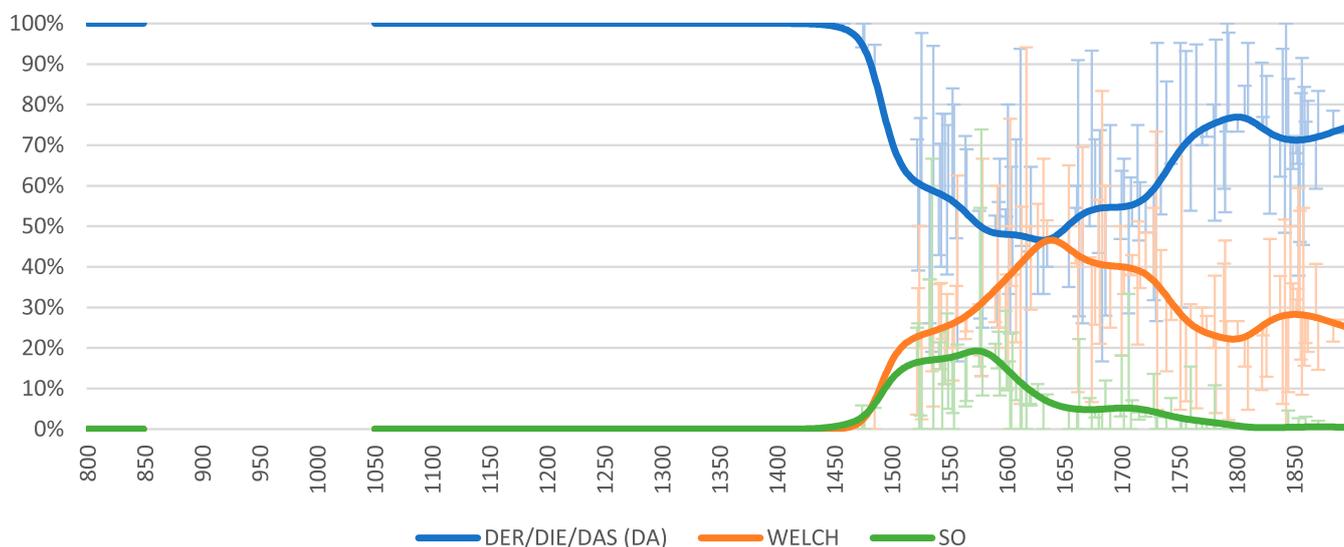


Abb. 2: Diachrone Darstellung der relativen Frequenzen der drei betrachteten Varianten *DER/DIE/DAS* (DA) ($N = 3222$), *WELCH* ($N = 991$) und *so* ($N = 199$).

²⁴ Die entsprechenden Abbildungen aus Pickl (2020a) werden hier aus Platzgründen nicht nochmals wiedergegeben; der gesamte Beitrag ist unter <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09530-3> frei abrufbar.

Trotz der Unterschiede in den Korpuszusammensetzungen bestätigt die vorliegende Untersuchung im Wesentlichen die Ergebnisse aus Pickl (2020a). Dies gilt insbesondere für die beiden Umkehrpunkte nach 1700: Um 1800 erreicht DER/DIE/DAS (DA) in beiden Korpora einen Hochpunkt und geht danach wieder zurück; um 1865 (SermonC) bzw. 1880 (DTA-Gesamt+DWDS-Kernkorpus) kehrt sich auch dieser Trend wieder um, und WELCH weicht wieder zurück (wie Pickl (2020a) zeigt, ist dies die letzte Trendumkehr, und DER/DIE/DAS (DA) setzt sich in der Folge (d. h. im 20. Jahrhundert) endgültig durch). Die Verhältnisse zwischen 1600 und 1700 sind weniger direkt vergleichbar: Die quantitativen Differenzen zwischen den einzelnen Varianten sind in Pickl (2020a) geringer und zeitlich konstanter. Ein größerer Unterschied betrifft die relative Häufigkeit von *so*, die in SermonC ab 1600 deutlich niedriger ausfällt als in DTA+DWDS.²⁵ Abgesehen von Unterschieden in der Häufigkeit dieser Variante stellt sich der diachrone Vergleichszeitraum jedoch durchaus ähnlich dar: So ist in beiden Korpora ein leichter Abschwung zu erkennen, der von 1600 bis etwa 1650 anhält; danach stagnieren die Werte bis ca. 1710, sodass sich eine Art ‚Absatz‘ bildet; erst danach geht *so* letztgültig zurück und erreicht um 1800 Werte nahe 0 %. Dieser Vergleich zeigt, dass trotz der unterschiedlichen Ausrichtung der beiden Korpora die abgebildeten diachronen Entwicklungen im Großen und Ganzen belastbar und aussagekräftig sind, da sich die Resultate gegenseitig stützen. Im Textsortenvergleich zeigen Predigten – wenig überraschend – quantitativ die größte Nähe zu den Gebrauchstexten in Pickl (2020a).

2.3. Regionale Dynamik

Bei der Untersuchung regionaler Unterschiede in der Diachronie werden zunächst nur die beiden oberdeutschen Teilkorpora betrachtet, da nur sie Daten für (annähernd) den gesamten Untersuchungszeitraum aufweisen

²⁵ Dies passt zu Ergebnissen, die Kempf (2021: 301–303) auf der Grundlage von GerManC für den Zeitraum 1650–1799 erzielt hat: Dort weisen Predigten insgesamt mit Abstand die niedrigsten Werte für die Variante *so* im Vergleich mit anderen Textsorten auf; erst nach 1740 beginnen sich die anderen Textsorten den niedrigen Frequenzen der Predigten anzunähern.

(vgl. Tab. 1). Abb. 3 zeigt (oben) die Ergebnisse für das ostoberdeutsche und (unten) für das westoberdeutsche Teilkorpus.

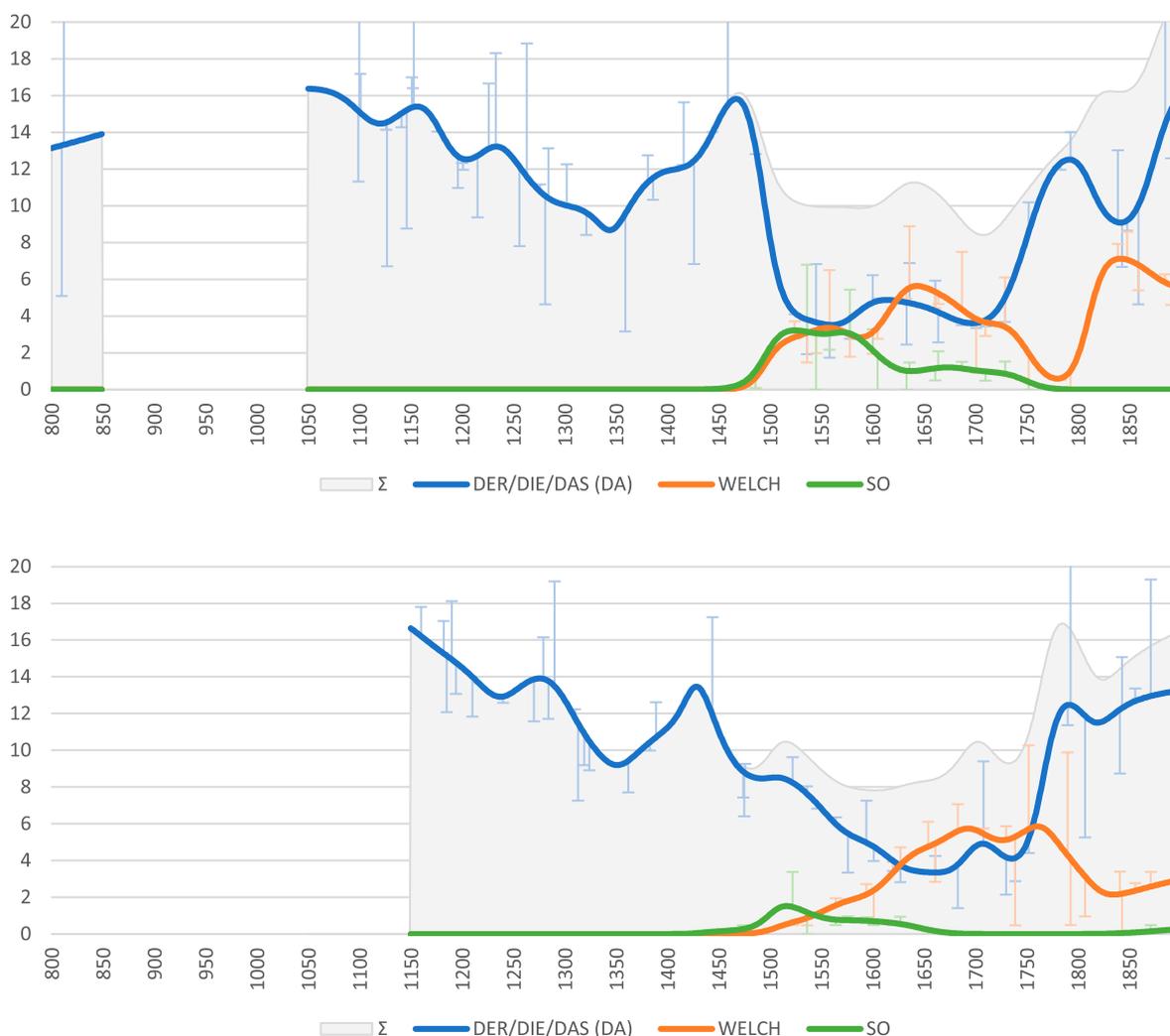


Abb. 3: Diachrone Darstellung der normierten Frequenzen der drei betrachteten Varianten im ostoberdeutschen (oben, $N = 1345$) und westoberdeutschen Teil des Korpus (unten, $N = 1102$).

Verschiedene Charakteristika der zeitlichen Verläufe der überregionalen Gesamtentwicklung (vgl. Abb. 1) finden sich in diesen beiden Teilregionen gleichermaßen wieder: der Rückgang der Häufigkeit von Relativsätzen etwa ab dem 12. Jahrhundert, das plötzliche Auftreten der beiden neuen Varianten etwa ab 1500,²⁶ und auch scheinbar kleinere Details wie der relative

²⁶ Von so gibt es im 15. Jahrhundert je einen Beleg im West- und Ostoberdeutschen. Hinzu kommt eine Reihe zweifelhafter und untypischer Fälle von *(al)so* um 1200,

Tiefpunkt um 1350 und die darauffolgende Spitze im 15. Jahrhundert. Diese Übereinstimmungen deuten darauf hin, dass sie keine rein statistischen Fluktuationen darstellen, sondern aussagekräftige und prinzipiell interpretierbare Befunde. Andere Entwicklungen zeigen sich in dieser Form zwar nicht oder nur ansatzweise im überregionalen Gesamtkorpus (s. Abb. 1), jedoch übereinstimmend in den beiden oberdeutschen Teilkorpora, so etwa die Phase insgesamt niedriger Frequenz vom 16. bis Mitte des 18. Jahrhunderts oder die Phase relativer Dominanz von WELCH v. a. im 17. Jahrhundert. Wieder andere Entwicklungen deuten auf Unterschiede zwischen den beiden oberdeutschen Regionen hin: So findet sich die relative Annäherung der Frequenzen von DER/DIE/DAS (DA) und WELCH, die sich in Abb. 1 um 1850 erkennen lässt (und sich im Übrigen auch in Pickl (2020a) in allen Textgattungen außer Belletristik zeigte), nur im ostoberdeutschen Teilkorpus wieder – dort jedoch umso stärker – und nicht im westoberdeutschen. Ein weiterer Unterschied betrifft den Verlauf der Frequenzen von so, das im ostoberdeutschen Teilkorpus diachron konsistent deutlich häufiger und länger auftritt als im westoberdeutschen.²⁷ Die Durchsetzung von WELCH geschieht im westoberdeutschen Teilkorpus wesentlich gradueller, dafür jedoch etwas nachhaltiger, als im ostoberdeutschen Teilkorpus.²⁸

die nicht als Belege für so gezählt wurden: In beiden Teilregionen treten in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts insgesamt fünf Fälle von so auf, in denen es sich strukturell als Relativpartikel interpretieren lässt, z. B. *Vns sêit sant lucas an dem heiligen êwangelio so vvir huto lesen* (WOD_11.II_WAB) (vgl. auch die Parallele zu Textstelle (1), Abschnitt 1.4). In folgendem Fall scheint – auch aufgrund der parallelen Struktur mit einem DER/DIE/DAS-Relativsatz und trotz der fehlenden zeitlichen Kontinuität mit späterem so – eine Deutung als Relativpartikel nahezuliegen: *nv bewarnt ivch des valles. den der tivvel erlitin habit. vnde der wize so er iemittont lidit* (WOD_11.II_ZÜR).

- 27** Zu einem ähnlichen Befund kommt Kempf (2021: 299–301) auf der Basis aller sieben in GerManC enthaltenen Textsorten (inkl. Predigten) für den Zeitraum 1650–1799. Sie wertet ihn als weiteren Hinweis auf die stilistische Assoziation von so mit der Kanzleisprache, denn „East Upper German was the region to adhere the longest to the old linguistic ideal“ (Kempf 2021: 300).
- 28** Die zögerliche Übernahme der neuen Varianten im Westoberdeutschen passt zum Gesamtbild: „Ausgesprochen passiv, zögernd oder konservativ verhielt sich die westoberdeutsche Schreiblandschaft im alemannischen Dialektgebiet“ (von Polenz 2021: 186).

Da diese regionalen Unterschiede, die im Wesentlichen auf der Konkurrenz zwischen den drei Varianten beruhen, in die Zeit nach 1500 fallen, für die das Korpus mit Blick auf alle fünf regionalen Teilkorpora vollständig ausgewogen ist, werden im Folgenden alle Teilregionen für den Zeitraum 1500–1900 getrennt betrachtet (Abb. 4).

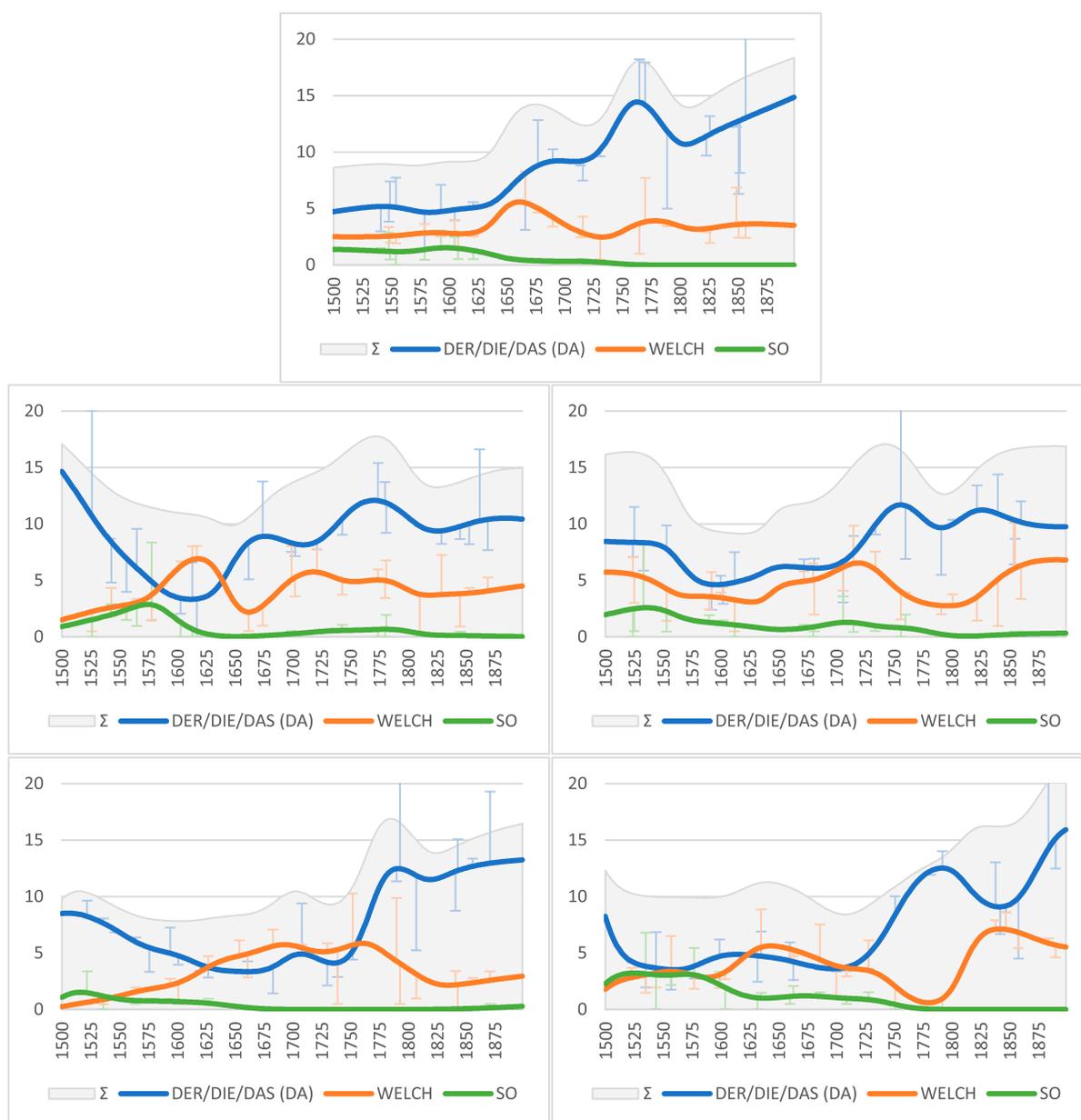


Abb. 4: Diachrone Darstellung (1500–1900) der normierten Frequenzen der drei betrachteten Varianten in den fünf Teilregionen des Korpus (norddeutsch (oben): $N = 638$; westmitteldeutsch (Mitte links): $N = 666$; ostmitteldeutsch (Mitte rechts): $N = 678$; westoberdeutsch (unten links): $N = 570$; ostoberdeutsch (unten rechts): $N = 623$).

Auch bei dieser Übersicht über die regionale Dynamik der Relativa DER/DIE/DAS (DA), WELCH und SO zeigen sich Gemeinsamkeiten und Unterschiede.²⁹ Die norddeutschen und ostmitteldeutschen Texte verhalten sich ähnlich, insofern sich die relative Frequenzhierarchie unter den drei Varianten innerhalb von 400 Jahren nicht ändert. Veränderungen sind lediglich tendenzieller Natur; so wird im norddeutschen Raum SO früher aufgegeben als im ostmitteldeutschen. Der norddeutsche Raum zeigt nicht die Annäherung der Frequenzen von DER/DIE/DAS (DA) und WELCH, die im Ostmitteldeutschen im 19. Jahrhundert (ähnlich wie im Ostoberdeutschen) beobachtet werden kann. Ferner zeigt sich, dass die graduelle Etablierung von WELCH, die anhand von Abb. 3 mit Blick auf das Westoberdeutsche festgestellt wurde, auch im Westmitteldeutschen vorzuliegen scheint, nicht jedoch andernorts. Somit scheint es eine generell westliche Erscheinung zu sein, dass WELCH mit einem niedrigeren Wert startet und sich nur allmählich durchsetzt, wenngleich es im Westmitteldeutschen zu Beginn des 17. Jahrhunderts früh (und kurz) eine dominante Stellung einnimmt. So ist besonders im Ostoberdeutschen präsent und erreicht dort im 16. Jahrhundert die höchsten Werte; der oben beobachtete ‚Absatz‘ ist hier – sowie, weniger ausgeprägt und zeitlich teilweise versetzt, auch in den anderen Regionen – festzustellen. Die temporäre Wiederbelebung von WELCH im 19. Jahrhundert nach seiner weitgehenden Zurückdrängung, die in Abb. 1–3 sowie in Pickl (2020a) festgestellt wurde, stellt sich hier als östliches, d. h. als ostmittel- und v. a. als ostoberdeutsches Phänomen dar.³⁰ Gerade im Ostoberdeutschen hatte DER/DIE/DAS (DA) die Form WELCH im ausgehenden 18. Jahrhundert bereits fast vollständig zurückgedrängt, sodass diese Trendumkehr umso dramatischer erscheint.

²⁹ Für den Zeitraum 1650–1799 zeigt sich bzgl. so weitgehende Parallelität mit den Ergebnissen in Kempf (2021: 300); dort fallen die Frequenzen aufgrund der in Anm. 25 beschriebenen Diskrepanz zwischen Predigten und den übrigen Textsorten höher aus.

³⁰ Von Polenz (1999: 356) spricht von „einer starken Bevorzugung von *welcher* in Wien und München“ (nach Schieb 1981: 165) und klassifiziert es als „eine Stileigenart der stark bildungsorientierten ‚Hochsprache‘ seit der Humanistenzeit [...], die den Mundarten und der mündlichen Alltagssprache immer fremd war“. Die Spitze für WELCH im 19. Jahrhundert zeigt sich in Pickl (2020a) am ausgeprägtesten in wissenschaftlichen Texten.

2.4. Konfessionelle Dynamik

Notorisch schwierig ist die Abgrenzung von regionaler und konfessioneller Variation aufgrund des starken Zusammenhangs zwischen Herrschaftsgebiet und Konfession. Insbesondere die Dualität zwischen einer oberdeutschen und einer mitteldeutschen schreibsprachlichen Norm in der Frühen Neuzeit ist eng mit konfessionellen Gegensätzen verbunden (vgl. Wiesinger 2018). Dennoch wurde immer wieder versucht, Bezüge zwischen einzelnen Varianten und verschiedenen Bekenntnissen herauszuarbeiten (z. B. Rössler 2005; Macha 2006, 2014). Für einen konfessionellen Vergleich des Gebrauchs von Relativa sind Predigten aufgrund ihres religiösen Charakters besonders gut geeignet. Durch die Struktur des hier verwendeten Korpus ist außerdem die prinzipielle Möglichkeit zum Abgleich von regionaler und konfessioneller Dynamik vor dem Hintergrund von diachronen Entwicklungen gegeben, wenngleich es nicht nach Konfession ausgewogen ist. In vier von fünf Teilregionen des Korpus sind sowohl katholische als auch protestantische Predigten mit je mindestens einem Text enthalten, wobei ein klarer Zusammenhang zwischen den Regionen und den dort jeweils vorherrschenden Konfessionen besteht. Insgesamt – und v. a. im Nord- und Mitteldeutschen – zeichnet sich jedoch eine klare Dominanz protestantischer Predigten ab (vgl. hierzu auch Habermann 2012: 63). Nur der norddeutsche Teil des Korpus enthält ausschließlich protestantische Predigten, der ostmitteldeutsche Teil nur eine katholische Predigt (s. Tab. 2).

Texte	16. Jh.				17. Jh.				18. Jh.				19. Jh.				Σ	
	1. H.		2. H.															
	kath.	prot.	kath.	prot.	kath.	prot.												
Nd.		3		3		3		3		3		3		3		3	0	24
Wmd.	2	1	2	1	1	2		3		3		3	1	2	2	1	8	16
Omd.	1	2		3		3		3		3		3		3		3	1	23
Wod.	1	2	1	2	1	2		3	1	2	1	2	1	2		3	6	18
Ood.	1	2	2	1	1	2	2	1	2	1	2	1	1	2	1	2	12	12
Σ	5	10	5	10	3	12	2	13	3	12	3	12	3	12	3	12	27	93

Tab. 2: Übersicht über die Texte des Korpus SermonC getrennt nach konfessioneller Zugehörigkeit mit ihrer zeitlichen und räumlichen Verteilung im Zeitraum 1500–1900.

Die folgende Darstellung (Abb. 5) zeigt die normierten Auftretenshäufigkeiten in katholischen und protestantischen Predigten im Vergleich. Dabei ist zu beachten, dass der Vergleich regional unausgewogen ist, da u. a. für den norddeutschen Raum nur protestantische und für den ostmitteldeutschen Raum nur eine katholische Predigt enthalten sind.

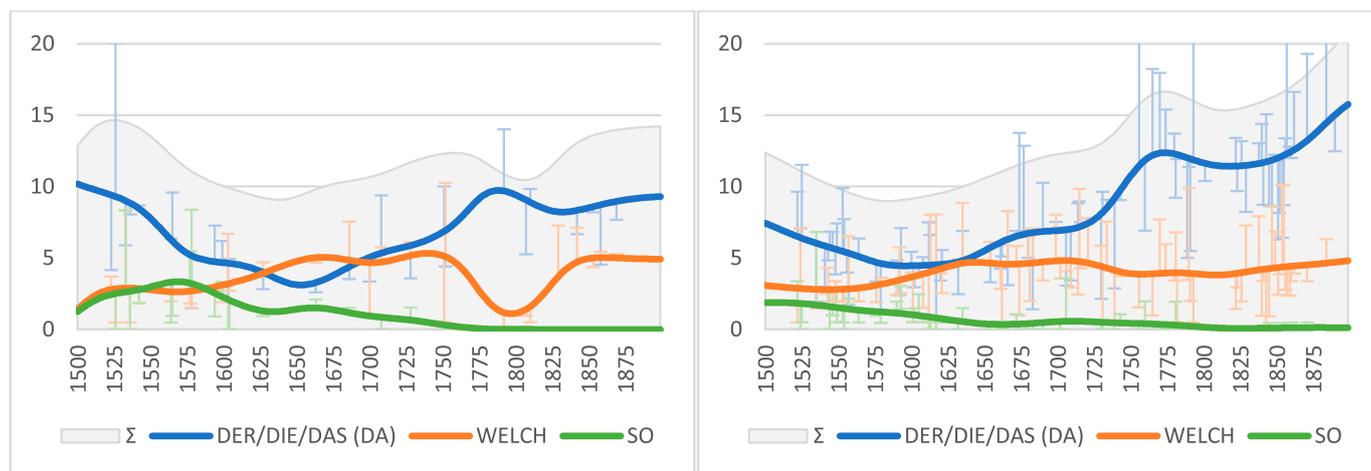


Abb. 5: Diachrone Darstellung (1500–1900) der normierten Frequenzen der drei betrachteten Varianten in den katholischen (links, $N = 656$) und protestantischen Predigten (rechts, $N = 2519$) des Korpus.

Am augenfälligsten ist der fehlende oder nur wenig ausgeprägte Anstieg der Gesamtfrequenz im 18. und 19. Jahrhundert bei den katholischen Predigten; der Spitze um 1800 bei den protestantischen Predigten, für die im Wesentlichen DER/DIE/DAS (DA) verantwortlich ist, entspricht bei den katholischen sogar ein kurzzeitiger Einbruch, der auf das Konto von WELCH geht. Während die normierte Frequenz von WELCH in den protestantischen Predigten im 18. und 19. Jahrhundert im Wesentlichen unverändert blieb, wurde in den katholischen WELCH um 1800 offenbar systematisch gemieden. so entwickelte sich im 16. Jahrhundert offenbar zu einem tendenziell katholischen Merkmal, das in diesem Bereich häufiger und länger verwendet wurde als in protestantischen Texten.

Um auszuschließen, dass die Unterschiede zwischen den beiden Konfessionen in Abb. 5 auf regionalen Faktoren beruhen, werden die Frequenzen in Abb. 6 aufgeschlüsselt nach Konfession und Region dargestellt. Vor allem für die katholischen Predigten wird die Datengrundlage dabei dünner und

lückenhafter. Dennoch lassen sich mitunter klare Tendenzen und Unterschiede identifizieren.

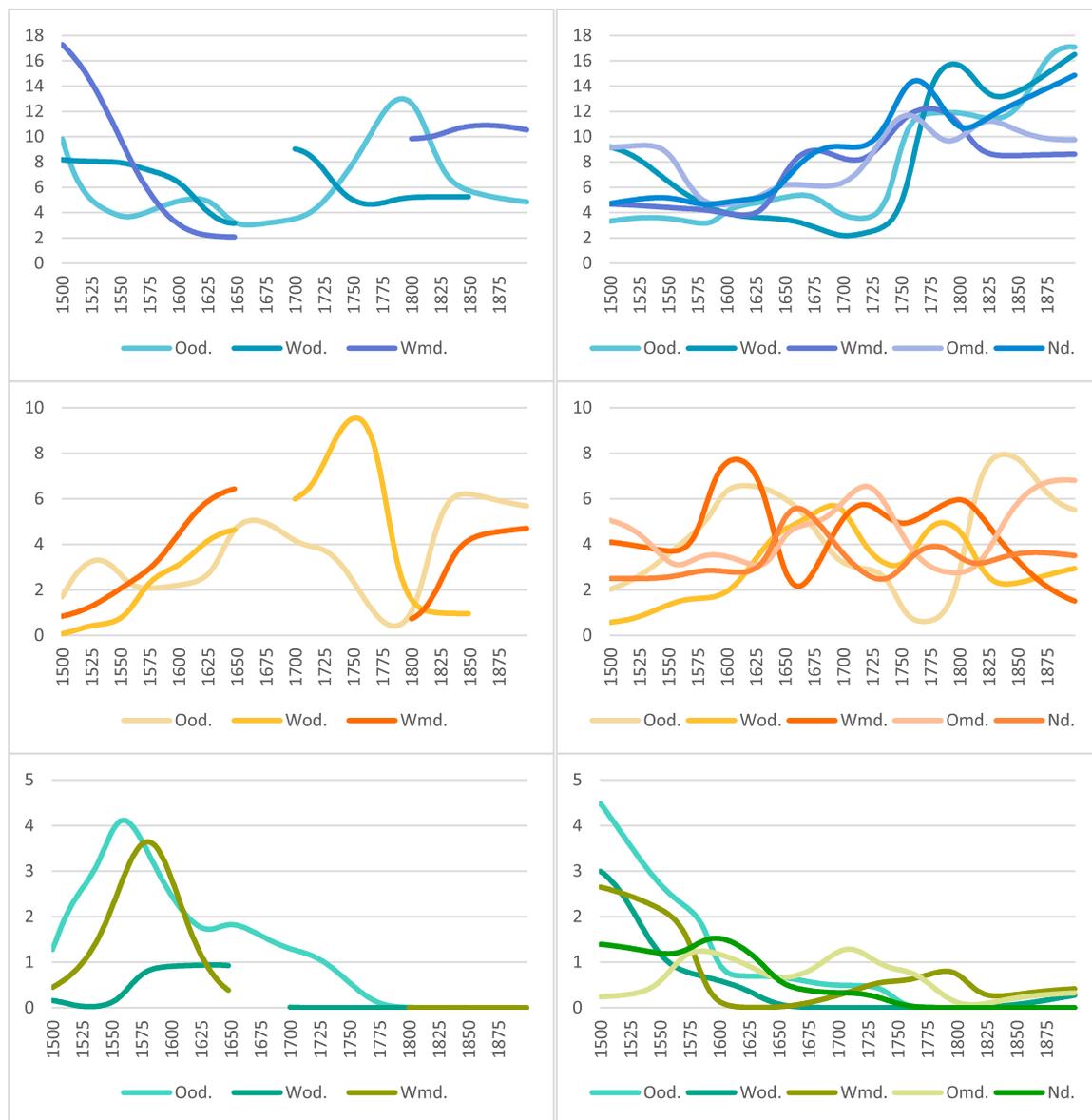


Abb. 6: Diachrone Darstellung (1500–1900) der normierten Frequenzen der drei betrachteten Varianten (oben: DER/DIE/DAS (DA), Mitte: WELCH; unten: SO) in den katholischen (links; N = 656) und protestantischen Predigten (rechts; N = 2519) des Korpus.

Größere Abweichungen innerhalb eines Diagramms deuten auf regionale Variation hin, Abweichungen zwischen zwei Diagrammen in derselben Zeile (d. h. zur selben Variante) auf konfessionelle Unterschiede. In der ersten Zeile bestätigt sich der Befund, dass die Variante DER/DIE/DAS (DA) in katholische Predigten zu Beginn des 16. Jahrhunderts insgesamt mit einer etwas höheren

Frequenz einsteigt als in protestantischen; in beiden gehen die Frequenzen jedoch bis Anfang des 17. Jahrhunderts zurück und nähern sich an, sodass sowohl der regionale als auch der konfessionelle Unterschied verschwindet. Innerhalb der protestantischen Texte bildet sich in der Folge bis Anfang des 18. Jahrhunderts ein regionaler Unterschied aus, bei dem in oberdeutschen Predigten DER/DIE/DAS (DA) deutlich seltener verwendet wird als in norddeutschen und mitteldeutschen Predigten. Wohl infolge der Einführung der gottschedschen Norm im ausgehenden 18. Jahrhundert ziehen die oberdeutschen protestantischen Predigten mit den nord- und mitteldeutschen gleich (vgl. auch Anm. 32), während sich auf katholischer Seite in den oberdeutschen Regionen eine Diskrepanz sowohl zum Westmitteldeutschen als auch zu protestantischen Texten herausbildet.

Das Bild bei WELCH ist vor allem bei den protestantischen Texten variationsreicher und dynamischer. Die Durchsetzung dieser Form erfolgt bei den katholischen Texten zunächst offenbar etwas zögerlicher als bei den protestantischen, sie erreicht jedoch im 18. Jahrhundert im Westoberdeutschen eine sehr hohe Frequenz. Im Ostoberdeutschen zeigt sich eine gegenläufige Entwicklung, sodass sich in diesem Jahrhundert ein deutlicher regionaler Gegensatz bei den katholischen Texten herausbildet. WELCH wird in ostoberdeutschen Predigten beider Konfessionen in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts auffallend gemieden. Im 19. Jahrhundert zeigt sich in den protestantischen Predigten ein Gegensatz zwischen östlichen Texten mit hohen Werten gegenüber westlichen und nördlichen Texten mit niedrigen Werten, der sich in den katholischen Quellen so nicht zeigt (vgl. Abschnitt 3.3.).

Die dritte Variante schließlich, so, zeigt einen deutlichen Unterschied zwischen den Verläufen im katholischen und im protestantischen Teil des Korpus. Während protestantische Texte bereits zu Beginn des 16. Jahrhunderts – mit Ausnahme der ostmitteldeutschen Region – relativ hohe Werte aufweisen, die in der Folge mehr oder weniger kontinuierlich zurückgehen, beginnen katholische Texte auf einem niedrigeren Niveau und nähern sich zeitversetzt den Werten in den protestantischen Texten an und übertreffen sie. Nach einer Spitze im 16. bzw. 17. Jahrhundert gehen auch sie zurück und erreichen bald den Nullpunkt (im ostoberdeutschen Raum erst Ende des 18. Jahrhunderts). Nicht so in den protestantischen Quellen, in denen so in mehreren Regionen bis ins 19. Jahrhundert verwendet wird. Auch hier findet

– deutlicher als bei den anderen beiden Varianten – während des 16. Jahrhunderts tendenziell eine zeitlich versetzte Annäherung der katholischen Predigten an das Vorbild der protestantischen statt.

3. Attitudinale Faktoren in Sprachwandel und Standardisierung

Bei der Zusammenschau der Ergebnisse wird deutlich, dass die Entwicklung der Relativa – auch in der für die Standardisierung des Deutschen maßgeblichen Periode von 1500 bis 1900 – keinem geradlinigen Verlauf folgt, wie u. a. schon die Ergebnisse aus Pickl (2020a) gezeigt haben. Bemerkenswert ist zunächst die lange Phase der Stabilität im (rein oberdeutschen) handschriftlichen Teil des Korpus bis 1500. Hier tritt ausschließlich DER/DIE/DAS in den schriftlichen Quellen auf, wenn auch teils in Variation mit dem Subtyp DER/DIE/DAS DA; diese Variation ist jedoch über den gesamten Untersuchungszeitraum weitgehend stabil. Mit dem *d*-Pronomen war somit bereits ein Relativum in alleiniger Verwendung, das den Ansprüchen der späteren Standardisierung, die jedenfalls in Europa eine Präferenz für flektierende Relativpronomen zeigte (vgl. Abschnitt 1.1–1.2), vollauf genügte. Umso überraschender ist, dass ausgerechnet mit Einsetzen des Buchdrucks und damit mit den Anfängen der Standardisierung gleich zwei neue Varianten hinzukommen und dadurch Variation aufgebaut wird. Dies entspricht jedenfalls nicht Beschs (1967, 2003) Modell der Auswahl von Varianten beim schriftsprachlichen Ausgleichsprozess, demzufolge die Schriftsprache des 16. Jahrhunderts durch Variantenselektion und -übernahme aus der regionalen Variation des 15. Jahrhunderts hervorging. Das Bild ist jedoch durch die Beschränkung des Handschriftenteils des Korpus auf das Oberdeutsche nicht ganz vollständig, denn im Mitteldeutschen wurde WELCH, wenn auch selten, bereits im 15. Jahrhundert („besonders im Ostmitteldt.“; von Polenz 2013: 302) verwendet (vgl. Behaghel 1911/1912, 1928: 718–719; DWB XXVIII: 1360; Reichmann/Wegera 1993: 446). Vor allem im Ostmitteldeutschen steigen die Predigten nach 1500 dementsprechend schon mit einem höheren Wert für WELCH ein als die anderen Regionen. Mit der Übernahme dieser nördlicheren Form³¹ in allen Regionen

³¹ Konkrete Zahlen zum Gebrauch in mittel- und norddeutschen (d. h. hochdeutschen) Texten vor 1500 fehlen bislang. Für das Mittelniederdeutsche stellt Ihden (2020:

wurde jedoch ebenfalls kein sprachlicher Ausgleich erzielt; stattdessen kam es zu einer mehrere Jahrhunderte andauernden wechselhaften Dynamik zwischen den drei Hauptvarianten.

In regionaler Hinsicht lässt sich nicht feststellen, dass sich eine der Varianten nach und nach räumlich ausgebreitet und durchgesetzt hätte. Ein einfacher Diffusions- bzw. Verdrängungsprozess griffe als Erklärungsansatz für die Vorgänge also zu kurz. Überregionalität war für alle drei Varianten spätestens ab 1500 gegeben. Während im 16. Jahrhundert insofern keine großen regionalen Unterschiede bestanden, als die drei Varianten in relativer Hinsicht in allen fünf Teilregionen mehr oder weniger in derselben Rangfolge standen, wurde diese vergleichsweise einheitliche Situation im 17. und 18. Jahrhundert wieder aufgegeben, indem in einigen Regionen WELCH den Vorzug gegenüber DER/DIE/DAS (DA) erhielt.³² Nachdem mit der Aufgabe von SO und der Übernahme der ostmitteldeutsch geprägten Norm im 18. Jahrhundert wieder relative Einheitlichkeit hergestellt war und sich eine klare Präferenz für DER/DIE/DAS (DA) herauskristallisiert hatte, kam es im Ostober- und Ostmitteldeutschen erneut zum Aufbau von Variation, indem das eigentlich bereits fast zurückgedrängte WELCH im 19. Jahrhundert nochmals deutlichen Aufwind als bildungssprachliche Variante erfuhr.³³

Bezieht man konfessionelle Unterschiede ein, wird die Situation noch einmal komplexer. Zu den regionalen Unterschieden kommen nun konfessionelle hinzu, die sich nur teilweise voneinander trennen lassen. So kann man etwa um 1800 eine Vermeidung von WELCH in katholischen Predigten konsta-

139–139) je nach Textsorte einen Anteil zwischen 2 % und 18 % für WELCH unter den Relativpronomen fest, wobei sich eine deutliche Zunahme vom 13. bis zum 16. Jahrhundert verzeichnen lässt. Die Zahlen umfassen – anders als in dieser Studie – neben attributiven (2 % WELCH) auch freie Relativsätze (27 % WELCH)

32 Von Polenz (2013: 182) spricht hier von einem Sprachnormbewusstsein einer „süddeutschen Reichssprache“ seit dem Ende des 16. Jahrhunderts, die „weitaus stärker als das ‚Meißnische Deutsch‘ vom Latein als eigentlicher Bildungssprache geprägt war“, sodass hier wohl auch bzgl. des Relativpronomens WELCH das lateinische Vorbild stärker zum Tragen kam, bis sich die gottschedsche Norm auch hier durchsetzte.

33 Auch dieser Vorgang schlägt sich in den Ergebnissen in Pickl (2020a) nieder, wo er in erster Linie Wissenschafts- und Gebrauchstexte, nicht jedoch Belletristik betraf, konnte dort jedoch noch nicht als eine regional begrenzte Entwicklung identifiziert werden.

tieren, die so in protestantischen Predigten nicht aufscheint und mit regionaler Variation zumindest in Zusammenhang steht. Um 1600 besteht in protestantischen Predigten hinsichtlich DER/DIE/DAS (DA) relativ große überregionale Einheitlichkeit, die ab ca. 1625 zunehmender regionaler Variation in Bezug auf diese Variante weicht. Vielleicht am deutlichsten zeigen sich konfessionelle Unterschiede bei so, die jedoch wiederum regional differenziert sind.

Diese Vorgänge lassen sich kaum als Durchsetzung von Innovationen gegenüber älteren Varianten oder als Resultat von Variantenselektion im Kontext der Standardisierung beschreiben. Damit zeigen sich auch die Grenzen der jeweiligen Erklärungsansätze, insbesondere universeller struktureller und distributioneller Faktoren.³⁴ Strukturell motivierter Wandel, der auf sprachlichen Eigenschaften der jeweiligen Varianten beruht, kann Beiträge zu einer Erklärung einzelner Teilentwicklungen, aber nicht der Entwicklungen im Bereich der Relativa insgesamt liefern.³⁵ Auch Beschs (1967, 2003) Prinzip, wonach die Variante mit der größeren Verbreitung – in arealer und/oder sozialer Hinsicht – sich durchsetzt, kann per se nur unidirektionale Wandlerscheinungen erklären. Deshalb ist es erforderlich, historisch veränderliche Variationsfaktoren in den Blick zu nehmen, die das Potenzial haben, einmal eingeschlagene Entwicklungsrichtungen zu stoppen oder umzukehren. Dazu zählen insbesondere attitudinale Faktoren (wie Sprachwert oder Sprachprestige bei Mattheier 1981), die zeitlich veränderlich sind und so zur Bevorzugung von mal der einen, mal der anderen Variante führen können. Diese Einstellungen können entweder strukturell oder distributionell bedingt sein, etwa wenn eine Variante aufgrund ihrer sprachlichen Form als besser angesehen wird oder wenn eine Variante wegen ihrer Verwendung in

34 Zur Typologie von universellen bzw. historischen, strukturellen bzw. distributionellen sowie attitudinalen Faktoren bei der Variantenselektion s. Pickl (2020a: 239–240).

35 Dies betrifft etwa die Aufgabe von so, das aufgrund seiner funktionalen Beschränkungen im Vergleich mit seinen Konkurrenten im Nachteil war (vgl. Abschnitt 2.4): Funktionale Argumente vermögen nicht zu erklären, wieso sich das funktional limitierte so zuerst neben der generell einsetzbaren, bis dahin absolut dominanten Variante DER/DAS/DAS (DA) etablieren konnte, nur um einige Zeit später aufgrund seiner eingeschränkten Funktionalität aufgegeben zu werden, zumal sich die strukturellen Voraussetzungen in der Zwischenzeit nicht wesentlich geändert hatten.

einer bestimmten, als vorbildlich eingeschätzten Region oder Gesellschaftsschicht präferiert wird.

Verschiedene der Vorgänge in der Geschichte der deutschen Relativa lassen sich nur mit Rückgriff auf attitudinale Faktoren erklären. Dies betrifft etwa Aufstieg und Fall von *so*, das als kanzleisprachlich markierte Variante zunächst prestigeträchtig war, doch mit der Obsoleszenz dieses Stils ebenfalls aufgegeben wurde (vgl. Brooks 2006; Pickl 2020a; Kempf 2021).

Ähnlich wie *so* wurde *welch* zunächst mit der Kanzleisprache befördert, etablierte sich anders als jenes jedoch als bildungssprachliches Merkmal und bestand so auch im Zeitalter der Aufklärung. Dieses distributionell-attitudinale Argument für *welch* wurde ergänzt durch ein strukturell-attitudinales: So wurde es u. a. von Adelung (1782: 711) als „das vollständigste Relativum“ angesehen, wohl aufgrund seiner Länge und der größeren Ähnlichkeit zum lateinischen Relativpronomen. Mit der Übernahme der ostmitteldeutsch geprägten Norm endet die v. a. ostober- und ostmitteldeutsche Vorliebe für *welch*. Etwas rätselhaft bleibt die vorübergehende Wiederbelebung von *welch* in diesen Gebieten im 19. Jahrhundert, die in dieser Untersuchung als regional begrenztes Phänomen erscheint, sich jedoch deutlich in allen Textgattungen (außer Belletristik) der überregionalen Datengrundlage in Pickl (2020a) wiederfindet. Es scheint nahezuliegen, dass es sich um eine Folge der Übernahme der nördlichen, letztlich ostmitteldeutsch geprägten Norm Ende des 18. Jahrhunderts zuerst in Österreich und dann in Bayern handelte: Sowohl Gottsched (1748) als auch Adelung (1782) nennen *welch* vor *der/die/das* und bezeichnen es als „[e]igentlich [...] das einzige“ bzw. als das „vollständigste“ Relativum im Deutschen (vgl. Pickl 2020a: 247). Doch der zeitgleiche Anstieg im Ostmitteldeutschen lässt sich so wohl nicht erklären. Der strukturell und distributionell begründete attitudinale Vorteil von *welch* verkehrte sich in beiderlei Hinsicht bald in einen Nachteil, nachdem es – wiederum aufgrund seiner Länge – als „schwerfällig“ eingeschätzt wurde (ein strukturelles Argument) und als „Papierwort“ (eine distributionell motivierte Stigmatisierung) bekämpft wurde (vgl. Schieb 1981: 164–166), was seine temporäre Renaissance im Ostober- und Ostmitteldeutschen beendete. Es konnte sich wohl v. a. deshalb als Standardmerkmal halten, weil es a) stilistisch als formell und schriftsprachlich markiert ist und b) als Strategie gegen die als unästhetisch empfundene Wortwiederholung eine stilistische Nische besetzt.

Nach der zwischenzeitlichen, in erster Linie stilistisch bzw. sprachideologisch begründeten Blütezeit von *SO* und *WELCH* wurde nach deren (teilweisem) Niedergang v. a. seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert wieder vermehrt *DER/DIE/DAS* (*DA*) bevorzugt. Auch hier spielte vermutlich die Aufklärung und die damit verbundene Wiederherstellung der Anbindung des geschriebenen Deutsch an seine mündliche Basis – und damit ein distributionelles Argument – eine Rolle (vgl. Abschnitt 2.2.). Ähnliches gilt für den im ostoberdeutschen Teilkorpus erkennbaren Aufwind für *DER/DIE/DAS* (*DA*) im 19. Jahrhundert, der wohl teils auf den Einfluss Grimms historisch-vergleicher Grammatik auf die (Schul-)Grammatikschreibung zurückzuführen ist (vgl. Pickl 2020a: 251). Durch sie kam es nicht nur zur Wiederherstellung der Anbindung des geschriebenen Deutsch an seine mündliche Basis wie bereits zur Zeit der Aufklärung, sondern auch zur Aufwertung des sprachgeschichtlichen Erbes (vgl. Schieb 1981: 159–160). Damit hatte sie unmittelbare Relevanz für die positive Bewertung von *DER/DIE/DAS* (*DA*): „Das deutsche demonstrativrelativum ist [...] für unsere sprache höchst charakteristisch.“ (Grimm 1831: 195)

4. Fazit

Die Ausführungen in den vorausgehenden Abschnitten machen deutlich, dass die Entwicklungen im Bereich der Relativa in historischen deutschen Predigten zu jeder Zeit das Resultat von verschiedenen internen und externen, v. a. jedoch von attitudinalen Faktoren waren, die die Bevorzugung oder Meidung der jeweiligen Varianten bewirkt haben. Die heutige, typologisch auffällige Situation mit zwei Relativpronomen in der Schriftsprache ist in erster Linie das Resultat sprachideologischer Bewertungen der verschiedenen Varianten: Flektierende Relativa wurden im Zuge der Standardisierung aus strukturellen Gründen zulasten von *SO* bevorzugt, und von den beiden Selektionskandidaten, die dieses Kriterium erfüllten, *WELCH* und *DER/DIE/DAS* (*DA*), wurde zunächst das eine (aufgrund seiner Ähnlichkeit zum lateinischen Relativpronomen und seiner stilistischen Bewertung als bildungssprachlich, formell und schriftsprachlich) und dann das andere (aufgrund seiner Natürlichkeit, seiner Sprachgeschichte und seiner Verankerung im mündlichen Sprachgebrauch) bevorzugt. Dieser Umschwung kam spät, während des 19. Jahrhunderts, und damit wohl zu spät für eine vollständige Aufgabe von

WELCH, zumal es aufgrund seiner funktionalen Nische zur Vermeidung von Wortwiederholungen und wegen seines stilistischen Werts als Schriftlichkeits- und Standardmarker trotz seiner relativ seltenen Verwendung einen festen Platz im Standarddeutschen besetzt hält. **N**

SIMON PICKL

UNIVERSITÄT SALZBURG

Literatur

- ÁGEL, Vilmos 2000. Syntax des Neuhochdeutschen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts. *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Hrsg. von Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann & Stefan Sonderegger. 2. Teilband. Berlin: De Gruyter. 1855–1903. <https://doi.org/10.1515/9783110194166-007>
- ÁGEL, Vilmos 2010. +/-Wandel. Am Beispiel der Relativpartikeln *so* und *wo*. *Kodierungstechniken im Wandel. Das Zusammenspiel von Analytik und Synthese im Gegenwartsdeutschen*. Hrsg. von Dagmar Bittner & Livio Gaeta. Berlin & New York: De Gruyter. 199–222. <https://doi.org/10.1515/9783110228458.199>
- AXEL-TOBER, Katrin 2012. (Nicht-)kanonische Nebensätze im Deutschen. *Synchrone und diachrone Aspekte*. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110276671>
- BEHAGHEL, Otto 1911/1912. Zum Relativpronomen *welcher*. *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* 13 (3): 157–166.
- BEHAGHEL, Otto 1928. *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Band III: *Die Satzgebilde*. Heidelberg: Winter.
- BESCH, Werner 2003. Die Entstehung und Ausformung der neuhochdeutschen Schriftsprache/Standardsprache. *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Hrsg. von Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann & Stefan Sonderegger. 3. Teilband. Berlin: De Gruyter. 2252–2296. <https://doi.org/10.1515/9783110194173-004>
- BLAXTER, Tam 2017. *Speech in Space and Time. Contact, Change and Diffusion in Medieval Norway*. Dissertation, University of Cambridge. <https://doi.org/10.17863/CAM.15576>
- BROOKS, Thomas 2006. *Untersuchungen zur Syntax in oberdeutschen Drucken des 16.–18. Jahrhunderts*. Frankfurt a. M., etc.: Peter Lang.
- CHAMBERS, J. K. 2004. Dynamic typology and vernacular universals. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Hrsg. von Bernd Kortmann. Berlin: De Gruyter. 127–145. <https://doi.org/10.1515/9783110197327.127>
- COMRIE, Bernard 1998. Rethinking the typology of relative clauses. *Language Design* 1: 59–86.
- COMRIE, Bernard, Matthew S. Dryer, David Gil, Martin Haspelmath 2013. Introduction. *The World Atlas of Language Structures Online*. Hrsg. von Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<https://wals.info/chapter/s1>, letzter Zugriff: 27.07.2021.)
- COMRIE, Bernard & Tania Kuteva 2013a. Relativization on Obliques. *The World Atlas of Language Structures Online*. Hrsg. von Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<https://wals.info/chapter/123>, letzter Zugriff: 27.07.2021.)
- COMRIE, Bernard & Tania Kuteva 2013b. Relativization on Subjects. *The World Atlas of Language Structures Online*. Hrsg. von Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary

- Anthropology. (<https://wals.info/chapter/122>, letzter Zugriff: 27.07.2021.)
- CONIGLIO, Marco & Katharina Paul 2019. Unknown relatives from the North? On the origin and development of *w*-relative pronouns in German. *Syntactic Variation. The View from the German-Language Islands in North-eastern Italy*. Hrsg. von Francesco Costantini. Udine: Forum. 23–43.
- CYSOUW, Michael 2011. Quantitative explorations of the worldwide distribution of rare characteristics, or: the exceptionality of northwestern European languages. *Expecting the Unexpected: Exceptions in Grammar*. Hrsg. von Horst J. Simon & Heike Wiese. Berlin & New York: De Gruyter. 411–432. <https://doi.org/10.1515/9783110219098.411>
- DAL, Ingerid 2014. *Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage*. Neu bearbeitet von Hans-Werner Eroms. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110335163>
- DE VOGELAER, Gunther & Guido Seiler 2012. The dialect laboratory: introductory remarks. *The Dialect Laboratory. Dialects as a Testing Ground for Theories of Language Change*. Hrsg. von Gunther De Vogelaer & Guido Seiler. Amsterdam: Benjamins. 1–31. <https://doi.org/10.1075/slcs.128.01vog>
- DUDEN 2016a. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Hrsg. von Angelika Wöllstein und der Dudenredaktion. Duden Band 4. Berlin: Dudenverlag.
- DUDEN 2016b. *Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Richtiges und gutes Deutsch*. Hrsg. von Mathilde Hennig. Duden Band 9. Berlin: Dudenverlag.
- DWB: *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>.
- EBERT, Robert Peter 1986. *Historische Syntax des Deutschen II: 1300–1750*. Bern & Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- EROMS, Hans-Werner 2005. Relativsatzmarkierungen im Bairischen. *Bayerische Dialektologie. Akten der Internationalen Dialektologischen Konferenz 26.–28. Februar 2002*. Hrsg. von Sabine Krämer-Neubert & Norbert Richard Wolf. Heidelberg: Winter, 75–88.
- FILPPULA, Markku, Juhani Klemola & Heli Paulasto (Hrsg.) 2009. *Vernacular Universals and Language Contacts. Evidence from Varieties of English and Beyond*. New York: Routledge.
- FIORENTINO, Giuliana 2007. European relative clauses and the uniqueness of the Relative Pronoun Type. *Italian Journal of Linguistics* 19 (2): 263–291.
- FLEISCHER, Jürg 2004. A typology of relative clauses in German dialects. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Hrsg. von Bernd Kortmann. Berlin: De Gruyter, 211–243. <https://doi.org/10.1515/9783110197327.211>
- FLEISCHER, Jürg 2005. Relativsätze in den Dialekten des Deutschen. *Linguistik online* 24 (3): 171–186. <https://doi.org/10.13092/lo.24.642>
- FLEISCHMANN, Klaus 1973. *Verbstellung und Relieftheorie. Ein Versuch zur Geschichte des deutschen Nebensatzes*. München: Fink.
- FRITZ, Matthias & Michael Meier-Brügger 2021. *Indogermanische Sprachwissenschaft*. Berlin & Boston: De

- Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110661767>
- GERMANC: Durrell, Martin, Paul Bennett, Silke Scheible & Richard J. Whitt 2012. *GerManC*. Oxford Text Archive. <http://hdl.handle.net/20.500.12024/2544>
- GRIMM, Jacob 1819–1837. *Deutsche Grammatik*. Göttingen: Dieterich.
- HABERMANN, Mechthild 2012. Leichenpredigten des 17. Jahrhunderts im konfessionellen Kontext. *Konfession und Sprache in der Frühen Neuzeit. Interdisziplinäre Perspektiven*. Hrsg. von Jürgen Macha, Anna-Maria Balbach & Sarah Horstkamp. Münster: Waxmann. 63–84.
- HASPELMATH, Martin 2001. The European linguistic area: Standard Average European. *Language Typology and Language Universals*. Hrsg. von Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible. 2. Teilband. Berlin: De Gruyter. 1492–1510. <https://doi.org/10.1515/9783110194265-044>
- IHDEN, Sarah 2020. *Relativsätze im Mittelniederdeutschen. Korpuslinguistische Untersuchungen zu Struktur und Gebrauch*. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110678468>
- KEENAN, Edward L. & Bernard Comrie 1977. Noun phrase accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry* 8 (1): 63–99.
- KEMPF, Luise 2021. German so-relatives. Lost in grammatical, typological, and sociolinguistic change. *Lost in Change. Causes and Processes in the Loss of Grammatical Elements and Constructions*. Hrsg. von Svenja Kranich & Tine Breban. Amsterdam: Benjamins. 291–331. <https://doi.org/10.1075/slcs.218.10kem>
- KLEIN, Thomas, Hans-Joachim Solms & Klaus-Peter Wegera 2018. *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Teil II: *Flexionsmorphologie*. Band 1: *Substantive, Adjektive, Pronomina*. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110523522>
- KORTMANN, Bernd 2004. Introduction. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Hrsg. von Bernd Kortmann. Berlin: De Gruyter. 1–10. <https://doi.org/10.1515/9783110197327.1>
- LOCKWOOD, William Burley 1968. *Historical German Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- MACHA, Jürgen 2006. Sprachgeschichte und Kulturgeschichte. Frühneuzeitliche Graphien als Indikatoren konfessioneller Positionierung. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 34 (1–2): 105–130. <https://doi.org/10.1515/ZGL.2006.007>
- MACHA, Jürgen 2014. *Der konfessionelle Faktor in der deutschen Sprachgeschichte der Frühen Neuzeit*. Würzburg: Ergon.
- MATTHEIER, Klaus J. 1981. Wege und Umwege zur neuhochdeutschen Schriftsprache. Überlegungen zur Entstehung und Durchsetzung der neuhochdeutschen Schriftsprache unter dem Einfluss sich wandelnder Sprachwertsysteme, veranschaulicht am Beispiel von Köln. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 9 (3): 274–307. <https://doi.org/10.1515/zfgl.1981.9.3.274>
- MILROY, James 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5 (4): 530–555. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00163>
- MILROY, James & Lesley Milroy 1997. Varieties and variation. *The Handbook of Sociolinguistics*. Hrsg. von Florian

- Coulmas. Malden, Oxford & Victoria:
Blackwell. 47–64. [https://doi.org/
10.1002/9781405166256.ch3](https://doi.org/10.1002/9781405166256.ch3)
- MORISAWA, Mariko 2019. Einfluss der
Typographie auf die Entwicklung der
Nürnberger Stadtsprache im 16.
Jahrhundert. Analyse der Verteilung
von Relativsatzeinleitungen in
Drucken und Handschriften. *Zeit-
schrift für deutsche Philologie* 138 (3):
371–408. [https://doi.org/
10.37307/j.1868-7806.2019.03.04](https://doi.org/10.37307/j.1868-7806.2019.03.04)
- MORISAWA, Mariko 2020.
*Relativsatzeinleitungen in der
Nürnberger Stadtsprache aus dem 16.
Jahrhundert. Eine historisch-sozio-
linguistische Analyse*. Berlin, etc.:
Peter Lang. [https://doi.org/10.3726/
b16708](https://doi.org/10.3726/b16708)
- MURELLI, Adriano 2011a. Relative
constructions in European languages.
A look at non-standard. *JournalLIPP* 1:
1–21.
- MURELLI, Adriano 2011b. *Relative
Constructions in European Non-
Standard Varieties*. Berlin & Boston:
De Gruyter. [https://doi.org/
10.1515/9783110238792](https://doi.org/10.1515/9783110238792)
- MURELLI, Adriano 2021. Relativsätze im
Deutschen und Italienischen. Ein
Vergleich unter Berücksichtigung von
Nicht-Standard-Varietäten. *Linguistik
online* 109 (4): 45–77. [https://doi.org/
10.13092/lo.109.8017](https://doi.org/10.13092/lo.109.8017)
- NÜBLING, Damaris & Luise Kempf 2020.
Grammaticalization in the Germanic
languages. *Grammaticalization
Scenarios: Cross-Linguistic Variation
and Universal Tendencies*. Band 1:
*Grammaticalization Scenarios from
Europe and Asia*. Hrsg. von Walter
Bisang & Andrej Malchukov. Berlin &
Boston: De Gruyter. 105–164. [https://
doi.org/10.1515/9783110563146-003](https://doi.org/10.1515/9783110563146-003)
- PAUL, Hermann 2007. *Mittelhochdeutsche
Grammatik*. Neu bearbeitet von
Thomas Klein, Hans-Joachim Solms
und Klaus-Peter Wegera. Mit einer
Syntax von Ingeborg Schöbler,
neubearbeitet und erweitert von
Heinz-Peter Prell. Tübingen:
Niemeyer. [https://doi.org/
10.1515/9783110942354](https://doi.org/10.1515/9783110942354)
- PHILIPP, Gerhard 1980. *Einführung ins
Frühneuhochdeutsche: Sprach-
geschichte – Grammatik – Texte*.
Heidelberg: Quelle & Meyer.
- PICKL, Simon 2017. Neues zur Negation im
Mittelhochdeutschen. Grammatika-
lisierung und Variation in ober-
deutschen Predigten. *Beiträge zur
Geschichte der deutschen Sprache und
Literatur* (PBB) 139 (1): 1–46. [https://
doi.org/10.1515/bgsl-2017-0001](https://doi.org/10.1515/bgsl-2017-0001)
- PICKL, Simon 2019. Wandel und Variation
der Genitivstellung in einem
diachronen Predigten-Korpus. Eine
epochenübergreifende Längsschnitt-
Studie. *Jahrbuch für Germanistische
Sprachgeschichte* 10: 176–197. [https://
doi.org/10.1515/jbgsg-2019-0011](https://doi.org/10.1515/jbgsg-2019-0011)
- PICKL, Simon 2020a. Factors of selection,
standard universals, and the
standardisation of German
relativisers. *Language Policy* 197 (2):
235–258. [https://doi.org/10.1007/
s10993-019-09530-3](https://doi.org/10.1007/s10993-019-09530-3)
- PICKL, Simon 2020b.
Gesamtsatzstrukturen zwischen
online- und *offline-*Verarbeitung.
Syntaktische Progression und
Regression am Beispiel historischer
deutscher Predigten. *Textkohärenz
und Gesamtsatzstrukturen in der
Geschichte der deutschen und
französischen Sprache vom 8. bis zum
18. Jahrhundert. Akten zum
internationalen Kongress an der
Universität Paris-Sorbonne vom 15. bis
17. November 2018*. Hrsg. von
Delphine Pasques & Claudia Wich-
Reif. Berlin: Weidler. 145–172.

- PICKL, Simon 2020c. Polarization and the emergence of a written marker. A diachronic corpus study of the adnominal genitive in German. *Journal of Germanic Linguistics* 32 (2): 145–182. <https://doi.org/10.1017/S1470542719000151>
- PICKL, Simon 2021. Sprachwandel im Schriftlichen? Zur Herausbildung der verfügbaren Komposita im geschriebenen Deutsch. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 12: 205–228. <https://doi.org/10.1515/jbgsg-2021-0009>
- PICKL, Simon, Aaron Spetl, Simon Pröll, Stephan Elspass, Werner König & Volker Schmidt 2014. Linguistic distances in dialectometric intensity estimation. *Journal of Linguistic Geography* 2 (1): 25–40. <https://doi.org/10.1017/jlg.2014.3>
- REICHMANN, Oskar & Klaus-Peter Wegera (Hrsg.) 1993. *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Von Robert Peter Ebert, Oskar Reichmann, Hans-Joachim Solms und Klaus-Peter Wegera. Tübingen: Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110920130>
- RÖSSLER, Paul 2005. *Schreibvariation – Sprachregion – Konfession. Graphematik und Morphologie in österreichischen und bayerischen Drucken vom 16. bis ins 18. Jahrhundert*. Frankfurt a. M., etc.: Peter Lang.
- SCHIEB, Gabriele 1978. Relative Attributsätze. *Zur Literatursprache im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution. Untersuchungen zu ihrer Verwendung in der Agitationsliteratur*. Hrsg. von Gerhard Kettmann & Joachim Schildt. Berlin: Akademie-Verlag. 441–526.
- SCHIEB, Gabriele 1981. Zu Stand und Wirkungsbereich der kodifizierten grammatischen Norm Ende des 19. Jahrhunderts. *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. 1. Band. Hrsg. von Gabriele Schieb, Wolfgang Fleischer, Rudolf Grosse & Gotthard Lerchner. Leipzig: VEB. 134–176.
- SCHROEDER, Otto 1889. *Vom papiernen Stil*. Berlin: Walther.
- SEILER, Guido 2019. Non-Standard Average European. ‚*athe in palice, athe in anderu sumeuuelicheru stedi*‘. *Raum und Sprache. Festschrift für Elvira Glaser zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von Andreas Nievergelt & Ludwig Rübekel. Heidelberg: Winter. 541–554.
- SOMMERFELDT, K.-E. 1983. Entwicklungstendenzen im Gebrauch der deutschen Satzformen im 19. und 20. Jahrhundert. *Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache seit dem 18. Jahrhundert*. Hrsg. von Dieter Nerius. Berlin: Akademie-Verlag, 158–167.
- VON POLENZ, Peter 1999. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band III: 19. und 20. Jahrhundert. Berlin & New York: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110805918>
- VON POLENZ, Peter 2013. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band II: 17. und 18. Jahrhundert. Bearbeitet von Claudine Moulin unter Mitarbeit von Dominic Harion. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110314670>
- VON POLENZ, Peter 2021. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band I: *Einführung, Grundbegriffe*, 14. bis 16. Jahrhundert. Bearbeitet von Claudine Moulin unter Mitarbeit von Maria Backes und Natalia Filatkina. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110496208>
- WEISS, Helmut 2001. On two types of natural languages. Some consequences for linguistics. *Theoretical Linguistics* 27 (1): 87–103. <https://doi.org/10.1515/thli.2001.27.1.87>

WEISS, Helmut 2004. A question of relevance. Some remarks on standard languages. *Studies in Language* 28 (3): 648–674. <https://doi.org/10.1075/sl.28.3.15wei>

WHORF, Benjamin Lee 1941 [1956]. The relation of habitual thought and behavior to language. *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Hrsg. von John B. Carroll. Cambridge, MA: MIT Press. 134–159.

WIESINGER, Peter 2018. Zwei Varietäten der deutschen Schriftsprache durch Konfessionalisierung im 16. und 17. Jahrhundert. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 9: 213–234. <https://doi.org/10.1515/jbgsg-2018-0014>

WUSTMANN, Gustav 1891. *Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Hässlichen*. Leipzig: Grunow.



Lectioes
praecursoriae



Grundlagen und
Gestaltungsprinzipien
einer interaktiven
Online-Lern- und
Übungsplattform
Grammatik für das
Germanistik-
Bachelorstudium in
Finnland

MICHAEL MÖBIUS

Der Autor verteidigte seine Dissertation „Grundlagen und Gestaltungsprinzipien einer interaktiven Online-Lern- und Übungsplattform Grammatik für das Germanistik-Bachelorstudium in Finnland“ am 21.6.2021 an der Humanistischen Fakultät der Universität Helsinki. Als Opponent fungierte Prof. Hermann Funk (Universität Jena), Kustos war Prof. Hartmut Lenk (Universität Helsinki). Die Dissertation ist verfügbar unter dem folgenden Link: <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-51-7283-9>.

Keywords Computer Assisted Language Learning (CALL), Computer Mediated Communication (CMC), Computerunterstützter Fremdsprachenunterricht, Data Driven Learning (DDL), Deutsch als Fremdsprache, Feedback, Fehleranalyse, Grammatik, Grammatikübungen, ICALL, Intelligent Language Tutoring System (ILTS), Lernplattform

1. Über die Lern- und Übungsplattform

1.1. Das Wesen der geplanten Plattform

Die Plattform, die sich an finnische Germanistikstudierende des ersten Studienjahres richtet, wird typologisch als eine Lern- und Übungsgrammatik eingeordnet (Abb. 1) und enthält folgende Elemente.

- *Grammatik-Übungen*, die verschiedene Übungstypen und Lernaufgaben, darunter auch Forschungsübungen, repräsentieren, unterschiedliche Schwierigkeitsgrade aufweisen, von ihrer Struktur her verschiedene Lernmuster bzw. Lernertypen berücksichtigen und Feedback sowohl zu den eingegebenen Lösungen als auch zur weiteren Lernprogression geben.
- *Linguistische Hilfen* wie Glossare und Übungen zur Terminologieverwendung
- *Links zu Korpora und Nachschlagewerken und Kommunikationswerkzeugen*
- *technische Hilfen*
- *lernstrategische Hilfen*

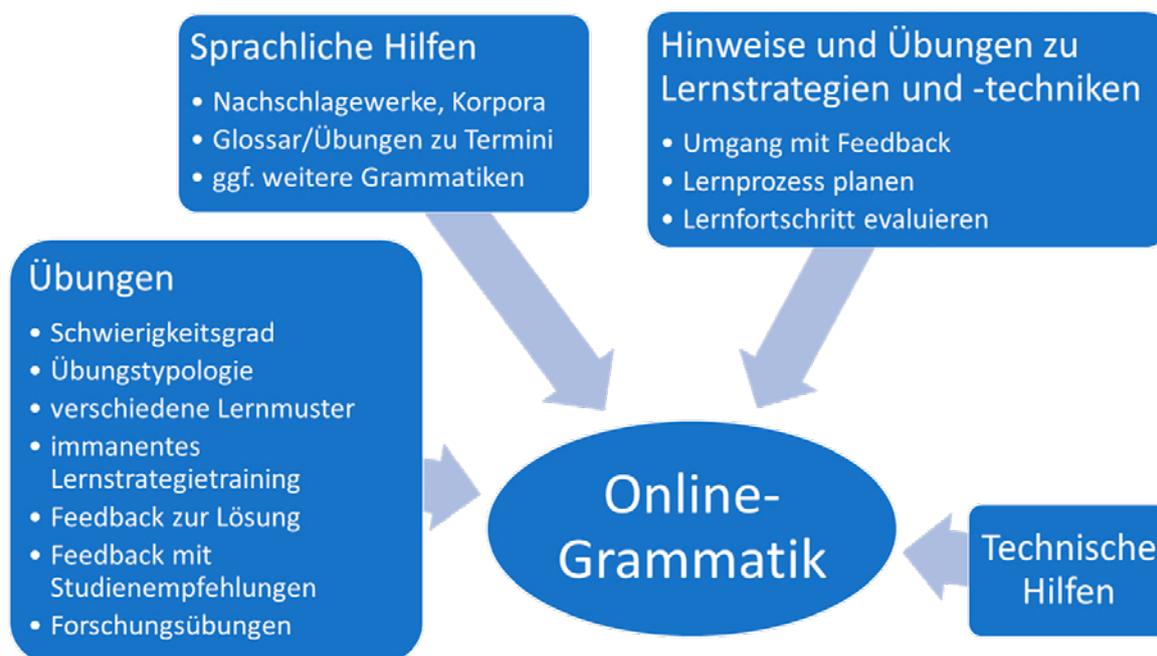


Abbildung 1. Strukturdarstellung Lern- und Übungsplattform Grammatik

Die Textgestaltung der grammatischen Erklärungen orientiert sich an den z. B. bei Helbig 1985, Schmidt 1990, Nickel 1993 und in neueren Publikationen von Thurmair 2001/2010, Fandrych/Thurmair 2018 beschriebenen Anforderungen an pädagogische Grammatiken (PG), insbesondere:

- **Transparenz und Klarheit der Darstellung**
 - systematische Präsentation, mnemotechnische und visuelle Hilfen, Aufdeckung von Zusammenhängen
- **Eklektische Kombination von Elementen verschiedener linguistischer Schulen und Konzeptionen**
 - Traditionelle Schulgrammatik, Dependenz-Grammatik, Funktionale Grammatik, Kasus-Grammatik

Die Themenauswahl basiert auf didaktischen und curricularen Anforderungen, insbesondere auf den Ergebnissen einer Fehleranalyse. Hervorzuheben ist, dass in der vorliegenden Studie die Darstellung miteinander verbundener grammatikalischer Phänomene in relativer Nähe aufgezeigt wird (s. Kap. 1.3.).

Es ist zudem anzuregen, zu den Grammatik-Strukturen und Phänomenen eklektisch verschiedene Darstellungsweisen und Übungsformen auszu-

wählen und nebeneinander darzustellen. Dabei spielen Elemente der Schulgrammatik, der Dependenzgrammatik und der Kasusgrammatik die größte Rolle. Andere theoretische Konzeptionen können auf einer Online-Übungsplattform als weiterführende Informationen oder fakultatives Lernmaterial einbezogen werden. Die dadurch entstehende Redundanz unterstützt den Lernprozess und führt die Studierenden zudem in wissenschaftliche Grammatiken ein.

1.2. Fehleranalyse als inhaltliches Kriterium

Ein wichtiges Merkmal der Übungsplattform ist ihre Zielgruppengerichtetheit. Es sollen besonders solche Phänomene intensiver behandelt werden, bei denen finnische Studenten erfahrungsgemäß größere Probleme haben. Dies wird empirisch mit einer umfangreichen Fehleranalyse untersucht, die auch kontrastive Betrachtungen im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch enthält.

Die Fehleranalyse basiert auf einer eigens erstellten Fehlertaxonomie mit 32 Fehlergruppen in den vier Hauptbereichen Orthographie, Lexikosemantik, Pragmatik und Morphosyntax, in welche die aufgetretenen Fehler aus 381 Korpuseinträgen (KE) eingeordnet wurden (Tab. 1).

Tabelle 1. Eckdaten der Korpusanalyse

Wörter gesamt: 100778 in 381 KE durchschn. Wörter pro KE: 265 Fehler gesamt: 6290		Anteil
orthographische Fehler	1355	21,5 %
lexikosemantische Fehler	900	14,3 %
pragmatische Fehler	73	1,2 %
morphosyntaktische Fehler	3962	63 %

Die Fehler der größten Gruppe, morphosyntaktische Fehler, verteilen sich prozentual nach Wortarten wie in Abb. 2 dargestellt.

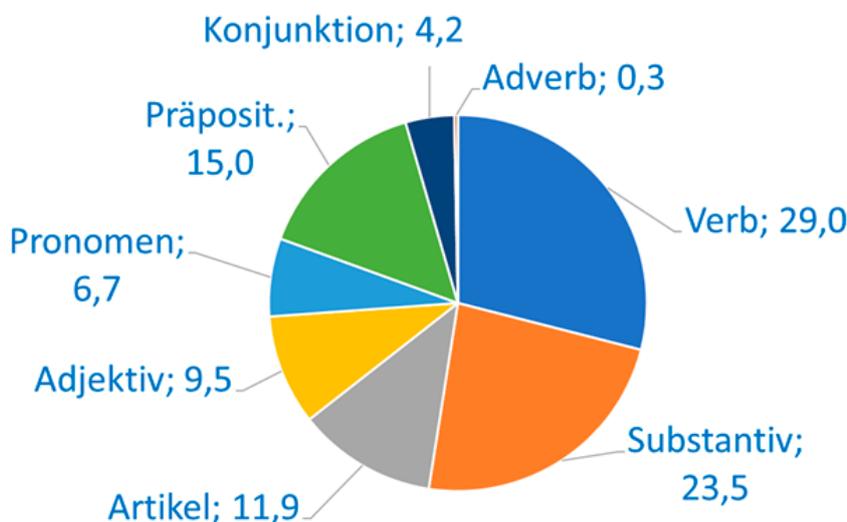


Abbildung 2. Anteile morphosyntaktischer Fehler

In absoluten Fehlerzahlen waren die fünf größten Fehlergruppen des Gesamtkorpus die folgenden:

- Genuszuordnung bei Substantiven – 432
- Gebrauch der Artikel – 417
- Rektion von Verben – 359
- Gebrauch und Rektion von Präpositionen – 352 bzw. 241
- Deklination attributiver Adjektive – 311

Damit bestätigen Sie die bspw. bei Hyvärinen/Piitulainen (2010) erwähnten Hauptfehlerquellen im Sprachenpaar Finnisch-Deutsch. Bei der Verb-Rektion dominierten Fehler bei der Rektion mit reinem Kasus. Hier wäre ein kontrastiver Ansatz unterstützend, bei dem finnische und deutsche Verben mit abweichender Rektion gegenübergestellt werden. Bspw. werden *wo*-Verben im Finnischen oft mit *woher*- oder *wohin*-Ausdruck wiedergegeben, zu sehen in Tab. 2, KE 9, ein häufiger Fehler unter finnischsprachigen Deutschlernern: *finden von*. Weitere Korpus-Beispiele zur abweichenden Verbrektion Finnisch – Deutsch sind *schenken *zu jdm.* (KE 381) und *fragen *von jdm* (KE 271). Hier sind in der Grammatik-Darstellung und den entsprechenden Übungen kontrastive Hinweise auf Vergleichssprachen oder ein expliziter Hinweis auf die abweichende Rektion angebracht.

Beispiel	Korpuseintrag Nr.
löytää mistä – wörtl. finden *woher  finden wo  find where	9: *Von den uralten Zeichnungen an Felsen und in Höhlen finden wir Kommunikation mit Zeichen, ...
antaa jklle.– wörtl. geben/schenken *zu jemandem  jdm schenken  give to	381: Sie haben [...] ein Buch *zum Kreis [...] geschenkt.
kysyä joltakin – wörtl. fragen *von jdm.  jdn. fragen  ask whom	271: Der Sohn fragte *von seinem Vater, ob er ...

Tabelle 2. Verb-Rektion kontrastiv (Korpus-Beispiele)

1.3. Anordnung der Inhalte

Inhalte sollten auf den Hauptseiten des Web-Interfaces alternativ als Mindmap oder Assoziogramm dargestellt werden, indem thematisch oder didaktisch nahe beieinanderliegende Bereiche sich in relativer Nähe zueinander befinden. Dies hat folgende Funktionen:

- Transparenz und Klarheit der Darstellung wird erreicht.
- Zusammenhängen werden auch optisch verdeutlicht.
- Die Darstellungsweise dient als Lernhilfe, verbessert die Interiorisierung sprachsystematischer Gegebenheiten und bietet *Scaffolding* im Sinne konstruktivistischer Lerntheorien.

Diese Darstellungsform kann auch neben einer traditionellen, bspw. nach Wortarten tabellarisch geordneten, angeboten werden, sollte aber als vorrangiges Prinzip eingesetzt sein. In Abb. 3 wird dies durch die linke Spalte *Grammatik Überblick I* repräsentiert, während *Grammatik Überblick II* ein traditionelles Ordnungsprinzip aufweist.

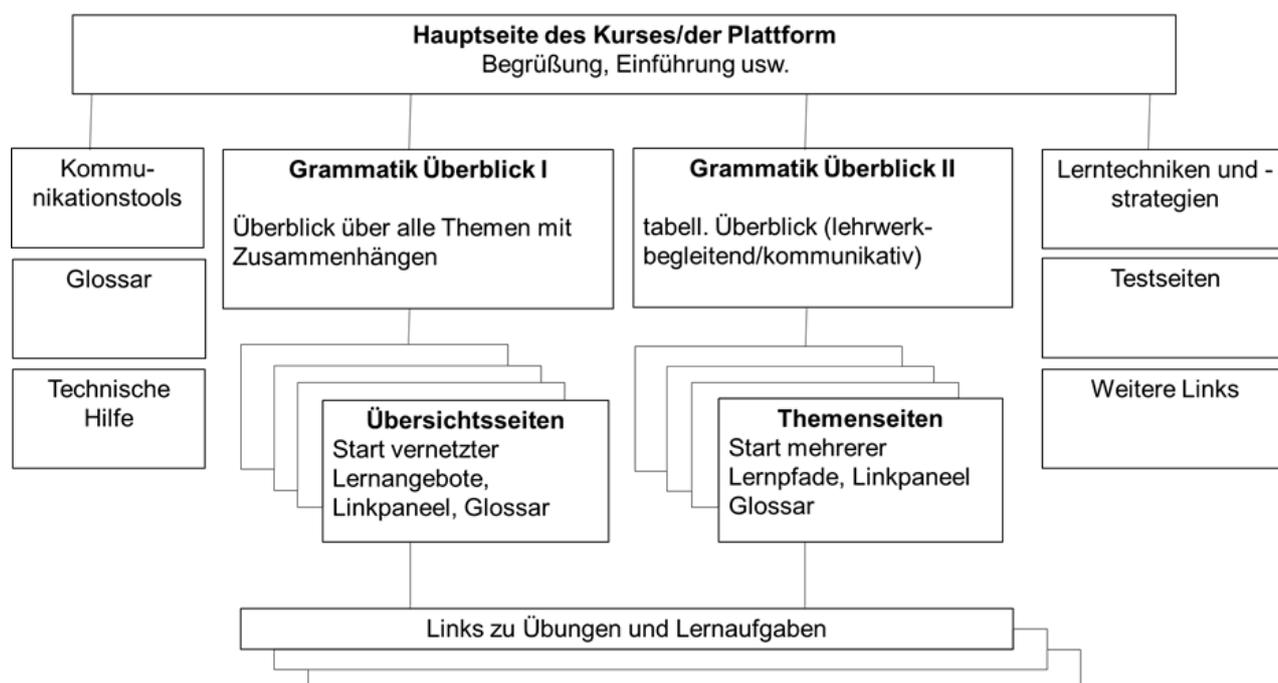


Abbildung 3. Web-Interface – Hauptseite

Unter der Seite *Grammatik Überblick I* befinden sich verschiedene Überblicksseiten, auf denen die miteinander verbundenen grammatischen Strukturen als Netzwerk dargestellt sind, wie in Abb. 4, wo Beispiele für identischen Bestandteile von Passiv und Perfekt im mittleren Teil dargestellt sind und darüber bzw. darunter die speziellen Schwerpunkte für Perfekt und Passiv.

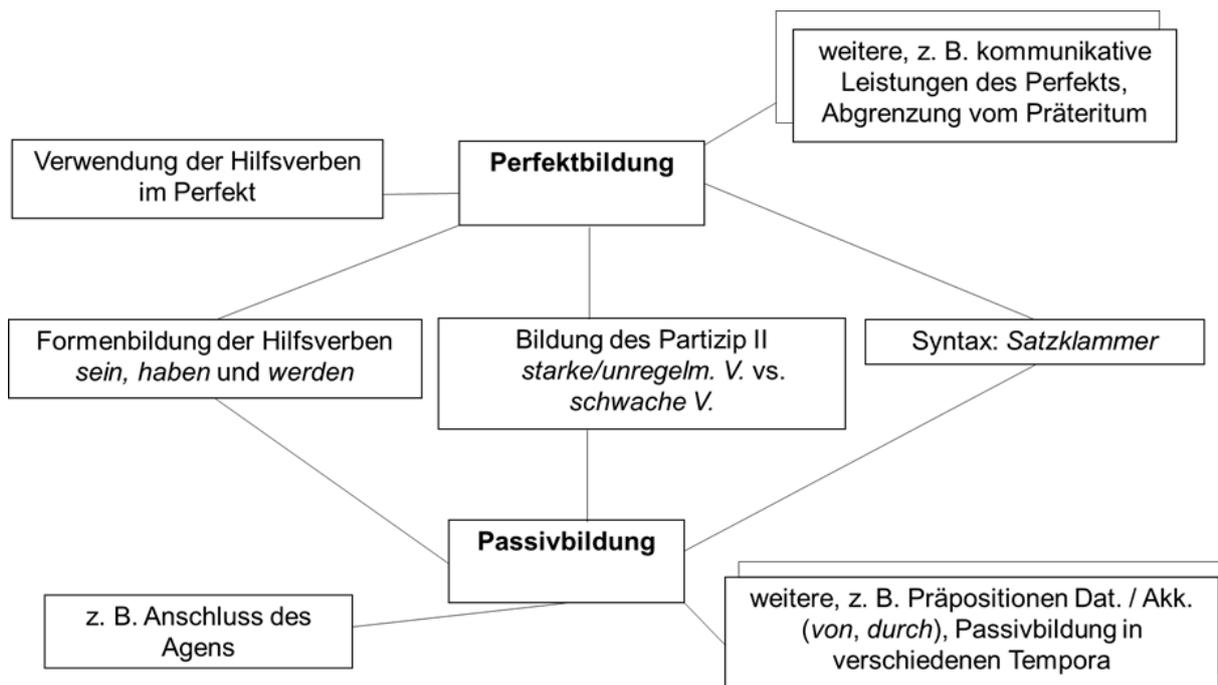


Abbildung 4. Übersichtsseite Passiv – Perfekt (Beispiel)

Solche Seiten müssen für mehrere Themengruppen erstellt werden, wobei eine gewisse Redundanz in der Darstellung entsteht (Abb.5). So lassen sich bspw. bei der Verbrektion parallele Verlinkungen zur Rektion von Präpositionen finden.

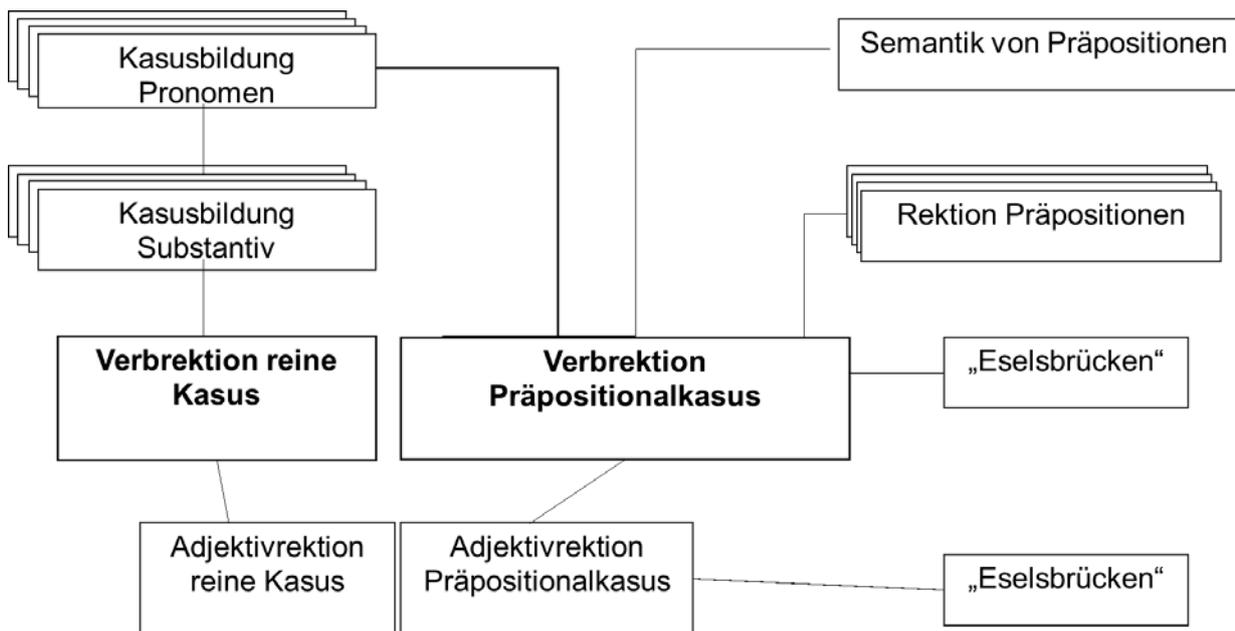


Abbildung 5. Übersichtsseite Verbrektion (Beispiel)

Ein solches Anordnungsprinzip muss auch in den Links zur Navigation realisiert werden.

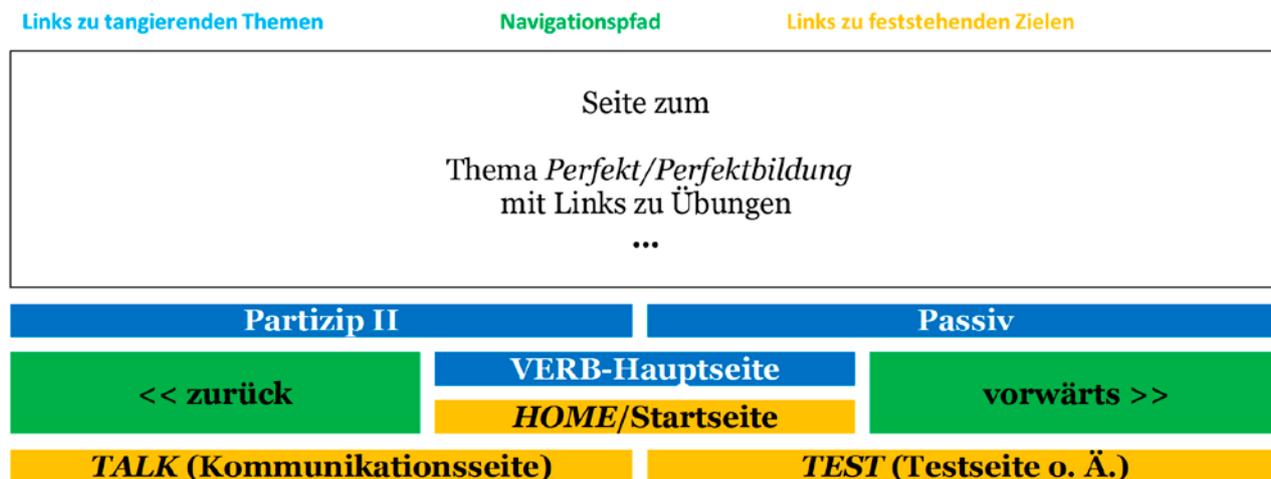


Abbildung 6. Navigations-Paneel

Ein Seiten-Navigations-Paneel enthält variable Links zu tangierenden Themen, die also bei jedem Thema anders sind, in Abb. 6 in Blau dargestellt. Dazu kommen halb-variable Links zum Navigationspfad: Der Vorwärts-Link ist variabel, er führt zum nächsten geplanten Lernschritt. Der Rückwärts-Link ist fixiert, er führt zum vorherigen Lernschritt oder enthält einen allgemeinen Rückwärts-Link (z. B. „*history.back()*“), hier in Grün dargestellt. Als drittes finden sich fixierte Links zu feststehenden Zielen wie Startseite, Kommunikations- und Testseiten, hier in Gelb.

2. Übungen in CALL

2.1. CALL und ICALL

Der Einsatz der ICT im FSU kann in die vier Kategorien in Abb. 7 eingeteilt werden.¹

¹ In Englischen wird auch für den Oberbegriff die Bezeichnung *Computer Assisted Language Learning* verwendet. Um eine Übereinstimmung mit der ersten Kategorie gleichen Namens zu vermeiden, wird stattdessen der Begriff *Computerunterstütztes Fremdsprachenlernen* benutzt. Ansonsten werden die in der Literatur üblichen englischsprachigen Bezeichnungen beibehalten.

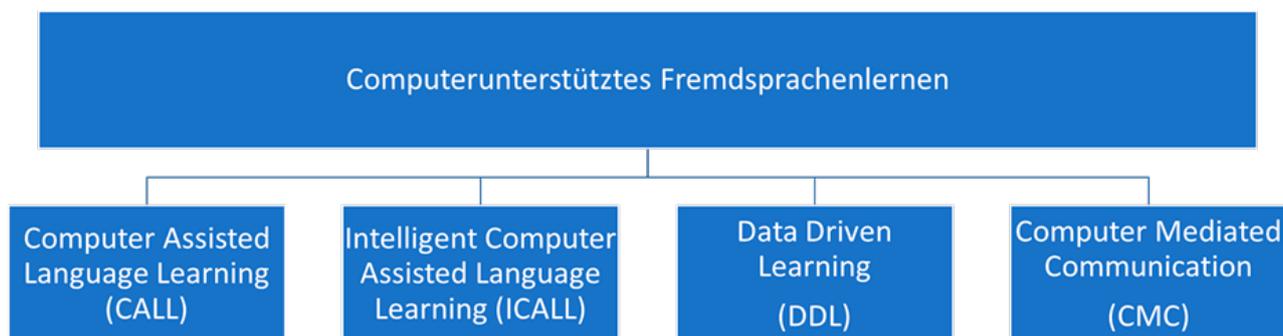


Abbildung 7. Computerunterstütztes FS-Lernen

Durch die Betrachtung der Unterschiede von CALL/ICALL lassen sich am besten die Merkmale von computerunterstützten Übungen umreißen.

Der Bereich CALL verfügt nur über begrenzte Auswertungsmöglichkeiten, die sich mehr oder weniger auf Zeichenabgleich-Algorithmen (*string-matching*, *keyword matching* usw.) beschränken. Das sind technisch einfach zu realisierende Übungsformen, die auch oft nur eine Antwort pro Aufgabe vorsehen. Auch das Feedback (FB) ist sehr häufig generisch und nicht sehr aussagekräftig. Hier kann die Funktionalität einmal durch kreativen Einsatz der Autorenwerkzeuge verbessert werden, man kann bspw. Multiple-Choice- oder Zuordnungsübungen als Analyseaufgabe einsetzen. Eine zweite Methode, eine gewisse Computer-„Intelligenz“ in CALL-Übungen zu programmieren, ist die *Antwort-Antizipation*. Werden CALL-Anwendungen zum Zwecke der Übung eingesetzt, *müssen* korrekte und inkorrekte Alternativen von der Lehrperson antizipiert und einzeln kommentiert werden, um ein bedeutungsvolles, ebenfalls zu programmierendes FB geben zu können.

Quelle: Übungsseiten *Deutsch als Fremdsprache* von Michael Möbius

Aufgabe: Bilden Sie Sätze mit der in Klammern angegebenen Passiv-Form

Beispielsatz: Der Wissenschaftler löst das Problem. (Futur I - Vorgangspassiv)

Eingegebene Lösung		Eingegebene Lösung		Eingegebenes Feedback		
	G	Vom Wissenschaftler wird	M	Das Problem ist vom Wissenschaftler gelöst geworden.	Da ist die Tempusform daneben (und falsch) gegangen. Noch einmal versuchen! Schauen Sie sich die Bildung des Vorgangspassivs noch einmal hier an.	
A	Das Problem wird	H	Vom Wissenschaftler wird	N	Das Problem ist vom Wissenschaftler gelöst geworden	Da ist die Tempusform daneben (und falsch) gegangen. Noch einmal versuchen! Auch der Punkt am Ende fehlt. Noch einmal versuchen! Schauen Sie sich die Bildung des Vorgangspassivs noch einmal hier an.
B	Das Problem wird	I	Das Problem wird durch de	O	Der Wissenschaftler wird das Problem gelöst.	Leider nicht korrekt, einen neuen Versuch wagen! Schauen Sie sich die Bildung des Vorgangspassivs noch einmal hier an.
C	Das Problem wird	J	Das Problem wird durch de	P	Der Wissenschaftler wird das Problem gelöst	Leider nicht korrekt, einen neuen Versuch wagen! Auch der Punkt am Ende fehlt. Schauen Sie sich die Bildung des Vorgangspassivs noch einmal hier an.
D	Das Problem wird	K	Durch den Wissenschaftler	Q	Vom Wissenschaftler wird das Problem gelöst werden.	Fast richtig, nur das Partizip II ist nicht ganz korrekt. Das Verb lösen schwach. Sehen Sie sich die Bildung des Partizips II noch einmal hier an.
E	Von dem	L	Durch den Wissenschaftler	R	Vom Wissenschaftler wird das Problem gelöst werden	Fast richtig, nur das Partizip II ist nicht ganz korrekt. Das Verb lösen schwach. Sehen Sie sich die Bildung des Partizips II noch einmal hier an.
F	Von dem	L	Durch den Wissenschaftler			

Abbildung 8. Antwort-Antizipation in CALL

In Abb. 8 sind die antizipierten Antworten zu einem einzigen Beispiel-Satz dargestellt, es sind also insgesamt 18 (A–R), und das sind sicher nicht alle möglichen. Hier soll aber lediglich die schiere Menge der zu antizipierenden Antworten zu einem einzigen Beispiel-Satz vorgeführt werden, es wird nicht auf die einzelnen Antwortmöglichkeiten oder das konkret gegebene FB eingegangen. Die Eingabe all dieser Möglichkeiten für die gesamte Übung mit 10 oder mehr Beispielsätzen ist ein erheblicher Zeitaufwand, den vollbeschäftigte Lehrkräfte neben Lehr- und Forschungstätigkeit kaum leisten können. Hier muss fallspezifisch nach arbeitsorganisatorischen und besonders finanziellen Lösungen gesucht werden. Auch urheberrechtliche Fragen sind dabei zu klären. Als Testwerkzeug sind CALL-Anwendungen allerdings gut geeignet, da es dabei in der Regel nur um eine Richtig-Falsch-Feststellung geht.

Das *I* in ICALL bezieht sich besonders auf die linguistische Analyse der Lernereingaben, welche eingabenspezifisches FB ermöglicht und Übungen nutzerfreundlicher macht.

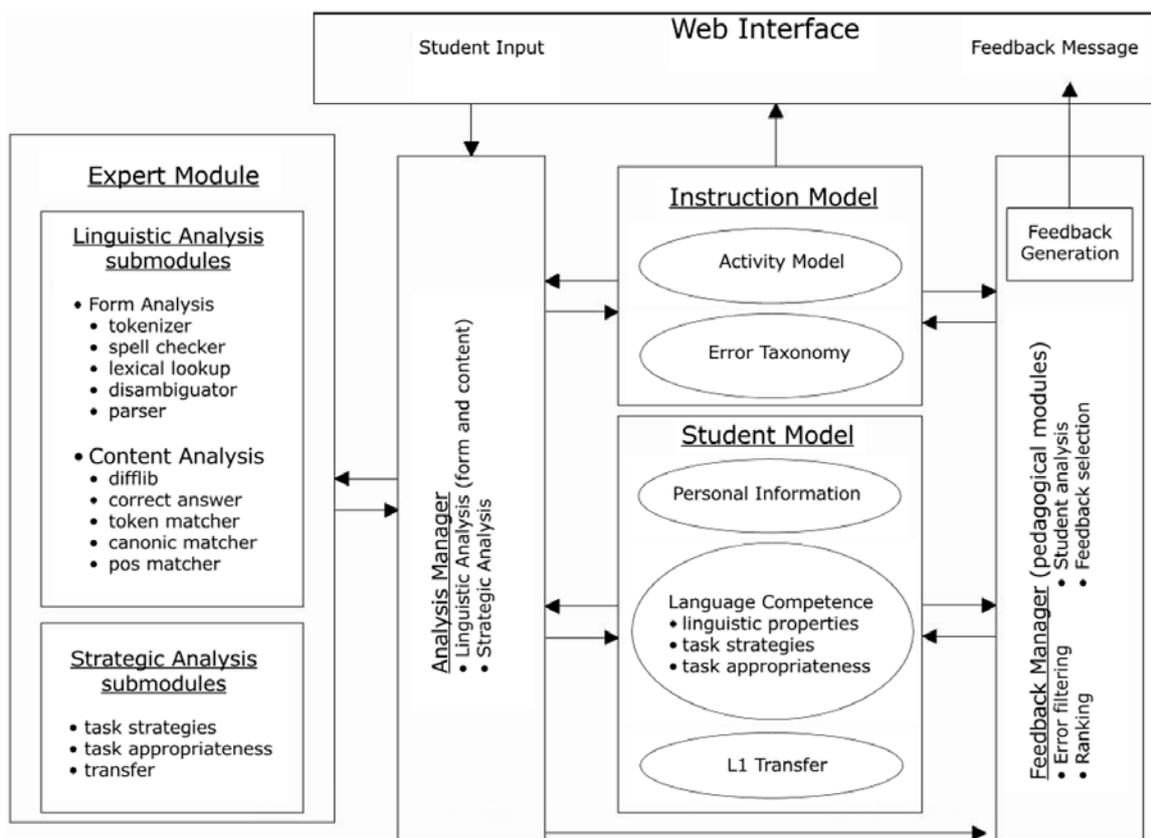


Abbildung 9. TAGARELA Amaral/Meurers (2009)

In Abb. 9 ist der prinzipielle Aufbau eines *Intelligent Language Tutoring Systems* (ILTS) am Beispiel von TAGARELA für Portugiesisch dargestellt. Die über ein Web-Interface eingegebene Antwort des Lerners wird über das Analysemodul von einem sog. Expertenmodul auf formale und inhaltliche Korrektheit überprüft. Dabei finden auch von der Lehrkraft eingegebene Modellantworten Berücksichtigung. In Verbindung mit den im Lerner-Modul gespeicherten Angaben zum individuellen Lerner wird dann vom Feedback-Manager ein individuelles FB erzeugt, das auch Anregungen für den weiteren Lernverlauf enthält. Der Feedback-Generator gibt es dann über das Web-Interface an den Lerner aus.

Die linguistische Analyse in *ILTS* macht Antwort-Antizipation unnötig und ermöglicht dadurch induktiv-entdeckendes Lernen, ein Ausprobieren von Antworten, wie es dem generativen Übungsprinzip von Butzkamm (2004) nahekommt. Außerdem können auch freiere Aufgaben und Übungen ausgewertet werden.

Man kann bereits kommerzielle Anwendungen finden, wo mit ICALL-Algorithmen gearbeitet wird (z. B. *Busuu*, *Duolingo*). Auch im Hochschulbereich gibt es *ILTS*, die aber in der Regel proprietär und passwortgeschützt sind. Dazu gehören das oben erwähnte *TAGARELA* und der in Kanada entwickelte *E-Tutor* für Deutsch (Heift 2010). Es gibt allerdings keine weithin verfügbaren ICALL-Autoren-Werkzeuge. Zur Erstellung von ILTS müssen institutionelle Ressourcen aus Bereichen der Computer- Wissenschaft (v. a. -Linguistik und -Programmierung) herangezogen werden.

Kritische Anmerkungen beziehen sich auf Auswertungsmechanismen und -algorithmen, die in Zukunft auch die *Aufgabenstellungen* mit einbeziehen müssten, also bspw. manche korrekte und adäquate Antworten aus didaktischen Gründen ausklammern. Auch Dickinson et al. (2013) stellen fest, dass *Natural Language Processing* nicht in jedem Fall von muttersprachlichem Sprachgebrauch ausgehen sollte. Es bleibt jedoch festzuhalten, dass hier die Zukunft des CFL liegt.

2.2. Feedback

Das FB ist das zentrale Steuerungselement im computerunterstützten Grammatik-Lernen und -Üben. Man unterscheidet nach seiner Direktheit direktes, metalinguistisches und indirektes FB, seine Darstellung kann implizit, d. h. in Form von farblichen Hervorhebungen, Blinken o. Ä., oder explizit sein (Leontjev 2016). Von der Komplexität reicht korrekatives FB vom Bestätigungsfeedback *richtig-falsch* (auch *knowledge of response* KOR) über das Mitteilen der korrekten Antwort (*knowledge of correct response* KCR) bis hin zum erklärenden FB, d. h. *warum* die angegebene Lösung nicht korrekt ist (Tab. 3).

Tabelle 3. Korrekatives Feedback

Direktheit	Darstellung	Komplexität	Zugang zur Korrektur
• direktes korrekatives FB	• implizit	• knowledge of response KOR	• Recast
• metalinguistisches FB	• explizit	• knowledge of correct response KCR	• klärende Fragen
• indirektes korrekatives FB	• unmittelbar	• erklärendes FB	• Elizitieren
	• verzögert		• Wiederholung der falschen Antwort
			• Darstellen von Modellen

Untersuchungen zur Effektivität verschiedener FB-Kombinationen sind nicht konklusiv. Insgesamt scheint sich aber eine Kombination aus explizitem und direktem *knowledge of response*-FB mit metalinguistischen Erklärungen als am besten geeignet herauszukristallisieren.

Angenommen, der in Tab 2 gezeigte Fehler in KE 9 würde in einer Übung auftreten. Dann könnten FB-Meldungen wie folgt klassifiziert werden (Abb. 10).

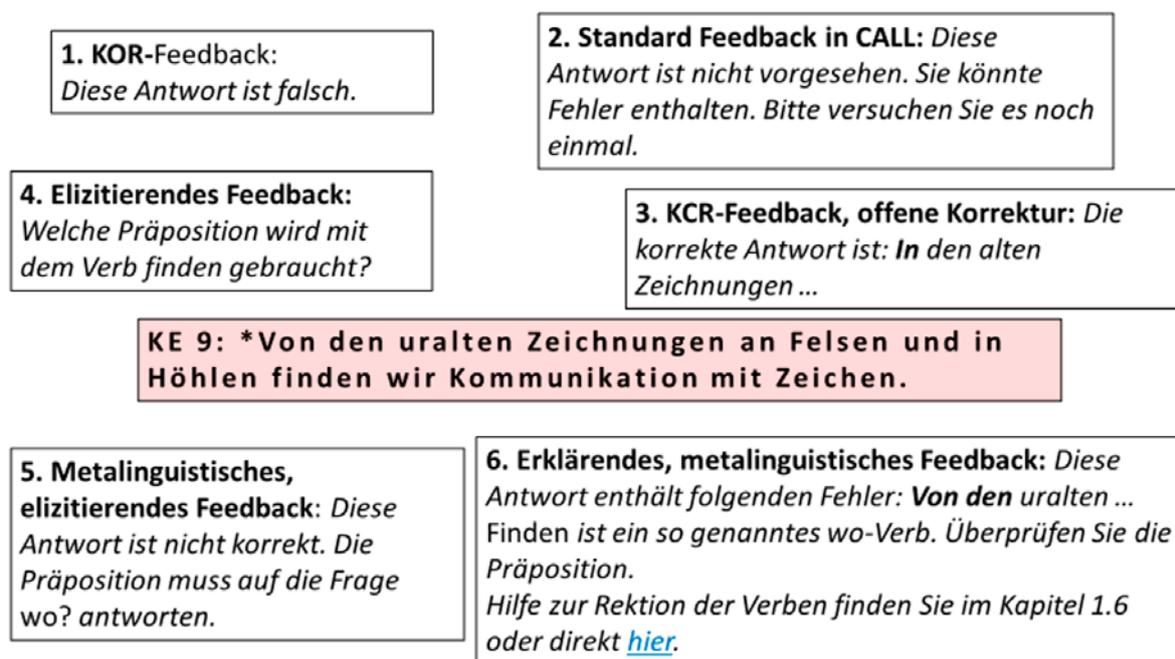


Abbildung 10. FB-Meldungen

Im oberen Teil der Abbildung finden sich Beispiele für generische CALL-FBs (1, 2), *knowledge of correct response* (3). Die FBs 4-6 sind individueller, daher können sie in CALL nur bei umfangreicher Antwort-Antizipation auftreten. In ICALL sind sie jedoch die Regel.

3. Weitere Forschungsansätze

Die wichtigsten Ansatzpunkte für weitere Forschung sind

1. Erarbeitung und Implementierung eines ILTS *Deutsche Grammatik im Bachelorprogramm Germanistik* an einer finnischen Universität.

2. Ausbau des Korpus der Fehleranalyse dieser Studie zu einem Lernerkorpus Fin-De (Arbeitstitel „FIDELKO“); mit der Digitalisierung des Korpus wurde bereits begonnen.
3. Durchführung von User-Beobachtungen im computerunterstützten FSU (z. B. *Eye-/ Mouse-Tracking*) zur Optimierung von Lernwebseiten. Eine erste eigene Veröffentlichung zur Textrezeption und -gestaltung im computerunterstützten Grammatik-Unterricht ist bereits erschienen (Möbius 2021). 

MICHAEL MÖBIUS
UNIVERSITÄT HELSINKI

Literatur

- AMARAL, Luiz A. / Meurers, W. Detmar 2009. Little Things with Big Effects: On the Identification and Interpretation of Tokens for Error Diagnosis in ICALL. *CALICO Journal* 26 (3): 580–591. <https://doi.org/10.1558/cj.v26i3.580-591>
- BUTZKAMM, Wolfgang 2004. *Lust zum Lehren, Lust zum Lernen*. Tübingen und Basel: Francke.
- DICKINSON, Markus / Brew, Chris / Meurers, Detmar 2013. *Language and Computers*. Malden MA: John Wiley & Sons.
- FANDRYCH, Christian/Thurmair, Maria 2018. *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung. (Grundlagen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Bd. 2)*. Berlin: Schmidt.
- HEIFT, Trude 2010. Developing an Intelligent Language Tutor. *CALICO Journal* 27 (3): 443–459. <https://doi.org/10.11139/cj.27.3.443-459>
- HELBIG, Gerhard 1985. Zu den Beziehungen zwischen Grammatik und Fremdsprachenunterricht (FU). Nyholm, Kurt (Hrsg.) *Grammatik im Unterricht. Dritte sprachwissenschaftliche Konferenz Finnland – DDR*. 5.– 7. Sept. 1984. Åbo: *Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation*. 45–64.
- HYVÄRINEN, Irma / Piitulainen, Marja-Leena 2010. Kontrastive Analysen Deutsch-Finnisch: eine Übersicht. Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hrsg.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin / New York: de Gruyter. 568–579.
- LEONTJEV, Dmitri 2016. *ICanDoiT: The Impact of Computerised adaptive Corrective Feedback on L2 English Learners*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing house.
- MÖBIUS, Michael 2021. Zu Textrezeption und -gestaltung im computerunterstützten Grammatik-Unterricht. Lüger, Heing-Helmut / Giessen, Hans W. (Hrsg.) *Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung: Festschrift für Hartmut Lenk. (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 29)*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik. 385–404.
- NICKEL, Gerhard 1993. Scientific Grammar vs. Pedagogical Grammar. Harden, Theo / Marsh, Cliona (Hrsg.) *Wieviel Grammatik braucht der Mensch?* München: Iudicium. 47–55.
- SCHMIDT, Reiner 1990. Das Konzept einer Lerner-Grammatik. Gross, Harro / Fischer, Klaus (Hrsg.) *Grammatikarbeit im DaF- Unterricht*. München: Iudicium. 153–161.
- THURMAIR, Maria 2010. Grammatiken. Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin / New York: de Gruyter. 293–304.



Besprechungen



Lindholm, Camilla –
Ulla Vanhatalo éds. 2021.
*Handbook of Easy
Languages in Europe.*

Berlin : Frank & Timme.
[https://doi.org/
10.26530/20.500.12657/52628](https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628)

LIDIA MERCEDES CHUQUIZUTA SILVERA

Le livre *Handbook of Easy Languages in Europe* (trad. Manuel de langues simplifiées en Europe) est la première étude majeure en anglais qui a pour but de clarifier le terme *easy language* comme forme linguistique mais aussi comme phénomène utile pour pallier quelques besoins de la société contemporaine. Réalisé à l'initiative et sous la direction de Camilla Lindholm (Université de Tampere) et Ulla Vanhatalo (Université d'Helsinki), il a été rédigé par les participants à la conférence de l'EASIT (février 2020, Hildesheim, Allemagne). D'autres collaborateurs s'ajoutent à ce projet comme Alice Lehtinen, la relectrice et correctrice de ce manuel et Iina Karkkainen, assistante de recherche ainsi que la fondation Kone qui a financé la publication. Ce 8^e volume de la collection de « Easy, Plain and Accessible Language » a été publié en 2021 par la maison d'édition scientifique allemande Frank & Timme.

Ce manuel de 660 pages essaie de donner un aperçu général du terme *easy language* (dorénavant *langage simplifié*) et nous explique les principes et les pratiques de ce phénomène en Europe. Au niveau macrostructurel, l'ouvrage (rédigé en anglais) est organisé autour de 21 pays ordonnés alphabétiquement qui constituent autant de chapitres. Il débute par l'Autriche et se clôt sur le Royaume-Uni. L'ouvrage présente une préface bienveillante et concise qui nous invite à l'explorer et qui explique comment le projet de ce livre a été mené à bien malgré les contraintes vécues pendant la pandémie du coronavirus. Bien qu'il s'adresse à un public universitaire et à des spécialistes du sujet et en dépit de son style d'écriture académique, l'ouvrage reste compréhensible et simple. Ce projet a été très attendu, très désiré par les auteurs de chaque chapitre (plus de cinquante auteurs issus des pays listés dans l'ouvrage ont collaboré) ainsi que par ses auteures principales Camilla Lindholm et Ulla Vanhatalo.

Dans l'introduction, le langage simplifié est défini comme « forme modifiée du langage standard qui a comme but de faciliter la lecture et la compréhension d'une langue et que l'on nomme, par exemple, slovène facile, français facile, espagnol facile, letton facile » [ma traduction]¹. Cette définition nous montre que le langage simplifié est pensé pour toutes les personnes

1 Version originale en anglais « It refers to modified forms of standard languages, which aim to facilitate reading and language comprehension resulting in, for example, Easy Slovenian, Easy Spanish, Easy French, or Easy Latvian. » Lindholm,

qui ont un problème pour comprendre le langage standard, que ce langage soit ou non leur langue maternelle. Il concerne donc principalement les personnes ayant des difficultés de lecture, des troubles neurocognitifs ainsi que les immigrants – la présence de ce groupe dans le public visé par le langage simplifié reste à discuter car le fait de venir s’insérer dans un autre pays suppose l’apprentissage de la langue standard. Dans cette partie introductive, on trouve une description de l’emploi du langage simplifié dans la société européenne contemporaine : son caractère pluridisciplinaire le rend utile dans les textes politiques, religieux, scientifiques ou liés à l’éducation, etc. Les différents types de noms donnés au phénomène de langage simplifié sont aussi mentionnés, parmi lesquels se trouvent : *easy language*, *easy-to-read language*, *easy-to-understand language*, *easy read*, *easy-read*, *clear language*, *simplified language or simple language*². Il est encore difficile d’utiliser un seul terme dans la mesure où le langage simplifié est multidisciplinaire et est traité différemment au niveau national et international.

À ce propos, une claire différenciation des termes *langage simplifié* et *plain language* (dorénavant *langage clair*) est faite car ils sont souvent confondus à cause de leur usage fréquent et indistinct. Selon le livre, le langage clair est associé aux documents institutionnels, rédigé bien entendu par une institution et lu par les citoyens tandis que le langage simplifié consiste à rendre accessible un texte oral ou écrit afin qu’il soit compris par des personnes qui rencontrent des difficultés de compréhension. À cela s’ajoute une liste terminologique qui nous permet de voir la différence entre langage standard, langage clair et langage simplifié. Finalement, un appel est lancé afin de promouvoir une collaboration internationale dans la recherche sur le sujet. En effet, dans la plupart des pays, la recherche sur le langage simplifié n’en est qu’à ses débuts.

La liste des pays du livre comprend l’Autriche, la Belgique, la Croatie, la République tchèque, la Finlande, l’Allemagne, la Hongrie, l’Islande, l’Italie, la Lettonie, la Lituanie, les Pays-Bas, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la Russie, la Slovénie, l’Espagne, la Suède, la Suisse et le Royaume-Uni. Ce qui est

C., & Vanhatalo, U. (Eds.) (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. (Easy – Plain – Accessible). Germany. Frank & Timme Editorial.

2 Liste de termes donnés originalement en anglais.

intéressant dans cet ouvrage est le sens large, continental du mot « Europe », qui permet d'intégrer dans la perspective choisie la Russie et le Royaume-Uni bien qu'ils n'appartiennent pas à l'Union Européenne. Cependant, bien que certains pays francophones comme la Belgique et la Suisse soient inclus et avec eux, leur approche concernant le « français facile », la France ne figure pas dans cet ouvrage.

Au niveau microstructurel, chaque chapitre suit donc en général les mêmes étapes, parmi lesquelles on trouve : une brève introduction linguistique, le contexte historique, la situation actuelle, les groupes visés, les directives mises en place et les résultats. On trouve aussi des considérations sur le concept de langage simplifié dans le domaine de l'éducation et de la recherche et finalement les perspectives concernant ce phénomène. Ces thèmes restent les mêmes pour tous les pays décrits, à l'exception de certains pays où le phénomène du langage simplifié a été plus développé et pour lesquels d'autres points sont abordés. Cela est le cas de la Belgique, de la Finlande, de la Suède et de la Suisse.

Sur le plan linguistique, on trouve, au début de chaque chapitre, une description linguistique qui consiste dans l'analyse objective de l'utilisation d'une langue par une communauté linguistique. Tous les pays inclus dans le livre sont multilingues en raison de la présence de plusieurs langues sur leurs territoires respectifs. Dans certains pays, il y a plusieurs langues officielles, également connues sous le nom de langues co-officielles. Cela est le cas de l'Autriche (l'allemand, le croate, le slovène et le hongrois), la Belgique (l'allemand, le français et le néerlandais), la Finlande (le finnois et le suédois), les Pays-Bas (le néerlandais, le frison occidental et la langue des signes néerlandaise), la Norvège (le norvégien³, le same, le kvène, le romani et la langue des signes norvégienne), la Slovénie (le slovène, l'italien, le hongrois), l'Espagne (l'espagnol, le basque, le galicien, le catalan et le valencien), la Suède (le suédois, le finnois, le yiddish, le meänkieli, le romani chib et le sami⁴), la Suisse (le suisse-allemand, le français et l'italien) et le Royaume-Uni (l'anglais, le gallois, l'écossais et l'irlandais).

3 Le norvégien présente deux variantes dans la forme écrite : *bokmål* et *nynorsk*.

4 Cinq langues nationales minoritaires reconnues en Suède.

D'autres pays, en revanche, ne reconnaissent qu'une seule langue officielle malgré la présence d'autres langues sur leur territoire. Tel est le cas de la Croatie (le croate), la République tchèque (le tchèque), l'Allemagne (l'allemand), la Hongrie (le hongrois), l'Islande (l'islandais), l'Italie (l'italien), la Lettonie (le letton), la Lituanie (le lituanien), la Pologne (le polonais), le Portugal (le portugais) et la Russie (le russe).

La première partie de cet ouvrage détaille aussi d'autres caractéristiques comme la localisation géographique, le nombre d'habitants, les langues présentes dans le pays ainsi que leurs variantes régionales. Ici, la langue comme manifestation d'une identité culturelle nous donne un aperçu de la société de chaque pays.

Un autre point intéressant se trouve dans l'analyse des constructions grammaticales des langues, ce qu'on connaît sous le nom de « grammaire descriptive ». C'est ainsi que la plupart des langues décrites dans l'ouvrage appartiennent à la famille des langues indo-européennes qui comprend les langues germaniques, slaves, baltes et romanes. Cependant, on trouve aussi des langues non indo-européennes comme les langues ougriennes tel que le hongrois et les langues finno-permiennes comme le finnois.

Même si les langues peuvent être regroupées en différentes familles, chaque langue est unique et présente des structures morphosyntaxiques, phonétiques et lexicales plus ou moins variées. Ainsi, par exemple, l'allemand et le suisse-allemand sont différents de l'allemand de l'Autriche. Cela tient non seulement à la prononciation et au vocabulaire mais aussi aux structures grammaticales. Prenons aussi l'exemple de l'espagnol, de l'italien et du portugais, de la famille des langues romanes : ces langues ont une grammaire similaire, deux genres, masculin et féminin, un large éventail d'inflexions verbales, l'accord des adjectifs et des noms, l'utilisation des articles définis et indéfinis, etc. Cependant, elles varient en termes de prononciation dans des situations où la même graphie peut représenter plus d'un son et dans d'autres situations où le même son peut être représenté par plus d'un graphème (comme dans la langue portugaise par exemple).

Il est important de prendre conscience de tous ces aspects avant d'aborder le langage simplifié car la nature des structures d'une langue peut être difficile pour certains utilisateurs et c'est justement à eux que s'adresse le langage simplifié. Or, la complexité linguistique reste à discuter car il s'agit

d'un point qui dépend de l'individu et de sa langue d'origine. Il est possible que les langues étroitement apparentées à la nôtre soient simples, tandis que celles qui ne sont pas apparentées à notre langue soient complexes.

Si dans la plupart des pays, la situation du langage simplifié n'est pas toujours favorable, elle reste néanmoins encourageante. L'ouvrage tente de faire la distinction entre langage clair et langage simplifié. Cependant, il est difficile de donner un statut officiel à ces deux termes. On pourrait dire qu'une des différences est le public à qui ces concepts s'adressent. Le langage clair est utilisé par les institutions publiques pour communiquer avec la population en général ; le langage simplifié, en revanche, est destiné à des personnes ayant des problèmes de lecture, des problèmes cognitifs, les immigrants et les apprenants des langues. Concernant ce dernier public, peu a été dit pour la plupart des pays à l'exception de la Russie qui l'aborde avec le terme de « texte adapté » et qui a une longue tradition dans la simplification de textes pour les enfants et pour les étrangers apprenant le russe. Dans la plupart des cas, le concept développé dans ce livre s'adresse à des gens ayant des capacités cognitives limitées. Sur ce sujet, la CRPD⁵ (Convention relative aux droits des personnes handicapées) a eu une grande influence dans la diffusion du langage simplifié dans plusieurs pays.

Quelques pays ont développé une institution pour le langage simplifié. C'est le cas de la Finlande qui est très en avance dans ce domaine. Il existe ainsi un centre finnophone pour le langage simplifié dont les experts ont donné une définition scientifique claire aux termes de langage simplifié et de langage clair. Cependant, au niveau de la pratique leur différence reste un peu ambiguë.

L'Autriche, La Suisse et l'Allemagne s'ajoutent à cette liste grâce à leur réseau *Capito*, à la pointe dans la production du langage simplifié. Ainsi en Allemagne la situation est très favorable : le terme de langage simplifié a été défini dans les directives de l'État par des règles concrètes. Non seulement clairement défini, le langage simplifié est aussi mis en œuvre, dans les écrits officiels, que ceux-ci soit imprimés ou en ligne. Par ailleurs, ce concept commence à se développer dans la pratique orale – ce que l'on appelle « langage

5 Nom original en anglais : *Convention on the Rights of Persons with Disabilities*.

simplifié dans l'interprétation » – afin de réaliser des réunions et des conférences inclusives.

Après ce tableau général, nous pouvons nous arrêter sur quelques initiatives qui ont déjà été mises en place dans les médias et dans la littérature. Prenons ici l'exemple de l'Autriche qui a petit à petit commencé à développer certaines actions comme des contrôles de textes effectués par des personnes ayant des difficultés d'apprentissage. Certains représentants de ce groupe ont collaboré avec l'écrivain Uwe Lubrich à l'élaboration d'un roman policier du niveau A2. En Croatie, quelques textes en langage simplifié ont été créés à des fins éducatives. De la même manière, la Hongrie a élaboré du matériel pour la formation des étudiants de licence en éducation spécialisée.

En revanche, en République tchèque, le travail en langage simplifié reste insuffisant. La plupart du matériel élaboré en langage simplifié consiste uniquement en des textes informatifs et n'est adressé qu'aux personnes ayant des déficiences intellectuelles. En Islande, comme il n'existe pas de tradition de littérature en langage simplifié, les adultes d'une classe d'islandais comme langue seconde lisent des livres pour enfants. Les premiers textes en islandais simplifiés ont été faits sur un site Internet lié à la santé. En Italie, il n'existe pas de tradition forte de langage simplifié. La Lettonie n'a pas non plus beaucoup de publications en langage simplifié.

Malgré le faible développement du langage simplifié dans certains pays, d'autres ont une longue histoire en la matière. C'est le cas de la Finlande qui a été le premier pays à publier un guide pour le langage simplifié en 1986. Dans ce pays, le langage simplifié a été utilisé pour différents objectifs : les médias et la production de littérature et de textes informatifs. Même chose peut être dite concernant l'Allemagne : textes informatifs, contenus multimédias, publications littéraires et culturelles, etc. (en ligne et en texte imprimé) existent en langage simplifié. La Lituanie, de son côté, a vu se développer diverses initiatives de la part de la société civile et des institutions gouvernementales : elles ont concerné journaux, sites Internet, émissions de télévision et textes officiels. La Slovénie est un pays qui adapte ses différents médias à ses différents lecteurs tels ceux ayant des problèmes de vision et des manuels en langage simplifié existent en version papier et en version numérique. Ce pays produit aussi des nouvelles et des articles courts en langage simplifié.

Aux Pays-Bas, il y a eu des avancées notables avec les journaux mais aussi les sites web destinés aux personnes ayant des capacités cognitives limitées. La Norvège développe aussi plusieurs initiatives comme des reportages en langage simplifié dans les journaux et dans la littérature. Au Portugal, les matériels en langage simplifié sont produits par une seule grande organisation qui travaille dans le secteur des déficiences du développement, la FENACERCI⁶. En Russie, comme cela a déjà été mentionné, il existe depuis longtemps des textes simplifiés pour les enfants et pour les étrangers qui apprennent le russe.

En Espagne, la situation est plutôt positive : il y a des publications en langage simplifié dans les quatre langues officielles du pays. C'est ainsi qu'il y a des initiatives dans les médias, les actualités et les textes informatifs. En Suède le développement a été assez fort en littérature, ainsi que dans les médias et les textes informatifs. En Suisse, l'information en langage simplifié augmente dans les quatre régions linguistiques du pays avec des livres écrits en langage simplifié et des matériels pédagogiques pour l'enseignement en général. La plupart des textes publiés en langage simplifié sont des textes informatifs et il y a une grande industrie qui adapte les textes littéraires pour les apprenants de l'anglais comme langue seconde.

Le langage simplifié est aussi abordé dans le champ de l'éducation et de la recherche. Certains pays ont fait plus de progrès que d'autres dans ce domaine. En général, la plupart des pays ne disposent pas d'un programme d'éducation agréé pour le langage simplifié. Cela est plus particulièrement le cas de la Croatie, de la République tchèque et de la Hongrie, même si le langage simplifié est inclus dans les programmes de licence et de master de ces pays. L'Islande est l'un des pays où il n'existe pas de tradition éducative en langage simplifié. Cependant, en raison de l'augmentation des étrangers, des cours d'islandais comme langue seconde sont proposés.

Malgré le manque de reconnaissance officielle, certains pays ont progressé au niveau éducatif et ont excellé dans ce domaine. À cet égard, on peut citer la Finlande, l'Allemagne, l'Espagne et la Suède qui sont des pays européens ayant une longue tradition en langage simplifié. En Finlande, le

6 « Une organisation non gouvernementale portugaise qui a fait le premier pas dans le domaine des déficiences intellectuelles et du développement » (page 416).

Centre finlandais pour le langage simplifié⁷ offre des services de textes en finnois facile ainsi que des cours pour apprendre à écrire et à parler dans cette version du finnois. Dans ce pays, la demande des formations pour le langage simplifié ayant augmenté significativement, quelques universités offrent des formations dans ce domaine (notamment pour les professionnels de la santé). L'Allemagne se trouve aussi dans ce groupe de pays même si la plupart des textes qui y sont produits le sont en langage clair. Le langage simplifié a aussi été établi dans différents programmes universitaires. Comme sujet de recherche, il a été étudié de plusieurs manières, principalement sous un angle linguistique. En Espagne, un réseau de langage simplifié et des organismes chargés de l'inclusion proposent des formations en simplification linguistique focalisées sur l'écriture à différents niveaux et développent le langage simplifié dans les clubs de lecture. On peut dire de la Suède qu'elle a été une pionnière dans la pratique du langage simplifié. Le pays possède un Centre pour la lecture facile⁸ qui propose des formations régulières à l'écriture en langage facile.

Sur le plan scientifique, aucune recherche n'a été menée dans les pays comme la Croatie, la République tchèque, l'Islande, l'Italie et la Lituanie. Dans certains pays, la recherche est peu fréquente (même si elle n'est pas absente), comme en Norvège, au Portugal ou en Pologne où il n'y a eu que deux thèses de doctorat sur le sujet. En Autriche, cependant, le réseau *Capito* a développé des ateliers dans le domaine de la formation et de l'entraînement au langage simplifié, ce qui a été aussi répandu en Allemagne et en Suisse. De la même manière, la Belgique, grâce à des investisseurs, a publié beaucoup de directives pour le langage clair et simplifié dans les matériels pédagogiques. La Suisse, même si elle a commencé un peu plus tard les cours de formation dans ce domaine, présente actuellement un éventail d'opportunités pour les formations en langage simplifié, éventail qui s'est développé en un temps relativement court. Au Royaume-Uni, le langage simplifié est considéré plutôt comme une question pratique pour les professionnels et pas vraiment comme un sujet de recherche. C'est ainsi que grâce à l'initiative du « Simplifi-

7 Site officiel en finnois : https://www.kotus.fi/en/on_language/plain_language/easy-to-read_language.

8 En anglais: Centre for Easy-to-Read; en suédois: Centrum för Lättläst.

cation Centre », des professionnels de la santé, de l'éducation, de la rédaction technique, du droit et du gouvernement suivent des cours d'été en simplification linguistique. Le but est d'obtenir une solution rapide aux problèmes de compréhension.

Enfin, il y a un point commun aux pays présentés dans ce livre : la plupart encouragent la recherche en langage simplifié, surtout pour le côté pratique dans la société contemporaine. Cela ne concerne pas seulement les chercheurs en études linguistiques mais aussi les universitaires issus d'autres domaines. Grâce à sa nature multidisciplinaire, le langage simplifié peut être utile dans les sciences de la santé, l'économie ou la politique par exemple. Un détail que j'ai remarqué dans cet ouvrage est que tous ces pays essaient d'atteindre un but noble : intégrer toutes les personnes, indépendamment de leurs limitations, en leur permettant d'accéder à la lecture facile d'un texte. En effet, tout le monde a le droit d'être informé afin de faire pleinement partie de la société actuelle.

Personnellement, je considère que cet ouvrage est un point de départ tout à fait intéressant pour aborder le langage simplifié. Il décrit très bien la situation passée et actuelle de chaque pays et donne un certain nombre d'informations encourageantes pour l'avenir. Ce phénomène qui n'est pas tout à fait récent est devenu plus important au fil des années. En raison de ses origines, il s'adresse plutôt à des personnes moyennement alphabétisées, des personnes souffrant d'un handicap mental ou ayant des difficultés d'apprentissage. Cependant, il est aujourd'hui également destiné aux immigrants et aux apprenants d'une langue étrangère. C'est justement ce dernier groupe qui n'a pas été suffisamment exploré ni étudié dans l'ouvrage. Bien que le langage simplifié soit né d'une idée sociale et inclusive, il doit être développé pour d'autres types de publics.

Ce livre s'adresse aux professionnels issus du domaine de la linguistique ainsi que d'autres champs de la recherche et qui partagent le souci de l'inclusion. Je pourrais même dire qu'il s'adresse à toutes les personnes qui ont ce côté social et humaniste. Donnant un aperçu du phénomène de langage simplifié en Europe, cet ouvrage est très complet. On peut cependant regretter que la France ne figure pas dans la liste des pays traités (au même titre que le Danemark, l'Estonie, la Grèce, l'Irlande, le Luxembourg, la Roumanie...). Cet ouvrage m'a sensibilisée à la question du langage simplifié et au grand béné-

ficé qui pourrait résulter d'une recherche plus approfondie dans ce domaine. Le progrès du langage simplifié est indéniable mais il reste encore beaucoup à explorer afin d'obtenir une participation égalitaire et juste de la part de toutes les personnes. 

LIDIA MERCEDES CHUQUIZUTA SILVERA
UNIVERSITÉ D'ÅBO AKADEMI



Klein, Wolf Peter /
Staffelt, Sven (Hrsg.)
2021. *Zur Geschichte
der Fach- und Wissen-
schaftssprachen.
Identität, Differenz,
Transfer.*

WespA. Würzburger
elektronische sprach-
wissenschaftliche Arbeiten.
Band 23, 196 Seiten.

JANA DIETZEL

Zur historischen Entstehung und Entwicklung deutscher Fach- und Wissenschaftssprachen gibt es bis dato vor allem Werke, die sich speziell auf einen Fachbereich beziehen oder den Einfluss eines bestimmten Forschenden untersuchen (u.a. Menzel 1996, Pörksen 2020, Toscher 2019). Eine Beitragsammlung zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen (Prinz/Schiewe 2019) nahm sich bereits unterschiedlicher Forschungsfelder, der Stellung von Deutsch und Latein als Wissenschaftssprachen in Deutschland sowie der Sprache der Universitäten in unterschiedlichen geographischen Räumen an. Mit dem Sammelband „Zur Geschichte der Fach- und Wissenschaftssprachen. Identität, Differenz, Transfer“ liefern die Herausgeber Wolf Peter Klein und Sven Staffelt erstmals ein Werk, das zugleich Bezug zu konkreten Fachbereichen, Textsorten, Kommunikationsbereichen und sprachlichen Praxen aufweist. Der Band erkennt die Geschichte der Fach- und Wissenschaftssprache als interdisziplinäres Feld an, stellt aber das Forschungsinteresse der Literaturgeschichte und Linguistik in den Fokus. Als Untersuchungsgegenstand dienen ihm Texte der deutschen Sprach- und Gesellschaftsgeschichte, deren Funktion in der Dokumentation und Vermittlung von Wissen bestehen. Auf 196 Seiten konzentrieren sich die beitragsbringenden Autor*innen auf historische Werke des 16. bis frühen 20. Jahrhunderts. Die Werke werden vor allem unter dem Aspekt des Wissenstransfers untersucht.

Der erste Beitrag „Fachtermini und Regionalismen. Perspektiven auf die populärjuristische Fachsprache der Frühen Neuzeit“ von Barbara Aehnlich und Elisabeth Witzenhausen beschäftigt sich mit Regionalismen in Form sowohl lexikalischer als auch phonetischer Phänomene, die in der Rechtssprache zu Beginn des 16. Jahrhunderts auftreten. Am Beispiel der Stadtsprachen Augsburgs und Straßburgs und der dort erschienenen Ausgaben des Laienspiegels aus dem Jahre 1511 und des Klagspiegels aus 1516 werden die Diskrepanzen zwischen dem Streben nach überregional verständlichem Mittelhochdeutsch sowie den regionalsprachlichen Einflüssen durch die Druckereien veranschaulicht.

Der Artikel „Desiderate einer linguistischen Erforschung alchemistisch-astrologischer Symbole in frühneuzeitlichen Fachtexten“ von Jonathan Gaede weist auf eine Forschungslücke, insbesondere in der Linguistik, hin und kritisiert die hier bisher ausbleibende Analyse von alchemistisch-astro-

logischen Symbolen in Fachtexten der Frühen Neuzeit. Neben einem Einblick in den Ursprung und die Geschichte der Alchemie und ihrer Symbolik werden mögliche Forschungsfragen vorgestellt und Theorien zur Funktion der Symbole evaluiert. Nicht zuletzt liefert der Beitrag methodische Lösungsvorschläge für mögliche Hürden, wie etwa Annotation und Transkription.

Thomas Glonings Beitrag „Deutschsprachige balneologische Texte der Frühen Neuzeit im Spannungsfeld von Medizin und Gesundheitstourismus“ beschäftigt sich mit der Entstehung des Forschungsfelds der Balneologie sowie des damit einhergehenden Schrifttums. Im Fokus der textlinguistischen Untersuchung frühneuzeitlicher Schriftstücke stehen sprachliche Formen der Organisation, Darstellung und textfunktionale Syntax sowie lexikalische und intertextuelle Bezüge zu anderen Fachgebieten aber auch zu fremdsprachigen Texten derselben Disziplin. Innerhalb einzelner balneologischer Schriften werden weiterhin soziale und kulturelle Hintergründe der Texte und Autoren und deren Einfluss auf die Sprache und Gestaltung der Arbeiten beleuchtet.

Mit ihrem Artikel „Sprachwissenschaft als Territorium. Zur Konstitution von Kern und Grenzen einer Disziplin“ widmet sich Nina Kalwa sprachlichen Verortungspraktiken, mit denen wissenschaftliche Fachgebiete abgesteckt und definiert werden. Sie diskutiert unterschiedliche linguistische Begriffsbestimmungen von Praktiken sowie die Beziehung von Sprache und Kultur, definiert sprachliche Praktiken aber letztendlich als Bestandteil der Wissenschaftskultur eines Fachgebiets. Kalwa beleuchtet die sprachliche Etablierung und Positionierung neuer Forschungsansätze anhand des Beispiels der Integration Feministischer Linguistik in den Bereich linguistischer Forschung, wobei nicht zuletzt die Raummetapher als entsprechendes sprachliches Instrument Betrachtung erfährt.

Im Vorhaben einer varietätenlinguistischen Einordnung einer historischen Fachsprache sowie ihrer Textsorten stellt Wolf Peter Klein die Entwicklung der Apothekersprache vom 16. bis ins frühe 20. Jahrhundert vor. Anhand der Textgattung „Apotheker-Taxe“ werden lexikalische Merkmale veranschaulicht und eine hohe Frequenz deutschsprachiger Bezeichnungen herausgestellt. Mit zunehmender Verschiebung der Grenzen des Fachs und einem wachsenden wissenschaftlichen Publikum wächst jedoch der lateinische Einfluss auf die Nomenklatur. Der Aufsatz beleuchtet das Zusammenspiel von

Wissenschaftssprache (Latein) und Volkssprache (Deutsch) im Rahmen der Genese einer Fachsprache und die Herausbildung fachsprachlicher Texte mit fachinternen Adressaten sowie volkssprachlicher Texte mit fachexternem Rezipientenkreis.

Bettina Lindner beschäftigt sich in ihrem Artikel „Zur medizinischen Lexikographie des 18. Jahrhunderts. Johann Jacob Woyts *Gazophylacium medico-chirurgicum*“ mit einem der meist verkauften medizinischen Wörterbücher des 18. Jahrhunderts und stellt einen Vergleich seiner Erstauflage 1709 mit der überarbeiteten 13. Fassung aus dem Jahre 1751 auf. Die Gegenüberstellung beleuchtet, wie sich die Charakteristika eines Nachschlagewerks dieser Art im geschichtlichen und fachlichen Verlauf im Hinblick auf Autorenintention, Zielgruppe, Struktur und Inhalt verändern. Anhand beispielhafter Artikel beider Werke wird die Abwendung von einer dem Latein nicht mächtigen Leserschaft hin zu einem gelehrten Publikum sowie zu mehr Aktualität durch höhere Berücksichtigung aktueller naturhistorischer Enzyklopädien deutlich: ein Beweis für die noch nicht ganz klar gezogenen Fächergrenzen der damaligen Medizin.

Der von Michael Prinz verfasste Beitrag „Historische Vorlesungen zwischen freyem Discours und Heftmanufactur. Praktiken des Vortragens und Nachschreibens akademischer Vorlesungstexte im 18. und frühen 19. Jahrhundert“ beschäftigt sich mit der multimodalen Gattung der Vorlesungen und den historischen Textgattungen, die sie zum einen in situ auf mündlicher Kommunikationsebene, zum anderen aber auch im Nachgang als Schriftwerke zur Dokumentation vorgetragener Inhalte hervorbrachte. Eine Diskussion der Charakteristika und Entwicklungen der einzelnen Texttypen weist auf linguistische Forschungslücken hin: Studien zur Vorlesung als semiotisches Gesamtgefüge aus Sprache, Materie, Raum und Bild.

Im Rahmen der Untersuchung, die dem Beitrag „Fachsprachen in historischen Stadtsprachen (?) Das Beispiel Greifswald“ von Matthias Schulz zugrundeliegt, wird die Rolle fachsprachlicher Texte für das varietätenlinguistische Spektrum der historischen Stadtsprache anhand dreier schriftlicher Texte aus dem 17. und 18. Jahrhundert veranschaulicht. Auf Basis dieser Werke des Korpus zur historischen Stadtsprache Greifswalds kann der Frage nach einer sprachlich historischen Identität der städtischen Fachsprache nachgegangen werden. Gleichzeitig werden weitere Fragen für mög-

liche Folgestudien aufgeworfen: Austauschprozesse zwischen Fachsprache und anderen Varietäten, Mehrsprachigkeit der Fachtexte sowie Differenzierung von Texten aus Kern und Peripherie eines Fachs.

Insgesamt bedient der vielseitige Sammelband vor allem die Interessen der historischen Text- und Soziolinguistik. Anhand konkreter, vorrangig schriftlicher Textgattungen werden Fachsprachencharakteristika sowie das variationslinguistische Gefälle zwischen Standard, Fachsprache und Alltagssprache studiert. Auch der Gegenüberstellung der Wissenschaftssprachen Deutsch und Latein wird in größerem Umfang Rechnung getragen. Das Werk versäumt nicht, Desiderata der Fachsprachenforschung aufzuzeigen und setzt damit wichtige Impulse für die zukünftige Forschung. **N**

JANA DIETZEL
UNIVERSITÄT HILDESHEIM

Literatur

- MENZEL, Wolfgang Walter 1996.
Vernakuläre Wissenschaft. Christian Wolffs Bedeutung für die Herausbildung und Durchsetzung des Deutschen als Wissenschaftssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- PÖRKSEN, Uwe 2020. *Zur Geschichte deutscher Wissenschaftssprachen: Aufsätze, Essays, Vorträge und die Abhandlung "Erkenntnis und Sprache in Goethes Naturwissenschaft"*. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110692716>
- PRINZ, Michael / Schiewe, Jürgen (Hrsg.) 2019. *Vernakuläre Wissenschaftskommunikation. Beiträge zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen.* Berlin/Boston: De Gruyter.
- TOSCHER, Franziska 2019. *Die Fachsprache der Geschichtswissenschaft : Wissenstransfer – Subjektivität – Übersetzung.* Berlin: Frank & Timme.



Elvira Glaser / Michael
Prinz / Stefaniya
Ptashnyk (Hrsg.) 2021.
*Historisches
Codeswitching mit
Deutsch. Multilinguale
Praktiken in der
Sprachgeschichte.*

Berlin/Boston: de Gruyter.
VI + 472 Seiten.

DANIEL SOLLING

Codeswitching (CS) aus historischer Sicht – wenn Deutsch eine der betroffenen Sprachen ist – ist ein Thema, das bis jetzt in der Forschung zu wenig Aufmerksamkeit bekommen hat. Deswegen ist der vorliegende Band, der Beiträge der Tagung „Codeswitching mit Deutsch“ enthält, die im November 2017 in Heidelberg stattfand (S. 3), sehr zu begrüßen. In ihrer Einführung geben die HerausgeberInnen einen kurzen, aber, worauf sie auch selbst hinweisen, nicht kompletten Überblick über die bisherige Forschungsliteratur zum Thema historischer gemischtsprachiger Texte mit Deutsch und sie betonen auch, dass in diesem Bereich ein großer Forschungsbedarf noch vorliegt, insbesondere „hinsichtlich der Identifizierung der zentralen Fragen und Methoden der historischen CS-Forschung im internationalen Kontext“ (S. 3). Die bisherige Forschung war zudem viel auf CS und Mehrsprachigkeit zwischen Latein und Deutsch fokussiert, aber über CS anderer Sprachen mit Deutsch ist nicht so viel bekannt.

Die Publikation enthält, abgesehen von der Einführung, vierzehn Beiträge, die CS aus verschiedenen Aspekten beleuchtet; es handelt sich dabei sowohl um theoretisch-methodologische Artikel als auch um Überblicksartikel sowie Aufsätze zu Untersuchungen von historischen Texten verschiedener Textsorten, die multilinguale Schreibpraktiken beinhalten. Das Ziel der HerausgeberInnen ist es „eine erste Standortbestimmung [zu geben], die aktuelle Bemühungen zur Erforschung der multilingualen Schriftlichkeit der Vergangenheit widerspiegelt, an der das Deutsche beteiligt war“ (S. 7). In einem so umfangreichen und vielfältigen Werk wie dem vorliegenden ist es schwierig, alle Artikel eingehend zu referieren, weswegen hier auf drei exemplarische Aufsätze näher eingegangen wird. Der erste davon behandelt teils theoretische Fragen des CS, teils CS in einem anderen sprachlichen Kontext als dem deutschen. Der zweite stellt eine Art Übersichtsartikel zum CS in der deutschen Sprachgeschichte dar und der dritte näher betrachtete Beitrag behandelt, wie die meisten der übrigen Aufsätze auch, das Phänomen anhand Beispiele einer bestimmten Textsorte oder einzelner Texte aus der deutschen Sprachgeschichte. Der Inhalt der übrigen Artikel kann leider lediglich cursorisch erwähnt werden.

Im ersten Beitrag des Bandes zeichnet Herbert Schendl zuerst das Bild der Anfänge der historischen CS-Forschung: Bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts wurden nicht-literarische Mischtexte von der Forschung nega-

tiv betrachtet. Dies veränderte sich durch Einflüsse der Linguistikforschung lebendiger Sprachen auf die historische Sprachwissenschaft. Schendl behandelt anschließend zentrale Aspekte der historischen CS-Forschung; erstens die Terminologie und die Definition des Feldes. Hier plädiert er für eine breite Definition von CS „als ‚das Nebeneinander von zwei oder mehr Sprachen innerhalb eines kommunikativen Aktes‘“ (S. 17). Zweitens zeigt er deutlich, dass das historische und das moderne CS eine gleichwertige sprachliche Erscheinung darstellt und dass moderne Theorien und Modelle des CS auch für die Untersuchung des historischen CS anwendbar sind. Drittens bespricht er die Abgrenzbarkeit verschiedener Sprachen im CS und stellt fest, dass auch, wenn Grauzonen zwischen Sprachen existieren, weiterhin mit den Begriffen der Einzelsprachen bei der Untersuchung historischer mehrsprachiger Texte gearbeitet werden kann. Viertens betont er, dass historisches CS in verschiedenen Textsorten unterschiedlich funktioniert und dass dies bei der Beforschung von CS berücksichtigt werden muss.

Im empirischen Teil seines Beitrages bespricht Schendl das Verhältnis von CS und Entlehnung, zeigt einleuchtend anhand von Beispielen, wie einzelne lateinische Wortformen im Altenglischen ggf. als Codeswitches klassifiziert werden können und macht dadurch den Zusammenhang zwischen CS, lexikalischer Innovation und Lehnwort deutlich. So kann er die Theorie, dass CS häufig lexikalische Innovationen auslöst, bestätigen.

Im nächsten Artikel behandelt Arend Mihm das CS in der deutschen Sprachgeschichte. Hierbei klammert er aus dem nachvollziehbaren Grund, dass das Thema schon oft behandelt wurde, das CS Deutsch / Latein aus. Mihm gibt zuerst einen Hintergrund zu Sprachkontakten in der vormoderne Gesellschaft und stellt dort fest, dass CS-Prozesse eine wichtige, aber bis jetzt womöglich zu wenig beachtete Rolle in der Sprachgeschichte spielten, denn sie finden sich überall dort, wo es gesellschaftliche Mehrsprachigkeit gibt. Diese Prozesse sind für den Sprachwandel wichtig, denn CS kann nicht nur zu Wortentlehnungen in eine andere Sprache führen, sondern auch zu Mischsprachen oder gar zu Sprachwandlungsprozessen, die den völligen Übergang zur Zweitsprache mit sich bringen. Mihm hebt weiter wichtige Unterschiede zwischen CS in der schriftlichen bzw. mündlichen Kommunikation hervor und betont, dass, obwohl die überlieferten Quellen natür-

lich schriftlich sind, das mündliche CS auch in der historischen Zeit weitaus gewöhnlicher war als das schriftliche.

Danach legt der Autor den Fokus auf vier Arten des CS in der vormodernen Zeit, nämlich dasjenige von sprachlichen Minderheiten, von Einheimischen in fremden Ländern, in Grenzregionen sowie in literarischen Werken und zeigt beispielhaft, wie diese Arten von CS mit Deutsch in Quellen überliefert sind. Am Beispiel der jüdischen Minderheit in Köln um 1300 und eines in hebräischer Schrift abgefassten ripuarischen Zauberspruchs stellt Mihm fest, dass die Kölner Judengemeinde das Ripuarische vollständig beherrscht haben muss. Auch für andere sprachliche Minderheiten wie die italienisch- oder französisch-sprechende könne mit einer dauerhaften Zweisprachigkeit gerechnet werden, bei der sowohl alltägliche Kontakte zu den Einheimischen als auch Verbindungen zu den Herkunftsländern bestanden. Wenn es um Einheimische in fremden Ländern geht, betont Mihm, dass dieses CS hauptsächlich mündlich erfolgte, fokussiert auf Fernkaufleute und zeigt anhand der teilweise erhaltenen Korrespondenz der Großen Ravensburger Handelsgesellschaft mit Saragossa aus dem späten Mittelalter überzeugend, wie nominale katalanische Ausdrücke für u.a. Verkaufsartikel und Maßangaben in die bodensee-alemannische Matrixsprache eingefügt wurden und dass diese in Ravensburg offensichtlich auch verstanden wurden.

Der gewöhnlichste Sprachkontakt stellte derjenige mit Nachbarsprachen in Grenzregionen dar. Mihm zeichnet ein Bild des CS des Deutschen mit Französisch, Italienisch und Englisch sowie Slowenisch und Tschechisch. Im Mittelalter habe das CS am Häufigsten mit der Prestigesprache Französisch stattgefunden, viele Belege aus der mittelalterlichen Prosaliteratur und Dichtung werden gegeben. Hier sei „die Kenntnis des Französischen beim Leser als selbstverständlich vorausgesetzt [worden]“ (S. 49). In diesem Zusammenhang berührt der Autor auch das regionalsprachliche CS zwischen Hoch- und Niederdeutsch. Zum Schluss plädiert Mihm für weitere Forschung im Bereich der CS mit Deutsch und hebt den maßgeblichen Einfluss des CS auf sprachgeschichtliche Entwicklungen, und besonders die pragmlinguistische Funktion des historischen CS, hervor.

Im Band wird auch, wie erwähnt, CS in spezifischen Textsorten aus v.a. der deutschen Sprachgeschichte behandelt. Ein Beispiel hierfür ist der Aufsatz von Michael Prinz, der sich dem Thema des CS und des *language mixing*

an den Universitäten, und zwar in der Vorlesungssituation, in der Frühen Neuzeit widmet; sein Fokus liegt auf das 18. Jahrhundert. Zuerst beschreibt und analysiert Prinz zwei bekannte Ereignisse aus der Zeit, bei denen CS eine wichtige Rolle spielt. Zuerst werden die zeitgenössischen Reaktionen auf die Schriften und Vorlesungen des Salzburger Professors für Logik und Metaphysik, Bernhard Stögers, Ende des 18. Jahrhunderts aufgegriffen, als er die Frage der Unterrichtssprache an der Universität, Latein oder Deutsch, diskutierte. Danach wendet sich der Autor dem Streit zwischen zwei Herangehensweisen beim Herausgeben der postumen Edition von Werken des pietistischen Theologen Johann Jakob Rambach in den 1730er Jahren zu. Hier steht eine Halberstädter Schule, die die Texte in einer einheitlichen deutschen Sprache herausgibt und die lateinischen Textteile des Originals dabei schweigend übersetzt, gegen eine Gießener, die die Sprache der Vorlesungen, d.h. der Originalmanuskripte, in denen CS zwischen Latein und Deutsch vorkommt, mehr oder wenig wortwörtlich wiedergibt. Hierbei wird in einer umfangreichen Fußnote der Terminus *multilinguale Praktiken* „als weit gefasstes Hyperonym für eine Reihe von Sprachkontaktphänomenen“ (S. 306) wie CS, Sprachmischung (*language mixing*) und Entlehnung verdienstvoll erklärt. Der Verfasser gibt im Anschluss auch weitere Beispiele von der mehrsprachigen Vorlesungspraxis aus dem 16. und 17. Jahrhundert.

In dem zweiten Teil seines Artikels präsentiert Prinz das „Historische Vorlesungskorpus“ (HiVoKo), das sich noch in der Aufbauphase befindet und Vorlesungstexte „mit nennenswerten deutschen Anteilen“ (S. 317) zwischen 1700 und 1830 enthalte. Das Korpus ist sehr zu begrüßen und füllt zweifelsohne eine Lücke in der Quellenbasis sprachhistorischer Texte, die für eine linguistische Analyse verfügbar sind. Es werden zudem erste vorläufige Ergebnisse aus Analysen der Korpustexte vorgestellt. Hierbei wird der Schriftartwechsel in den Texten – ein Phänomen, das im HiVoKo im Unterschied zu vielen früheren Editionen erfreulicherweise annotiert wird – zwischen Fraktur für deutschsprachige Textteile und Antiqua für fremdsprachige (v.a. lateinische oder französische) analysiert. Es zeigt sich, dass Einwort- und Mehrwort-Auszeichnungen in Antiqua im ersten Drittel des 18. Jahrhunderts etwa gleich häufig sind, in den 1770er und 1780er Jahre kommen fast nur monolexikalische Fälle vor und um die Jahrhundertwende 1800 finden sich überhaupt nur vereinzelt Auszeichnungen in Antiqua. CS wird somit ungewöhnlicher, als

um 1800 der akademische *language shift* in den Vorlesungen vom Gelehrtenlatein des 17. Jahrhunderts, nach einer Übergangsphase im 18. Jahrhundert, in die volkssprachliche Praxis vollzogen worden war.

In den übrigen elf Beiträgen des Bandes werden weitere Aspekte des CS berührt. So untersucht Vincenz Schwab volkssprachliche Inserte in den mittellateinischen *Leges Barbarorum* und Andreas Deutsch analysiert lateinische Worte, Termini und Einschübe in deutschsprachigen Rechtsbüchern aus der Rezeptionszeit des römischen Rechts und zeigt auch auf die Folgen der historischen Multilingualität für die moderne Lexikographie. Luise Czajkowski widmet sich anhand von ostmitteldeutschen Stadtbüchern sowohl lateinisch-deutschem als auch niederdeutsch-hochdeutschem CS und *language mixing* sowie der Rolle dieser Erscheinungen bei dem Schreibsprachenwandel zum Hochdeutschen in dieser Region im Spätmittelalter. Claudia Wich-Reif stellt in ihrem Beitrag am Beispiel des Essener Evangeliars lateinisch-deutsches CS in mittelalterlichen Bibelmanuskripten dar.

In einem weiteren Aufsatz zu niederdeutschen Texten zeigen Timo Bülter und Simone Schultz-Balluff, wie Codemixing in Texten der Lüneburger Frauenklöster funktionierte und sie skizzieren zudem ein auf die historische Textsituation zugeschnittenes Modell für Codemixing. Christine Ganslmayer beschäftigt sich mit der Mehrsprachigkeit in den frühneuzeitlichen Protokollen zur Lutherbibelrevision und legt ihre Bedeutung für die Erforschung von historischer Mehrsprachigkeit dar. Im Beitrag von Kaidi Kriisa liegt der Fokus auf CS in verschiedenen Texten, die im 17. Jahrhundert im akademischen Umfeld in Dorpat entstanden sind, einem Eintrag im Protokoll des Universitätskonsistoriums, einer Stammbucheintragung eines Dorpater Professors und einer Stipendiumsbewerbung, sowie in gedruckten *disputationes*.

Joachim Peters und Sabrina Freund wenden sich dem Thema Mehrsprachigkeit adliger Eliten im 17. Jahrhundert zu und untersuchen CS im Tagebuch des Fürsten Christians von Anhalt-Bernburg (1599–1656) und können dabei zeigen, dass verschiedene Fremdsprachen (v.a. Französisch, Italienisch und Latein) vorwiegend in unterschiedlichen kommunikativen Bereichen und Situationen eingesetzt werden. Markus Schiegg und Monika Foldenauer analysieren in ihrem Beitrag CS zwischen Varietäten des Deutschen anhand von Patientenbriefen süddeutscher SchreiberInnen, meist einfacher Leute, aus psychiatrischen Anstalten im 19. und dem frühen 20. Jahrhundert und

konstatieren, dass selbst ungewohnte SchreiberInnen CS sowohl zwischen Varietäten des Deutschen als auch, in einigen Fällen, zwischen Sprachen funktional verwendeten.

Stefaniya Ptashnyk analysiert CS und ihm angrenzende Phänomene in Lemberger Presstexten des 19. Jahrhunderts. Sie weist dabei auf die Problematik der Mehrschriftigkeit hin und skizziert eine Typologie, die die Abgrenzung zwischen CS und anderen multilingualen Schreibpraktiken ermöglicht. Im letzten Beitrag des Bandes zeigt Mareike Keller anhand von den spätmittelenglischen Predigten in MS Bodley 649 und von Luthers Tischreden, dass das *Matrix Language Frame Model* von Myers-Scotton nicht nur für modernes, sondern auch für historisches CS verwendbar ist.

Über das hier rezensierte Werk lässt sich zusammenfassend sagen, dass es eine sehr willkommene Erweiterung eines bis jetzt zu wenig erforschten Forschungsfeldes darstellt. In den Beiträgen wird die hohe sprachliche Kompetenz der historischen TextverfasserInnen deutlich. CS wurde von SchreiberInnen aller gesellschaftlichen Schichten intendiert benutzt und die Abwertung des Phänomens als sog. Mischsprache in der früheren Sprachgeschichtsforschung ist mit dem vorliegenden Band schlussendlich als verfehlt zu bezeichnen.

Die Publikation enthält eine gute Mischung aus theoretischen Beiträgen und solchen zu spezifischen Texten und Textsorten. Wünschenswert wäre womöglich eine vertiefte Diskussion zu den behandelten Textsorten gewesen, denn CS ist sicherlich auch in vielen weiteren Bereichen und Textsorten der Sprachgeschichte zu finden. Zu beanstanden wäre womöglich auch, dass der Band viele Aufsätze enthält, die sich mit dem früher schon durch die Forschung am meisten behandelten Thema des CS Latein / Deutsch beschäftigen. Dies ist zwar verständlich und spiegelt sicherlich die sprachhistorischen Verhältnisse wider, aber zu begrüßen wären weitere Beiträge gewesen, die sich mit dem Thema des CS Deutsch / andere Volkssprachen beschäftigen. Zum Beispiel wären Studien zum CS zwischen Nieder- bzw. Hochdeutsch und Dänisch, Norwegisch und / oder Schwedisch von Interesse gewesen; aktuelle Forschung zur historischen Mehrsprachigkeit in dieser Region liegt vor.

Dass die in der Einleitung des Bandes erwähnte Forschungsliteratur zentral für das Forschungsfeld ist, wird dadurch sehr deutlich, dass diese in vielen der Artikel aufgegriffen wird. Generell ist festzustellen, dass viele

ArtikelverfasserInnen auf dieselbe theoretische Literatur verweisen; diese Wiederholungen, auf die die HerausgeberInnen in der Einleitung (S. 6) hinweisen, wirken auf einen Leser, der das gesamte Buch auf einmal von vorne nach hinten liest, in der Tat etwas ermüdend. Außerdem wird in den verschiedenen Beiträgen bei der Wiedergabe historischer Beispiele unterschiedliche Editionsprinzipien verwendet. Zum Beispiel wird langes s mal wie im Original <f> wiedergegeben, mal normalisiert als <s>, mancherorts werden Kürzungszeichen im Original aufgelöst, andernorts nicht und, wenn sie aufgelöst werden, passiert das mal stillschweigend, mal wird es im Text gekennzeichnet. Zudem wird Antiquaschrift im Original mal durch Abkürzungen in eckigen Klammern markiert, mal fett gesetzt. Eine Vereinheitlichung der Editionsprinzipien im gesamten Werk wäre wünschenswert gewesen. Lobenswert sind dagegen die sehr gelungenen Querverweise zwischen den Beiträgen; so werden die inneren Bezüge im Band und auch die Vernetzung innerhalb des Forschungsfeldes unverkennbar. Sehr zu begrüßen sind auch die Handschriftenübersicht und v.a. das umfangreiche und hilfreiche Register am Ende des Buches.

Schließlich bleibt nur festzuhalten, dass die im Vorwort aufgestellte Ambition der HerausgeberInnen mit dem Band, eine Standortbestimmung der aktuellen Forschung zur multilingualen Schriftlichkeit der Vergangenheit, in der das Deutsche involviert war, vorzulegen (S. 7), im Großen und Ganzen erreicht wird. Sicherlich wird diese Schrift zu weiteren Studien zu historischem CS mit Deutsch anregen. Die Weichen dafür sind mit ihr gestellt. **N**

DANIEL SOLLING

INSTITUT FÜR SPRACHE UND FOLKLORE, UPPSALA